



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1266

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1991



TREATY SERIES

RECUEIL DES TRAITÉS

Volume 1266

Corrigendum

Rectificatif

On page 129, in the French text correct the places of signature to read:

A la page 129, dans le texte français corriger les lieux de signature pour lire :

« Signé à Tokyo et à Washington le 5 août 1980 ».

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1266

1982

I. Nos. 20814-20841

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered on 1 March 1982*

	<i>Page</i>
No. 20814. United States of America and Norway:	
Trade Arrangement concerning cheeses, reached on the Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations (with annexes and related letter dated 30 January 1980). Signed at Geneva on 17 May 1979	3
No. 20815. United States of America and Norway:	
Letter and related letter constituting a trade agreement regarding the importation of turkey rolls, reached on the Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations. Geneva, 28 June 1979, and Washington, 30 January 1980	11
No. 20816. United States of America and Norway:	
Memorandum of Understanding governing prestockage and reinforcement of Norway. Signed at Washington on 16 January 1981	17
No. 20817. United States of America and New Zealand:	
Trade Agreement reached on the Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations (with annexes and related letter dated 4 February 1980). Signed at Geneva on 21 May 1979	23
No. 20818. United States of America and New Zealand:	
Memorandum of Understanding relating to shellfish sanitation. Signed at Washington on 14 October 1980, and at Wellington on 30 October 1980	35
No. 20819. United States of America and Sweden:	
Arrangement concerning cheeses, reached on the Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations (with annex, exchange of letters dated 5 and 10 July 1979 and related letters dated 30 January and 19 February 1980). Signed at Geneva on 13 June 1979	49

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1266

1982

I. Nos 20814-20841

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés ~~à~~ le 1^{er} mars 1982*

	<i>Pages</i>
N° 20814. États-Unis d'Amérique et Norvège : Arrangement commercial relatif aux fromages convenu lors des négociations commerciales multilatérales dites de Tokyo (avec annexes et lettre connexe en date du 30 janvier 1980). Signé à Genève le 17 mai 1979	3
N° 20815. États-Unis d'Amérique et Norvège : Lettre et lettre connexe constituant un accord commercial relatif à l'importation de roulades de dinde convenu lors des négociations commerciales multilatérales dites de Tokyo. Genève, 28 juin 1979, et Washington, 30 janvier 1980	11
N° 20816. États-Unis d'Amérique et Norvège : Mémorandum d'accord relatif à la constitution de stocks préalables et au renforcement de la Norvège. Signé à Washington le 16 janvier 1981	17
N° 20817. États-Unis d'Amérique et Nouvelle-Zélande : Accord commercial convenu lors des négociations commerciales multilatérales dites de Tokyo (avec annexes et lettre connexe datée du 4 février 1980). Signé à Genève le 21 mai 1979	23
N° 20818. États-Unis d'Amérique et Nouvelle-Zélande : Mémorandum d'accord relatif au contrôle sanitaire des crustacés. Signé à Washington le 14 octobre 1980, et à Wellington le 30 octobre 1980	35
N° 20819. États-Unis d'Amérique et Suède : Arrangement relatif aux fromages convenu lors des négociations commerciales multilatérales dites de Tokyo (avec annexe, échange de lettres en date des 5 et 10 juillet 1979 et lettres connexes en date des 30 janvier et 19 février 1980). Signé à Genève le 13 juin 1979	49

	<i>Page</i>
No. 20820. United States of America and Canada:	
Arrangement concerning cheeses, reached on the Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations (with annexes and related letters dated 4 February and 20 March 1980). Signed at Geneva on 15 June 1979	59
No. 20821. United States of America and Canada:	
Memorandum of Understanding regarding the staging of certain tariff reductions, reached on the Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations (with annexes). Signed at Washington on 17 and 21 September 1979	69
No. 20822. United States of America and Canada:	
Memorandum of Understanding regarding the staging of certain tariff reductions, with respect of meats, reached on the Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations. Signed at Washington on 9 October 1979	77
No. 20823. United States of America and Canada:	
Exchange of notes constituting an interim arrangement concerning fisheries for albacore tuna off the Pacific coasts of the United States and Canada (with annex). Washington, 21 August 1980	81
No. 20824. United States of America and Canada:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to icebreaking operations in the Great Lakes and St. Lawrence Seaway System (with annex). Ottawa, 28 October and 5 December 1980	87
No. 20825. United States of America and Japan:	
Exchange of letters constituting a trade agreement concerning peas and beans, reached on the Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations. Geneva, 11 July 1979	95
No. 20826. United States of America and Japan:	
Exchange of letters constituting a trade agreement concerning agriculture and wood products, reached on the Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations (with annex). Geneva, 11 July 1979	101
No. 20827. United States of America and Japan:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to space co-operation in shuttle contingency landing sites. Tokyo, 28 January 1980	111
No. 20828. United States of America and Japan:	
Agreement on co-operation in coal liquefaction using the SRC-II process. Signed at Washington on 31 July 1980	117
No. 20829. United States of America and Japan:	
Memorandum of Understanding on participation and co-operation of Japan in the International Phase of Ocean Drilling of the Deep Sea Drilling Project. Signed at Tokyo and Washington on 5 August 1980	129

N° 20820. États-Unis d'Amérique et Canada :	
Arrangement relatif aux fromages convenu lors des négociations commerciales multilatérales dites de Tokyo (avec annexes et lettres connexes en date des 4 février et 20 mars 1980). Signé à Genève le 15 juin 1979	59
N° 20821. États-Unis d'Amérique et Canada :	
Mémorandum d'accord concernant l'échelonnement de certaines réductions tarifaires convenu lors des négociations commerciales multilatérales dites de Tokyo (avec annexes). Signé à Washington les 17 et 21 septembre 1979	69
N° 20822. États-Unis d'Amérique et Canada :	
Mémorandum d'accord concernant l'échelonnement de certaines réductions tarifaires, relatif aux viandes, convenu lors des négociations commerciales multilatérales dites de Tokyo. Signé à Washington le 9 octobre 1979	77
N° 20823. États-Unis d'Amérique et Canada :	
Échange de notes constituant un arrangement intérimaire relatif à la pêche du thon Albacore au large des côtes du Pacifique des États-Unis et du Canada (avec annexe). Washington, 21 août 1980	81
N° 20824. États-Unis d'Amérique et Canada :	
Échange de notes constituant un accord prévoyant la coordination des activités canado-américaine de brisage des glaces dans les Grands Lacs (avec annexe). Ottawa, 28 octobre et 5 décembre 1980	87
N° 20825. États-Unis d'Amérique et Japon :	
Échange de lettres constituant un accord commercial relatif aux pois et haricots convenu lors des négociations commerciales multilatérales dites de Tokyo. Genève, 11 juillet 1979	95
N° 20826. États-Unis d'Amérique et Japon :	
Échange de lettres constituant un accord commercial concernant les produits agricoles et sylvicoles convenu lors des négociations commerciales multilatérales dites de Tokyo (avec annexe). Genève, 11 juillet 1979	101
N° 20827. États-Unis d'Amérique et Japon :	
Échange de notes constituant un accord de coopération en vue de l'utilisation, en cas d'urgence, de pistes d'atterrissage pour les navettes spatiales. Tokyo, 28 janvier 1980	111
N° 20828. États-Unis d'Amérique et Japon :	
Accord de coopération pour l'utilisation du procédé SRC-II de liquéfaction de la houille. Signé à Washington le 31 juillet 1980	117
N° 20829. États-Unis d'Amérique et Japon :	
Mémorandum d'accord concernant la participation et la coopération du Japon à la Phase internationale de forage océanographique du Projet de forage en haute mer. Signé à Tokyo et à Washington le 5 août 1980	129

	<i>Page</i>
No. 20830. United States of America and Japan:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to space launch assistance (with exchange of letters). Washington, 3 December 1980	143
No. 20831. United States of America and Japan:	
Exchange of letters constituting an agreement relating to government procurement in the field of telecommunications (with attachments and joint statement). Washington, 19 December 1980	151
No. 20832. United States of America and Argentina:	
Agreement concerning hide exports and other trade matters, reached on the Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations. Signed at Washington on 10 August 1979	171
No. 20833. United States of America and Italy:	
Memorandum of Understanding concerning energy co-operation (with annexes). Signed at Rome on 17 October 1979	177
No. 20834. United States of America and Portugal:	
Exchanges of letters constituting a trade agreement, reached on the Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations (with related letters dated 4 and 12 February 1980). Washington, 12 and 18 June, and 5 and 7 November 1979	213
No. 20835. United States of America and Portugal:	
Agreement concerning fisheries off the coasts of the United States (with annexes and agreed minutes). Signed at Washington on 16 October 1980	225
No. 20836. United States of America and Romania:	
Exchange of letters constituting a trade agreement, reached on the Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations (with related letters dated 30 September 1980). Bucharest, 2 March 1979, and Washington, 8 November 1979	253
No. 20837. United States of America and Romania:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to trade in textiles and textile products (with annexes). Washington, 3 September and 3 November 1980	267
No. 20838. United States of America and Commission to the Cartagena Agreement:	
Memorandum of Understanding on science and technology co-operation. Signed at Washington on 21 November 1979	285
No. 20839. United States of America and Commission to the Cartagena Agreement:	
Memorandum of Understanding relating to economic co-operation. Signed at Washington on 21 November 1979	293

	<i>Pages</i>
N° 20830. États-Unis d'Amérique et Japon :	
Échange de notes constituant un accord relatif à une assistance concernant le lancement d'engins spatiaux (avec échange de lettres). Washington, 3 décembre 1980	143
N° 20831. États-Unis d'Amérique et Japon :	
Échange de lettres constituant un accord relatif aux achats gouvernementaux dans le domaine des télécommunications (avec pièces jointes et déclaration commune). Washington, 19 décembre 1980	151
N° 20832. États-Unis d'Amérique et Argentine :	
Accord concernant l'exportation de peaux et d'autres questions commerciales convenu lors des négociations commerciales multilatérales dites de Tokyo. Signé à Washington le 10 août 1979	171
N° 20833. États-Unis d'Amérique et Italie :	
Mémoire d'accord concernant la coopération dans le domaine de l'énergie (avec annexes). Signé à Rome le 17 octobre 1979	177
N° 20834. États-Unis d'Amérique et Portugal :	
Échanges de lettres constituant un accord commercial convenu lors des négociations commerciales multilatérales dites de Tokyo (avec lettres connexes en date des 4 et 12 février 1980). Washington, 12 et 18 juin et 5 et 7 novembre 1979	213
N° 20835. États-Unis d'Amérique et Portugal :	
Accord relatif aux pêcheries situées au large des côtes des États-Unis (avec annexes et procès-verbal approuvé). Signé à Washington le 16 octobre 1980 ...	225
N° 20836. États-Unis d'Amérique et Roumanie :	
Échange de lettres constituant un accord commercial convenu lors des négociations commerciales multilatérales dites de Tokyo (avec lettres connexes en date du 30 septembre 1980). Bucarest, 2 mars 1979, et Washington, 8 novembre 1979	253
N° 20837. États-Unis d'Amérique et Roumanie :	
Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des textiles et des produits textiles (avec annexes). Washington, 3 septembre et 3 novembre 1980	267
N° 20838. États-Unis d'Amérique et Commission de l'Accord de Carthage :	
Mémoire d'accord sur la coopération scientifique et technologique. Signé à Washington le 21 novembre 1979	285
N° 20839. États-Unis d'Amérique et Commission de l'Accord de Carthage :	
Mémoire d'accord sur la coopération économique. Signé à Washington le 21 novembre 1979	293

	<i>Page</i>
No. 20840. United States of America and Commission to the Cartagena Agreement:	
Trade Agreement (with related note dated 14 April 1980). Signed at Lima on 14 December 1979	301
No. 20841. United States of America and Dominican Republic:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning trade, reached on the Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations. Santo Domingo, 21 December 1979 and 2 January 1980	311
 <i>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 17280. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Socialist Republic of Romania relating to trade in textiles. Bucharest, 17 June 1977:	
Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement, as amended. Bucharest, 22 July and 31 October 1980 .	320
No. 17285. Exchange of letters constituting an agreement between the United States of America and Mexico relating to additional co-operative arrangements to curb illegal traffic in narcotic drugs. Mexico City, 2 June 1977:	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Mexico City, 6 November 1980.	326
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 2 June 1977, as amended. Mexico City, 2 January 1981	329
No. 17502. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and India relating to trade in textiles and textile products. Wasbington, 30 December 1977:	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Washington, 12 and 22 December 1980	336
No. 17948. Convention on the International Maritime Satellite Organization (INMARSAT). Concluded at London on 3 September 1976:	
Accession by Sri Lanka	340
No. 18084. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Malaysia relating to trade in textiles and textile products. Kuala Lumpur, 17 May and 8 June 1978:	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Washington, 30 December 1980, and New York, 20 January 1981	341

	<i>Pages</i>
N° 20840. États-Unis d'Amérique et Commission de l'Accord de Carthagène :	
Accord commercial (avec note connexe en date du 14 avril 1980). Signé à Lima le 14 décembre 1979	301
N° 20841. États-Unis d'Amérique et République dominicaine :	
Échange de lettres constituant un accord relatif au commerce convenu lors des négociations commerciales multilatérales dites de Tokyo. Saint-Domingue, 21 décembre 1979 et 2 janvier 1980	311
 ANNEXE A. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i>	
N° 17280. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République socialiste de Roumanie relatif au commerce des textiles. Bucarest, 17 juin 1977 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Bucarest, 22 juillet et 31 octobre 1980	323
N° 17285. Échange de lettres constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique relatif à des arrangements de coopération supplémentaires en vue de réprimer le trafic illicite de stupéfiants. Mexico, 2 juin 1977 :	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Mexico, 6 novembre 1980	332
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 2 juin 1977, tel que modifié. Mexico, 2 janvier 1981	334
No. 17502. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Inde relatif au commerce des textiles et produits textiles. Washington, 30 décembre 1977:	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Washington, 12 et 22 décembre 1980	338
N° 17948. Convention portant création de l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites (INMARSAT). Conclue à Londres le 3 septembre 1976 :	
Adhésion de Sri Lanka	340
N° 18084. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Malaisie relatif au commerce des textiles et prodnits textiles. Kuala Lnpur, 17 mai et 8 jnin 1978 :	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Washington, 30 décembre 1980, et New York, 20 janvier 1981 ..	343

	<i>Page</i>
No. 18096. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Singapore relating to trade in textiles and textile products. Washington, 21 and 22 September 1978:	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Washington, 24 November and 12 December 1980 .	345
No. 18099. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Thailand relating to trade in textiles and textile products. Bangkok, 4 October 1978:	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Bangkok, 13 and 27 November 1980	349
No. 18588. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Mexico concerning trade in textiles and textile products. Washington, 26 February 1979:	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Washington, 13 and 17 November and 11 December 1980	353
No. 18961. International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974. Concluded at Loudon on 1 November 1974 :	
Ratifications and accessions by various countries	357
Accessions by various countries to the Protocol of 17 February 1978 relating to the above-mentioned Convention	357
Territorial application	358
No. 19200. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Morocco concerning a Provisional Commission on Educational and Cultural Exchange. Rabat, 17 July 1979:	
Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement. Rabat, 24 September 1980	359
No. 19810. Fourth Supply Agreement between the International Atomic Energy Agency, the Governments of the United States of America and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia for the transfer of enriched uranium for a research reactor in Yugoslavia. Signed at Vienna on 16 January 1980:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement. Belgrade, 16 January 1980	364
No. 19923. Memorandum of Agreement between the Government of the United States of America and Israel concerning an oil supply arrangement. Signed at Washington on 26 March 1979:	
Arrangements for the contingency implementation of the Memorandum of Agreement of 22 June 1979 relating to the above-mentioned Memorandum of Agreement of 26 March 1979 (with related letter). Signed at Washington on 17 October 1980	370

	<i>Pages</i>
N° 18096. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et Singapour relatif au commerce des textiles et produits textiles. Washington, 21 et 22 septembre 1978 :	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Washington, 24 novembre et 12 décembre 1980	347
N° 18099. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Thaïlande relatif au commerce des textiles et produits textiles. Bangkok, 4 octobre 1978 :	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Bangkok, 13 et 27 novembre 1980	351
N° 18588. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique relatif au commerce des textiles et produits textiles. Washington, 26 février 1979 :	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Washington, 13 et 17 novembre et 11 décembre 1980	355
N° 18961. Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer. Conclue à Londres le 1^{er} novembre 1974 :	
Ratifications et adhésions de divers pays	357
Adhésions de divers pays au Protocole du 17 février 1978 relatif à la Convention susmentionnée	357
Application territoriale	358
N° 19200. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Maroc relatif à la création d'une Commission provisoire pour les échanges éducatifs et culturels. Rabat, 17 juillet 1979 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné. Rabat, 24 septembre 1980	359
N° 19810. Quatrième Accord de fourniture entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie pour la cession d'uranium enrichi destiné à un réacteur de recherche yougoslave. Signé à Vienne le 16 janvier 1980 :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'Accord susmentionné. Belgrade, 16 janvier 1980	367
N° 19923. Mémoire d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et Israël relatif à un arrangement d'approvisionnement en pétrole. Signé à Washington le 26 mars 1979 :	
Arrangements prévoyant les conditions de mise en application éventuelle du Mémoire d'accord du 22 juin 1979 relatif au Mémoire d'accord susmentionné du 26 mars 1979 (avec lettre connexe). Signés à Washington le 17 octobre 1980	374

	<i>Page</i>
No. 19931. Exchange of letters constituting an agreement between the United States of America and Algeria concerning criminal investigations. Washington, 22 May 1980:	
Exchange of letters constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Washington, 18 December 1980	378
No. 20738. Protocol to suspend the application of safeguards pursuant to the Agreement of 11 July 1969 between the International Atomic Energy Agency, the Government of Portugal and the Government of the United States of America for the application of safeguards and providing for the application of safeguards pursuant to the Treaty on the non-proliferation of nuclear weapons and to the Agreement of 18 November 1977 between the United States of America and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in the United States of America approved by the Board of Governors of the International Atomic Energy Agency. Signed at Vienna on 23 September 1980:	
Exchange of letters constituting an agreement relating to the above-mentioned Protocol. Vienna, 23 September 1980	382

	<i>Pages</i>
N° 19931. Échange de lettres constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Algérie relatif aux enquêtes pénales. Washington, 22 mai 1980 :	
Échange de lettres constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Washington, 18 décembre 1980	380
N° 20738. Protocole portant suspension de l'application de garanties prévues dans l'Accord du 11 juillet 1969 entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement portugais et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour l'application de garanties, et prévoyant l'application de garanties en vertu du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires et de l'Accord du 18 novembre 1977 entre les États-Unis d'Amérique et l'Agence internationale de l'énergie atomique pour l'application de garanties aux États-Unis d'Amérique, approuvé par le Conseil des Gouverneurs de l'Agence internationale de l'énergie atomique. Signé à Vienne le 23 septembre 1980 :	
Échange de lettres constituant un accord relatif au Protocole susmentionné. Vienne, 23 septembre 1980	384

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

on 1 March 1982

Nos. 20814 to 20841

Traités et accords internationaux

enregistrés

le 1^{er} mars 1982

N^{os} 20814 à 20841

No. 20814

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NORWAY**

**Trade Arrangement concerning cheeses, reached on the
Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations
(with annexes and related letter dated 30 January
1980). Signed at Geneva on 17 May 1979**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 March 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
NORVÈGE**

**Arrangement commercial relatif aux fromages convenu lors
des négociations commerciales multilatérales dites de
Tokyo (avec annexes et lettre connexe en date du
30 janvier 1980). Signé à Genève le 17 mai 1979**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1982.

ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES AND NORWAY CONCERNING CHEESES

The United States and Norway agree on an arrangement concerning cheese, as set forth in the enclosure.

[Signed — Signé]²
For the Delegation
of Norway

[Signed — Signé]³
For the Delegation
of the United States

Geneva, May 17, 1979

ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES AND NORWAY CONCERNING CHEESES

The United States agrees to bind in schedule XX of the General Agreement on Tariffs and Trade⁴ the quota levels by type of cheese listed in annex I. These quotas will be established under the authority of Section 22 of the Agricultural Adjustment Act of 1933 in conformity with the GATT waiver of 1955.

The United States will take all reasonable measures to assure that the quotas listed in annex I are filled by cheese imports from Norway. It is, however, understood that, in the event Norway is unable to supply a given annual quota, the United States may authorize a temporary country of origin adjustment for the remainder of the quota year so that U.S. importers and licensees may be able to use their import licenses elsewhere.

In addition, the United States will allow imports free of quota of sheep's and goat's milk cheeses and soft-ripened cow's milk cheeses in retail packages as listed in annex II.

For its part, Norway agrees not to grant subsidies on the production or export of cheese shipped to the United States under quota in such a manner so as to result in the sale of such cheese on the U.S. wholesale market at prices below those offered for like U.S. products. A mechanism to ensure compliance with this commitment will be established under which the United States will consult promptly with Norway in the event imports are priced below U.S. wholesale levels by reason of subsidy. Such consultations will be undertaken in order to give Norway an adequate opportunity to take remedial action to terminate the price undercutting.

As long as the above stated price condition is met, the United States agrees not to take countervailing action on cheese imports from Norway under quota.

¹ Came into force on 30 January 1980, with retroactive effect from 1 January 1980, the date on which schedules XIV (Norway) and XX (United States) to the Geneva (1979) Protocol* became schedules to the General Agreement on Tariffs and Trade,** in accordance with the provisions of the related letter.

* United Nations, *Treaty Series*, vols. 1187 to 1193, No. A-814XC.

** *Ibid.*, vol. 55, p. 187.

² Signed by Eric Selmer — Signé par Eric Selmer.

³ Signed by Ernest Koenig — Signé par Ernest Koenig.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

However, it is understood that, should these assurances not be met, the United States will take appropriate countermeasures.

ANNEX I

CHEESE QUOTAS
NORWAY

<i>TSUS Appendix Item No.</i>	<i>Commodity</i>	<i>Annual Import Quota Jan. 1 - Dec. 31 (MT)</i>
950.09 B	Cheese and substitutes for cheese containing, or processed from, Edam and Gouda cheese	167
950.10 B	Swiss or Emmenthaler cheese with eye formation	6,883
950.10 D	Cheese and substitutes for cheese provided for in items 117.75 and 117.85, part 4 C Schedule 1 of the Tariff Schedules of the United States (except cheese not containing cow's milk; cheese, except cottage cheese, containing 0.5 percent or less by weight of butterfat, and articles within the scope of other import quotas provided for in this part)	150

ANNEX II

In accordance with the Arrangement, the cheeses covered by the following tariff categories of the Tariff Schedules of the United States shall not be subject to quota:

<i>TSUS No.</i>	<i>Description</i>
117.0020	Stilton cheese, in original loaves, product of England
117.0520	Stilton cheese, other, product of England
117.1000	Bryndza cheese
117.3000	Gjetost cheese, made from goat's milk whey or from whey obtained from a mixture of goat's milk and not more than 20 percent of cow's milk
117.3500	Gjetost cheese, other
ex 117.4060	Goya cheese, in original loaves
117.4500	Roquefort cheese, in original loaves, product of France
117.5000	Roquefort cheese, other, product of France
117.6060	Gammelost and Nokkelost cheeses
117.6500	Cheeses made from sheep's milk, in original loaves and suitable for grating
117.6700	Pecorino cheese, made from sheep's milk, in original loaves, not suitable for grating
117.7000	Other sheep's milk cheese
117.7575	Other goat's milk cheese valued not over 25 cents per pound
117.8575	Other goat's milk cheese valued over 25 cents per pound
(to be established)	Soft ripened cow's milk cheeses meeting the following definition: "Soft ripened cheese is cured or ripened by biological curing agents such as molds, yeasts, and other organisms which have formed a prominent crust on the surface of the cheese. The curing or ripening is conducted so that the cheese visibly cures or ripens from the surface toward the center. Fat content in the dry matter is not less than fifty (50) percent. Moisture-content, calculated by weight of the non-fatty matter, is not less than sixty-five (65) percent.

"The term soft ripened cheese does not include cheeses with mold, blue or otherwise, distributed throughout the interior of the cheese."

The following non-comprehensive list is given for illustrative purposes only. Administrative cooperation should be established at the technical level concerning any difficulty related to the classification of these cheeses:

Bibress	Limbourg	St.-Marcellin
Brie	Livarot	Taleggio
Camembert	Maroilles	(Examples offered for sale
Cambré	Munster (from France and	under commercial names)
Carré de l'Est	Germany along both	Boursault
Chaource	sides of the Rhine)	Caprice des Dicus
Coulommiers	Pont-l'Evêque	Ducs (Suprême des)
Epoisses	Reblochon	Explorateur

RELATED LETTER

OFFICE OF THE SPECIAL REPRESENTATIVE FOR TRADE NEGOTIATIONS
EXECUTIVE OFFICE OF THE PRESIDENT
WASHINGTON

January 30, 1980

Dear Mr. Ambassador:

I refer to the Arrangement concerning cheeses of May 17, 1979, and to the Norwegian letter of June 28, 1979, with its enclosure, regarding turkey rolls, negotiated during the Multilateral Trade Negotiations.

In order to comply with certain technical legal requirements, the United States intends to treat these documents as agreements between our two Governments as contracting parties to GATT, effective January 1, 1980, when schedules XIV (Norway) and XX (United States) to the Geneva (1979) Protocol¹ both became schedules to GATT.

Sincerely,

[Signed]

ROBERT C. CASSIDY, Jr.
General Counsel

His Excellency Knut Hedemann
Ambassador of the Royal Norwegian Embassy
Washington, D.C.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vols. 1187 to 1193, No. A-814XC.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ARRANGEMENT¹ COMMERCIAL ENTRE LES ÉTATS-UNIS ET LA NORVÈGE RELATIF AUX FROMAGES

Les Etats-Unis et la Norvège conviennent d'un arrangement concernant les fromages, énoncé dans les pièces jointes.

Pour la Délégation de la Norvège :

[ERIC SELMER]

Pour la Délégation des Etats-Unis :

[ERNEST KOENIG]

Genève, le 17 mai 1979

ARRANGEMENT ENTRE LES ÉTATS-UNIS ET LA NORVÈGE RELATIF AUX FROMAGES

Les Etats-Unis acceptent d'inscrire à l'annexe XX de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce² les contingents, par types de fromages, énumérés à l'annexe I. Ces contingents seront fixés en vertu de l'article 22 de la loi de 1933 portant modification des règlements relatifs à l'agriculture, conformément aux dérogations de 1955 au GATT.

Les Etats-Unis prendront toutes mesures raisonnables pour que les contingents énumérés à l'annexe I correspondent à des importations de fromages en provenance de Norvège. Il est entendu toutefois qu'au cas où la Norvège ne serait pas en mesure de fournir un contingent annuel donné les Etats-Unis pourront autoriser un ajustement temporaire en ce qui concerne le pays d'origine pour le reste de l'année à laquelle se rapporte le contingent, afin que les importateurs et les détenteurs de licences des Etats-Unis soient en mesure d'utiliser leurs licences d'importation ailleurs.

En outre, les Etats-Unis autoriseront des importations hors contingent de fromages de lait de brebis et de lait de chèvre et de fromages de lait de vache affinés à pâte molle dans des emballages pour la vente au détail, selon les indications de l'annexe II.

Pour sa part, la Norvège accepte de ne pas accorder de subventions à la production ou à l'exportation de fromages envoyés aux Etats-Unis au titre des contingents qui auraient pour résultat que les prix de ces fromages sur le marché de gros des Etats-Unis soient inférieurs au prix offert pour des fromages comparables produits aux Etats-Unis. Pour assurer le respect de cet engagement, il sera créé un mécanisme suivant lequel les Etats-Unis entreprendront sans délai des consultations avec la Norvège au cas où le prix des fromages importés serait inférieur au prix de gros des Etats-Unis en raison de subventions. Ces consultations seront entreprises pour don-

¹ Entré en vigueur le 30 janvier 1980, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1980, date à laquelle les annexes XIV (Norvège) et XX (Etats-Unis) au Protocole de Genève de 1979* sont devenues annexes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce**, conformément aux dispositions de la lettre connexe.

* Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1187 à 1193, n° A-814XC.

** *Ibid.*, vol. 55, p. 187.

² *Ibid.*

ner à la Norvège la possibilité de prendre des mesures mettant un terme à la sous-enchère des prix.

Tant que la condition ci-dessus relative aux prix est respectée, les Etats-Unis s'engagent à ne pas prendre de mesures compensatoires au sujet des importations de fromages en provenance de Norvège faisant l'objet de contingents. Toutefois, il est entendu que, si ces assurances ne sont pas respectées, les Etats-Unis prendront des contre-mesures appropriées.

ANNEXE I

CONTINGENTS DE FROMAGES
NORVÈGE

<i>N° de la position de l'annexe au Tarif douanier des Etats-Unis</i>	<i>Produits</i>	<i>Contingent annuel d'importation 1^{er} janvier-31 décembre (en milliers de tonnes)</i>
950.09 B	Fromages et produits de substitution contenant du fromage d'Edam ou de Gouda ou fabriqués à partir de ces fromages . .	167
950.10 B	Fromage suisse ou d'Emmenthal avec formation d'yeux	6 883
950.10 D	Fromages et produits de substitution visés par les rubriques 117.75 et 117.85, partie 4 C de la liste n° 1 de la Nomenclature douanière des Etats-Unis (à l'exception des fromages ne contenant pas de lait de vache, des fromages autres que les fromages blancs, contenant 0,5 % ou moins en poids de graisse butyreuse, et des produits relevant d'autres contingents d'importation prévus dans cette partie)	150

ANNEXE II

Conformément à l'Arrangement, les fromages correspondant aux positions ci-après du Tarif douanier des Etats-Unis ne sont pas soumis au contingentement :

<i>N° du Tarif douanier des Etats-Unis</i>	<i>Description</i>
117.0020	Stilton, en pièces d'origine, produit en Angleterre
117.0520	Autre Stilton, produit en Angleterre
117.1000	Bryndza
117.3000	Gjetost, à base de lactosérum (petit-lait) de chèvre ou de lactosérum provenant d'un mélange de lait de chèvre et de 20 % au maximum de lait de vache
117.3500	Autre Gjetost
ex 117.4060	Goya, en pièces d'origine
117.4500	Roquefort, en pièces d'origine, produit en France
117.5000	Autre Roquefort produit en France
117.6060	Gammelost et Nokkelost
117.6500	Fromages de lait de brebis, en pièces d'origine et pouvant être râpés
117.6700	Pecorino, à base de lait de brebis, en pièces d'origine, ne pouvant être rapé
117.7000	Autres fromages de lait de brebis
117.7575	Autre fromage de lait de chèvre dont la valeur ne dépasse pas 25 cents la livre
117.8575	Autre fromage de lait de chèvre dont la valeur dépasse 25 cents la livre

N° du Tarif douanier
des Etats-Unis

(à établir)

Description

Fromages de lait de vache à pâte molle affinés correspondant à la définition ci-après :
«Le fromage à pâte molle affiné est porté à maturation ou subit l'affinage grâce à des agents biologiques de maturation tels que les moisissures, les levures et d'autres organismes qui forment une croûte sur la surface du fromage. La maturation ou l'affinage est conduit de telle sorte que le fromage arrive à maturité ou soit affiné visiblement de la surface vers l'intérieur. La teneur en matière grasse dans l'extrait sec n'est pas inférieure à 50 (cinquante) p. 100. La teneur en humidité calculée comme correspondant au poids des matières non grasses n'est pas inférieure à 65 (soixante-cinq) p. 100.

«L'expression fromage affiné à pâte molle ne comprend pas les fromages comportant des moisissures, bleues ou autres, réparties sur tout l'intérieur.»

La liste non exhaustive ci-après n'est donnée qu'à titre d'exemple. Il est souhaitable d'établir une coopération administrative au niveau technique pour toute difficulté liée à la classification de ces fromages :

Bibress	Limbourg	Taleggio
Brie	Livarot	(Exemples de fromages offerts à la vente sous des marques commerciales)
Camembert	Maroilles	Boursault
Cambré	Munster (de France et d'Allemagne, de part et d'autre du Rhin)	Caprice des Dieux
Carré de l'Est	Pont-l'Evêque	Explorateur
Chaource	Reblochon	Suprême des Dues
Coulommiers	Saint-Marcellin	
Epoisses		

LETTRE CONNEXE

BUREAU DU REPRÉSENTANT SPÉCIAL POUR LES NÉGOCIATIONS COMMERCIALES
CABINET DU PRÉSIDENT
WASHINGTON

Le 30 janvier 1980

Monsieur l'Ambassadeur,

Je me réfère à l'Arrangement relatif aux fromages du 17 mai 1979 et à la lettre de la Norvège du 28 juin 1979 avec la pièce qui y est jointe concernant les roulades de dinde, négociés au cours des négociations commerciales multilatérales.

Afin de se conformer à certaines prescriptions légales, les Etats-Unis ont l'intention de considérer ces documents comme constituant des accords entre nos deux gouvernements en tant que parties contractantes au GATT, entrés en vigueur le 1^{er} janvier 1980, lorsque les annexes XIV (Norvège) et XX (Etats-Unis) au Protocole de Genève (1979)¹ sont devenues toute deux des annexes au GATT.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1187 à 1193, n° A-814XC.

Veillez agréer, etc.

Le Conseiller général,

[Signé]

ROBERT C. CASSIDY

Son Excellence
Monsieur l'Ambassadeur Knut Hedemann
Ambassade royale de Norvège
Washington (D.C.)

No. 20815

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NORWAY**

Letter and related letter constituting a trade agreement regarding the importation of turkey rolls, reached on the Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations. Geneva, 28 June 1979, and Washington, 30 January 1980

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 March 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
NORVÈGE**

Lettre et lettre connexe constituant un accord commercial relatif à l'importation de ronlades de dinde convenu lors des négociations commerciales multilatérales dites de Tokyo. Genève, 28 juin 1979, et Washington, 30 janvier 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistrées par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1982.

LETTER AND RELATED LETTER CONSTITUTING A TRADE
AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA
AND NORWAY REGARDING THE IMPORTATION OF TURKEY
ROLLS, REACHED ON THE TOKYO ROUND OF THE MULTI-
LATERAL TRADE NEGOTIATIONS

DÉLÉGATION DE NORVÈGE
GENÈVE²

28 June 1979

Sir,

Upon instructions from my Government I have the honour to inform you that Norway, as a result of a commitment undertaken during the Multilateral Trade Negotiations, has decided to increase its yearly global import quota for

CCCN ex 02.02 B—other
— turkey rolls

to 20 tons.

Yours faithfully,

[Signed]

JOHAN CAPPELEN
Ambassador

Mr. Gardner Patterson
Deputy Director General
General Agreement on Tariffs and Trade
Geneva

¹ Came into force on 30 January 1980, with retroactive effect from 1 January 1980, the date on which schedules XIV (Norway) and XX (United States) to the Geneva (1979) Protocol* became schedules to the General Agreement on Tariffs and Trade,** in accordance with the provisions of the related letter.

* United Nations, *Treaty Series*, vols. 1187 to 1193, No. A-814XC.

** *Ibid.*, vol. 55, p. 187.

² Delegation of Norway, Geneva.

RELATED LETTER

OFFICE OF THE SPECIAL REPRESENTATIVE FOR TRADE NEGOTIATIONS
EXECUTIVE OFFICE OF THE PRESIDENT
WASHINGTON

January 30, 1980

Dear Mr. Ambassador:

I refer to the Arrangement concerning cheeses of May 17, 1979,¹ and to the Norwegian letter of June 28, 1979, with its enclosure, regarding turkey rolls, negotiated during the Multilateral Trade Negotiations.

In order to comply with certain technical legal requirements, the United States intends to treat these documents as agreements between our two Governments as contracting parties to GATT, effective January 1, 1980, when schedules XIV (Norway) and XX (United States) to the Geneva (1979) Protocol² both became schedules to GATT.³

Sincerely,

[Signed]

ROBERT C. CASSIDY, Jr.
General Counsel

His Excellency Knut Hedemann
Ambassador of the Royal Norwegian Embassy
Washington, D.C.

¹ See p. 3 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, vols. 1187 to 1193, No. A-814XC.

³ *Ibid.*, vol. 55, p. 187.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LETTRE ET LETTRE CONNEXE CONSTITUANT UN ACCORD¹
COMMERCIAL ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA
NORVÈGE RELATIF À L'IMPORTATION DE ROULADES DE
DINDE CONVENU LORS DES NÉGOCIATIONS COMMER-
CIALES MULTILATÉRALES DITES DE TOKYO

DÉLÉGATION DE NORVÈGE
GENÈVE

Le 28 juin 1979

Monsieur,

Sur instructions de mon gouvernement, j'ai l'honneur de vous informer que la Norvège, à la suite d'un engagement pris durant les négociations commerciales multi-latérales, a décidé de porter son contingent d'importation globale annuelle pour

CCCN ex 02.02 B — divers
— roulades de dinde

à 20 tonnes.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

JOHAN CAPPELEN
Ambassadeur

Monsieur Gardner Patterson
Directeur général adjoint
Accord général sur les tarifs douaniers
et le commerce
Genève

¹ Entré en vigueur le 30 janvier 1980, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1980, date à laquelle les annexes XIV (Norvège) et XX (Etats-Unis) au Protocole de Genève de 1979* sont devenues annexes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce**, conformément aux dispositions de la lettre connexe.

* Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1187 à 1193, n° A-814XC.

** *Ibid.*, vol. 55, p. 187.

LETTRE CONNEXE

BUREAU DU REPRÉSENTANT SPÉCIAL POUR LES NÉGOCIATIONS COMMERCIALES
CABINET DU PRÉSIDENT
WASHINGTON

Le 30 janvier 1980

Monsieur l'Ambassadeur,

Je me réfère à l'Arrangement relatif aux fromages du 17 mai 1979¹ et à la lettre de la Norvège du 28 juin 1979 avec la pièce qui y est jointe concernant les roulades de dinde, négociés au cours des négociations commerciales multilatérales.

Afin de se conformer à certaines prescriptions légales, les Etats-Unis ont l'intention de considérer ces documents comme constituant des accords entre nos deux gouvernements en tant que parties contractantes au GATT, entrés en vigueur le 1^{er} janvier 1980, lorsque les annexes XIV (Norvège) et XX (Etats-Unis) au Protocole de Genève (1979)² sont devenues toutes deux des annexes au GATT³.

Veuillez agréer, etc.

Le Conseiller général,

[Signé]

ROBERT C. CASSIDY

Son Excellence

Monsieur l'Ambassadeur Knut Hedemann
Ambassade royale de Norvège
Washington (D.C.)

¹ Voir p. 3 du présent volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1187 à 1193, n° A-814XC.

³ *Ibid.*, vol. 55, p. 187.

No. 20816

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NORWAY**

**Memorandum of Understanding governing prestockage and
reinforcement of Norway. Signed at Washington on
16 January 1981**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 March 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
NORVÈGE**

**Mémorandum d'accord relatif à la constitution de stocks
préalables et au renforcement de la Norvège. Signé à
Washington le 16 janvier 1981**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1982.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ GOVERNING PRESTOCK- AGE AND REINFORCEMENT OF NORWAY

The Government of the United States and the Government of Norway, intending to strengthen the security of the NATO area through enhanced Alliance capability for reinforcing Norway, have agreed:

1

That the United States may provide, consistent with SACEUR requirements and implementing arrangements, a U.S. Marine Amphibious Brigade (MAB) for Alliance reinforcement of Norway within the NATO chain of command.

2

The composition of the Marine Amphibious Brigade shall include infantry and combat service support as well as aviation, artillery, infantry, and anti-tank weapons. The Marine aviation combat element shall perform air defense and close air support missions. It shall consist of two air defense squadrons, two close support squadrons, and appropriate support aircraft, as mutually agreed. It shall consist, furthermore, of approximately 75 heavy transport and light support helicopters.

3

In order to facilitate the rapid transfer of the MAB in a conventional Alliance reinforcement of Norway, the following heavy equipment and supplies for the use of that MAB will be prepositioned in Central Norway: 24 155 mm howitzers and their prime movers, bridging equipment, motor transport (approximately 250 trucks with about 100 trailers), ammunition, fuel, and food.

4

With respect to air defense of air bases, in addition to currently planned Norwegian defenses for airfields, the United States shall seek to make available upon favorable terms to the Government of Norway two batteries of I-Hawk subject to the requirements of U.S. laws and regulations. It is understood that Norway will be responsible for operations and maintenance costs, to include the cost of missiles, as well as any costs of refurbishing.

5

The Government of Norway shall make available adequate means to tactically load and transport personnel and equipment of the Marine Amphibious Brigade from Central Norway to other threatened areas in Norway.

6

The Government of Norway shall, through NATO infrastructure procedures, provide adequate prepositioning facilities and airbase reception facilities and operating airbases, and shall assume responsibilities for security and general maintenance of prepositioned equipment and supplies in consonance with the provisions as outlined in article 10 of the memorandum from the Norwegian Ministry of

¹ Came into force on 16 January 1981 by signature, in accordance with article 12.

Defense to major NATO commanders (MNC) of 11 December 1959. Financial arrangements for the cost of operations and maintenance will be mutually agreed.

7

In the event that the Marine Amphibious Brigade should be transferred to other threatened areas in Norway, it will draw on Norwegian stocks of available "common user" items such as munitions, food, and fuel, to allow time for the establishment of U.S. logistical support.

8

The Government of Norway shall make available host nation support for the MAB including some 150 over-snow vehicles, two motor transport companies (90 trucks each), one ambulance company (35 ambulances), one refueler section (six trucks), and necessary engineering and airbase support equipment as mutually agreed.

9

The Government of the United States agrees to accept Norwegian rules with respect to ownership, control, and access to infrastructure installations as outlined in article 10 of the memorandum from the Norwegian Ministry of Defense to MNCs of 11 December 1959.

10

Norwegian policies with respect to the stationing of foreign troops on Norwegian territory and the stockpiling or deployment of nuclear weapons on Norwegian territory will not be altered by this agreement.

11

This arrangement is subject to amendment by agreement of the parties.

12

This Memorandum shall enter into force upon signature. It shall continue in force until terminated by one year's notice by either party.

Washington, D.C., January 16, 1981

For the Government
of the United States of America:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Kingdom of Norway:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by R. W. Komer — Signé par R. W. Komer.

² Signed by Knut Hedemann — Signé par Knut Hedemann.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ RELATIF À LA CONSTITUTION DE STOCKS PRÉALABLES ET AU RENFORCEMENT DE LA NORVÈGE

Le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement de la Norvège, désireux de renforcer la sécurité dans la zone de l'OTAN en étoffant le potentiel de l'Alliance aux fins du renforcement de la Norvège, sont convenus de ce qui suit :

1

Les Etats-Unis pourront fournir, pour répondre aux besoins du SACEUR et satisfaire aux dispositifs d'application, les services d'une brigade amphibie de Marines des Etats-Unis [fusiliers marins] pour que l'Alliance puisse renforcer la Norvège dans le cadre de la hiérarchie de l'OTAN.

2

La brigade amphibie de Marines comprendra des éléments d'appui à l'infanterie et au combat ainsi que des armes destinées à l'aviation, à l'artillerie, à l'infanterie, et des armes antichar. L'élément de combat aéroporté accomplira des missions de défense aérienne et des missions d'appui aérien rapproché. Il sera composé de deux escadrons de défense aérienne, de deux escadrons de soutien rapproché et du nombre voulu d'appareils de soutien, suivant les décisions prises d'un commun accord. Il comprendra en outre environ 75 hélicoptères de transport lourds et hélicoptères d'appui légers.

3

En vue de faciliter le transfert rapide de la brigade amphibie de Marines dans le cadre d'un renforcement classique de la Norvège par l'Alliance, il sera procédé à la mise en place préalable dans la région centrale de la Norvège de matériels lourds et de fournitures destinés à la brigade, comme suit : 24 obusiers de 155 mm ainsi que leurs tracteurs, du matériel de pontage, des véhicules de transport à moteur (soit environ 250 camions et une centaine de remorques), des munitions, du combustible et des denrées alimentaires.

4

En ce qui concerne la défense aérienne des bases aériennes, en sus des plans norvégiens actuels visant la défense des terrains d'aviation, les Etats-Unis s'emploieront, sous réserve de leur législation et de leur réglementation, à mettre à la disposition du Gouvernement norvégien deux batteries de Hawk-I à des conditions favorables. Il est entendu que la Norvège prendra à sa charge le coût des opérations et de l'entretien, y compris le coût des missiles, ainsi que toutes dépenses de remise en état.

¹ Entré en vigueur le 16 janvier 1981 par la signature, conformément à l'article 12.

5

Le Gouvernement norvégien fournira les moyens voulus pour procéder aux opérations tactiques consistant à charger et transporter le personnel et le matériel de la brigade amphibie de Marines depuis la région centrale de la Norvège vers d'autres zones menacées du pays.

6

Le Gouvernement norvégien devra, en application du règlement de l'infrastructure de l'OTAN, fournir les installations voulues de mise en place préalable, les installations d'accueil voulues dans les bases aériennes et des bases aériennes d'opérations, et devra également se charger de la sécurité et de l'entretien courant du matériel et des fournitures faisant l'objet de la mise en place préalable, conformément aux dispositions indiquées à l'article 10 du mémorandum adressé par le Ministère norvégien de la défense au Grand Commandement de l'OTAN à la date du 11 décembre 1959. Les dispositions financières à prendre pour couvrir le coût des opérations et de l'entretien seront arrêtées d'un commun accord.

7

Au cas où la brigade amphibie de Marines serait transférée dans d'autres zones menacées de la Norvège, elle puisera dans les stocks norvégiens de fournitures « ordinaires » disponibles, telles que munitions, denrées alimentaires et combustible, pour donner le temps aux Etats-Unis d'organiser leur soutien logistique.

8

Le Gouvernement norvégien mettra à la disposition de la brigade le soutien dû par le pays hôte, soit environ 150 véhicules autoneige, deux compagnies de véhicules de transport à moteur (de 90 camions chacune), une compagnie d'ambulances (soit 35 ambulances), une section de ravitaillement (6 camions), ainsi que le matériel de soutien destiné aux mécaniciens et aux bases aériennes, suivant les dispositions arrêtées d'un commun accord.

9

Le Gouvernement des Etats-Unis accepte de respecter les règles appliquées par la Norvège en ce qui concerne la propriété et le contrôle des installations d'infrastructure ainsi que l'accès à ces installations, telles que ces règles sont indiquées dans leurs grandes lignes à l'article 10 du mémorandum adressé par le Ministère norvégien de la défense au Grand Commandement de l'OTAN à la date du 11 décembre 1959.

10

Le présent accord ne modifie en rien les principes de la politique norvégienne en ce qui concerne le stationnement de forces étrangères sur le territoire norvégien ainsi que le stockage ou le déploiement d'armes nucléaires sur le territoire norvégien.

11

Le présent arrangement est sujet à amendement décidé par voie d'accord entre les Parties.

12

Le présent Mémorandum entrera en vigueur lors de sa signature. Il restera en vigueur jusqu'à ce qu'il y soit mis fin par l'une ou l'autre des Parties sous préavis d'un an.

Washington (D.C.), le 16 janvier 1981

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[R. W. KOMER]

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :

[Knut Hedemann]

No. 20817

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NEW ZEALAND**

Trade Agreement reached on the Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations (with annexes and related letter dated 4 February 1980). Signed at Geneva on 21 May 1979

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 March 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
NOUVELLE-ZÉLANDE**

Accord commercial convenu lors des négociations commerciales multilatérales dites de Tokyo (avec annexes et lettre connexe datée dn 4 février 1980). Signé à Genève le 21 mai 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1982.

RESULTS OF BILATERAL NEGOTIATIONS¹ BETWEEN THE DELEGATIONS OF NEW ZEALAND AND THE UNITED STATES TO THE MULTILATERAL TRADE NEGOTIATIONS

The Delegation of New Zealand and the Delegation of the United States agree that, subject to approval by their relevant authorities, they have completed bilateral negotiations in the context of the Multilateral Trade Negotiations on the basis of the offers contained in the attached annexes:

- Annex 1: Tariff offers
- Annex 2: Offer by New Zealand on import licensing
- Annex 3: Offer by the United States on imports of meat
- Annex 4: Offer by the United States on imports of dairy products.

The Delegations note that the offers, as contained in the annexes, are subject to technical rectifications, including any modifications which may result from the preparation of GATT Schedules.

The Delegations further note that the offers and their acceptance are made without prejudice to their rights and obligations under the General Agreement on Tariffs and Trade.

HUGH MCPHAIL
For the Delegation
of New Zealand

J. SWAIN
For the Delegation
of the United States

Geneva, 21 May 1979

ANNEX 1

TARIFF OFFERS

A. Offers by New Zealand

1. New Zealand's global tariff offer includes the offers set out below on items where the United States made specific requests, and where the United States was the principal MFN supplier in the year ended June 1977.

<i>Item</i>	<i>Description</i>	<i>Concession offered</i>
ex 10.06.000	Rice; other kinds; broken	Free
ex 29.04.019	Other acyclic alcohols, etc.; other; other kinds	5%
ex 29.06.009	Other phenols and phenol-alcohols	5%
ex 29.14.000	Monocarboxylic acids, etc.; other kinds	5%
ex 29.16.039	Carboxylic acids, etc.; other kinds	5%

¹ Came into force on 4 February 1980, with retroactive effect from 1 January 1980, the date on which schedules XIII (New Zealand) and XX (United States) to the Geneva (1979) Protocol^a became schedules to the General Agreements on Tariffs and Trade,^{**} in accordance with the provisions of the said related letter.

^a United Nations, *Treaty Series*, vols. 1187 to 1193, No. A-814XC.

^{**} *Ibid.*, vol. 55, p. 187.

<i>Item</i>	<i>Description</i>	<i>Concession offered</i>
ex 29.21.000	Other esters of mineral acids, etc.	5%
29.25.000	Carboxamide-function compounds, etc.	5%
29.31.000	Organo-sulphur compounds	5%
ex 29.35.009	Heterocyclic compounds, etc.; other	5%
30.05.001	Sterile surgical catgut, etc.	5%
33.04.029	Mixtures of two or more odiferous substances, etc.; other kinds	35%
34.02.000	Organic surface active agents, etc.	35%
ex 35.04.000	Peptones and other protein substances and their derivatives	5%
ex 37.05.000	Plates, imperforated film and perforated film, etc.; other	15%
ex 38.11	Timber preserving preparations	20%
ex 38.11	Other insecticides and fungicides; other kinds; other	20%
ex 70.06.000	Plate glass	10%
ex 82.03.009	Pliers, etc.; other	5%
82.04.001	Hammers, having only iron or steel striking face or faces	5%
ex 82.04.079	Hand tools, other kinds	5%
ex 82.04.079	Vices, joiners clamps; as determined	5%
ex 84.06.001	Aircraft engines; other	5%
ex 84.06.001	Parts of aircraft engines; other	5%
ex 84.06.051	Internal combustion piston engines; other kinds; other	5%
ex 84.22.009	Loaders, shovel type, specially designed for use in underground mines	35%
ex 84.22.009	Lifting, handling, etc. machinery; other	35%
ex 84.23.051	Scrapers; having a struck capacity exceeding 4.587m ³	5%
ex 84.23.051	Scrapers; other	5%
ex 84.23.061	Rock boring machinery	5%
84.49.001	Chain saws	5%
ex 84.59.059	Machines and mechanical appliances, etc; other	35%
85.11.009	Industrial and laboratory electric furnaces, etc.; other	35%
ex 85.24.001	Carbon brushes	10%
ex 85.24.009	Arc lamp carbons, etc.; other	5%
ex 86.09.000	Parts of railway stock; other	40%
ex 88.03.000	Parts for goods falling in heading No. 88.01 or 88.02; other	5%
90.17.019	Other electro-medical apparatus	5%
ex 90.17.029	Medical, dental, etc. instruments, etc.; other	10%
98.03.001	Propelling and sliding pencils	15%

2. In addition to the above items, New Zealand's global tariff offer contains offers on other tariff items, as set out below, which were the subject of specific requests by the United States.

<i>Item</i>	<i>Description</i>	<i>Concession offered</i>
ex 10.06.000	Rice, in the husk or husked, etc.	Free
ex 10.06.000	Rice; other kinds; other	Free
ex 12.02.001	Soya bean flour and meal; as approved	65c/100kg
20.06.041	Nuts, roasted; other	Free
ex 29.06.009	Cresols, xylenols	5%

<i>Item</i>	<i>Description</i>	<i>Concession offered</i>
ex 29.23.009	Single or complex oxygen-function amino compounds; other	5%
ex 35.04.000	Hide powder, whether or not chromed	5%
ex 37.01.009	Photographic plates and film, etc.; other kinds	5%
37.08.009	Chemical products for use in photography; other	25%
84.10.029	Pumps, etc.; other	30%
84.19.001	Washing machines for bottles and other containers	5%
ex 88.02.002	Powered aircraft; civil	5%
90.20.009	Apparatus based on the use of X-rays, etc.; other	5%

3. In addition to the above items New Zealand's global tariff offer contains offers on a wide range of other tariffs for which the United States was the principal MFN supplier in the year ended June 1976.

4. Supplementary tariff offers, made by New Zealand in response to specific requests from the United States.

<i>Item</i>	<i>Description</i>	<i>Concession offered</i>
<i>(a) Agricultural products</i>		
02.06.009	{ Bacon and ham, salted and sinoked Other pigmeat, smoked	10%
05.04.001	Sausage casings, of hog guts	Free
08.02.001	Oranges, fresh	Free
08.02.005	{ Lemons, fresh Grapefruit, fresh	Free
ex 08.04.001	Grapes, fresh (1/7-31/12)	Free
08.06.001*	{ Apples, fresh Pears, fresh	Free
11.01.001	Cereal flours, with additives	25%
11.01.029	Cereal flours, other	20%
16.02.011	Turkey, prepared or preserved	25%
16.02.031	Other canned meat	10%
ex 21.07.009	Textured vegetable protein	10%
24.01.001	Tobacco, unmanufactured, for cigars	Free
24.01.005	Tobacco, unmanufactured, for cigarettes	\$70.00/100kg**
<i>(b) Industrial products</i>		
37.02.009	Film in rolls, unexposed, other	5%
38.14.005	Oxidation inhibitors	15%
38.14.009	Anti-knock preps, other	15%
38.19.079	Other chemical products	10%
70.17.000	Laboratory, etc.; glassware	Free
84.08.009	Parts of aircraft engines	5%
84.34.009	Machinery for typesetting, etc., other	Free
84.64.001	Gaskets and similar joints of metal sheeting	5%
84.64.009	Other gaskets	30%
87.06.052	Other parts of tractors	Free

<i>Item</i>	<i>Description</i>	<i>Concession offered</i>
ex 90.25.009	Instruments for physical or chemical analysis, etc., other than as determined	5%***
ex 90.28.009	Electrical measuring checking analysing, etc., apparatus, other than as determined	5%***

* The New Zealand Apple and Pear Marketing Board will undertake to import a minimum quantity of 3,000 MT on a global basis.

** Binding of "\$70.00/100kg minus 25% of the amount by which the CIF value exceeds \$360/100kg, provided that the specific rate of duty so determined shall not be less than \$40.00/100kg".

*** These bindings are offered on the condition that New Zealand retains the right to withdraw approvals and make determinations.

B. Offers by the United States

1. Offers made by the United States in response to specific requests from New Zealand.

<i>Item</i>	<i>Description</i>	<i>Concession offered</i>
106.30	Lamb meat	0.5c/lb
115.20	Milk or cream, over 5.5 but not over 45%, butterfat, within quota	12c/gal
116.00	Butter and cream over 45% butterfat, Nov. 1-Mar. 31, within quota	5.6c/lb
116.10	Butter and cream over 45% butterfat, Apr. 1-Jul. 15, within quota	5.6c/lb
116.20	Butter and cream over 45% butterfat, Jul. 16-Oct. 31, within quota	5.6c/lb
117.15	Cheese, cheddar, not processed otherwise than by division into pieces	12%
121.54	Sheep skins, vegetable tanned, in the rough	2.4%
306.10	Wool, Aleppo, etc., and other wool not finer than 40s, on the skin	2.2c/clean lb
306.11	Wool, Aleppo, etc., and other wool not finer than 40s, in the grease or washed, not sorted	2.5c/clean lb
306.12	Wool, Aleppo, etc., and other wool not finer than 40s, in the grease or washed, sorted	2.5c/clean lb
306.13	Wool, Aleppo, etc., and other wool not finer than 40s, scoured	3c/clean lb
306.21	Wool, other, finer than 40s but not finer than 44s, in the grease or washed, not sorted	3c/clean lb
306.22	Wool, other, finer than 40s but not finer than 44s, in the grease, or washed, sorted	3c/clean lb
306.23	Wool, other, finer than 40s but not finer than 44s, scoured	4c/clean lb
306.30	Wool, other, finer than 44s, on the skin	4.5c/clean lb
306.32	Wool, other, finer than 44s, in the grease or washed, sorted	10.5c/clean lb
307.64	Wool or hair yarn, other	9%
308.06	Other silk, nes, processed but not made into yarn	3%
374.30	Hosiery, of wool, not embroidered	20%
ex 493.16	Casein mixtures, chief value casein, not including dried milk and not for retail sale	0.2c/lb
660.75	Hydrojet engines for motor boats and parts	2.5%

2. The United States undertakes to make a maximum effort to maintain the following tariff concessions on items of interest to New Zealand.

<i>Item</i>	<i>Description</i>	<i>Concession offered</i>
100.75	Horses, live, not for slaughter valued over \$150/head	Free
106.10	Beef and veal, fresh/chilled/frozen	2c/lb
107.55	Beef and veal, prep. or pres., other, valued not over 30c/lb	2c/lb
107.60.40	Beef and veal, prep. or pres., other, valued over 30c/lb	4%
107.75.20	Lamb or mutton, except offal, nes, prep. or pres., valued over 30c/lb	Free
111.92	Fish, nes, smoked or kippered, not otherwise prep. or pres., and not in airtight containers	Free
146.90	Cherries, fresh, not in airtight or watertight containers	Free
ex 146.75	Raspberries, prep. or pres	7%
177.62	Wool grease, nes	1.3c/lb
192.20	Cut flowers	8%
252.79	Other papers, nspf, not impregnated, coated, etc., weighing over 9 but not over 18 lbs/ream	Free
306.31	Wool, other, finer than 44s, in the grease or washed, not sorted	10c/clean lb
306.33	Wool, other, finer than 44s, scoured	11c/clean lb
360.65	Floor coverings over 50% wool pile or tuft insert, valued not over 40c/sq.ft ..	5%
360.70	Floor coverings over 50% wool pile or tuft insert, valued over 40c/sq.ft ...	7%

3. Duty suspension on wool. Subject to the requirements of United States law, the United States will seek to maintain the existing temporary duty suspension on wool provided for in TSUS Items 306.00 through 306.24.

C. Implementation of Tariff Concessions

1. New Zealand agrees to implement in full the concessions listed in section A of this annex, with effect from 1 January 1980.

2. The United States agrees to implement the concessions listed in section B of this annex as follows:

- (a) For wool items listed in section B.1. (TSUS 306.10; 306.11; 306.12; 306.13; 306.21; 306.22; 306.23; 306.30; 306.32), the tariff duties will be reduced to the concession rate shown in three equal annual stages beginning on 1 January 1980.
- (b) For certain items listed in section B.1., namely TSUS 106.30; 115.20; 116.00; 116.10; 116.20; 117.15; 308.06; ex 493.16; and 660.75, the concession rate shown will be implemented in full on 1 January 1980.
- (c) For other items listed in section B.1., and items listed in section B.2., the United States undertakes to implement the tariff concessions as rapidly as possible in accordance with the Trade Act of 1974.
- (d) For woollen yarn (TSUS 307.64), the United States undertakes to hold bilateral discussions on questions relating to the classification of imports of carpet yarn, with a view to implementing the concession offered as soon as possible.

ANNEX 2

NEW ZEALAND IMPORT LICENSING OFFER MADE IN RESPONSE TO SPECIFIC UNITED STATES REQUESTS

A. New Zealand agrees to exempt the following items from import licensing:

<i>Item</i>	<i>Description</i>
16.02.011	Prepared or preserved turkey
41.02.009	Dressed leather, equine
84.11.001	Vacuum pumps for milking machines
ex 84.34.009	Machinery, for type setting
ex 84.35.000	Printing machinery
ex 84.47.001	Other wood-working machinery
ex 84.48	Parts of machinery in 84.47
ex 85.07	Shavers and hair clippers
ex 88.02.000	Civil aircraft
ex 88.03.000	Parts of aircraft
ex 92.12.011	Blank recording tapes

B. New Zealand agrees to provide additional licensing allocation for items falling within the basic and C categories, as follows:

1. In the case of certain foodstuffs in retail packs, new, basic licences would be issued to the extent of 10 percent of bulk imports in 1977/78:

ex 08.05.000	Almonds, in retail packs
ex 10.06.000	Rice, in retail packs

2. For certain items, additional licensing provision would be made by

(a) In the case of basic items, by increasing the allocation above that provided for in the Import Licensing Schedule and/or providing for some new entrants, or

(b) In the case of "C" items, by

- (i) Increasing the initial allocation provided for in the Import Licensing Schedule, or
- (ii) Creating an initial basic allocation.

<i>Item</i>	<i>Description</i>
03.01.029	Fish fillets
03.03.011	Crustaceans and molluscs, raw, in retail packs
03.03.021	Crustaceans and molluscs, raw, other packs
ex 11.01.001	Specialty flours
ex 12.02.001	Soya bean meal and flour
16.02.021	Canned meat, preparations
16.02.031	Canned meat, other
16.02.039	Preserved meat, other than canned
20.06.041	Nuts, roasted
41.02.002	Crust or rough-tanned bovine leather
83.02.009	Base metal fittings and mountings
ex 84.47.001	Other wood-working machinery
ex 84.49.009	Pneumatic or non-electric hand-tools
85.12.001	} Electrical heating apparatus
85.12.009	
97.04	Coin-operated amusement machines

3. For certain items, a new separate basic licence would be created, with further provisions being made to meet reasonable demand:

ex 21.07.009	Textured vegetable protein
ex 71.16.001	} Imitation jewellery
ex 71.16.009	

4. For certain items, the existing "C" allocations would be replaced with a substantial basic provision subject to automatic licensing issue:

ex 84.17.001	Water heaters, non-electric, domestic
84.17.005	Pasteurisers
84.18.031	} Filtering and purifying machinery
84.18.039	
84.18.011	Hydro-extractors
ex 84.21	Spraying and dusting machinery
84.22.005	Lifts, for buildings

5. For certain items, where a duty concession in the New Zealand customs tariff is applied, a system of replacement licensing would be introduced with the effect that licence issue would be automatic to offset licence usage or sales performance and to ensure reasonable stocks:

84.61.021	} Taps, cocks, valves, etc.
84.61.029	
85.15.021	Chassis and radio frequency units for radio and TV.

C. 1. New Zealand agrees to implement the offers listed in A and B above with effect from 1 January 1980.

2. New Zealand undertakes that licensing allocations for the items concerned would not be diminished in subsequent years, nor would exempted items be subject to reconrol, unless emergency action is required to safeguard industry or if, as a result of further deterioration in New Zealand's balance of payments situation, such action was considered necessary by the New Zealand Government. In such an event, the United States would be informed and invited to consult on the situation, with a view to achieving a mutually satisfactory solution.

ANNEX 3

OFFER BY THE UNITED STATES ON IMPORTS OF MEAT

1. The United States agrees to incorporate in schedule XX a minimum global access commitment for imports of fresh, chilled or frozen beef, veal, mutton (excluding lamb meat) and goat meat (TSUS 106.10 and 106.20) at 1.2 billion pounds annually.

2. When the base quota calculated in accordance with the U.S. Meat Import Law (PL 88-482) is at or above this level and voluntary restraint agreements are in effect, a minimum global access level of 1.3 billion pounds would be provided.

3. If, in any year, the United States maintains limitations on imports, the United States agrees that country allocations within any minimum global access commitment or level shall be allocated among supplying countries on the basis of shares of the meat articles described in paragraph 1, taking into account the position of traditional suppliers during a representative period. Any allocation to new entrants shall be subject to consultation.

4. When imports through the operation of the U.S. Meat Import Law (PL 88-482) or any subsequent legislation have been allocated up to the levels provided for in this agreement, any shortfalls in country allocations will be reapportioned promptly among those suppliers able to furnish additional quantities to maintain importations at the minimum levels set forth.

5. The United States notes New Zealand's deep concern at the possibility of counter-cyclical formula based legislation and the possibility that, if such legislation resulted in a level of global imports below 1.3 billion pounds, this could be detrimental to New Zealand interests.

ANNEX 4

OFFER BY THE UNITED STATES OF IMPORTS OF DAIRY PRODUCTS

1. The United States will provide, annually, a nominal quota quantity of chocolate crumb imports from New Zealand, thereby permitting New Zealand to participate in prospective shortfalls in utilisation of quotas from other countries of origin as specified in part 3 of the appendix to the Tariff Schedules of the United States under items number 950.15 and 950.16.

2. The United States will provide and bind in schedule XX a minimum annual quota quantity of 17,422 metric tons of cheese imported from New Zealand to be allocated among the following articles:

<i>TSUS Appendix item number</i>	<i>Articles</i>	<i>Quota quantity Jan 1-Dec 31 Metric tons</i>
950.08A	Cheddar cheese and cheese and substitutes for cheese containing or processed from cheddar	3,100
950.08B	American-type cheese, including Colby, washed curd, and granular cheese (but not including cheddar) and cheese and substitutes for cheese containing, or processed from, such American-type cheese	2,000
950.10D	Cheese and substitutes for cheese provided for in items 117.75 and 117.85, part 4C, schedule 1 (except cheese not containing cow's milk; cheese, except cottage cheese, containing 0.5 percent or less by weight of butterfat, and articles within the scope of other import quotas provided for in this part)	11,322
950.10E	Cheese, and substitutes for cheese, containing 0.5 percent or less by weight of butterfat, as provided for in items 117.75 and 117.85 of subpart C, part 4, schedule 1 (except articles within the scope of other import quotas provided for in this part)	1,000

3. The United States will implement the quotas, in full, beginning January 1, 1980.

RELATED LETTER

February 4, 1980

Dear Mr. Ambassador:

I refer to the results of bilateral negotiations between the Delegations of New Zealand and the United States to the Multilateral Trade Negotiations, signed May 21, 1979.

The United States intends to treat this document, the tariff provisions of which have been superseded by schedules XIII (New Zealand) and XX (United States) to the Geneva (1979) Protocol,¹ as an agreement between our two Governments as contracting parties to GATT, effective January 1, 1980, when both such schedules became schedules to GATT.²

Sincerely,

[Signed]

ROBERT C. CASSIDY, Jr.
General CounselHis Excellency Merwyn Norrish
Ambassador E. & P.
Washington, D.C.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vols. 1187 to 1193, No. A-814XC.

² *Ibid.*, vol. 55, p. 187.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

RÉSULTATS DES NÉGOCIATIONS BILATÉRALES¹ ENTRE LES DÉLÉGATIONS DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET DES ÉTATS-UNIS AUX NÉGOCIATIONS COMMERCIALES MULTILATÉRALES

La délégation de la Nouvelle-Zélande et la délégation des Etats-Unis conviennent que, sous réserve que les résultats en soient approuvés par leurs autorités nationales compétentes, elles ont mené à bien des négociations bilatérales dans le cadre des Négociations commerciales multilatérales sur la base des offres contenues dans les annexes ci-jointes :

- Annexe 1 : Offres tarifaires
- Annexe 2 : Offre faite par la Nouvelle-Zélande au sujet du régime des licences à l'importation
- Annexe 3 : Offre faite par les Etats-Unis en ce qui concerne les importations de viande
- Annexe 4 : Offre faite par les Etats-Unis en ce qui concerne les importations de produits laitiers.

Les délégations notent que les offres telles qu'elles figurent dans les annexes² sont faites sous réserve de rectifications techniques, y compris de toute modification qui peut résulter de l'établissement des annexes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

Les délégations notent également que les offres et leur acceptation sont faites sans préjudice de leurs droits et obligations au titre de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

Pour la délégation
de la Nouvelle-Zélande :

HUGH MCPHAIL

Pour la délégation
des Etats-Unis :

J. SWAIN

Genève, le 21 mai 1979

¹ Entrés en vigueur le 4 février 1980, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1980, date à laquelle les annexes XIII (Nouvelle-Zélande) et XX (Etats-Unis) au Protocole de Genève de 1979* sont devenues annexes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce**, conformément aux dispositions de la lettre connexe.

* Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1187 à 1193, n° A-814XC.

** *Ibid.*, vol. 55, p. 187.

² La traduction des annexes n'est pas publiée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

LETTRE CONNEXE

Le 4 février 1980

Monsieur l'Ambassadeur,

Je me réfère aux résultats des négociations bilatérales engagées entre les délégations de la Nouvelle-Zélande et des États-Unis lors des Négociations commerciales multilatérales, signés le 21 mai 1979.

Les États-Unis ont l'intention de considérer le document mentionné ci-dessus comme constituant un accord entre nos deux gouvernements en tant que parties contractantes au GATT, entré en vigueur le 1^{er} janvier 1980, lorsque les annexes XIII (Nouvelle-Zélande) et XX (États-Unis) au Protocole de Genève (1979)¹ sont devenues des annexes au GATT².

Veillez agréer, etc.

Le Conseiller général,

[Signé]

ROBERT C. CASSIDY

Son Excellence Monsieur Merwyn Norrish
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Washington (D.C.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1187 à 1193, n° A-814XC.

² *Ibid.*, vol. 55, p. 187.

No. 20818

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NEW ZEALAND**

Memorandum of Understanding relating to shellfish sanitation. Signed at Washington on 14 October 1980, and at Wellington on 30 October 1980

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 March 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
NOUVELLE-ZÉLANDE**

Mémorandum d'accord relatif au contrôle sanitaire des crustacés. Signé à Washington le 14 octobre 1980, et à Wellington le 30 octobre 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1982.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE FOOD AND DRUG ADMINISTRATION, DEPARTMENT OF HEALTH AND HUMAN SERVICES, UNITED STATES OF AMERICA AND THE MINISTRY OF AGRICULTURE AND FISHERIES, GOVERNMENT OF NEW ZEALAND

I. PURPOSE

The purpose of this MOU is to officially recognize the New Zealand Ministry of Agriculture and Fisheries (MAF) as the certifying authority for New Zealand shellfish shippers of fresh and fresh frozen shellfish imports destined for the U.S. market. This document also defines terms and describes the responsibilities of the MAF and FDA in the operation and management of the terms of this MOU in accordance with operational guidelines of the National Shellfish Sanitation Program (NSSP).

The New Zealand Ministry of Agriculture and Fisheries (MAF) and the Food and Drug Administration (FDA) of the Department of Health and Human Services of the United States of America affirm by this document their intention to cooperate in assuring that fresh and fresh frozen molluscan bivalves exported to the United States are safe, wholesome, and have been harvested, transported, processed and labeled in accordance with the provisions of the National Shellfish Sanitation Program (NSSP) and requirements of the Federal Food, Drug, and Cosmetic Act.

II. BACKGROUND

Early in the last decade, the New Zealand Department of Marine initiated a shellfish culture program to augment natural production of two commercial species of shellfish, *Perna canaliculus* (greenlipped mussel) and *Crassostrea glomerata* (rock oyster).

Responsibilities for fishery development in New Zealand were transferred from the Department of Marine to the MAF in 1973. The MAF, in conjunction with the Department of Health and other agencies, has continued to develop a shellfish control program which could meet or exceed the recommendations of the NSSP. The New Zealand shellfish industry's interest in U.S. shellfish markets resulted in an MAF request for a shellfish evaluation mission in July 1979.

In response to this request, an evaluation of the New Zealand shellfish control program was conducted by a two-person FDA mission in November, 1979. The mission concluded that the New Zealand shellfish control program conforms, in general, to the guidelines of the NSSP and the Federal Food, Drug, and Cosmetic Act. In its final report to the MAF, the mission recommended that the FDA accept the New Zealand program through an MOU with the MAF.

III. SUBSTANCE OF AGREEMENT

A. Terms

For purposes of this Memorandum, both parties agree to the following definitions:

¹ Came into force on 30 October 1980 by signature, in accordance with article VI.

1. "Lot". A collection of primary containers or units of the same size, type, and style, produced under conditions as nearly uniform as possible, designated by a common container code or marking, and in any event, no more than a day's production.
2. "Central File". The single location where shellfish control program information, data, and reports are stored and maintained.
3. "Bait shellfish". Shucked shellfish labeled and intended for bait use only; not for human consumption.
4. "Shellfish". All edible species of molluscan bivalves except scallop species from the family *Pectinidae*. Only molluscan bivalves that are offered for entry into the United States as fresh or fresh frozen products are intended for coverage under this Memorandum of Understanding.
5. "Marine biotoxins". Natural toxins produced by marine dinoflagellates such as *Gonyaulax catenella*, *Gonyaulax tamarensis*, and *Gymnodinium breve* and concentrated by shellfish during the feeding process.

B. *Information exchange*

Both parties agree to provide information concerning proposed changes in the following:

1. Methods and procedures for sampling.
2. Methods of analysis.
3. Methods of confirmation.
4. Administrative guidelines, tolerances, specification standards, and nomenclature.
5. Reference standards.
6. Inspectional procedures.
7. Proposed modification of existing Federal or local regulations.
8. Proposed new Federal regulations.
9. Proposed new legislation.
10. Proposed modifications to the National Shellfish Sanitation Program.

C. *MAF responsibilities*

1. The MAF agrees to classify its shellfish-harvesting waters in accordance with the procedures and standards set forth in the NSSP Manual of Operations. The MAF will assure that only fresh and fresh frozen shellfish harvested from areas which meet NSSP approved water quality and marine biotoxin standards and processed according to NSSP guidelines will be exported to the United States.
2. The MAF agrees to inspect harvesting, transporting, and processing operations of fresh and fresh frozen shellfish at sufficient frequency to assure compliance with NSSP sanitary control practices.
3. The MAF agrees to issue certifications only to those fresh and fresh frozen shellfish shipping firms that comply with NSSP recommended practices and to notify FDA of the name, location, and certification number of those firms on Form FD-3038b "Shellfish Certification." To cancel a firm's certification, the MAF will send to FDA a completed Form FD-3038c "Certification Cancellation."
4. The MAF agrees to require all containers of all lots of fresh and fresh frozen shellfish exported to the United States to be identified by lot number and certification

number, together with all other information required by the Federal Food, Drug, and Cosmetic Act and Fair Packaging and Labeling Act.

5. The MAF agrees to facilitate joint FDA-MAF inspections of New Zealand's certified fresh and fresh frozen shellfish processing firms, approved growing waters and related harvesting and handling practices. Such inspections will be made on an annual basis or at a frequency deemed appropriate to determine that the MAF shellfish sanitation control program is equivalent to NSSP recommended practices and that only safe and wholesome fresh and fresh frozen shellfish are exported to the United States.

6. The MAF agrees to make travel arrangements for, and pay transportation expenses of, the FDA inspection team while the team is conducting inspections within New Zealand.

7. The MAF agrees to participate to the maximum extent possible in FDA's laboratory quality assurance programs. These may include:

a. Participation in the analysis of split samples of:

(i) Seawater or shellfish meats for indicator bacteria or pathogens.

(ii) Shellfish meats for heavy metals or other chemical or radionuclide contaminants as may be necessary.

b. The evaluation of new methods and procedures including reagents, media, or other materials and instruments, and equipment performance.

8. The MAF agrees to the establishment of a central office within New Zealand to collate and maintain a central file of laboratory results, including routine monitoring data and data from quality assurance programs. Standard formats for collecting and reporting data will be used.

9. MAF agrees to assure that if lots of shellfish are imported into the United States for use as bait, each container will be labeled, "Not for human use", and the contents will be decharacterized by use of a permanent colored dye.

10. MAF agrees that the delegation of responsibilities for shellfish control in New Zealand is as given below:

a. Promulgation and enforcement of regulations governing the growing, harvesting, processing, and shipment of fresh or fresh frozen shellfish produced by New Zealand for export to the United States is the sole responsibility of the MAF.

b. The principal government agency in the New Zealand shellfish program is the Ministry of Agriculture and Fisheries, with two divisions of this Ministry being directly involved: the Fisheries Management Division and the Meat Division. The responsibilities of the two divisions are set out in a Cooperative Agreement. Meat Division has the overall responsibility for coordination and administration of the New Zealand program.

c. The Public Health Division of the New Zealand Department of Health has direct involvement in the program. Its functions are the classification and continual monitoring of shellfish-growing waters as stated in the Memorandum of Understanding between the Ministry of Agriculture and Fisheries and the Department of Health.

d. Laboratory analysis is carried out by Public Health Laboratories of the Department of Health and the Chemistry Division of the Department of Scientific and Industrial Research (DSIR).

- e. Research related to the shellfish industry is conducted by Fisheries, the DSIR Fish Processing Unit and Massey University Fish Research Unit.
- f. Liaison is maintained with the Fishing Industry Board and the Regional Water Boards.

D. *FDA responsibilities*

1. FDA agrees to publish the names, locations and certification numbers of certified firms submitted by the MAF. These firms will appear in the monthly *Inter-state Certified Shellfish Shippers List*.

2. Upon request, FDA will provide limited training to technical personnel in laboratory procedures, classification of shellfish-growing areas, plant inspection and administrative procedures subject to availability of funds for such purposes.

3. Whenever New Zealand shellfish are detained by FDA due to non-compliance with NSSP agreed upon practices or applicable laws or regulations, FDA will inform MAF of the reason or reasons for the detention. This information will include:

- a. Commodity lot and certification number.
- b. Name and address of the shipper.
- c. Reason for the detention.
- d. Sampling procedure.
- e. Methods of analysis and confirmation.
- f. Administrative guidelines.

4. FDA agrees to make travel arrangements for, and pay round trip transportation expenses of, its inspection team between the United States and New Zealand. FDA will also pay all per diem of the inspection team.

E. *National Shellfish Sanitation Program*

Upon signing this agreement, the MAF becomes an active participating member of the NSSP. As a full member of the NSSP, the MAF may participate in national workshops, cooperative research programs, seminars, training courses, and other activities designed for the timely exchange of technical information, and provide assistance in the joint resolution of problems confronting the NSSP. The MAF may also:

- 1. Participate in a joint evaluation of the United States program as it pertains to shellfish exports to New Zealand.
- 2. Make recommendations for changes and improvements in NSSP guidelines, methods, and standards.
- 3. Be advised by FDA in the event a State or local food control official questions the certification, safety, or wholesomeness of New Zealand's imported shellfish. FDA will, if so informed, seek to determine the reason for the problem and inform the MAF of any action taken relative to State and local laws or regulations governing such shellfish imports.

REFERENCES

I. U.S. Department of Health and Human Services, Public Health Service (PHS), National Shellfish Sanitation Program, Manual of Operations: Part I *Sanitation of Shellfish-Growing Areas*, 1965 Revision; Part II *Sanitation of the Harvesting and Processing of Shellfish*, 1965 Revision; Part III *Public Health Service Appraisal of State Shellfish Sanitation Programs*, 1965 Revision, PHS Publication No. 33.

2. *Official Methods of Analysis*, 12th ed., Association of Official Analytical Chemists (AOAC), Box 540, Benjamin Franklin Station, Washington, D.C. 20044, 1975.
3. Food and Drug Administration, *Interstate Certified Shellfish Shippers List*, published monthly and distributed to food control officials and other interested persons by FDA, Bureau of Foods, Fishery Technology Branch (HFF-217), 200 C St., S.W., Washington, D.C. 20204.
4. Federal Food, Drug, and Cosmetic Act, United States Code, Title 21.
5. Fair Packaging and Labeling Act, Pub. L. 89-755, approved November 3, 1966.
6. American Public Health Association, *Recommended Procedures for the Examination of Seawater and Shellfish*, 4th ed., 1970, APHA, Inc., 1015 18th St., N.W., Washington, D.C. 20036.
7. Food and Drug Administration, "Current Good Manufacturing Practice in Manufacturing, Processing, Packing, or Holding Human Food" regulations, 21 CFR Part 110.
8. Food and Drug Administration, Definitions and Standards for Food, "Fish and Shellfish" regulations, 21 CFR Part 161.
9. "Cooperative Agreement between the Meat Division and Fisheries Management Division of the Ministry of Agriculture and Fisheries relative to the sanitary control of the shellfish industry".
10. "Memorandum of Understanding between Ministry of Agriculture and Fisheries and Department of Health relative to the certification of export shellfish to the United States of America".

IV. NAME AND ADDRESS OF PARTICIPATING AGENCY

Ministry of Agriculture and Fisheries
P.O. Box 2298
Wellington, New Zealand

V. LIAISON OFFICERS

The liaison officer for each party will be responsible for facilitating exchanges of information and expeditiously informing other interested parties within their respective countries on shellfish control problems requiring prompt attention. Each party agrees to provide notification of any changes in liaison officer appointments. Such notification shall constitute an amendment to, and not require a revision of, this agreement.

A. Liaison Officer for MAF:

Mr. Peter Withers, Second Secretary,
New Zealand Embassy,
37 Observatory Circle, N.W.,
Washington, D.C. 20008.

B. Liaison Officer for FDA:

Mr Daniel A. Hunt, Assistant Chief,
Fishery Technology Branch, Bureau of Foods,
Food and Drug Administration,
200 C St., S.W.,
Washington, D.C. 20204.

IV.¹ PERIOD OF AGREEMENT

This agreement, when accepted by both parties, will have an effective period of performance from date of signature until terminated by either party. This agreement may be modified by mutual consent of both parties or may be terminated by either party upon a thirty-day advance written notice to the other.

Approved and accepted

For the Ministry of Agriculture
and Fisheries:

By: [Signed — Signé]²
Title: Director-General of Agriculture
and Fisheries
Country: New Zealand
Date: October 30, 1980

Approved and accepted

For the Food and Drug Administration:

By: [Signed — Signé]³
Title: Associate Commissioner for
Regulatory Affairs
Country: USA
Date: October 14, 1980

¹ Should read "VI".

² Signed by M. L. Cameron — Signé par M. L. Cameron.

³ Signed by Joseph P. Hile — Signé par Joseph P. Hile.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LA FOOD AND DRUG ADMINISTRATION DU DÉPARTEMENT DE LA SANTÉ ET DES SERVICES SOCIAUX DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE ET DES PÊCHES DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE**I. OBJET**

Le présent Mémorandum a pour objet de reconnaître officiellement le Ministère de l'agriculture et des pêches de la Nouvelle-Zélande (MAF) comme l'autorité certificatrice pour les expéditeurs néo-zélandais des exportations de mollusques frais et congelés destinées au marché des Etats-Unis. Le présent document contient aussi des définitions et définit les responsabilités du MAF et de la FDA dans l'application des dispositions du présent Mémorandum conformément aux directives opérationnelles du Programme national de contrôle sanitaire des mollusques (NSSP).

Le Ministère de l'agriculture et des pêches (MAF) de la Nouvelle-Zélande et la Food and Drug Administration (FDA) du Département de la santé et des services sociaux des Etats-Unis d'Amérique affirment par le présent document leur intention de coopérer pour garantir la salubrité et l'innocuité des mollusques bivalves, frais ou congelés, exportés aux Etats-Unis d'Amérique et pour faire en sorte qu'ils soient ramassés, transportés, traités et étiquetés conformément aux dispositions du Programme national de contrôle sanitaire des mollusques et aux prescriptions du *Federal Food, Drug and Cosmetic Act*.

II. HISTORIQUE

Au début de la dernière décennie, le Département de la marine de la Nouvelle-Zélande a lancé un programme de conchyloculture pour compléter la production naturelle de deux espèces commerciales de mollusques, la *Perna canaliculus* (moule verte) et la *Crassostrea glomerata* (huître de roche).

La responsabilité du développement de la pêche en Nouvelle-Zélande a été transférée du Département de la marine au MAF en 1973. Le MAF, conjointement avec le Département de la santé et d'autres organismes, a continué de mettre au point un programme de contrôle des mollusques qui puisse répondre aux recommandations du NSSP ou même les surpasser. L'intérêt de la conchyloculture néo-zélandaise pour le marché des mollusques aux Etats-Unis a amené le MAF à solliciter en juillet 1979 la visite d'une mission d'évaluation des mollusques.

En réponse à cette demande, une mission de deux personnes de la FDA a procédé, en novembre 1979, à une évaluation du programme néo-zélandais de contrôle des mollusques. La mission a conclu que ce programme est, de façon générale, conforme aux directives du NSSP et du *Federal Food, Drug and Cosmetic Act*. Dans son rapport final, elle a recommandé que la FDA accepte le programme néo-zélandais en concluant un mémorandum d'accord avec le MAF.

¹ Entré en vigueur le 30 octobre 1980 par la signature, conformément à l'article VI.

III. TENEUR DE L'ACCORD

A. Définitions

Aux fins du présent Mémoire, les parties conviennent des définitions ci-après :

1. «Lot». Ensemble d'emballages ou d'unités de même taille, type et style, dont la production s'est effectuée dans les conditions les plus uniformes possible, désigné par un code ou marque d'emballage commun et ne représentant en tout cas pas plus de la production d'une journée.

2. «Documentation centrale». Lieu unique où sont conservés et tenus à jour les renseignements, données et rapports ayant trait aux programmes de contrôle des mollusques et crustacés.

3. «Mollusques pour appât». Mollusques extraits de leur coquille, destinés uniquement à servir d'appât et étiquetés à cette fin; non destinés à la consommation humaine.

4. «Mollusques». Toutes espèces comestibles de mollusques bivalves, à l'exception des espèces de coquilles Saint-Jacques appartenant à la famille des peccinidés. Seuls les mollusques bivalves offerts à l'importation aux Etats-Unis comme produits frais ou congelés sont visés par le présent Mémoire d'accord.

5. «Biotoxines marines». Toxines naturelles produites par des dinoflagellés marins tels que *Gonyaulax catenella*, *Gonyaulax tamarensis* et *Gymnodinium breve* et concentrées par les mollusques au cours du processus alimentaire.

B. Echange de renseignements

L'une et l'autre parties conviennent de se tenir mutuellement informées des changements proposés concernant :

1. Les méthodes et procédures d'échantillonnage;
2. Les méthodes d'analyse;
3. Les méthodes de vérification;
4. Les directives administratives, seuils de tolérance, normes de spécification et nomenclature;
5. Les normes de référence;
6. Les procédures d'inspection;
7. La modification proposée de la réglementation fédérale ou locale existante;
8. La nouvelle réglementation fédérale proposée;
9. La législation nouvelle proposée;
10. La modification proposée du Programme national de contrôle sanitaire des mollusques.

C. Responsabilités du MAF

1. Le MAF accepte de classer les eaux où sont pêchés les mollusques selon les procédures et normes énoncées dans le Manuel d'opérations du NSSP. Le MAF veillera à ce que ne soient exportés vers les Etats-Unis que des mollusques frais et congelés pêchés dans des zones répondant aux normes approuvées dans le NSSP en matière de qualité des eaux et de biotoxines marines et traités conformément aux directives qui y sont énoncées.

2. Le MAF accepte d'inspecter les opérations de pêche, de transport et de traitement des mollusques frais et congelés assez fréquemment pour garantir le respect des pratiques de contrôle sanitaire énoncées dans le NSSP.

3. Le MAF accepte de ne délivrer de certificats qu'aux entreprises de transport maritime de mollusques frais et congelés qui respectent les pratiques recommandées dans le NSSP et de notifier à la FDA les nom, siège et numéro de certificat desdites entreprises par des formulaires FD-3038b («*Shellfish Certification*»). Pour révoquer le certificat d'une entreprise, le MAF adressera à la FDA un formulaire FD-3038c («*Certification Cancellation*»).

4. Le MAF accepte d'exiger que tous les emballages de tous les lots de mollusques frais et congelés exportés vers les Etats-Unis portent un numéro de lot et le numéro de certificat, ainsi que tous les autres renseignements voulus en vertu du *Food, Drug and Cosmetic Act* et du *Fair Packaging and Labeling Act*.

5. Le MAF accepte de faciliter des inspections effectuées conjointement par des fonctionnaires de la FDA et du MAF des entreprises néo-zélandaises certifiées traitant des mollusques frais et congelés, des eaux approuvées pour leur culture et des pratiques connexes de pêche et de traitement. Lesdites inspections seront effectuées tous les ans, ou avec la fréquence jugée nécessaire pour déterminer que le programme de contrôle sanitaire des mollusques du MAF équivaut aux pratiques recommandées dans le NSSP et que seuls sont exportés vers les Etats-Unis des mollusques frais et congelés, sains et sans risques.

6. Le MAF accepte d'organiser le voyage de l'équipe d'inspection de la FDA ainsi que de prendre à sa charge les frais de voyage lorsque ladite équipe se trouve en Nouvelle-Zélande pour y effectuer une inspection.

7. Le MAF accepte de participer dans toute la mesure possible aux programmes de contrôle de qualité en laboratoire de la FDA. Ces programmes peuvent comporter notamment :

- a) La participation à l'analyse d'échantillons divisés :
 - i) D'eau de mer ou chair de mollusques pour rechercher des indicateurs bactériens ou pathogènes;
 - ii) De chair de mollusque pour rechercher des métaux lourds ou, selon que de besoin, d'autres agents de contamination chimiques ou actinifères;
- b) L'évaluation de nouvelles méthodes et procédures, notamment réactifs, milieux de culture ou autres matières et instruments, ainsi que du comportement de divers matériels.

8. Le MAF accepte la création en Nouvelle-Zélande d'un bureau central chargé de réunir et de tenir à jour une documentation centrale relative aux résultats de laboratoire, notamment aux données du contrôle régulier et des programmes de contrôle de qualité. La collecte des données et l'établissement des rapports seront effectués selon des procédures normalisées.

9. Si des lots de mollusques sont importés aux Etats-Unis pour être utilisés comme appât, le MAF veillera à ce que tous les emballages portent la mention «non destiné à la consommation humaine» et que le contenu soit dénaturé au moyen d'une teinture permanente.

10. Le MAF convient que les tâches du contrôle sanitaire des mollusques en Nouvelle-Zélande seront réparties comme suit :

- a) La promulgation et l'application de la réglementation concernant la culture, la pêche, le traitement et l'expédition des mollusques frais et congelés produits par

la Nouvelle-Zélande pour être exportés aux Etats-Unis relèvent uniquement du MAF.

- b) Le principal organisme gouvernemental chargé du programme de conchyloculture en Nouvelle-Zélande est le Ministère de l'agriculture et des pêches, dont deux divisions s'en occupent directement : la Division de la gestion des pêches et la Division de la viande. Les responsabilités de ces deux divisions sont énoncées dans un accord de coopération. La Division de la viande est chargée de la coordination et de l'administration du programme néo-zélandais.
- c) La Division de la santé publique du Ministère de la santé de la Nouvelle-Zélande participe directement au programme. Elle a pour fonctions le classement et la surveillance continue des eaux de culture comme l'indique le Mémoire d'accord entre le Ministère de l'agriculture et des pêches et le Département de la santé.
- d) Les analyses de laboratoire sont effectuées par les laboratoires de la santé publique du Département de la santé et de la Division de la chimie du Département de la recherche scientifique et industrielle (DSIR).
- e) La recherche relative à la conchyloculture est effectuée par des pêcheries, le Service de traitement du poisson du DSIR et le Service de recherche en matière de poisson de l'Université Massey.
- f) Une liaison est assurée avec le Conseil de l'industrie de la pêche et les Conseils régionaux des eaux.

D. Responsabilités de la FDA

1. La FDA accepte de publier le nom, le siège et le numéro de certificat des entreprises auxquelles le MAF aura délivré un certificat. Ces renseignements paraîtront dans la publication mensuelle *Interstate Certified Shellfish Shippers List*.

2. La FDA dispensera sur demande, et sous réserve des fonds disponibles, une formation limitée destinée au personnel technique et relative aux procédures de laboratoire, au classement des zones de culture des mollusques, aux procédures d'inspection et aux procédures administratives.

3. Dans tous les cas où la FDA arrêtera des mollusques néo-zélandais pour non-conformité aux pratiques convenues énoncées dans le NSSP ou aux lois et règlements applicables, elle informera le MAF du ou des motifs. Cette notification comportera :

- a) La désignation du lot et le numéro de certificat;
- b) Le nom et l'adresse de l'expéditeur;
- c) Le motif de l'arrêt;
- d) La procédure d'échantillonnage;
- e) Les méthodes d'analyse et de vérification;
- f) Les directives administratives.

4. La FDA accepte d'organiser le voyage de son équipe d'inspection entre les Etats-Unis et la Nouvelle-Zélande, ainsi que de prendre à sa charge les frais de voyage aller et retour et les indemnités de subsistance de l'équipe.

E. Programme national de contrôle sanitaire des mollusques

Dès la signature du présent Mémoire, le MAF devient membre actif participant du NSSP. En tant que membre à part entière de ce programme, le MAF pourra participer à des journées d'étude nationales, des programmes de recherche en coopé-

ration, des colloques, des stages de formation et d'autres activités visant l'échange en temps utile d'informations et prêter son concours à la solution en commun de problèmes se posant au programme. Le MAF pourra également :

1. Participer à une évaluation conjointe du programme des Etats-Unis pour ce qui concerne les exportations de mollusques vers la Nouvelle-Zélande.
2. Faire des recommandations tendant à modifier et améliorer les directives, méthodes et normes énoncées dans le NSSP.
3. Etre prévenu par la FDA au cas où un fonctionnaire d'Etat ou d'administration locale met en question le certificat ou le caractère sain ou sans danger de mollusques importés de Nouvelle-Zélande. Si elle est informée d'un cas de ce type, la FDA cherchera à déterminer les motifs et fera connaître au MAF toute mesure prise relativement aux lois et règlements d'Etat ou locaux régissant lesdites importations de mollusques.

RÉFÉRENCES

1. Département de la santé et des services sociaux des Etats-Unis, Service de la santé publique (PHS), Programme national de contrôle sanitaire des mollusques, Manuel d'opérations : partie I *Sanitation of Shellfish Growing Areas*, version révisée de 1965; partie II *Sanitation of the Harvesting and Processing of Shellfish*, version révisée de 1965; partie III *Public Health Service Appraisal of State Shellfish Sanitation Programs*, version révisée de 1965, publication PHS n° 33.

2. *Official Methods of Analysis*, 12^e édition, Association of Official Analytic Chemists (ADAC), Box 540, Benjamin Franklin Station, Washington (D.C.) 20044, 1975.

3. Food and Drug Administration, *Interstate Certified Shellfish Shippers List*, publiée tous les mois et diffusée aux responsables du contrôle des aliments et autres personnes intéressées par la FDA, Bureau of Foods, Fishing Technology Branch (HFF-217), 200 C St., S.W., Washington (D.C.) 20204.

4. *Federal Food, Drug, and Cosmetic Act*, Code des Etats-Unis, titre 21.

5. *Fair Packaging and Labeling Act*, Pub. L. 89-755, approuvé le 3 novembre 1966.

6. American Public Health Association, *Recommended Procedures for the Examination of Seawater and Shellfish*, 4^e éd., 1970, APHA, Inc., 1015 18th Street, N.W., Washington (D.C.) 20036.

7. Food and Drug Administration, *Current Good Manufacturing Practice in Manufacturing, Processing, Packing, or Holding Human Food regulations*, 21 CFR Part 110.

8. Food and Drug Administration, *Definitions and Standards for Food*, «Fish and Shellfish» regulations, 21 CFR Part 161.

9. «Accord de coopération entre la Division de la viande et la Division de la gestion des pêches du Ministère de l'agriculture et des pêches relatif au contrôle sanitaire de la conchyiculture.»

10. «Mémorandum d'accord entre le Ministère de l'agriculture et des pêches et le Département de la santé relatif à la délivrance de certificats aux mollusques exportés aux Etats-Unis d'Amérique.»

IV. NOM ET ADRESSE DE L'INSTITUTION PARTICIPANTE

Ministère de l'agriculture et des pêches
P.O. Box 2298
Wellington (Nouvelle-Zélande)

V. ATTACHÉS DE LIAISON

L'attaché de liaison de chacune des parties sera chargé de faciliter les échanges d'information et d'informer avec diligence les autres parties intéressées dans leurs pays respectifs des problèmes de contrôle sanitaire des mollusques exigeant une prompt attention. Chaque partie s'engage à porter à la connaissance de l'autre les changements qui pourraient être apportés aux nominations faites par elle à cet égard. Cette notification constitue une modification qui n'appelle pas une révision du présent Mémoire.

- A. Attaché de liaison pour le MAF :
Monsieur Peter Withers, Deuxième Secrétaire,
Ambassade de Nouvelle-Zélande,
37 Observatory Circle, N.W.
Washington (D.C.) 20008.
- B. Attaché de liaison pour la FDA :
Monsieur Daniel A. Hunt, Chef adjoint
Fishery Technology Branch, Bureau of Foods,
Food and Drug Administration
200 C Street, S.W.,
Washington (D.C.) 20204.

VI. DURÉE DE L'ACCORD

Le présent accord, lorsqu'il aura été accepté par les deux parties, sera en vigueur de la date de sa signature jusqu'à ce que l'une des parties y mette fin. Il peut être modifié d'un commun accord entre les parties ou résilié par l'une ou l'autre partie moyennant un préavis écrit de 30 jours.

Approuvé et accepté

Pour le Ministère de l'agriculture
et des pêches :

Par : [M. L. CAMERON]
Titre : Directeur général de l'agricul-
ture et des pêches
Pays : Nouvelle-Zélande
Date : Le 30 octobre 1980

Approuvé et accepté

Pour la Food and Drug Administration :

Par : [JOSEPH P. HILE]
Titre : Associate Commissioner for
Regulatory Affairs
Pays : Etats-Unis d'Amérique
Date : Le 14 octobre 1980

No. 20819

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SWEDEN**

Arrangement concerning cheeses, reached on the Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations (with annex, exchange of letters dated 5 and 10 July 1979 and related letters dated 30 January and 19 February 1980). Signed at Geneva on 13 June 1979

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 March 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SUÈDE**

Arrangement relatif aux fromages convenu lors des négociations commerciales multilatérales dites de Tokyo (avec annexe, échange de lettres en date des 5 et 10 juillet 1979 et lettres connexes en date des 30 janvier et 19 février 1980). Signé à Genève le 13 juin 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1982.

ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES AND SWEDEN CONCERNING CHEESES

The United States and Sweden agree on an arrangement concerning cheese, as set forth in the enclosure.

[Signed — Signé]²
For the Delegation of Sweden

[Signed — Signé]³
For the Delegation of the United States

Geneva, June 13, 1979

ARRANGEMENT BETWEEN THE UNITED STATES AND SWEDEN CONCERNING CHEESES

The United States agrees to bind in schedule XX of the General Agreement on Tariffs and Trade⁴ the quota levels by type of cheese listed in annex I. These quotas will be established under the authority of Section 22 of the Agricultural Adjustment Act of 1933 in compliance with the GATT Waiver of 1955.

The global volume of the quotas granted to Sweden for cheeses subject to the quota system will amount to a minimum of 1,350 metric tons. The distribution of the quotas between the different varieties is that listed in annex I of the Arrangement. The United States agrees to take all reasonable measures to permit the maximum utilization of the quotas. It is, however, understood that in the event Sweden is unable to supply a given annual quota, the United States may authorize a temporary country of origin adjustment for the remainder of the quota year so that United States importers and licensees may be able to use their import licenses elsewhere.

Sweden agrees not to grant subsidies on the production or export of cheese shipped to the United States under quota in a manner so as to result in the sale of such cheese on the United States wholesale market at prices below those offered for like United States products. A mechanism to ensure compliance with this commitment will be established under which the United States will consult promptly with Sweden in the event imports are priced below United States wholesale levels by reason of subsidy. Such consultations will be undertaken in order to give Sweden an adequate opportunity to take remedial action to terminate the price undercutting.

As long as the above stated price condition is met, the United States agrees not to take counteraction on cheese imports from Sweden under quota. However, it is understood that should these assurances not be met, the United States will take appropriate countermeasures.

¹ Came into force on 19 February 1980, with retroactive effect from 1 January 1980, the date on which schedule XX (United States) and XXX (Sweden) to the Geneva (1979) Protocol* became schedules to the General Agreement on Tariffs and Trade,** in accordance with the provisions of the related letters.

* United Nations, *Treaty Series*, vols. 1187 to 1193, No. A-814XC.

** *Ibid.*, vol. 55, p. 187.

² Signed by M. Lemmel — Signé par M. Lemmel.

³ Signed by W. E. Culbert — Signé par W. E. Culbert.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

ANNEX I

CHEESE QUOTAS
SWEDEN

<i>TSUS Appendix Item No.</i>	<i>Commodity</i>	<i>Annual Import Quota Jan. 1-Dec. 31 (MT)</i>
950.09A	Edam and Gouda cheese	41
950.10D	Other cheese, NSPF	1,059
950.10E	Low-fat cheese	250

EXCHANGE OF LETTERS

I

SWEDISH DELEGATION

Geneva, 5 July 1979

Dear Alonzo,

With reference to our bilateral negotiations on agriculture, I would like to state the following:

1. Sweden will reduce and bind the levy coefficient at 1,6 from 1 January 1980, for the following products. A letter to this effect has been sent to the GATT Secretariat.

16.02.300 Canned poultry meat
16.02.707 Frozen prepared poultry meat
16.02.807 Other prepared poultry meat

2. Sweden will bind at free item ex 10.05.009 "maize for popcorn, put up for sale by retail". Wholesale packages of the same product will also be entered duty free and free of import levy. For technical reasons Sweden reserves its right to implement the levy commitment either through suspension or restitution of the import levy.

3. It is the understanding of my delegation that "margarine cheese" will be entered in the United States under TSUS item No 950.10E "low-fat cheese".

4. In order to permit maximum utilization of the total quota in the arrangement between our two countries concerning cheeses, I would like to stress the desirability of United States consulting with Sweden before unfilled specific quotas are temporarily reallocated to other countries of origin.

I would appreciate your acknowledgement of the above points.

Sincerely yours,

[Signed]

CARL DE GEER
Ambassador

The Honorable Alonzo L. McDonald, Jr.
Ambassador
United States Delegation to the
Multilateral Trade Negotiations
Geneva

II

UNITED STATES DELEGATION TO THE MULTILATERAL TRADE NEGOTIATIONS
GENEVA, SWITZERLAND

July 10, 1979

Dear Mr. Ambassador:

This is to acknowledge receipt of your letter to Ambassador McDonald, dated July 5, 1979, the text of which reads as follows:

[See letter I]

Sincerely,

[Signed]

WILLIAM E. CULBERT
Acting Head of Delegation

H.E. Mr. Carl De Geer
Ambassador
Mission permanente de Suède
auprès de l'Office des Nations Unies
et des autres organisations internationales
à Genève¹
Genève

RELATED LETTERS

I

OFFICE OF THE SPECIAL REPRESENTATIVE FOR TRADE NEGOTIATIONS
EXECUTIVE OFFICE OF THE PRESIDENT
WASHINGTON

January 30, 1980

Dear Mr. Ambassador:

I refer to the Arrangement concerning cheeses of June 13, 1979, and the exchange of letters of July 5 and 10, 1979, regarding cheese and other agricultural products,¹ negotiated during the Multilateral Trade Negotiations. In order to comply with certain technical legal requirements, the United States intends to treat these documents as an agreement between our two Governments as contracting parties to

¹ Permanent Mission of Sweden to the United Nations and to other International Organizations.

² United Nations, *Treaty Series*, vols. 1187 to 1193, No. A-814XC.

GATT, effective January 1, 1980, when schedules XX (United States) and XXX (Sweden) to the Geneva (1979) Protocol¹ both become schedules to GATT.

Sincerely,

[Signed]

ROBERT C. CASSIDY, Jr.
General Counsel

His Excellency Count Wilhelm Wachtmeister
Ambassador of the Royal Swedish Embassy
Washington, D.C.

II

SWEDISH EMBASSY
WASHINGTON, D.C.

February 19, 1980

Dear Mr. Cassidy:

We acknowledge receipt of your letter of January 30, 1980, regarding the Arrangement concerning cheeses of June 13, 1979, and the exchange of letters of July 5 and 10, 1979, regarding cheese and other agricultural products, negotiated during the multilateral trade negotiations.

Sweden intends to treat these documents as an agreement between our two Governments as contracting parties to GATT, effective January 1, 1980, when schedules XX (United States) and XXX (Sweden) to the Geneva (1979) Protocol both become schedules to GATT.

Sincerely,

[Signed]

W. WACHTMEISTER
Ambassador

Mr. Robert C. Cassidy, Jr.
General Counsel
Office of the Special Representative
for Trade Negotiations
Executive Office of the President
Washington, D.C.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vols. 1187 to 1193, No. A-814XC.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ARRANGEMENT¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS ET LA SUÈDE RELATIF AUX FROMAGES

Les Etats-Unis et la Suède sont convenus d'un arrangement concernant les fromages, tel qu'il est énoncé dans les pièces jointes.

Pour la Délégation de la Suède :

[M. LEMMEL]

Pour la Délégation des Etats-Unis :

[W. E. CULBERT]

Genève, le 13 juin 1979

ARRANGEMENT ENTRE LES ÉTATS-UNIS ET LA SUÈDE RELATIF AUX FROMAGES

Les Etats-Unis acceptent d'inscrire à l'annexe XX de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce² les contingents, par types de fromages, énumérés à l'annexe I. Ces contingents seront fixés en vertu de l'article 22 de la loi de 1933 portant modification des règlements relatifs à l'agriculture, conformément aux dérogations de 1955 au GATT.

Le volume global des contingents accordés à la Suède pour les fromages assujettis au régime des contingents s'élèvera au minimum à 1 350 tonnes. La répartition des contingents entre les diverses variétés est celle qui figure à l'annexe I de l'Arrangement. Les Etats-Unis acceptent de prendre toutes mesures raisonnables pour que les contingents puissent être utilisés au maximum. Il est entendu toutefois qu'au cas où la Suède ne serait pas en mesure de fournir un contingent annuel donné les Etats-Unis pourront autoriser un ajustement temporaire en ce qui concerne le pays d'origine pour le reste de l'année à laquelle se rapporte le contingent, afin que les importateurs et les détenteurs de licences des Etats-Unis soient en mesure d'utiliser ailleurs leurs licences d'importation.

La Suède accepte de ne pas accorder de subvention à la production ou à l'exportation de fromages envoyés aux Etats-Unis au titre d'un contingent qui aurait pour résultat que le prix de ce fromage sur le marché de gros des Etats-Unis soit inférieur au prix offert pour un fromage comparable produit aux Etats-Unis. Pour assurer le respect de cet engagement, il sera créé un mécanisme suivant lequel les Etats-Unis entreprendront sans délai des consultations avec la Suède au cas où, en raison de subvention, le prix des fromages importés serait inférieur au prix de gros des Etats-Unis. Ces consultations seront entreprises pour donner à la Suède la possibilité de prendre des mesures mettant un terme à la sous-enchère des prix.

¹ Entré en vigueur le 19 février 1980, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1980, date à laquelle les annexes XX (Etats-Unis) et XXX (Suède) au Protocole (1979) de Genève* sont devenues annexes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce**, conformément aux dispositions des lettres connexes.

* Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1187 à 1193, n° A-814XC.

** *Ibid.*, vol. 55, p. 187.

² *Ibid.*

Tant que la condition ci-dessus relative aux prix est respectée, les Etats-Unis s'engagent à ne pas prendre de mesures compensatoires au sujet des importations de fromage en provenance de Suède faisant l'objet de contingents. Toutefois, il est entendu que, si ces assurances ne sont pas respectées, les Etats-Unis prendront des contre-mesures appropriées.

ANNEXE I

CONTINGENTS DE FROMAGES
SUÈDE

<i>N° de la position de l'annexe au Tarif douanier des Etats-Unis</i>	<i>Produits</i>	<i>Contingent annuel d'importations 1^{er} janv.-31 déc. (En milliers de tonnes)</i>
950.09A	Edam et Gouda	41
950.10D	Autres fromages, n.s.d.	1 059
950.10E	Fromage maigre	250

ÉCHANGE DE LETTRES

I

DÉLÉGATION DE LA SUÈDE

Genève, le 5 juillet 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à nos négociations bilatérales sur l'agriculture, j'ai l'honneur de vous informer de ce qui suit :

1. La Suède réduira et arrêtera à 1,6 le coefficient de prélèvement, à partir du 1^{er} janvier 1980, pour les produits ci-après. Une lettre dans ce sens a été envoyée au secrétariat du GATT.

16.02.300 Viande de volaille en conserve
16.02.707 Viande de volaille préparée congelée
16.02.807 Autre viande de volaille préparée

2. La Suède exonérera de droits la position ex 10.05.009, «Maïs pour popcorn, conditionné pour la vente au détail». Les emballages pour la vente en gros du même produit seront aussi admis en franchise et exonérés de droits à l'importation. Pour des raisons techniques, la Suède se réserve le droit d'exécuter l'engagement relatif au prélèvement par suspension ou par restitution du prélèvement à l'importation.

3. Selon l'interprétation de ma délégation, le «fromage à la margarine» sera importé aux Etats-Unis au titre de la position n° 950.10E du Tarif douanier des Etats-Unis, «Fromage maigre».

4. Afin de permettre l'utilisation maximale du total du contingent dans l'arrangement intervenu entre nos deux pays au sujet des fromages, je tiens à souligner

qu'il est souhaitable que les Etats-Unis entrent en consultation avec la Suède avant d'attribuer à d'autres pays d'origine des contingents déterminés non remplis.

Je vous serais obligé de bien vouloir me donner confirmation de ce qui précède.
Veuillez agréer, etc.

[Signé]

CARL DE GEER
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur Alonzo L. McDonald
Délégation des Etats-Unis pour les négociations commerciales
multilatérales
Genève

II

DÉLÉGATION DES ÉTATS-UNIS POUR LES NÉGOCIATIONS COMMERCIALES MULTILATÉRALES
GENÈVE (SUISSE)

Le 10 juillet 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 5 juillet 1979 adressée à l'Ambassadeur McDonald, dont le contenu est le suivant :

[Voir lettre I]

Veuillez agréer, etc.

Le Chef de la délégation par intérim,

[Signé]

WILLIAM E. CULBERT

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur Carl De Geer
Mission permanente de Suède
auprès de l'Office des Nations Unies
et des autres organisations internationales à Genève
Genève

LETTRES CONNEXES

I

BUREAU DU REPRÉSENTANT SPÉCIAL POUR LES NÉGOCIATIONS COMMERCIALES
CABINET DU PRÉSIDENT
WASHINGTON

Le 30 janvier 1980

Monsieur l'Ambassadeur,

Je me réfère à l'Arrangement relatif aux fromages du 13 juin 1979 et à l'échange de lettres des 5 et 10 juillet 1979 relatives aux fromages et à d'autres produits agricoles, négociés au cours des négociations commerciales multilatérales. Afin de se conformer à certaines prescriptions légales, les Etats-Unis ont l'intention de considérer ces documents comme constituant un accord entre nos deux gouvernements en tant que parties contractantes au GATT, entré en vigueur le 1^{er} janvier 1980, lorsque les annexes XX (Etats-Unis) et XXX (Suède) au Protocole de Genève (1979)¹ seront devenues toutes deux des annexes au GATT.

Veuillez agréer, etc.

Le Conseiller général,

[Signé]

ROBERT C. CASSIDY

Son Excellence le comte Wilhelm Wachtmeister
Ambassadeur à l'Ambassade royale de Suède
Washington (D.C.)

II

AMBASSADE DE SUÈDE
WASHINGTON (D.C.)

Le 19 février 1980

Monsieur,

Nous accusons réception de votre lettre du 30 janvier 1980, relative à l'Arrangement du 13 juin 1979 concernant les fromages, et à l'échange de lettres des 5 et 10 juillet 1979 concernant le fromage et d'autres produits agricoles, négociés au cours des négociations commerciales multilatérales.

La Suède a l'intention de considérer ces documents comme constituant un accord entre nos deux gouvernements en tant que parties contractantes au GATT, entré

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1187 à 1193, n° A-814XC.

en vigueur le 1^{er} janvier 1980, lorsque les annexes XX (Etats-Unis) et XXX (Suède) au Protocole de Genève (1979) sont devenues des annexes au GATT.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

W. WACHTMEISTER
Ambassadeur

Monsieur Robert C. Cassidy
Conseiller général
Bureau du Représentant spécial
pour les négociations commerciales
Cabinet du Président
Washington (D.C.)

No. 20820

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

Arrangement concerning cheeses, reached on the Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations (with annexes and related letters dated 4 February and 20 March 1980). Signed at Geneva on 15 June 1979

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 March 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

Arrangement relatif aux fromages convenu lors des négociations commerciales multilatérales dites de Tokyo (avec annexes et lettres connexes en date des 4 février et 20 mars 1980). Signé à Genève le 15 juin 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1982.

ARRANGEMENT¹ BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES CONCERNING CHEESES

The Delegations of Canada and the United States agree *ad referendum* on an arrangement concerning cheese, as set forth in the enclosure. The Canadian Delegation's agreement to this text is conditional on the establishment of satisfactory procedures for the administration of the USA quotas on Canadian cheese.

[Signed — Signé]²
For the Delegation of Canada

[Signed — Signé]³
For the Delegation of the United States

Geneva, June 15, 1979

ARRANGEMENT BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES CONCERNING CHEESES

1. The United States agrees to bind in schedule XX of the General-Agreement on Tariffs and Trade⁴ the quota levels by type of cheese listed in annex II. These quotas will be established under the authority of Section 22 of the Agricultural Adjustment Act of 1933. The United States agrees to consult with Canada on the administration of these quotas. At the minimum the present quota for aged cheddar (555.7 metric tons) will continue to be administered on a first-come, first-served basis. This Arrangement shall be without prejudice to the rights of Canada under the GATT.

2. The United States agrees that its import system will be adjusted so that the cheeses which are listed in annex I will not be subject to quotas, and the other cheeses will be freely imported within the limits of fixed quotas.

3. The global volume of the quotas granted to Canada for cheeses subject to the quota systems will amount to a minimum of 2,044 metric tons annually. The distribution of the quotas between the different varieties is that listed in annex II of the present Arrangement. The United States agrees to take all necessary measures to permit the maximum utilization by Canada of the quotas. It is, however, understood that if, following consultation with Canadian authorities, Canada is unable to supply a given annual quota, the United States will authorize a temporary country of origin adjustment for the remainder of the quota year so that United States' importers and licensees may be able to use their import licenses elsewhere. Any such adjustment would be without prejudice to Canada's subsequent years' quota levels.

¹ Came into force on 20 March 1980, with retroactive effect from 1 January 1980, the date on which schedule XX (United States) to the Geneva (1979) Protocol^{*} became a schedule to the General Agreement on Tariffs and Trade,^{**} in accordance with the provisions of the related letters.

^{*} United Nations, *Treaty Series*, vols. 1187 to 1193, No. A-814XC.

^{**} *Ibid.*, vol. 55, p. 187.

² Signed by R. de C. Grey — Signé par R. de C. Grey.

³ Signed by E. Koenig — Signé par E. Koenig.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

4. Canada agrees not to grant restitutions or other government payments in a manner so as to result in prices of cheese of Canadian origin below the prices of like U.S. domestic cheese at the wholesale level. Any government payments applied in a manner inconsistent with this commitment would be subject to counteraction by the United States. In such a case the United States will notify Canadian authorities and agrees to enter into consultations before undertaking any counteraction.

5. The United States notes Canada's interest in having all quotas administered on an unlicensed first-come, first-served basis.

6. Consultations will take place regarding the operation of this Arrangement at the request of either Canada or the United States.

ANNEX I

In accordance with the Arrangement the cheeses covered by the following tariff categories of the tariff schedules of the United States shall not be subject to quota:

<i>TSUS No.</i>	<i>Description</i>
117.0020	Stilton cheese, in original loaves, product of England
117.0520	Stilton cheese, other, product of England
117.1000	Bryndza cheese
117.3000	Gjetost cheese, made from goat's milk whey or from whey obtained from a mixture of goat's milk and not more than 20 percent of cow's milk
117.3500	Gjetost cheese, other
ex 117.4060	Goya cheese, in original loaves
117.4500	Roquefort cheese, in original loaves, product of France
117.5000	Roquefort cheese, other, product of France
117.6060	Gammelost and Nokkelost cheeses
117.6500	Cheeses made from sheep's milk, in original loaves and suitable for grating
117.6700	Pecorino cheese, made from sheep's milk, in original loaves, not suitable for grating
117.7000	Other sheep's milk cheese
117.7575	Other goat's milk cheese valued not over 25 cents per pound
117.8575	Other goat's milk cheese valued over 25 cents per pound

(To be established) Soft ripened cow's milk cheeses meeting the following definition: "Soft ripened cheese is cured or ripened by biological curing agents such as molds, yeasts, and other organisms which have formed a prominent crust on the surface of the cheese. The curing or ripening is conducted so that the cheese visibly cures or ripens from the surface toward the center. Fat content in the dry matter is not less than fifty (50) percent. Moisture content calculated by weight of the non-fatty matter is not less than sixty-five (65) percent.

"The term soft ripened cheese does not include cheeses with mold, blue or otherwise, distributed throughout the interior of the cheese."

The following non-comprehensive list is given for illustrative purposes only. Administrative cooperation should be established at the technical level concerning any difficulty related to the classification of these cheeses:

Bibress	Limbourg	St. Marcellin
Brie	Livarot	Taleggio
Camembert	Maroilles	(Examples offered for sale
Cambré	Munster— from France and	under commercial names)
Carré de l'Est	Germany along both	Boursault
Chaource	sides of the Rhine	Caprice des Dieux
Coulommiers	Pont-l'Evêque	Ducs (Suprême des)
Epoisses	Reblochon	Explorateur

ANNEX II

CHEESE QUOTAS

CANADA

<i>TSUS Appendix Item Number</i>	<i>Commodity</i>	<i>Quota</i>
950.08.A	Aged cheddar cheese* of which: administered on an unlicensed first-come, first-served basis	833 MT 555.7 MT
950.10.B	Swiss-type cheese	70 MT
950.10.D	Cheeses and substitutes for cheeses provided for in items 117.75 and 117.85, part 4C, schedule 1 of the Tariff Schedule of the USA (except cheese not con- taining cow's milk; cheese except cottage cheese, containing 0.5 per cent or less by weight of butterfat, soft ripened cow's milk cheese and articles within the scope of other import quotas provided for in this part)	1,141 MT

* Product as defined in headnote 3(a)(i) of part 3 Appendix to the TSUS.

RELATED LETTERS

I

OFFICE OF THE SPECIAL REPRESENTATIVE FOR TRADE NEGOTIATIONS

EXECUTIVE OFFICE OF THE PRESIDENT

WASHINGTON

February 4, 1980

Dear Mr. Ambassador:

I refer to the new United States tariff language regarding duty-free treatment for certain agricultural machinery, to the June 15, 1979, Arrangement concerning cheeses,¹ to the April 12, 1979, exchange of letters concerning alcoholic beverages,² to the July 20, 1979,* letter concerning canned turkey, and to the memoranda of September 17 and 21, 1979, and October 9, 1979, regarding tariffs,³ all agreed upon during the Multilateral Trade Negotiations.

The new language regarding agricultural machinery was submitted to the Congress on June 19, 1979, under section 102 of the Trade Act of 1974. What was then submitted was merely the new tariff language without any date or signatures. The final instrument or text must now be resubmitted under section 2 of the Trade Agreements Act of 1979, with any rectifications or other changes. It is proposed that a document along the lines of the attachment be signed by representatives of our two Governments indicating that the general substance of the new language was agreed to prior to the date of its original submission to the Congress. Please advise me whether the proposal is acceptable to your Government.

In order to comply with certain technical legal requirements, the United States intends to treat the documents relating to cheese, to alcoholic beverages, and to canned turkey as agreements between our two Governments as contracting parties to GATT,

* Should read "July 10, 1979".

¹ See p. 3 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1267, No. I-20843.

³ See pp. 63 and 71 of this volume.

effective, in the case of the agreement relating to cheese, on January 1, 1980, when schedule XX (United States) to the Geneva (1979) Protocol¹ became a schedule to GATT and, in the case of the other two agreements, when that schedule XX and schedule V (Canada) to the same Protocol have both become schedules to GATT.

It is intended that the United States tariff matters dealt with in the September and October memoranda will be made a part of schedule XX by the GATT certification procedure.

Sincerely,

[Signed]

ROBERT C. CASSIDY, Jr.
General Counsel

His Excellency Peter M. Towe
Ambassador of the Embassy of Canada
Washington, D.C.

11

CANADIAN EMBASSY

AMBASSADE DU CANADA

Washington, D.C., March 20, 1980

Dear Mr. Cassidy,

I refer to your letter of February 4 concerning duty-free treatment for certain agricultural machines, the June 15, 1979, arrangement concerning cheeses, the April 12, 1979, exchange of letters concerning alcoholic beverages, the July 20, 1979, letter concerning canned turkey, the memoranda of September 17 and 21, 1979, and of October 9, 1979, regarding tariffs, all agreed upon during the Multilateral Trade Negotiations.

The Canadian authorities can agree that the attachment to your letter could be signed by representatives of our two governments to confirm that the new language on agricultural machinery was agreed between us prior to June 19, 1979.

We have no objections to the USA treating documents relating to cheese, to alcoholic beverages and to canned turkey as arrangements between our two Governments as contracting parties to the GATT, as suggested in your letter. Such treatment in domestic USA law does not, of course, modify the standing of these arrangements with respect to the GATT.

Yours sincerely,

[Signed]

PETER M. TOWE
Ambassador

Mr. Robert Cassidy
General Counsel Office of the U.S. Trade Representative
Washington, D.C.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vols. 1187 to 1193, No. A-814XC.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ARRANGEMENT¹ ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS CONCERNANT LES FROMAGES

Les délégations du Canada et des États-Unis conviennent *ad referendum* de conclure un arrangement concernant les fromages, tel qu'il est exposé dans le document ci-joint. La délégation canadienne accepte ce texte sous réserve que soient définies des procédures satisfaisantes pour la détermination des contingents à l'importation des fromages canadiens aux États-Unis.

Pour la délégation du Canada :
[R. DE C. GREY]

Pour la délégation des États-Unis :
[E. KOENIG]

Genève, le 15 juin 1979

ARRANGEMENT ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS CONCERNANT LES FROMAGES

1. Les États-Unis acceptent de consolider à l'annexe XX de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce² le niveau de contingent par types de fromages énuméré à l'annexe II. Ces contingents seront déterminés en application de la section 22 de l'*Agricultural Adjustment Act* de 1933. Les États-Unis acceptent d'engager des consultations avec le Canada sur la détermination de ces contingents. Le contingent actuel de cheddar vieux (555,7 tonnes métriques) sera maintenu selon la formule «premier arrivé, premier servi». Le présent Arrangement est conclu sans préjudice des droits du Canada au titre de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

2. Les États-Unis conviennent que leur régime d'importation sera ajusté en sorte que les fromages qui figurent à l'annexe I ne seront pas soumis au contingentement, et les autres fromages seront admis en franchise dans les limites des contingents fixés.

3. Le volume global des contingents accordés au Canada pour les fromages assujettis au régime de contingentement représenteront un minimum annuel de 2 044 tonnes métriques. La répartition des contingents entre les différentes variétés est celle qui figure à l'annexe II au présent Arrangement. Les États-Unis acceptent de prendre toute mesure nécessaire pour que le Canada puisse utiliser au mieux les contingents. Il est cependant entendu que si, à la suite de consultations avec les autorités canadiennes, le Canada n'est pas en mesure de fournir un contingent annuel donné, les États-Unis autoriseront un ajustement temporaire par pays d'origine pour le reste de l'année de contingent, de telle sorte que les importateurs et les titulaires de licences aux États-Unis puissent utiliser leurs licences d'importation pour d'autres pro-

¹ Entré en vigueur le 20 mars 1980, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1980, date à laquelle l'annexe XX (États-Unis) au Protocole (1979) de Genève* est devenue annexe à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce**, conformément aux dispositions des lettres connexes.

* Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1187 à 1193, n° A-814XC.

** *Ibid.*, vol. 55, p. 187.

² *Ibid.*

venances. De tels ajustements seront effectués sans préjudice du contingent accordé au Canada pour les années ultérieures.

4. Le Canada accepte de ne pas accorder de restitution ou d'autres subventions publiques d'une manière qui ait pour effet de ramener les prix des fromages d'origine canadienne au-dessous des prix des fromages analogues produits par les Etats-Unis. Toute subvention publique appliquée d'une manière incompatible avec le présent engagement pourra faire l'objet de contre-mesures de la part des Etats-Unis. Dans un tel cas, les Etats-Unis adresseront notification aux autorités canadiennes et acceptent d'engager des consultations avant de prendre des contre-mesures.

5. Les Etats-Unis prennent note de l'intérêt que le Canada porte à obtenir que tous ces contingents soient régis selon la formule «premier arrivé, premier servi», sans licence d'importation.

6. Des consultations se tiendront au sujet de l'exécution du présent Arrangement à la demande du Canada ou des Etats-Unis.

ANNEXE I

Conformément à l'Arrangement, les fromages correspondant aux positions ci-après du Tarif douanier des Etats-Unis ne sont pas soumis au contingentement :

<i>N° de la position du Tarif douanier des Etats-Unis</i>	<i>Description</i>
117 0020	Stilton, en pièces d'origine, produit en Angleterre
117 0520	Autre Stilton, produit en Angleterre
117 1000	Bryndza
117 3000	Gjetost, à base de lactosérum (petit-lait) de chèvre ou de lactosérum provenant d'un mélange de lait de chèvre et de 20 p. 100 au maximum de lait de vache
117 3500	Autre Gjetost
ex 117 4060	Goya, en pièces d'origine
117 4500	Roquefort, en pièces d'origine, produit en France
117 5000	Autre Roquefort produit en France
117 6060	Gammelost et Nokkelost
117 6500	Fromages de lait de brebis, en pièces d'origine et pouvant être râpés
117 6700	Pecorino, à base de lait de brebis, en pièces d'origine, ne pouvant être râpé
117 7000	Autres fromages de lait de brebis
117 7575	Autres fromages de lait de chèvre dont la valeur ne dépasse pas 25 cents la livre
117 8575	Autres fromages de lait de chèvre dont la valeur dépasse 25 cents la livre
(à établir)	Fromages de lait de vache à pâte molle affinés correspondant à la définition ci-après : «Le fromage à pâte molle affiné est porté à maturation ou subit l'affinage grâce à des agents biologiques de maturation tels que les moisissures, les levures et d'autres organismes qui forment une croûte sur la surface du fromage. La maturation ou l'affinage est conduit de telle sorte que le fromage arrive à maturité ou soit affiné visiblement de la surface vers l'intérieur. La teneur en matière grasse dans l'extrait sec n'est pas inférieure à 50 (cinquante) p. 100. La teneur en humidité calculée comme correspondant au poids des matières non grasses n'est pas inférieure à 65 (soixante-cinq) p. 100.

«L'expression fromage affiné à pâte molle ne comprend pas les fromages comportant des moisissures, bleues ou autres, réparties sur tout l'intérieur.»

La liste non exhaustive ci-après n'est donnée qu'à titre d'exemple. Il est souhaitable d'établir une coopération administrative au niveau technique pour toute difficulté liée à la classification de ces fromages :

Bibress	Limbourg	Taleggio
Brie	Livarot	(Exemples de fromages offerts à la vente sous des marques commerciales
Camembert	Maroilles	Boursault
Cambré	Munster de France et d'Allemagne, de part et d'autre du Rhin	Caprice des Dieux
Carré de l'Est	Pont-l'Evêque	Explorateur
Chaource	Reblochon	Suprême des Ducs
Coulommiers	Saint-Marcellin	
Epoisses		

ANNEXE II

CONTINGENTS DE FROMAGES
CANADA

<i>N° de la position de l'annexe au Tarif douanier des Etats-Unis</i>	<i>Produit</i>	<i>Contingent (En tonnes métriques)</i>
950.08.A	Cheddar vieux*	833
	dont :	
	régi sans licence d'importation selon la formule «premier arrivé, premier servi»	555,7
950.10.B	Fromage de type suisse	70
950.10.D	Fromages et produits de substitution repris aux positions 117.75 et 117.85, partie 4C, de la liste n° 1 du Tarif douanier des Etats-Unis (à l'exception des fromages ne contenant pas de lait de vache, des fromages autres que les fromages blancs, contenant 0,5 p. 100 au moins en poids de graisse butyreuse, des fromages à pâte molle au lait de vache, et des produits relevant d'autres contingents d'importation prévus dans cette partie)	1 141

* Produit défini sous la note 3, a, i, de la partie 3 de l'annexe au Tarif douanier des Etats-Unis

LETTRES CONNEXES

I

BUREAU DU REPRÉSENTANT SPÉCIAL POUR LES NÉGOCIATIONS COMMERCIALES
CABINET DU PRÉSIDENT
WASHINGTON

Le 4 février 1980

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer au nouveau libellé du Tarif douanier des Etats-Unis en ce qui concerne l'admission en franchise de certaines machines agricoles, à l'Arrangement du 15 juin 1979 concernant les fromages¹, à l'échange de lettres du 12 avril 1979 concernant les boissons alcooliques², à la lettre du 10 juillet 1979 concernant les

¹ Voir p. 58 du présent volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1267, n° I-20843.

conserves de viande de dinde et aux mémorandums du 17 et du 21 septembre 1979 et du 9 octobre 1979 concernant les droits de douane¹, tous ces documents ayant fait l'objet d'un accord au cours des négociations commerciales multilatérales.

Le nouveau libellé concernant les machines agricoles a été soumis au Congrès le 19 juin 1979 au titre de la section 102 du *Trade Act* de 1974. Le texte qui a été soumis était tout simplement la nouvelle rédaction tarifaire sans aucune date ni signature. L'instrument ou le texte définitif doit être désormais soumis à nouveau au titre de la section 2 du *Trade Agreements Act* de 1979 avec toute rectification ou autre modification éventuelles. Nous proposons qu'un document conçu dans les termes de la pièce ci-jointe soit signé par les représentants de nos deux gouvernements indiquant que la substance générale du nouveau libellé a été acceptée avant la date de sa première présentation au Congrès. Je vous saurais gré de bien vouloir me faire connaître si votre gouvernement accepte cette proposition.

Afin de se conformer à certaines règles de technique juridique, les Etats-Unis ont l'intention de traiter les documents relatifs aux fromages, aux boissons alcooliques et aux conserves de viande de dinde comme constituant des accords entre nos deux gouvernements en leur qualité de parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et qui prennent effet, dans le cas de l'accord relatif aux fromages, le 1^{er} janvier 1980, lorsque l'annexe XX (Etats-Unis) annexée au Protocole de Genève (1979)² est devenue une annexe à l'Accord général, et dans le cas des deux autres accords, lorsque l'annexe XX et l'annexe V (Canada) au même Protocole sont devenues des annexes à l'Accord général.

Les questions tarifaires traitées dans les mémorandums de septembre et d'octobre feront partie de l'annexe XX selon la procédure de certification de l'Accord général.

Veuillez agréer, etc.

Le Conseiller général,

[Signé]

ROBERT C. CASSIDY

Son Excellence Monsieur Peter M. Towe
Ambassadeur du Canada
Washington (D.C.)

II

AMBASSADE DU CANADA

Washington (D.C.) le 20 mars 1980

Monsieur le Conseiller général,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 4 février concernant l'admission en franchise de certaines machines agricoles, à l'Arrangement du 15 juin 1979 concernant les fromages, à l'échange de lettres du 12 avril 1979 concernant les boissons

¹ Voir p. 63 et 71 du présent volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1187 à 1193, n° A-814XC.

alcooliques, à la lettre du 20 juillet 1979 concernant les conserves de viande de dinde, les mémorandums des 17 et 21 septembre 1979 et du 9 octobre 1979 concernant les droits de douane, tous documents dont les termes ont été convenus au cours des négociations commerciales multilatérales.

Les autorités canadiennes sont disposées à accepter que la pièce jointe à votre lettre soit signée par des représentants de nos deux gouvernements pour confirmer que le nouveau libellé concernant les machines agricoles a été convenu entre nous avant le 19 juin 1979.

Nous n'avons aucune objection à ce que les Etats-Unis considèrent les documents relatifs au fromage, aux boissons alcooliques et aux conserves de dinde comme des accords entre nos deux gouvernements en leur qualité de parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, comme vous le suggérez dans votre lettre. Cette procédure propre à la législation interne des Etats-Unis ne modifie évidemment pas le statut de ces accords dans le cadre de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

PETER M. TOWE
Ambassadeur

Monsieur Robert Cassidy
Conseiller général
Bureau du représentant des Etats-Unis
pour les négociations commerciales
Washington (D.C.)

No. 20821

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

**Memorandum of Understanding regarding the staging of
certain tariff reductions, reached on the Tokyo Round
of the Multilateral Trade Negotiations (with annexes).
Signed at Washington on 17 and 21 September 1979**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 March 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

**Mémorandum d'accord coucernant l'échelonnement de cer-
taines réductions tarifaires convenu lors des uégocia-
tions commerciales multilatérales dites de Tokyo (avec
annexes). Signé à Washington les 17 et 21 septembre
1979**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1982.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES REGARDING THE STAGING OF CER- TAIN TARIFF REDUCTIONS

The Governments of Canada and the United States agree to accelerated implementation of certain of their MTN tariff concessions, in consecutive annual staged reductions, commencing on January 1, 1980. These concession items are specified in the attached annexes:

— Annex A: Canadian Tariff Reductions: Proposed Phasing Modifications.

— Annex B: U.S.A. Tariff Reductions: Proposed Phasing Modifications.

Implementation of the agreed staging by Canada and the United States of tariff concessions on live cattle is contingent upon conclusion of U.S. negotiations with Mexico and confirmation of the United States offer to reduce its tariff on TSUS 100.45 (live cattle 200-700 lbs.) This agreement on accelerated staging will be incorporated in the respective GATT schedules of the two parties.²

[Signed — Signé]³
For Canada
9/21/79
(Date)

[Signed — Signé]⁴
For the United States
9/17/79
(Date)

ANNEX A

CANADIAN TARIFF REDUCTIONS: PROPOSED PHASING MODIFICATIONS

T.1	Product description	Base rate	Concession rate	Proposed phasing
CANADA				
<i>Livestock and Meat</i>				
501-1	Live cattle	1.5¢/lb	(1¢/lb)*	3 steps (1.3¢/lb., 1.1¢/lb., 1.0¢/lb.)
502-1	Sheep, lambs and goats ..	\$2/head	\$1/head	2 steps (\$1.50/head, \$1.00/head)
600-1	Live hogs	0.5¢/lb	Free	1 step (free)
704-1	Pork, fresh or frozen	0.5¢/lb	Free	1 step (free)
705-1	Meat, fresh or frozen, n.o.p.	1.25¢/lb	Free	1 step (free)
707-1	Edible meat offal	0.5¢/lb (applied free)	Free	1 step (free)

* Contingent upon U.S.A. confirming offer to tariff on cattle 200-700 lbs. from 2½¢/lb. to 1¢/lb.

¹ Came into force on 21 September 1979 by signature.

² See "Geneva (1979) Protocol to the General Agreement on Tariffs and Trade" in United Nations *Treaty Series*, vols. 1187 to 1193, No. A-814XC, and vol. 55, p. 187.

³ Signed by Gerald Shannon — Signé par Gerald Shannon.

⁴ Signed by Richard R. Rivers — Signé par Richard R. Rivers.

<i>T.1</i>	<i>Product description</i>	<i>Base rate</i>	<i>Concession rate</i>	<i>Proposed phasing</i>
1001-4	Pork sausage	1¼¢/lb	0.6¢/lb	1 step (0.6¢/lb.)
1001-1	Bacon, hams, shoulders, and other prepared or preserved pork	1¼¢/lb	1¢/lb	1 step (1¢/lb.)
1400-1	Tallow	10%	4%	2 steps (7%, 4%)
20650-1	Dried blood, n.o.p.	7½%	Free	1 step (free)
25900-1	Lard oil and neat's foot oil.	17½%	12½%	2 steps (15%, 12½%)
<i>Fruits and Vegetables</i>				
10652-1	Orange juice, n.o.p.	5%	3%	4 steps (4½%, 4%, 3½%, 3%)
10707-1	Cranberries, frozen	10%	6%	3 steps (8.6%, 7.3%, 6.0%)
<i>Grains and Oilseeds</i>				
6905-2	Cattle food containing molasses, not containing dairy products	10%	4%	2 steps (7%, 4%)
6921-2	Feeds, n.o.p.	5%	Free	2 steps (2½%, free)
6922-2	Bran, shorts and mid- dlings	5%	Free	2 steps (2½%, free)
6923-2	Dried beet pulp	10%	4%	2 steps (7%, 4%)
6924-2	Brewers' and distillers' grains and malt sprouts	5%	Free	2 steps (2½%, free)
6925-2	Grain hulls	5%	Free	2 steps (2½%, free)
6926-2	Flaxseed screenings	5%	Free	2 steps (2½%, free)
6927-2	Screenings, n.o.p.	5%	Free	2 steps (2½%, free)
6928-2	Mixed feeds, mixed feed ingredients and by- products from milling of grains	5%	Free	2 steps (2½%, free)
6929-2	Alfalfa meal or grass meal.	20%	10%	2 steps (15%, 10%)
71110-1	Dog and cat food	7.5%	6%	2 steps (6.7%, 6.0%)
<i>Nursery Stock</i>				
7945-1	Rosebushes, n.o.p.	3¢/each	Free	2 steps (1½¢/each, free)

ANNEX B

U.S.A. TARIFF REDUCTIONS: PROPOSED PHASING MODIFICATIONS

<i>TSUS No.</i>	<i>Product description</i>	<i>Base rate</i>	<i>Concession rate</i>	<i>Proposed phasing</i>
U.S.A.				
<i>Livestock and Meat</i>				
100.40	Cattle under 200 lbs. each, within quota	1½¢/lb (5.1%)	1¢/lb	3 steps (1.3¢/lb., 1.1¢/lb., 1.0¢/lb.)
100.43	Cattle under 200 lbs. each, over quota	2½¢/lb (9.5%)	1¢/lb	3 steps (2.0¢/lb., 1.5¢/lb., 1.0¢/lb.)
100.45	Cattle 200-700 lbs. each ..	2½¢/lb (8.0%)	1¢/lb ¹	3 steps (2.0¢/lb., 1.5¢/lb., 1.0¢/lb.)
100.53	Cattle over 700 lbs. each, within quota	1½¢/lb (5.7%)	1¢/lb	3 steps (1.3¢/lb., 1.1¢/lb., 1.0¢/lb.)
100.55	Cattle over 700 lbs. each, over quota	2½¢/lb (11.9%)	1¢/lb	3 steps (2.0¢/lb., 1.5¢/lb., 1.0¢/lb.)
100.50	Dairy cows over 700 lbs. each, for dairy purposes	0.7¢/lb (1.7%)	Free	1 step (free)
100.85	Live hogs	0.5¢/lb (1.4%)	Free	1 step (free)
106.40	Pork, fresh, chilled or frozen	0.5¢/lb (0.7%)	Free	1 step (free)
106.80	Edible offals, 20¢/lb. or less	0.5¢/lb	Free	2 steps (0.2¢/lb., free)
106.85	Edible offals, over 20¢/lb.	2.5%	Free	1 step (free)
107.10	Fresh pork sausages	1.6¢/lb (1.4%)	0.6¢/lb	1 step (0.6¢/lb.)
107.15	Pork sausages, other than fresh	1.625¢/lb (1.1%)	0.6¢/lb	1 step (0.6¢/lb.)
107.30	Pork, other than sausages, prepared or preserved, not canned	2¢/lb (1.2%)	1¢/lb	1 step (1.0¢/lb.)
² 191.15	Semen of bovine animals .	2.5%	Free	1 step (free)
<i>Fruits and Vegetables</i>				
³ 137.78	Fiddlehead ferns, fresh, chilled or frozen	25%	10%	5 steps (22%, 19%, 16%, 13%, 10%)
⁴ 138.30	Rutabagas, fresh, chilled, or frozen, cut or sliced .	17.5%	7%	4 steps (14.8%, 12.2%, 9.6%, 7.0%)

¹ Confirmation dependent on the outcome of the U.S.A./Mexico MTN negotiations. Mexico is the principal supplier of this item.

² New TSUS No. 191.16.

³ New TSUS item to be established from existing TSUS No. 137.86.

⁴ New TSUS item to be established from existing TSUS No. 138.50.

<i>TSUS No.</i>	<i>Product description</i>	<i>Base rate</i>	<i>Concession rate</i>	<i>Proposed phasing</i>
141.50	Onions, prepared or preserved, other than packed in salt, in brine, or pickled	17.5%	7%	4 steps (14.8%, 12.2%, 9.6%, 7.0%)
146.50	Blueberries, fresh or in brine	0.3¢/lb	Free	1 step (free)
146.68	Blueberries, frozen	3%	Free	1 step (free)
¹ 146.74	Raspberries, frozen	14%	7%	3 steps (11.6%, 9.3%, 7.0%)
¹ 146.84	Raspberries, prepared or preserved, other than frozen	14%	7%	3 steps (11.6%, 9.3%, 7.0%)
² 146.71	Cranberries, frozen	14%	6%	3 steps (11.3%, 8.6%, 6.0%)
³ 138.30	Cranberries, otherwise prepared or preserved	14%	10%	3 steps (12.6%, 11.3%, 10.0%)
<i>Grains and Oilseeds</i>				
175.18	Flaxseed (linseed)	50¢/bu of 56 lbs.	22¢/bu of 56 lbs.	2 steps (36¢/bu., 22¢/bu.)
175.48	Soybeans, certified for use as seed	1¢/lb	Free	1 step (free)
175.49	Soybeans, other	1¢/lb	Free	1 step (free)
175.51	Sunflower seed	0.4¢/lb	Free	1 step (free)
⁴ 184.85	Animals feeds, n.s.p.f., other than meat (not containing dairy products, includes alfalfa pellets)	7.5%	3%	2 steps (5.2%, 3.0%)
<i>Nursery Stock</i>				
⁵ 125.32	Bulbs, roots, etc., n.e.s., imported for horticultural purposes (provided earth attached)	5.5%	2.2%	2 steps (3.8%, 2.2%)
125.65	Rose plants	1¢ each	Free	2 steps (0.5¢/ea., free)

¹ New TSUS item to be established from existing TSUS No. 146.75.

² New TSUS item to be established from existing TSUS No. 146.75.

³ New TSUS item to be established from existing TSUS No. 146.75.

⁴ New TSUS item to be established from existing TSUS No. 184.75.

⁵ New TSUS item to be established from existing TSUS No. 125.30.

<i>TSUS No.</i>	<i>Product description</i>	<i>Base rate</i>	<i>Concession rate</i>	<i>Proposed phasing</i>
<i>Fish and Fish Products</i>				
110.55	Fish, fresh, chilled or frozen, n.e.s., other than cod, cusk, haddock, hack, pollock or Atlantic perch	2.5¢/lb	1.875¢/lb	First year reduction to 2.42¢/lb
111.76	Herring, whole or beheaded but not otherwise processed, other than hard-smoked	0.3¢/lb	Free	8 steps (0.26¢/lb., 0.22¢/lb., 0.19¢/lb., 0.15¢/lb., 0.11¢/lb., 0.07¢/lb., 0.04¢/lb., free)
<i>Chemicals</i>				
418.14	Carbide calcium compounds	0.21¢/lb (2.1% ad val.)	1.8%	First year reduction to 2.0%
485.20	Azides, fulminates and other explosives chiefly used as detonators for high explosives and in percussion caps and primers to ignite low explosives	4¢/lb	3¢/lb	First year reduction to 3.9¢/lb
<i>Metals</i>				
601.33	Molybdenum ore	12¢/lb on molybdenum content	9¢/lb on molybdenum content	8 steps (11.6¢/lb., 11.3¢/lb., 10.9¢/lb., 10.5¢/lb., 10.1¢/lb., 9.8¢/lb., 9.4¢/lb., 9.0¢/lb.)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS CONCERNANT L'ÉCHELONNEMENT DE CERTAINES RÉDUCTIONS TARIFAIRES

Les Gouvernements du Canada et des Etats-Unis conviennent d'accélérer l'application de certaines de leurs concessions tarifaires NCM par tranches annuelles consécutives à compter du 1^{er} janvier 1980. Ces concessions sont reprises aux annexes² ci-jointes :

- Annexe A : Réductions tarifaires canadiennes : modifications d'échelonnement proposées
- Annexe B : Réductions tarifaires des Etats-Unis : modifications d'échelonnement proposées

L'application de l'échelonnement, convenu entre le Canada et les Etats-Unis, de concessions tarifaires concernant le bétail sur pied dépend de la conclusion des négociations des Etats-Unis avec le Mexique et de la confirmation de l'offre faite par les Etats-Unis de réduire les droits de douane sur la position 100.45 de leur tarif douanier (bétail sur pied 200-700 livres). Le présent accord sur une accélération de l'échelonnement sera incorporé dans les annexes respectives des deux parties à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce³.

Pour le Canada :
[GERALD SHANNON]
21/9/79
(Date)

Pour les Etats-Unis :
[RICHARD E. RIVERS]
17/9/79
(Date)

¹ Entré en vigueur le 21 septembre 1979 par la signature.

² La traduction des annexes n'est pas publiée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du Règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

³ Voir «Protocole de Genève (1979) à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce» dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 1187 à 1193, n° A-814XC, et vol. 55, p. 187.

No. 20822

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

Memorandum of Understanding regarding the staging of certain tariff reductions, with respect of meats, reached on the Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations. Signed at Washington on 9 October 1979

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 March 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

Mémorandum d'accord concernant l'échelonnement de certaines réductions tarifaires, relatif aux viandes, convenu lors des négociations commerciales multilatérales dites de Tokyo. Signé à Washington le 9 octobre 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1982.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES REGARDING THE STAGING OF CER- TAIN TARIFF REDUCTIONS

The Governments of Canada and the United States agree to accelerated implementation of certain MTN tariff concessions, in consecutive annual staged reductions, commencing on January 1, 1980.

The Government of Canada agrees to reduce the duty on tariff item 701-1, fresh beef and veal (including chilled and frozen), from three cents per pound to two cents per pound, in stages according to the following schedule:

- 2.5 cents per pound: January 1, 1980;
- 2.0 cents per pound: January 1, 1981.

The Government of the United States agrees to reduce the duty on tariff item 107.61, beef and veal (prepared, whether fresh, chilled or frozen, but not otherwise preserved, and valued over 30 cents per pound), from 10 percent *ad valorem* to four percent *ad valorem*, in stages according to the following schedule:

- Seven percent *ad valorem*: January 1, 1980;
- Four percent *ad valorem*: January 1, 1981.

This agreement on accelerated staging will be incorporated in the respective GATT schedules of the two parties.

[Signed — Signé]²

For Canada

October 9, 1979

Date

[Signed — Signé]³

For the United States

October 9, 1979

Date

This Understanding is conditioned upon the U. S. Agreement with the Government of Australia⁴ to phase the reduction on tariff item 106.10 in two, equal, consecutive, annual stages beginning January 1, 1980.

¹ Came into force on 9 October 1979 by signature.

² Signed by G. F. Mintenico — Signé par G. F. Mintenico.

³ Signed by Donald M. Nelson, Jr. — Signé par Donald M. Nelson.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1273, No. I-20987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS CONCERNANT L'ÉCHELONNEMENT DE CERTAINES RÉDUCTIONS TARIFAIRES

Les Gouvernements du Canada et des États-Unis conviennent d'accélérer l'application de certaines concessions tarifaires dans le cadre des NCM par tranches annuelles consécutives à compter du 1^{er} janvier 1980.

Le Gouvernement du Canada accepte de réduire le droit de douane sur la position 701-1, viande de bœuf et viande de veau fraîches (y compris réfrigérées et congelées) de 3 cents à 2 cents par livre selon le calendrier suivant :

- 2,5 cents par livre au 1^{er} janvier 1980;
- 2,0 cents par livre au 1^{er} janvier 1981.

Le Gouvernement des États-Unis accepte de réduire le droit de douane sur la position 107.61, viandes de bœuf et de veau (préparées, soit fraîches ou réfrigérées ou congelées mais non autrement conservées et d'une valeur de plus de 30 cents par livre), de 10 p. 100 *ad valorem* à 4 p. 100 par tranches selon le calendrier suivant :

- 7 p. 100 *ad valorem* au 1^{er} janvier 1980;
- 4 p. 100 *ad valorem* au 1^{er} janvier 1981.

Le présent accord sur l'accélération des réductions sera incorporé dans les annexes respectives des deux parties à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

Pour le Canada :
[G. F. MINTENICO]

Le 9 octobre 1979
Date

Pour les États-Unis :
[DONALD M. NELSON]

Le 9 octobre 1979
Date

Le présent Mémoire est conclu à la condition que l'accord des États-Unis avec le Gouvernement australien² pour réduire par tranches le droit de douane sur la position 106.110 s'effectuera en deux tranches égales consécutives chaque année à compter du 1^{er} janvier 1980.

¹ Entré en vigueur le 9 octobre 1979 par la signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1273, N° 1-20987.

No. 20823

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

Exchange of notes constituting an interim arrangement concerning fisheries for albacore tuna off the Pacific coasts of the United States and Canada (with annex). Washington, 21 August 1980

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 March 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

Échange de notes constituant un arrangement intérimaire relatif à la pêche du thon Albacore au large des côtes du Pacifique des États-Unis et du Canada (avec annexe). Washington, 21 août 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1982.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN INTERIM ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA CONCERNING FISHERIES FOR ALBACORE TUNA OFF THE PACIFIC COASTS OF THE UNITED STATES AND CANADA

I

The Department of State refers the Embassy of Canada to discussions held between representatives of the two Governments on July 29, 1980, and subsequently, to consider issues relating to fisheries for albacore tuna off the Pacific coasts of the two countries.

With a view to reaching a mutually satisfactory solution to these issues over the coming year, and without prejudice to the respective juridical positions of both Governments regarding highly migratory species of tuna, the Department of State proposes that:

- (a) Negotiations be initiated as soon as possible, and at the latest within the next six weeks, on a bilateral treaty to provide, *inter alia*, for:
 - (i) Reciprocal access for tuna fishermen of each country to land albacore tuna in designated ports of the other country, for sale in such ports; for transshipment in bond; or for sale in bond for export;
 - (ii) Other reciprocal port privileges including fuelling, repairs and the purchase of supplies; and
 - (iii) Fishing by vessels of each country for albacore tuna in waters under the fisheries jurisdiction of the other country beyond twelve nautical miles of the baselines from which the territorial sea is measured;
- (b) Such negotiations be brought to a satisfactory conclusion within this calendar year, and every effort be made to have the proposed treaty come into force by June 1, 1981.

The Department further proposes, as an interim arrangement pending the entry into force of the proposed treaty referred to above, that:

- (a) Each Government shall permit vessels of the other country to fish for albacore tuna in waters under its fisheries jurisdiction beyond twelve nautical miles of the baselines from which the territorial sea is measured, under the procedures set out in the Annex to this note and subject to other applicable laws and regulations;
- (b) Each Government shall allow fishing vessels on the list of the other country access to its ports for the purpose of fuelling, repairs and purchase of supplies, subject to applicable regulations and on a non-discriminatory basis; and
- (c) This interim arrangement shall cease on June 1, 1981, or upon the entry into force of the proposed treaty, whichever occurs first.

As soon as the Government of Canada indicates that the foregoing proposals are acceptable, the United States Government shall promptly remove the import prohibitions on tuna and tuna products from Canada which were imposed on August 31, 1979.

¹ Came into force on 21 August 1980 by the exchange of the said notes.

The Department of State would appreciate an indication from the Embassy of Canada to the effect that the above proposals are acceptable to the Government of Canada.

Enclosure:
Annex

Department of State
Washington

ANNEX

1. *a.* Each Government agrees to provide to the other Government a list of its fishing vessels which propose to fish albacore tuna off the coast of the other country. The list will include (1) vessel name, (2) home port, (3) radio call sign, and (4) vessel registration number.

b. As soon as possible after receipt, each Government shall satisfy itself that the list received meets the criteria of paragraph 1 and shall thereafter (1) so inform the other Government and (2) convey the list to its enforcement authorities in order to enable the prosecution of the albacore fishery under these arrangements.

2. Each Government shall notify the vessels on its list in a timely manner that the other Government has acknowledged receipt of the list, and shall provide a copy of such communications to the other Government.

3. Each Government may provide the other Government with additions or deletions to its list at any time. The other Government shall acknowledge receipt of such additions or deletions as soon as possible in accordance with paragraphs 1 and 2 above.

4. When entering and leaving the fishing zone of the other Government, each vessel on a list shall contact appropriate authorities of the other Government.

5. In order that better information on the stocks of albacore tuna which migrate off the west coasts of the United States and Canada may be obtained, each vessel on a list shall provide statistics and other scientific information on its albacore tuna catch in the fishing zone of each Government to both Governments in such form as each Government shall specify.

II

CANADIAN EMBASSY

AMBASSADE DU CANADA

No. 423

The Canadian Embassy presents its compliments to the Department of State and has the honour to refer to the Department of State's Note of August 21, 1980, concerning fisheries for albacore tuna off the Pacific coasts of Canada and the United States.

The Canadian Embassy wishes to indicate that the Canadian Government agrees with the proposals set forth in the Department of State's Note. It is the view of the Canadian Government, however, that these arrangements are without prejudice to action brought by the Canadian authorities before the GATT in Geneva regarding import prohibitions on tuna and tuna products imposed by the United States Government on August 31, 1979.

The Canadian Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Department of State the assurances of its highest consideration.

Washington, D.C., August 21, 1980

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT¹ INTÉRIMAIRE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF À LA PÊCHE DU THON ALBACORE AU LARGE DES CÔTES DU PACIFIQUE DES ÉTATS-UNIS ET DU CANADA

I

Le Département d'Etat rappelle à l'Ambassade du Canada les discussions qui ont eu lieu entre les représentants des deux gouvernements le 29 juillet 1980 et par la suite pour examiner les questions relatives aux pêcheries de thon Albacore au large des côtes du Pacifique des deux pays.

Afin de parvenir l'an prochain à une solution mutuellement satisfaisante de ces questions, et sans préjuger les positions juridiques respectives des deux gouvernements au sujet des espèces hautement migratrices de thon, le Département d'Etat propose que :

- a) Des négociations débutent dès que possible et au plus tard au cours des six prochaines semaines en vue d'établir un traité bilatéral accordant, entre autres choses :
 - i) Sur la base de la réciprocité, l'accès des pêcheurs de thons de chacun des deux pays à des ports désignés de l'autre pays pour y décharger le thon Albacore, pour vente dans ces ports, pour transbordement en entrepôt ou pour vente en entrepôt pour exportation;
 - ii) D'autres privilèges portuaires réciproques, y compris l'avitaillement, les réparations et l'achat de fournitures;
 - iii) Le droit de pêche au thon Albacore par des bateaux des deux pays dans les eaux placées sous la juridiction des pêcheries de l'autre pays au-delà de 12 milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la mer territoriale;
- b) Ces négociations soient menées avec succès pendant l'année civile en cours et que tout soit mis en œuvre pour que le traité proposé entre en vigueur le 1^{er} juin 1981.

Le Département propose en outre, à titre d'arrangement intérimaire en attendant l'entrée en vigueur du traité proposé ci-dessus mentionné, que :

- a) Chaque gouvernement autorise aux bateaux de l'autre pays de pratiquer la pêche au thon Albacore dans les eaux placées sous sa juridiction de pêche au-delà de 12 milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la mer territoriale, conformément aux procédures définies dans l'annexe à la présente note et sous réserve de tous autres règlements et lois applicables;
- b) Chaque gouvernement permette aux bateaux de pêche inscrits sur la liste de l'autre pays d'avoir accès à ses ports en vue d'avitaillement, de réparations et d'achat de fournitures, sous réserve des règlements applicables et sur une base non discriminatoire;
- c) Que cet arrangement intérimaire prenne fin le 1^{er} juin 1981 ou à la date d'entrée en vigueur du traité proposé, si cette entrée en vigueur a lieu avant le 1^{er} juin 1981.

Dès que le Gouvernement du Canada indiquera que les propositions qui précèdent sont acceptables, le Gouvernement des Etats-Unis lèvera les interdictions qui frappent depuis le 31 août 1979 l'importation de thon et de produits de thon en provenance du Canada.

¹ Entré en vigueur le 21 octobre 1980 par l'échange desdites notes.

Le Département d'Etat souhaiterait que l'Ambassade du Canada lui fasse savoir si le Gouvernement du Canada estime acceptables les propositions qui précèdent.

Pièce jointe :

Annexe

Département d'Etat
Washington

ANNEXE

1. a) Chaque gouvernement décide de fournir à l'autre gouvernement une liste de ses bateaux de pêche qui souhaitent pêcher le thon Albacore au large de la côte de l'autre pays. La liste indiquera 1) le nom du bateau, 2) le port d'affectation, 3) l'indicatif d'appel radio et 4) le numéro d'immatriculation du bateau.

b) Dès que possible après l'avoir reçue, chaque gouvernement s'assurera que la liste répond aux critères énoncés au paragraphe 1 et ensuite 1) en informera l'autre gouvernement et 2) transmettra la liste aux autorités chargées de l'application des dispositions pertinentes afin de permettre la poursuite de la pêche de thon Albacore au titre des présents arrangements.

2. Chaque gouvernement fera savoir en temps opportun aux bateaux inscrits sur sa liste que l'autre gouvernement a accusé réception de cette liste; il enverra une copie de ces communications à l'autre gouvernement.

3. Chaque gouvernement pourra en tout temps notifier des adjonctions ou des suppressions à sa liste. L'autre gouvernement accusera sans délai réception de ces adjonctions ou de ces suppressions, conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 qui précèdent.

4. Quand il entrera dans la zone de pêche de l'autre gouvernement ou qu'il sortira de cette zone, chaque bateau inscrit sur une liste prendra contact avec les autorités appropriées de l'autre gouvernement.

5. Afin d'obtenir de meilleures données sur les peuplements de thons Albacore qui migrent au large des côtes occidentales des Etats-Unis et du Canada, chaque bateau inscrit sur une liste fournira aux deux gouvernements, sous la forme que chacun des deux spécifiera, des statistiques et autres données scientifiques relatives à ses prises de thons Albacore dans la zone de pêche de chaque gouvernement.

II

AMBASSADE DU CANADA

N° 423

L'Ambassade canadienne présente ses compliments au Département d'Etat et a l'honneur de se référer à sa note du 21 août 1980 concernant les pêcheries de thon Albacore au large des côtes du Pacifique du Canada et des Etats-Unis.

L'Ambassade canadienne a le plaisir d'indiquer que le Gouvernement canadien accepte la proposition énoncée dans la note du Département d'Etat. Selon le Gouvernement canadien, ces arrangements vont toutefois sans préjudice de la plainte portée par les autorités canadiennes devant l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, à Genève, au sujet des interdictions d'importation de thon et de produits de thon imposées le 31 août 1979 par le Gouvernement des Etats-Unis.

Veuillez agréer, etc.

Washington, D.C., le 21 août 1980

No. 20824

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

Exchange of notes constituting an agreement relating to ice-breaking operations in the Great Lakes and St. Lawrence Seaway System (with annex). Ottawa, 28 October and 5 December 1980

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 March 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

Échange de notes constituant un accord prévoyant la coordination des activités canado-américaine de brisage des glaces dans les Grands Lacs (avec annexe). Ottawa, 28 octobre et 5 décembre 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1982.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO ICEBREAKING OPERATIONS IN THE GREAT LAKES AND ST. LAWRENCE SEAWAY SYSTEM

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA PRÉVOYANT LA COORDINATION DES ACTIVITÉS DE BRISAGE DES GLACES DANS LES GRANDS LACS

I

[TRADUCTION² — TRANSLATION³]

The American Ambassador to the Canadian Secretary of State for External Affairs

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures du Canada

EMBASSY OF THE UNITED STATES
OF AMERICA

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE

Ottawa, October 28, 1980

Ottawa, le 28 octobre 1980

No. 322

N° 322

Sir:

Monsieur,

I have the honor to refer to discussions between officials of our two Governments concerning the desirability of coordinating our icebreaking operations in the Great Lakes-St. Lawrence Seaway System.

J'ai l'honneur de me référer aux consultations tenues entre des représentants de nos deux gouvernements concernant l'opportunité de coordonner nos opérations de brisage des glaces dans le réseau des Grands Lacs et de la voie maritime du St-Laurent.

These discussions have indicated that coordination between United States and Canadian Coast Guards will lead to increased efficiency in the utilization of ice operations forces in the Great Lakes and St. Lawrence Seaway System thereby increasing our capability to maintain open routes for maritime commerce to the mutual advantage of both the United States of America and Canada. Accordingly, I wish to propose that such coordinated ice

Il est ressorti de ces consultations qu'une coordination entre la United States Coast Guard et la Garde côtière canadienne mènerait à une utilisation plus efficace du matériel et du personnel affectés au brisage des glaces dans le réseau des Grands Lacs et de la voie maritime du St-Laurent, ce qui accroîtrait notre capacité de maintenir ouvertes les voies maritimes commerciales et serait à l'avantage des Etats-Unis d'Amérique et du Canada. Par

¹ Came into force on 5 December 1980, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 5 décembre 1980, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.

³ Translation supplied by the Government of the United States.

operations be formalized along with the terms and conditions in the annex hereto.

If the foregoing is acceptable to your Government, I have the further honor to propose that this Note and its annex, together with your reply to that effect, shall constitute an agreement between the United States of America and Canada, which shall enter into force on the date of your reply.

This Agreement shall remain in force for a period of 10 years and may be renewed for additional periods of 5 years. Either Party may terminate the Agreement upon 60 days' notice in writing.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Enclosure:
Annex

[Signed — Signé]¹

The Honorable Mark MacGuigan
Secretary of State for External Affairs
Ottawa

ANNEX

This Agreement provides for coordination of icebreaking activities of the Governments of the United States of America and Canada (hereinafter referred to as "the Parties") on the Great Lakes including the main connecting navigable waterways, Georgian Bay and the St. Lawrence River from Tibbetts Point, New York, to as far east as Cornwall, Ontario.

1. DEFINITIONS

A. "Designated agencies" for the purpose of this Agreement shall mean:

- (a) For the United States of America, the United States Coast Guard;

conséquent, je propose que les opérations coordonnées de brisage des glaces soient officialisées conformément aux dispositions exposées dans l'annexe à la présente.

Si les dispositions qui précèdent agréent à votre gouvernement, j'ai en outre l'honneur de proposer que la présente note et l'annexe qui y est jointe, ainsi que votre réponse à la présente, constituent entre les Etats-Unis d'Amérique et le Canada un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

L'Accord restera en vigueur pour une période de dix ans et pourra être reconduit pour des périodes additionnelles de cinq ans. L'Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties sur préavis écrit de 60 jours.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pièce jointe :
Annexe

[KENNETH M. CURTIS]

L'honorable Mark MacGuigan
Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures
Ottawa

ANNEXE

Le présent Accord prévoit la coordination des activités de brisage des glaces menées par les gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et du Canada (ci-après appelés «les Parties») dans les Grands Lacs, y compris les principales voies maritimes navigables de liaison, la baie georgienne et le fleuve St-Laurent depuis Tibbetts Point, dans l'Etat de New York, vers l'est jusqu'à Cornwall, en Ontario.

1. DÉFINITIONS

A. «Organismes désignés», aux fins du présent Accord, désigne :

- a) Dans le cas des Etats-Unis d'Amérique, la United States Coast Guard; et

¹ Signed by Kenneth M. Curtis — Signé par Kenneth M. Curtis.

(b) For Canada, the Canadian Coast Guard.

B. "Icebreaking facilities and personnel" for the purpose of this Agreement shall mean facilities owned and operated by and personnel under the control of the Parties. However, nothing in this Agreement shall be construed as barring use of privately owned vessels by either Party for icebreaking in the area covered by this Agreement. For purposes of this Agreement, a privately-owned vessel is one which is under contract to, and under the operational control of, either of the Parties.

C. Anything required to be done, under the terms of this Agreement, by a designated agency may be done by a properly authorized official of that agency.

2. The designated agency of the Government of Canada shall coordinate icebreaking operations within Canadian waters except as provided by arrangements pursuant to paragraphs 4, 5 and 7 of this annex.

3. The designated agency of the Government of the United States shall coordinate icebreaking operations within United States waters except as provided by arrangements pursuant to paragraphs 4, 5 and 7 of this annex.

4. The designated agencies of the Parties shall keep each other advised as to the location and condition of readiness of their respective icebreaking facilities and personnel within the areas subject to this Agreement. The designated agencies of each Party shall provide for coordination and cooperation by the establishment of appropriate arrangements and procedures. These arrangements and procedures shall provide for such matters as reporting on the availability of icebreaking facilities and personnel, means of communication, allocation of areas of operational responsibility, and other matters relevant to cooperation and coordination of operations.

b) Dans le cas du Canada, la Garde côtière canadienne.

B. «Matériel et personnel affectés au brisage des glaces», aux fins du présent Accord, désigne le matériel appartenant aux Parties et exploité par elles, et le personnel sous leur contrôle. Cependant, aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme interdisant l'utilisation par l'une ou l'autre Partie de navires privés aux fins du brisage des glaces dans la région visée par le présent Accord. Aux fins du présent Accord, un navire privé est un navire exploité sous contrat par l'une ou l'autre Partie et placé sous son contrôle opérationnel.

C. Toute action devant être accomplie aux termes du présent Accord par un organisme désigné peut être accomplie par un agent dûment autorisé de l'organisme en cause.

2. Il appartient à l'organisme désigné du Gouvernement du Canada de coordonner les opérations de brisage des glaces dans les eaux canadiennes, sous réserve des dispositions exposées aux paragraphes 4, 5 et 7 de la présente annexe.

3. Il appartient à l'organisme désigné du Gouvernement des Etats-Unis de coordonner les opérations de brisage des glaces dans les eaux sous la juridiction des Etats-Unis, sous réserve des dispositions exposées aux paragraphes 4, 5 et 7 de la présente annexe.

4. Les organismes désignés des deux Parties se tiendront mutuellement au fait de l'emplacement et de l'état de préparation de leurs matériel et personnel respectifs affectés au brisage des glaces dans les régions visées par le présent Accord. Les organismes désignés des deux Parties faciliteront la coordination et la coopération, grâce à la mise en place de dispositions et de procédures appropriées. Ces dispositions et procédures concerneront notamment la communication de renseignements sur la disponibilité du matériel et du personnel affectés au brisage des glaces, les moyens de communication, l'attribution de secteurs pour ce qui est de la responsabilité opérationnelle et d'autres questions ayant trait à la coopération et la coordination des opérations.

5. *a)* The Parties shall endeavour to keep certain waters subject to this Agreement open for maritime commerce. The designated agencies of the Parties shall allocate between themselves areas of responsibility for the coordination of icebreaking activities. These areas of responsibility need not correspond with the waters over which the Parties exercise their sovereignty.

b) Where icebreaking operations are under the coordination of a designated agency of one Party but in the waters of the other Party the former shall on its own initiative, or at the request of the designated agency of the other Party, cease operations when such operations are, or are likely to be, detrimental to the good of a community or private concern, or could cause damage to shoreline properties, interference with the production of hydroelectric power, or any other undesirable results to industry, individuals or the public. Such icebreaking operations shall be continued where the Parties, after due consideration of the risks and benefits involved, agree to do so.

6. Upon request of the designated agency of one Party the designated agency of the other Party may provide, for use in an area for which the former has the coordinating responsibility, such icebreaking facilities and personnel as are available and not otherwise committed.

Coordination of the icebreaking facilities and personnel requested shall be done by the designated agency which has requested them. Command of the facilities and personnel shall remain with the Party providing the requested facilities and personnel.

7. When extraordinary circumstances exist which in the judgement of either designated agency render it impractical or impossible for the coordination of operations to be assumed pursuant to paragraph 5 of this annex, such designated agency, after notifying the designated agency of the other Party shall initiate operations within its waters by employing its facilities and personnel and shall assume coordination of the operation. Coordination will be transferred to the agency having coor-

5. *a)* Les Parties s'efforceront de maintenir certaines des eaux visées par le présent Accord ouvertes à la navigation commerciale. Les organismes désignés des Parties se partageront des secteurs de responsabilité aux fins de la coordination des activités de brisage des glaces. Ces secteurs de responsabilité ne doivent pas nécessairement correspondre aux eaux sur lesquelles les Parties exercent leur souveraineté.

b) Dans le cas où les opérations de brisage des glaces sont coordonnées par un organisme désigné de l'une des Parties et qu'elles surviennent dans les eaux de l'autre Partie, la première des Parties doit, de sa propre initiative ou à la demande de l'organisme désigné de l'autre Partie, mettre fin aux opérations si celles-ci nuisent, ou sont susceptibles de nuire, au bien-être d'une communauté ou d'une entité privée, ou si elles risquent de causer des dégâts aux propriétés riveraines, d'entraver la production d'énergie hydroélectrique ou d'entraîner tout autre résultat indésirable pour l'industrie, les particuliers ou le public. Ces opérations se poursuivront lorsque les Parties, après un examen éclairé des risques et des avantages qu'elles comportent, se seront entendues en ce sens.

6. A la demande de l'organisme désigné d'une des Parties, l'organisme désigné de l'autre Partie peut fournir, dans un secteur où le premier de ces organismes n'est pas chargé de la coordination du brisage des glaces, le matériel et le personnel qui sont disponibles et qui ne sont pas engagés ailleurs.

La coordination du matériel et du personnel ainsi demandés relèvera de l'organisme désigné qui en a fait la demande, le commandement restant du ressort de la Partie les fournissant.

7. Lorsqu'il existe des circonstances extraordinaires qui, de l'avis de l'un ou l'autre des organismes désignés, rendent impraticable ou impossible la coordination des opérations prévues au paragraphe 5 de la présente annexe, l'organisme désigné, après avoir avisé l'organisme désigné de l'autre Partie, procédera aux opérations dans ses eaux avec son matériel et son personnel et assurera la coordination de ces opérations. La responsabilité de coordination sera transmise à l'organisme

dinating responsibilities under paragraph 5 of this annex as soon as circumstances permit.

8. The Government of the United States shall, in accordance with its laws, be liable for damages caused by the negligent acts of United States Coast Guard agents or employees conducted pursuant to this Agreement, unless otherwise provided by international agreement. The Government of Canada, shall, in accordance with its laws, be liable for damages caused by the negligent acts of Canadian Coast Guard agents or employees conducted pursuant to this Agreement, unless otherwise provided by international agreement.

9. Each Party shall bear its own costs of operations conducted pursuant to this Agreement.

10. As necessary and to avoid any undue delay or expense in connection with any operation conducted under this Agreement, any customs and immigration clearances required by law will be facilitated and expedited by each Party for icebreaking facilities and personnel of the other Party.

11. The undertakings of the designated agencies provided for in this Agreement shall be subject to the availability of appropriated funds for such purposes.

dont relève cette responsabilité aux termes du paragraphe 5 de la présente annexe, dès que les circonstances le permettront.

8. Le Gouvernement des Etats-Unis, en conformité de ses lois, est responsable des dégâts attribuables à toute négligence des agents ou employés de la United States Coast Guard dans l'exécution du présent Accord, sous réserve des accords internationaux existants. Le Gouvernement du Canada, en conformité de ses lois, est responsable des dégâts attribuables à toute négligence des agents ou employés de la Garde côtière canadienne dans l'exécution du présent Accord, sous réserve des accords internationaux existants.

9. Chaque Partie assume les dépenses des opérations qu'elle mène aux termes du présent Accord.

10. Au besoin, et dans le but d'éviter les retards ou les frais indus liés à toute opération menée aux termes du présent Accord, chacune des Parties facilitera et accélérera toutes les formalités exigées par la législation en matière de douanes et d'immigration et applicables au matériel et au personnel de brisage des glaces de l'autre Partie.

11. Les activités des organismes désignés prévues par le présent Accord sont sujettes à la disponibilité des fonds affectés à cette fin.

II

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

THE SECRETARY OF STATE
FOR EXTERNAL AFFAIRS

SECRÉTAIRE D'ÉTAT
AUX AFFAIRES EXTÉRIEURES

CANADA

Ottawa, December 5, 1980

No. GNT-766

Excellency,

I have the honor to refer to your Note No. 322 of October 28, 1980, concerning

SECRÉTAIRE D'ÉTAT
AUX AFFAIRES EXTÉRIEURES

THE SECRETARY OF STATE
FOR EXTERNAL AFFAIRS

CANADA

Ottawa, le 5 décembre 1980

N^o GNT-766

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n^o 322 du 28 octobre concernant la

¹ Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.

² Translation supplied by the Government of the United States.

the desirability of coordinating our ice-breaking operations in the Great Lakes-St. Lawrence Seaway System.

I am pleased to inform you that the Government of Canada accepts the proposals set forth in your Note and the annex thereto. The Government of Canada further agrees that your Note and the annex thereto, together with this reply, which is authentic in English and French, shall constitute an Agreement between Canada and the United States which shall enter into force on the date of this Note and remain in force for a period of ten years and may be renewed for additional periods of five years. Either Party may terminate the agreement upon sixty days' notice in writing.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed — Signé]¹

Secretary of State for External Affairs

His Excellency Kenneth M. Curtis
Ambassador of the United States
of America
Ottawa

désirabilité de coordonner nos opérations de brisage de glaces dans le réseau des Grands Lacs et de la voie maritime du Saint-Laurent.

Je suis heureux de vous faire savoir que les propositions exposées dans votre note et son annexe agréent au Gouvernement du Canada. En outre, le Gouvernement du Canada accepte que votre note et son annexe, ainsi que la présente réponse, dont les versions française et anglaise font également foi, constituent un accord entre le Canada et les Etats-Unis qui entrera en vigueur à la date de la présente note pour une période de dix ans et pourra être reconduit pour des périodes additionnelles de 5 ans. L'accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties sur préavis écrit de 60 jours.

Veillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Le Secrétaire d'Etat
aux affaires extérieures,
[MARK MACGUIGAN]

Son Excellence M. Kenneth M. Curtis
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Ottawa

¹ Signed by Mark MacGuigan — Signé par Mark MacGuigan.

No. 20825

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JAPAN**

Exchange of letters constituting a trade agreement concerning peas and beans, reached on the Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations. Geneva, 11 July 1979

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 March 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAPON**

Échange de lettres constituant un accord commercial relatif aux pois et haricots convenu lors des négociations commerciales multilatérales dites de Tokyo. Genève, 11 juillet 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1982.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING A TRADE AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN
CONCERNING PEAS AND BEANS, REACHED ON THE TOKYO
ROUND OF THE MULTILATERAL TRADE NEGOTIATIONS

I

DÉLÉGATION PERMANENTE DU JAPON
AUPRÈS DES ORGANISATIONS INTERNATIONALES

GENÈVE (SUISSE)²

Geneva, July 11, 1979

Sir,

I have the honour to refer to the discussions held within the framework of the Tokyo Round of Negotiations under the auspices of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade³ and to confirm, on behalf of the Government of Japan, the following offer on peas and beans made by the Delegation of Japan, which will be implemented in accordance with the relevant laws and regulations in Japan, provided that the Geneva (1979) Protocol⁴ will have come into force between the two Parties.

The Japanese Government is prepared to ensure by appropriate means already available to it that the level of the Import Mark-up to be received by the Japan Peas and Beans Import Fund Association will not be raised above the present level (20% of import value).

NOTE: The above understanding covers items under Statistical Code No. 0705-220, 410, 490.

Accept, Sir, the assurances of my high consideration.

[Signed]

HIDETOSHI UKAWA
Minister

Permanent Delegation of Japan

Mr. William E. Culbert
Acting Head of Delegation
United States Delegation to the MTN
Geneva

¹ Came into force on 25 April 1980, the date on which the Geneva (1979) Protocol* to the General Agreement on Tariffs and Trade** came into force between the two Parties, in accordance with the provisions of the said letters.

* United Nations, *Treaty Series*, vols. 1187 to 1193, No. A-814XC.

** *Ibid.*, vol. 55 p. 187.

² Permanent Delegation of Japan to the International Organizations, Geneva, Switzerland.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

⁴ *Ibid.*, vols. 1187 to 1193, No. A-814XC.

II

UNITED STATES DELEGATION
TO THE MULTILATERAL TRADE NEGOTIATIONS
GENEVA, SWITZERLAND

Geneva, July 11, 1979

Sir,

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of today's date which reads as follows:

[See letter I]

Accept, Sir, the assurances of my high consideration.

[Signed]

WILLIAM E. CULBERT
Acting Head of Delegation
United States Delegation to the MTN

Mr. Hidetoshi Ukawa
Minister
Permanent Delegation of Japan
Geneva

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ COMMERCIAL ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON, RELATIF AUX POIS ET AUX HARICOTS, CONVENU LORS DES NÉGOCIATIONS COMMERCIALES MULTILATÉRALES DITES DE TOKYO

I

DÉLÉGATION PERMANENTE DU JAPON
AUPRÈS DES ORGANISATIONS INTERNATIONALES

GENÈVE (SUISSE)

Genève, le 11 juillet 1979

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu dans le cadre des négociations de Tokyo sous les auspices des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce² et de confirmer, au nom du Gouvernement japonais, l'offre ci-après relative aux pois et haricots faite par la délégation du Japon, qui sera exécutée conformément aux lois et règlements pertinents du Japon, à condition que le Protocole de Genève (1979)³ soit entré en vigueur entre les deux Parties.

Le Gouvernement japonais est prêt à s'assurer, par les moyens appropriés dont il dispose déjà, que le montant de la majoration des importations destinée à l'Association du fonds japonais d'importation de pois et de haricots ne dépassera pas le niveau actuel (20 p. 100 de la valeur des importations).

NOTE : L'entente ci-dessus s'étend aux articles visés par le code statistique n° 0705-220, 410, 490.

Veuillez agréer, etc.

Délégation permanente du Japon :

{*Signé*}

HIDETOSHI UKAWA
Ministre

Monsieur William E. Culbert
Chef de délégation par intérim
Délégation des Etats-Unis aux NCM
Genève

¹ Entré en vigueur le 25 avril 1980, date à laquelle le Protocole de Genève de 1979* à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce** est entré en vigueur entre les deux Parties, conformément aux dispositions desdites lettres.

* Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1187 à 1193, n° A-814XC.

** *Ibid.*, vol. 55, p. 187.

² *Ibid.*

³ *Ibid.*, vol. 1187 à 1193, n° A-814XC.

II

DÉLÉGATION DES ÉTATS-UNIS
AUX NÉGOCIATIONS COMMERCIALES MULTILATÉRALES
GENÈVE (SUISSE)

Genève, le 11 juillet 1979

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, dont le texte se lit comme suit :

[Voir lettre I]

Veillez agréer, etc.

Délégation des Etats-Unis aux NCM :
Le Chef de délégation par intérim,

[Signé]

WILLIAM E. CULBERT

Monsieur Hidetoshi Ukawa
Ministre
Délégation permanente du Japon
Genève

No. 20826

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JAPAN**

Exchange of letters constituting a trade agreement concerning agriculture and wood products, reached on the Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations (with annex). Geneva, 11 July 1979

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 March 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAPON**

Échange de lettres constituant un accord commercial concernant les produits agricoles et sylvicoles convenu lors des négociations commerciales multilatérales dites de Tokyo (avec annexe). Genève, 11 juillet 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1982.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING A TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN CONCERNING AGRICULTURAL AND WOOD PRODUCTS, REACHED ON THE TOKYO ROUND OF THE MULTILATERAL TRADE NEGOTIATIONS

I

DÉLÉGATION PERMANENTE DU JAPON
AUPRÈS DES ORGANISATIONS INTERNATIONALES
GENÈVE (SUISSE)²

Geneva, July 11, 1979

Sir,

I have the honour to refer to the discussions held within the framework of the Tokyo Round of Negotiations under the auspices of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade³ and to confirm, on behalf of the Government of Japan, the offers made by the Delegation of Japan, as indicated in the annex hereto, which will be implemented in accordance with the relevant laws and regulations in Japan, provided that the Geneva (1979) Protocol⁴ will have come into force between the two Parties.

Accept, Sir, the assurances of my high consideration.

[Signed]

HIDETOSHI UKAWA
Minister
Permanent Delegation of Japan

Annex:

As stated

Mr. William E. Culbert
Acting Head of Delegation
United States Delegation to the MTN
Geneva

¹ Came into force on 25 April 1980, the date on which the Geneva (1979) Protocol* to the General Agreement on Tariffs and Trade** came into force between the two Parties, in accordance with the provisions of the said letters.

* United Nations, *Treaty Series*, vols. 1187 to 1193, No. A-814XC.

** *Ibid.*, vol. 55, p. 187.

² Permanent Delegation of Japan to the International Organizations, Geneva, Switzerland.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

⁴ *Ibid.*, vols. 1187 to 1193, No. A-814XC.

ANNEX

1. *Citrus, orange juice and grapefruit juice*

(1) Citrus

(a) With the objective of providing an open market situation in the off-season, and expanding trade opportunities for citrus, the Government of Japan will increase its import quotas on fresh oranges according to the following schedule:

	<i>Metric Tons</i>		
	<i>Off-season</i>	<i>Annual</i>	<i>Total</i>
JFY 1980	35,000	33,000	68,000
JFY 1981	38,500	34,000	72,500
JFY 1982	42,000	35,000	77,000
JFY 1983	45,500	36,500	82,000

(b) The Government of Japan will be prepared to consult with the Government of the U.S.A. at a mutually convenient time near the last half of JFY 1982 on ways to achieve this objective to their mutual best interest, including a review of the duration of the off-season period.

(c) Further such consultations will be scheduled during the course of the Tokyo Round implementation period on a biennial basis.

(d) The increased portions of import quota over the JFY 1978 levels will be excluded from the present import quota system and will be administered under a new system that will provide import opportunities on a fair and equitable basis for participation of new traders in a manner that will assure full utilization of available licenses.

(2) Orange juice

Japan's import quotas for orange juice will be as follows:

	<i>Annual (metric tons)</i>
JFY 1980	5,000
JFY 1981	5,500
JFY 1982	6,000
JFY 1983	6,500

Orange juice means 5 to 1 concentrate or equivalent.

(3) Grapefruit juice

(a) With objective of providing an open market situation for grapefruit juice, the Government of Japan will increase its import quotas on grapefruit juice according to the following schedule:

	<i>Annual (metric tons)</i>
JFY 1980	3,000
JFY 1981	4,000
JFY 1982	5,000
JFY 1983	6,000

(b) The Government of Japan will be prepared to consult with the Government of the U.S.A. at a mutually convenient time near the last half of JFY 1982 on ways to achieve this objective to their mutual best interest.

(c) Further such consultations will be scheduled during the course of the Tokyo Round implementation period on a biennial basis.

(d) For these purposes, "grapefruit juice" is construed to refer to 5 to 1 concentrate or equivalent.

2. *Beef*

(1) The two Governments will exert mutual efforts to exploit the demand for high-quality beef with a view to realizing by JFY 1983, within the hotel and general quotas, an increase in import by 14,000 tons on a global basis in accordance with the following schedule:

JFY 1980	.....	4,000	
JFY 1981			
JFY 1982	}.....	10,000	(to be distributed approximately
JFY 1983)			equally each year)
Total increase		14,000	

The Japanese Government will endeavor, on its part, for the realization of the said increase in import, to facilitate the import of high-quality beef, based on the definition of high-quality beef and import facilitation measures as agreed on in April 1978.

(2) In case a demand is created, over the levels mentioned above through the efforts of export dealers for the exploitation and expansion of demand for high-quality beef, the import of high-quality beef over the said levels shall not be hindered.

(3) The two Governments will evaluate near the end of JFY 1982 the patterns of importation and demand for high-quality beef as defined above. Based on this evaluation and the prospects for the future demand-supply relationship for beef, the Japanese Government will consult with the United States Government on ways to further expand the importation of high-quality beef in 1984 and thereafter to the mutual benefit of both countries. Further such consultations will be scheduled during the course of Tokyo Round implementation period on a biennial basis.

3. *Sawn wood*

The Japanese standards regarding "knot" and "wane" were revised in June 1978 and these revised standards will be maintained hereafter by the Japanese Government. As regards "decay", the Japanese Government is prepared to continue further technical study at the expert level.

4. *Plywood*

In-depth discussions will be initiated expeditiously and actively pursued for the purpose of developing mutually acceptable performance standards for structural plywood by 1980.

NOTES: As a basis of the above understanding, the following explanations were given by the Japanese side during the course of the discussions:

(a) The Japanese side considers that technical examination on the problems within the competence of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries could be completed with certain exceptions (such as white speck problem) by 1980 with the positive cooperation of the U.S. side.

(b) The Japanese side is ready to amend expeditiously the relevant provisions of Japan Agricultural Standard (JAS), if this proved to be necessary as a result of the above-mentioned examination.

(c) In cases where, in addition to the amendments of the provisions of JAS, amendments of the relevant regulations under the Building Standard Law are required, it will take a certain period of time to complete the necessary procedures.

5. *Meat of pig*

(1) The Government of Japan will make its best efforts to obtain approval of the Diet of a bill, which will ensure that the fixed part of duty on meat of pigs (Statistical Code No. 0201-210, 291, 293) will be reduced from 10% to 5%, following, in principle, general staging rules applicable to the MTN concessions.

(2) In the event that a situation makes it impossible to implement or maintain the above reduction of customs duty on meat of pigs, the Government of Japan will notify the U.S. Gov-

ernment of such developments in advance where possible and be prepared to enter into consultations with a view to reaching a mutually acceptable solution, which may include the possibility of appropriate adjustments of the MTN concessions.

6. *Beef (customs duty)*

(1) The Government of Japan has no intention to initiate any increase in the customs duty on beef (Statistical Code No. 0201-111, 119, 121, 129, 139) (the rate of 25% is applied presently) under the present price stabilization system of beef.

(2) In the event that a situation makes it impossible to maintain the customs duty on beef at the above-mentioned level, the Government of Japan will notify the U.S. Government of such developments in advance where possible and be prepared to enter into consultations with a view to reaching a mutually acceptable solution, which may include the possibility of appropriate adjustments of the MTN concessions.

II

UNITED STATES DELEGATION TO THE MULTILATERAL TRADE NEGOTIATIONS
GENEVA, SWITZERLAND

Geneva, July 11, 1979

Sir,

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of today's date which reads as follows:

[*See letter I*]

Accept, Sir, the assurances of my high consideration.

[*Signed*]

WILLIAM E. CULBERT
Acting Head of Delegation
United States Delegation to the MTN

[*Annex as under letter I*]

Mr. Hidetoshi Ukawa
Minister
Permanent Delegation of Japan
Geneva

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ COMMERCIAL ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON CONCERNANT LES PRODUITS AGRICOLES ET SYLVICOLES CONVENU LORS DES NÉGOCIATIONS COMMERCIALES MULTILATÉRALES DITES DE TOKYO

I

DÉLÉGATION PERMANENTE DU JAPON
AUPRÈS DES ORGANISATIONS INTERNATIONALES
GENÈVE (SUISSE)

Genève, le 11 juillet 1979

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu dans le cadre des négociations de Tokyo (NCM) sous les auspices des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce² et de confirmer, au nom du Gouvernement japonais, les offres faites par la délégation du Japon, ainsi qu'il est indiqué dans l'annexe à la présente lettre, auxquelles il sera donné suite conformément aux lois et règlements pertinents du Japon, à condition que le Protocole de Genève (1979)³ soit entré en vigueur entre les deux Parties.

Veuillez agréer, etc.

Délégation permanente du Japon :

[Signé]

HIDETOSHI UKAWA
Ministre

Annexe :
Comme établie

Monsieur William E. Culbert
Chef de délégation par intérim
Délégation des Etats-Unis aux NCM
Genève

¹ Entré en vigueur le 25 avril 1980, date à laquelle le Protocole de Genève de 1979* à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce** est entré en vigueur entre les deux Parties, conformément aux dispositions desdites lettres.

* Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1187 à 1193, n° A-814XC.

** *Ibid.*, vol. 55, p. 187.

² *Ibid.*

³ *Ibid.*, vol. 1187 à 1193, n° A-814XC.

ANNEXE

1. *Agrumes, jus d'orange et jus de pamplemousse*

1) Agrumes

a) Le Gouvernement japonais, désireux d'assurer un marché ouvert hors saison et de développer le commerce des agrumes, augmente ses contingents d'importation d'oranges fraîches conformément au tableau ci-après :

<i>Exercice financier japonais</i>	<i>Tonnes</i>		
	<i>Hors saison</i>	<i>Reste de l'année</i>	<i>Total</i>
1980	35 000	33 000	68 000
1981	38 500	34 000	72 500
1982	42 000	35 000	77 000
1983	45 500	36 500	82 000

b) Le Gouvernement japonais est prêt à entrer en consultation avec le Gouvernement des Etats-Unis à un moment convenant aux deux pays, proche de la deuxième moitié de l'exercice financier japonais 1982, au sujet des moyens d'atteindre cet objectif au mieux des intérêts mutuels; la durée de la période hors saison sera examinée à cette occasion.

c) Des consultations ultérieures de ce type, sur une base biennale, seront prévues au cours de la période d'application des résultats des négociations de Tokyo.

d) Les fractions des contingents d'importation dépassant les niveaux de l'exercice financier japonais 1978 seront exclues du système actuel de contingents d'importation et relèveront d'un nouveau système, qui offrira des possibilités d'importation sur une base équitable en vue de la participation de nouveaux négociants d'une manière assurant l'utilisation intégrale des licences disponibles.

2) Jus d'orange

Les contingents d'importation du Japon pour le jus d'orange s'établiront comme suit :

<i>Exercice financier japonais</i>	<i>Quantités annuelles (tonnes)</i>
1980	5 000
1981	5 500
1982	6 000
1983	6 500

On entend par jus d'orange un concentré de 5 à 1 ou son équivalent.

3) Jus de pamplemousse

a) Afin d'assurer un marché ouvert pour le jus de pamplemousse, le Gouvernement japonais augmentera ses contingents d'importation de jus de pamplemousse selon le programme ci-après :

<i>Exercice financier japonais</i>	<i>Quantités annuelles (tonnes)</i>
1980	3 000
1981	4 000
1982	5 000
1983	6 000

b) Le Gouvernement japonais est prêt à entrer en consultations avec le Gouvernement des Etats-Unis à un moment convenant aux deux pays et proche de la seconde moitié de l'exercice financier japonais 1982, au sujet des moyens d'atteindre cet objectif au mieux des intérêts mutuels.

c) Des consultations ultérieures de ce type, sur une base biennale, seront prévues au cours de la période d'application des résultats des négociations de Tokyo.

d) A ces fins, «jus de pamplemousse» s'entend d'un concentré de 5 à 1 ou son équivalent.

2. Viande de l'espèce bovine

1) Les deux gouvernements s'efforceront de mettre à profit la demande de viande de l'espèce bovine de qualité supérieure en vue de réaliser, pour l'exercice financier japonais 1983, dans le cadre des contingents généraux et de ceux qui concernent les hôtels, une augmentation des importations de 14 000 tonnes sur une base globale, conformément au programme ci-après :

<i>Exercice financier japonais</i>		
1980	.....	4 000
1981	}	10 000 (à répartir de façon approximativement égale pour chaque année)
1982		
1983		
Augmentation totale		14 000

Le Gouvernement japonais s'efforcera pour sa part, d'assurer cette augmentation des importations, de faciliter l'importation de viande de l'espèce bovine de qualité supérieure, conformément à la définition de cette qualité et au moyen des mesures convenues en avril 1978 pour faciliter les importations.

2) Au cas où les efforts des exportateurs tendant à l'exploitation et au développement de la demande de viande de l'espèce bovine de qualité supérieure créeraient une demande dépassant les niveaux mentionnés plus haut, il ne sera pas fait obstacle à l'importation de viande de l'espèce bovine de qualité supérieure au-dessus desdits niveaux.

3) Les deux gouvernements évalueront, vers la fin de l'exercice financier japonais 1982, la structure des importations et de la demande de viande de l'espèce bovine de qualité supérieure selon la définition mentionnée plus haut. Sur la base de cette évaluation et des perspectives du rapport entre la demande et l'offre de viande bovine dans l'avenir, le Gouvernement japonais entrera en consultation avec le Gouvernement des Etats-Unis au sujet des moyens de développer davantage les importations de viande de l'espèce bovine de qualité supérieure en 1984 et au cours des années suivantes, dans l'intérêt mutuel des deux pays. D'autres consultations de ce type seront prévues, sur une base biennale, au cours de la période d'application des négociations de Tokyo.

3. Sciages

Les normes japonaises relatives aux «nœuds» et aux «flaches» ont été révisées en juin 1978, et le Gouvernement japonais maintiendra ces normes révisées. En ce qui concerne la «pourriture», le Gouvernement japonais est prêt à poursuivre les études techniques au niveau des experts.

4. Contre-plaqués

Des négociations détaillées seront entreprises rapidement et menées activement en vue de l'établissement, d'ici à 1980, de normes acceptables pour les contre-plaqués de construction.

NOTES : Au cours des négociations, les participants japonais ont fourni les explications ci-après comme base de l'entente ci-dessus:

a) Le Japon considère que l'examen technique des problèmes relevant de la compétence du Ministère de l'agriculture, des forêts et des pêcheries peut, avec certaines exceptions (comme celle du problème des piqûres blanches) être achevé d'ici à 1980, avec la coopération active des Etats-Unis.

b) Le Japon est disposé à amender à bref délai les dispositions pertinentes de la norme agricole japonaise (NAJ) si la chose se révélait nécessaire à la suite de l'examen mentionné ci-dessus.

c) Au cas où, outre les amendements aux dispositions de la NAJ, des amendements aux règlements pertinents relatifs à la loi sur les normes en matière de construction seraient nécessaires, il faudrait un certain temps pour les démarches requises.

5. *Viande de l'espèce porcine*

1) Le Gouvernement japonais s'efforcera d'obtenir de la Diète l'approbation d'un projet de loi aux termes duquel la partie fixe des droits sur la viande de l'espèce porcine (code statistique n° 0201-210, 291, 293) sera ramené de 10 à 5 p. 100, ce qui est conforme, en principe, aux règles générales en matière d'échelonnement applicables aux concessions NCM.

2) S'il survenait une situation rendant impossible l'application ou le maintien de la réduction mentionnée ci-dessus des droits de douane sur la viande de l'espèce porcine, le Gouvernement japonais en avisera le Gouvernement des Etats-Unis, si possible à l'avance, et sera prêt à entreprendre des consultations en vue de parvenir à une situation mutuellement acceptable, qui peut comprendre la possibilité d'ajustements appropriés des concessions au titre des NCM.

6. *Viande de l'espèce bovine (droits de douane)*

1) Dans le cadre du système actuel de stabilisation des prix de la viande de l'espèce bovine, le Gouvernement japonais n'a pas l'intention de prendre de mesures pour une augmentation des droits de douane sur la viande de l'espèce bovine (code statistique n° 0201-111, 119, 121, 129, 139) [le taux appliqué actuellement est de 25 p. 100].

2) S'il survenait une situation rendant impossible le maintien des droits de douane sur la viande de l'espèce bovine au niveau mentionné ci-dessus, le Gouvernement japonais en avisera le Gouvernement des Etats-Unis, si possible à l'avance, et sera prêt à entreprendre des consultations en vue de parvenir à une solution mutuellement acceptable, qui peut comprendre la possibilité d'ajustements appropriés des concessions au titre des NCM.

II

DÉLÉGATION DES ÉTATS-UNIS
AUX NÉGOCIATIONS COMMERCIALES MULTILATÉRALES
GENÈVE (SUISSE)

Genève, le 11 juillet 1979

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[*Voir lettre I*]

Veillez agréer, etc.

La Délégation des Etats-Unis aux NCM :
Le Chef de délégation par intérim,

[*Signé*]

WILLIAM E. CULBERT

[*Annexe comme sous la lettre I*]

Monsieur Hidetoshi Ukawa
Ministre
Délégation permanente du Japon
Genève

No. 20827

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JAPAN**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
space co-operation in shuttle contingency landing sites.
Tokyo, 28 January 1980**

Authentic texts: English and Japanese.

Registered by the United States of America on 1 March 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAPON**

**Échange de notes constituant un accord de coopération en
vue de l'utilisation, en cas d'urgence, de pistes d'atterris-
sage pour les navettes spatiales. Tokyo, 28 janvier 1980**

Textes authentiques : anglais et japonais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1982.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN RELATING TO SPACE CO-OPERATION IN SHUTTLE CONTINGENCY LANDING SITES

I

No. 65

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Japan and has the honor to refer to the Treaty on principles governing the activities of States in the exploration and use of outer space, including the Moon and other celestial bodies (Outer Space Treaty)² ratified by the Governments of the United States and Japan on October 10, 1967. The Government of the United States wishes to inform the Government of Japan that, in furtherance of its goals of exploring outer space for peaceful purposes, the United States is planning to launch its space shuttle in the 1980's to provide a low-cost reusable space transportation system to replace expendable launch vehicles for the Government of the United States, commercial and foreign users and to provide routine, reliable and simplified operations in space. The space shuttle will make four to six orbital test flights. As these flights are experimental in purpose, the possibility exists that an emergency landing of the space shuttle may be required to ensure the safety of the astronauts. Because of trajectory constraints, it will not be possible to land the space shuttle on United States territory in all emergency situations. The Government of the United States therefore seeks to make such arrangements as may be necessary outside the United States. If such a landing should be necessary, United States personnel (both the National Aeronautics and Space Administration and contractor) would be dispatched to the landing site to prepare the orbiter for return flight to the United States.

The Government of the United States requests that, pursuant to article V of the Outer Space Treaty, the Government of Japan render all possible assistance in the event of an emergency landing of the space shuttle on an airfield in Japanese territory to safeguard the lives of the astronauts.

To deal with such a contingency, the Government of the United States will provide planning information and consult with the Government of Japan to ensure the safest possible landing of the space shuttle. The Government of the United States is prepared to assume liability for damage caused by the space shuttle on Japanese territory under article VII of the Outer Space Treaty and in accordance with the provisions of the Convention on International Liability for damage caused by space objects.³

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Tokyo, January 28, 1980

Embassy of the United States of America

¹ Came into force on 28 January 1980 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 610, p. 205.

³ *Ibid.*, vol. 961, p. 187.

II

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

科科第 27 号

昭和 55 年 / 月 28 日

口 上 書

外務省は、在本邦アメリカ合衆国大使館に敬意を表するとともに、スペースシャトルの緊急着陸に関する / 980 年 / 月 28 日付け同大使館口上書第 65 号を受領したことを確認し、更に同大使館に対し次のとおり通報する光榮を有する。

1. 日本国政府は、スペースシャトルが緊急着陸を行わざるを得ないような場合にその乗員の生命を守るため日本国の領域内にあつてかかる着陸に適した飛行場に着陸を行い得るようにするためすべての可能な援助を与えることは、「月その他の天体を含む宇宙空間の探査及び利用における国家活動を律する原則に関する条約」(宇宙条約)第 5 条の規定に基づく日本国政府の義務であることを十分理解するものである。
2. 日本国政府は、両国政府の関係当局間で緊急事態に関する十分な協議(情報の交換を含む。)を行うことが適当であると考える。
3. 日本国政府は、合衆国政府が、宇宙条約第 7 条の規定に基づき、かつ、「宇宙物体により引き起こされる損害についての国際的責任に関する条約」に従つて、スペースシャトルにより日本国の領域内で引き起こされる損害について責任を負う用意がある旨上記口上書において冒明していることに留意する。

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
TOKYO, JAPAN

No. 27/SCSC

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to acknowledge the receipt of the latter's Note Verbale No. 65 dated January 28, 1980, concerning the Space Shuttle emergency landing and to inform the Embassy of the following:

1. The Government of Japan fully understands that it is its obligation under article V of the Treaty on principles governing the activities of States in the exploration and use of outer space, including the moon and other celestial bodies (Outer Space Treaty) to render all possible assistance in the event of emergency landing of the Space Shuttle so that the Space Shuttle can make such landing on an airfield suitable therefor in the territory of Japan to safeguard the lives of the astronauts.

2. The Government of Japan deems it appropriate that adequate consultations, including the exchange of information, be made between the authorities concerned of the two Governments concerning the possible emergency situation.

3. The Government of Japan takes note of the statement contained in the above Note Verbale that the United States Government is prepared to assume liability for damage caused by the Space Shuttle in the territory of Japan under article VII of the Outer Space Treaty and in accordance with the provisions of the Convention on international liability for damage caused by space objects.

Tokyo, January 28, 1980

¹ Translation supplied by the Government of the United States.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ DE COOPÉRATION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON EN VUE DE L'UTILISATION, EN CAS D'URGENCE, DE PISTES D'ATERRISSAGE POUR LES NAVETTES SPATIALES

I

N° 65

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Japon et a l'honneur de se référer au Traité sur les principes régissant les activités des Etats en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes (Traité sur l'espace extra-atmosphérique)², ratifié par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement japonais le 10 octobre 1967. Le Gouvernement des Etats-Unis tient à informer le Gouvernement japonais que, pour favoriser ses objectifs qui consistent à explorer l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques, les Etats-Unis prévoient de lancer leur navette spatiale au début des années 80 afin de mettre à la disposition du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et des utilisateurs industriels et étrangers un système de transport dans l'espace réutilisable à faible coût qui remplace les véhicules de lancement utilisables une seule fois et permette des opérations courantes fiables et simplifiées dans l'espace. La navette spatiale fera de quatre à six vols d'essai orbitaux. Ces vols ayant un objectif exclusivement expérimental, il est possible qu'un atterrissage d'urgence de la navette spatiale soit nécessaire à la sûreté des astronautes. En raison des impératifs de trajectoire, il ne sera pas possible de faire atterrir la navette spatiale sur le territoire des Etats-Unis dans tous les cas d'urgence. Le Gouvernement des Etats-Unis cherche donc à prendre les dispositions qui pourraient être nécessaires en dehors de son territoire. Au cas où un tel atterrissage serait nécessaire, du personnel (de la National Aeronautics and Space Administration ainsi que d'entrepreneurs) des Etats-Unis serait envoyé sur le lieu d'atterrissage pour préparer la navette à son vol de retour aux Etats-Unis.

Le Gouvernement des Etats-Unis demande que, conformément à l'article V du Traité sur l'espace extra-atmosphérique, le Gouvernement japonais prête toute l'assistance possible en cas d'un atterrissage d'urgence de la navette spatiale sur une piste à l'intérieur du territoire japonais, afin de protéger la vie des astronautes.

En prévision d'une telle situation d'urgence, le Gouvernement des Etats-Unis fournira des renseignements relatifs à la planification et consultera le Gouvernement japonais pour garantir l'atterrissage le plus sûr possible de la navette spatiale. Le Gouvernement des Etats-Unis est disposé à accepter la responsabilité des dommages qui seraient causés par la navette spatiale sur le territoire japonais, conformément à l'article VII du Traité sur l'espace extra-atmosphérique ainsi qu'aux dispositions de la

¹ Entré en vigueur le 28 janvier 1980 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 610, p. 205.

Convention sur la responsabilité internationale pour les dommages causés par des objets spatiaux¹.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique, etc.,

Tokyo, le 28 janvier 1980

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
TOKYO (JAPON)

N° 27/SCSC

NOTE VERBALE

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de la note verbale n° 65 en date du 28 janvier 1980 de l'Ambassade, relative à l'atterrissage d'urgence de la navette spatiale, et d'informer l'Ambassade de ce qui suit :

1. Le Gouvernement japonais reconnaît parfaitement que l'article V du Traité sur les principes régissant les activités des Etats en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes (Traité sur l'espace extra-atmosphérique) lui fait obligation de fournir toute l'assistance possible en cas d'un atterrissage d'urgence de la navette spatiale afin que celle-ci puisse atterrir sur une piste qui convienne, située sur le territoire japonais, pour protéger la vie des astronautes.

2. Le Gouvernement japonais estime approprié que des consultations adéquates, comprenant l'échange de renseignements, aient lieu entre les autorités compétentes des deux Gouvernements, dans l'éventualité d'une telle situation.

3. Le Gouvernement japonais prend note de la déclaration contenue dans la note verbale susmentionnée selon laquelle le Gouvernement des Etats-Unis est disposé à accepter la responsabilité des dommages qui seraient causés par la navette spatiale sur le territoire japonais, conformément à l'article VII du Traité sur l'espace extra-atmosphérique ainsi qu'aux dispositions de la Convention sur la responsabilité internationale pour les dommages causés par les objets spatiaux.

Tokyo, le 28 janvier 1980

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 961, p. 187.

No. 20828

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JAPAN**

**Agreement on co-operation in coal liquefaction using the
SRC-II process. Signed at Washington on 31 July 1980**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 March 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAPON**

**Accord de coopération pour l'utilisation du procédé SRC-II
de liquéfaction de la houille. Signé à Washington le
31 juillet 1980**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1982.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF JAPAN ON COOPERATION IN COAL LIQUEFACTION USING THE SRC-II PROCESS

The Government of the United States of America and the Government of Japan,

Referring to article IV of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan on cooperation in research and development in energy and related fields, signed at Washington on May 2, 1979² (hereinafter referred to as “the Basic Agreement”), which provides that implementing arrangements specifying the details and procedures of cooperative activities in the areas referred to in article II of the Basic Agreement will be made between the two Governments or their agencies, whichever is appropriate,

Recalling that the term “the SRC-II Project” means a multiphase project, as set forth in a contract including any superseding contract (present contract number DEAC-05-ORO-3055; formerly contract number ET-78-C-01-3055) (hereinafter referred to as “the SRC-II Prime Contract”) between the Department of Energy of the United States of America (hereinafter referred to as “DOE”) and The Pittsburg and Midway Coal Mining Co., a wholly-owned subsidiary of Gulf Oil Corporation (hereinafter referred to as “the Prime Contractor”), for the design, construction and operation of a nominal six-thousand-ton-per-day demonstration module of a full-scale commercial plant for the production of liquid solvent refined coal products, using the SRC-II process proven successful in the Tacoma Pilot Plant owned by the Government of the United States of America, and supporting activities (hereinafter referred to as “the SRC-II Project”),

Recalling also that DOE and the Federal Minister for Research and Technology of the Federal Republic of Germany (hereinafter referred to as “BMFT”) entered into an Agreement on cooperation in coal liquefaction using the SRC-II process in the SRC-II Project on October 5, 1979,³ which provides in article 6 for the addition of other governments in the SRC-II Project,

Recalling further that the SRC Cooperative Arrangement is comprised of development of SRC-II technology as undertaken to date by the Government of the United States of America, and by industrial organizations in the United States of America, Japan and the Federal Republic of Germany, and the activities included in phases 0, I, II and III of the SRC-II Project (hereinafter referred to as “the SRC Cooperative Arrangement”), and

Convinced that the participation of the Government of Japan in the SRC-II Project could make an important contribution to the SRC-II Project,

Have agreed as follows:

Article 1. 1. DOE and the Government of Japan shall cooperate in phases I, II and III of the SRC-II Project, which cover detail/final design (phase I), procure-

¹ Came into force on 31 July 1980 by signature, in accordance with article 10 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1171, p. 283.

³ *Ibid.*, vol. 1265, No. 1-20794.

ment and construction (phase II), and operation and evaluation (phase III) of a nominal six-thousand-ton-per-day demonstration module.

2. The Ministry of International Trade and Industry of Japan (hereinafter referred to as "MITI") shall be designated as the agency to implement the SRC-II Project for the Government of Japan.

3. The Steering Committee shall adopt by unanimity a DOE prepared Reference Baseline Project Control Document (hereinafter referred to as "the Baseline Document") which shall be periodically updated and shall set forth, among other matters, the estimated costs of the SRC-II Project incurred on or after October 1, 1979, and the technical basis, overall schedule and key decision points for phases I, II and III of the SRC-II Project. In addition, the Steering Committee shall receive notification prior to subcontracting of a list of major subcontracts which shall be set forth in the Baseline Document. In any event, subcontracts shall be entered into in accordance with the terms and conditions of the SRC-II Prime Contract.

4. Nothing in this Agreement conflicts with the SRC-II Prime Contract existing at the date of signature of this Agreement. It shall be DOE's responsibility to negotiate the cost-sharing agreement with the Prime Contractor to obtain funds for the SRC-II Project consistent with this Agreement.

Article 2. 1. The Steering Committee, consisting of two (2) designated representatives of DOE, two (2) designated representatives of the authorities concerned of the Government of Japan, in particular MITI, and two (2) designated representatives of BMFT shall provide direction for the SRC-II Project as set forth in this article. DOE, such authorities concerned of the Government of Japan and BMFT shall also designate alternate representatives who shall serve as members of the Steering Committee should the designated representatives be unable to do so and shall inform one another in writing of all designations under this paragraph. One of the representatives of DOE shall act as Chairman of the Steering Committee.

2. The Steering Committee shall meet at least twice a year in regular session in the United States of America on a date mutually agreed upon among DOE, such authorities concerned of the Government of Japan and BMFT when the Chairman so notifies all the members in writing. In addition, a special meeting shall be convened upon the request of DOE, such authorities concerned of the Government of Japan or BMFT.

3. The Steering Committee shall review the progress of the work undertaken in the SRC-II Project. DOE, such authorities concerned of the Government of Japan and BMFT may make, at any time, recommendations regarding options for the SRC-II Project which would result in a change to the SRC-II Project which shall be described in the Baseline Document. Such recommendations shall be discussed by the Steering Committee for adoption.

4. The Steering Committee shall adopt by unanimity any significant changes to or key decisions in the Baseline Document. The definition of the terms "significant changes" and "key decisions" shall be established in the Baseline Document.

5. The Steering Committee shall designate, guide and direct the Joint Project Management Team. The Joint Project Management Team shall be comprised of two (2) designated representatives of MITI, two (2) designated representatives of DOE, and two (2) designated representatives of BMFT. The Joint Project Management Team shall monitor the ongoing activities of the Prime Contractor of the SRC-II Project and apprise the Steering Committee, by means of monthly written reports, of

the activities of the SRC-II Project and of any problems or issues needing the attention of the Steering Committee. These monthly reports shall not be further disseminated without a program and patent review by DOE and the Prime Contractor and shall be appropriately marked to protect any confidential information in the custody and control of the Prime Contractor in accordance with the terms and conditions of the SRC-II Prime Contract.

6. The Steering Committee may, from time to time, appoint special *ad hoc* groups to review for the Steering Committee actions on technical, financial, operational and other problems. Any reports generated by the special *ad hoc* groups shall not be further disseminated without a program and patent review by DOE and the Prime Contractor and shall be appropriately marked to protect any confidential information in the custody and control of the Prime Contractor in accordance with the terms and conditions of the SRC-II Prime Contract.

7. Aside from the undertakings of the Steering Committee as stated above, responsibility and control for the SRC-II Prime Contract shall be exercised by DOE. All legal and technical acts required to implement the SRC-II Project shall be performed by DOE in accordance with this Agreement, the SRC-II Prime Contract, the Baseline Document including significant changes thereto, and all applicable laws and regulations, including licensing requirements.

Article 3. 1. MITI shall receive for any and all uses copies of the various technical and management reports, which are generated by the Prime Contractor and delivered to DOE under the SRC-II Prime Contract, having appropriate restrictions as to further dissemination until necessary DOE and Prime Contractor program and patent reviews have been completed.

2. MITI shall have the right to assign, in proportion to the financial contribution as set forth in article 4, staff selected by MITI working in coal liquefaction to the SRC-II Project for the purpose of directly contributing work to the SRC-II Project, subject to reaching satisfactory arrangements between the staff assigned and the Prime Contractor. The staff assigned will be financed from the budget of the SRC-II Project. Details as regards each assignment including costs shall be pursuant to the aforementioned arrangements. In addition, MITI is permitted to nominate, subject to reaching satisfactory arrangements with the Prime Contractor, observers, the number of which shall be agreed upon between DOE and MITI, at no cost to DOE or to the Prime Contractor. The participation of the assigned staff and observers shall not affect the responsibilities of the Prime Contractor for the SRC-II Project. The observers shall be permitted to make written reports to MITI with a copy contemporaneously provided to DOE. Moreover, such reports shall bear a restrictive designation limiting their use for evaluation purposes only within MITI. Further dissemination shall not take place without a program and patent review by DOE and the Prime Contractor.

3. MITI and participants in the SRC-II Project on the Japanese side shall assume obligations with regard to the reports stated in this article and paragraphs 5 and 6 of article 2, which are necessary to protect the confidential information in the custody and control of the Prime Contractor in accordance with the terms and conditions of the SRC-II Prime Contract. The result of the preliminary program and patent review by DOE and the Prime Contractor shall be communicated to MITI within four weeks of the date of transmittal of the report to MITI. Specific guidelines covering the dissemination of information and access to the SRC-II locations shall be developed by an exchange of letters among DOE, MITI and BMFT.

Article 4. 1. The Government of Japan shall take appropriate steps for the provision of a financial contribution of the amount equivalent to twenty-five (25) percent of the costs of the SRC-II Project which shall be set forth in the Baseline Document, subject to the approval by the Diet of the budgetary appropriation for that purpose. The amount of the payments by the Japanese industrial participants for their appropriate cost-sharing contribution to the SRC-II Project shall be considered as part of the financial contribution referred to in the first sentence of this paragraph. Detailed procedures and schedule for transferring such financial contribution shall be set forth in a funding agreement between DOE and MITI to be entered into contemporaneously with this Agreement.

2. Significant changes to the costs of the SRC-II Project shall require amendment by unanimity of the Baseline Document pursuant to paragraph 4 of article 2. The representatives to the Steering Committee shall recommend to their respective Governments whether to adjust the amount of the financial contribution to take account of any changes in cost levels, if any, so as to ensure that the adjusted financial contribution represents a realistic assessment of the funds needed for the purposes of the activities specified in the Baseline Document. Such adjustment shall be accomplished in accordance with procedures specified in the funding agreement referred to in paragraph 1 above. If there are significant changes in costs, the Steering Committee shall consider whether to adjust the technical scope of the Baseline Document.

Article 5. The SRC Cooperative Arrangement intellectual property rights shall be equitably apportioned in accordance with contributions and obligations undertaken with regard to the SRC-II Project. The equitable apportionment of such intellectual property rights shall be achieved in appropriate cost-sharing agreements or other agreements between two or more of DOE, MITI, BMFT, the Prime Contractor and any other entity contributing to the SRC-II Project.

Article 6. 1. Activities under this Agreement shall be subject to the laws and regulations, including license requirements, and to budgetary appropriations of both countries.

2. Solicitations for the provision of major components shall be issued by the Prime Contractor to suppliers in the United States of America, Japan and the Federal Republic of Germany. Responses to solicitations by Japanese and German firms shall be judged on an equal basis with those by United States firms in accordance with normal subcontracting procedures for DOE-funded projects. An advance listing of and a schedule for major component solicitations shall be provided to MITI. MITI may provide to the Prime Contractor a list of potential subcontractors for the subcontract competition in each case. Upon request, DOE shall provide to MITI a copy of the Prime Contractor's recommendations (excluding confidential information) relating to the award of subcontracts requiring DOE's consent along with DOE's letter of consent.

3. An option for a share of the product from the operation of the SRC-II plant up to twenty-five (25) percent shall be made available to MITI. If MITI chooses to exercise the option, conditions of the transfer of and payment for the product shall be negotiated between DOE and MITI.

Article 7. 1. All questions related to this Agreement shall be settled by mutual agreement of the two Governments.

2. This Agreement may be amended at any time by mutual agreement of the two Governments.

Article 8. If in the course of the product sales or sale of the plant itself or liquidation of the assets there are net proceeds remaining with the SRC-II Project in accordance with the laws and regulations of the United States of America, MITI shall receive a twenty-five (25) percent share of such net proceeds.

Article 9. A copy of this Agreement shall be deposited with the Executive Director of the International Energy Agency, in recognition of that Agency's interest in international cooperation in research and development in the field of coal technology.

Article 10. 1. This Agreement shall enter into force upon signature and remain in force until the completion of the SRC-II Project.

2. However, either Government may at any time give written notice to the other Government of its intention to terminate this Agreement, in which case this Agreement shall terminate thirty (30) days after such notice is received by the other Government.

3. In case of termination of this Agreement under paragraphs 1 or 2 above, detailed matters concerning termination, including financial aspects, shall be determined in a termination agreement which shall be concluded between DOE and MITI contemporaneously with this Agreement.

DONE at Washington, D.C., on July 31, 1980, in duplicate in the English language.

For the Government
of the United States of America:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of Japan:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Jimmy Carter — Signé par Jimmy Carter.

² Signed by Yoshio Okawara — Signé par Yoshio Okawara.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON POUR L'UTILISATION DU PROCÉDÉ SRC-II DE LIQUÉFACTION DE LA HOUILLE

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon,

Se référant à l'article IV de l'Accord de coopération pour la recherche et le développement en matière énergétique et autres domaines connexes, signé à Washington le 2 mai 1979² (ci-après dénommé «Accord de base»), qui dispose que des accords d'exécution spécifiant les détails et les modalités des activités de coopération dans les secteurs visés à l'article II de l'Accord de base seront conclus entre les deux gouvernements ou entre leurs organismes, suivant celle des deux formules qui convient le mieux,

Rappelant que l'expression «Projet SRC-II» désigne un projet à phases multiples défini dans un contrat, y compris tout contrat destiné à le remplacer, portant actuellement le numéro DEAC-05-ORO-3055 et anciennement le numéro ET-78-C-01-3055 (ci-après dénommé «Contrat principal SRC-II») passé entre le Département de l'énergie des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommé «DOE») et The Pittsburg and Midway Coal Mining Co., filiale à 100 p. 100 de la Gulf Oil Corporation (ci-après dénommée «Entrepreneur principal»), visant à concevoir, construire et exploiter un module de démonstration d'une puissance nominale de 6 000 tonnes par jour d'une usine de taille normale produisant à des fins commerciales des produits liquides dérivés de la houille raffinée par solvant à l'aide du procédé SRC-II qui a fait ses preuves dans l'usine pilote de Tacoma du secteur public des Etats-Unis d'Amérique, et visant en outre à assurer certaines activités subsidiaires (ci-après dénommé «Projet SRC-II»),

Rappelant également que le DOE et le Ministre fédéral de la recherche et de la technologie de la République fédérale d'Allemagne (ci-après dénommé «BMFT») ont passé le 5 octobre 1979 un Accord de coopération pour l'utilisation du procédé SRC-II de liquéfaction de la houille³, lequel dispose à l'article 6 que des gouvernements tiers peuvent participer à l'exécution du Projet SRC-II,

Rappelant en outre que l'Arrangement de coopération SRC couvre la mise au point de la technologie du procédé SRC-II à laquelle se sont attelés à ce jour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et des organismes industriels des Etats-Unis d'Amérique, du Japon et de la République fédérale d'Allemagne, ainsi que les activités correspondant aux phases 0, I, II et III du Projet SRC-II (ci-après dénommé «Arrangement de coopération SRC»), et

Convaincus que la participation du Gouvernement japonais à l'exécution du Projet SRC-II pourrait être très utile à ce Projet,

Sont convenus de ce qui suit :

¹ Entré en vigueur le 31 juillet 1980 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 10.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1171, p. 283.

³ *Ibid.*, vol. 1265, n° 1-20794.

Article premier. 1. Le DOE et le Gouvernement japonais coopéreront à l'exécution des phases I, II et III du Projet SRC-II, lesquelles couvrent la conception détaillée définitive (phase I), la passation des marchés et la construction (phase II), ainsi que l'exploitation et l'évaluation (phase III) d'un module de démonstration d'une puissance nominale de 6 000 tonnes par jour.

2. Le Ministère du commerce international et de l'industrie du Japon (ci-après dénommé «MITI») est l'organisme désigné aux fins de l'exécution du Projet SRC-II pour le compte du Gouvernement japonais.

3. Le Comité directeur adoptera à l'unanimité de ses membres un document établi par le DOE et intitulé «Document de référence de base destiné au contrôle du Projet» [ci-après dénommé «Document de base»], lequel sera régulièrement mis à jour et indiquera notamment le montant estimatif des dépenses engagées au premier octobre 1979 et ultérieurement aux fins du Projet ainsi que l'assise technique, le calendrier d'ensemble et les étapes appelant des décisions de fond en ce qui concerne les phases I, II et III du Projet SRC-II. En outre, le Comité directeur devra recevoir notification préalable d'une liste des principaux marchés de sous-traitance indiqués dans le Document de base. De toute façon, les marchés de sous-traitance devront être conclus conformément aux clauses et conditions énoncées dans le Contrat principal SRC-II.

4. Aucune disposition du présent Accord ne doit entrer en conflit avec celles du Contrat principal SRC-II existant. Il appartiendra au DOE de négocier avec l'Entrepreneur principal, aux fins de se procurer des fonds destinés à couvrir l'exécution du Projet SRC-II, l'arrangement de partage des coûts qui répondra aux dispositions du présent Accord.

Article 2. 1. Le Comité directeur, composé de deux (2) représentants désignés du DOE, deux (2) représentants désignés des autorités intéressées du Gouvernement japonais, en particulier le MITI, et deux (2) représentants désignés du BMFT, dirige les travaux d'exécution du Projet SRC-II suivant les dispositions énoncées dans le présent article. Le DOE, les autorités intéressées du Gouvernement japonais et le BMFT désignent également des représentants suppléants qui remplaceront les représentants titulaires au Comité directeur pour le cas où ces derniers seraient dans l'incapacité de siéger; ils s'informeront par écrit les uns les autres de toutes les désignations faites en vertu du présent paragraphe. L'un des représentants du DOE exerce les fonctions de président du Comité directeur.

2. Le Comité directeur se réunit en session ordinaire aux Etats-Unis deux fois par an au moins à une date arrêtée d'un commun accord par le DOE, les autorités intéressées du Gouvernement Japonais et le BMFT et sur notification écrite adressée à tous ses membres par le Président. En outre, il peut être convoqué une session extraordinaire à la demande du DOE, desdites autorités du Gouvernement japonais ou du BMFT.

3. Le Comité directeur fait le point des progrès réalisés dans les travaux entrepris dans le cadre du Projet SRC-II. Le DOE, les autorités intéressées du Gouvernement japonais et le BMFT peuvent formuler à tout moment des recommandations concernant les options à retenir aux fins du Projet SRC-II qui conduisent à apporter audit Projet des modifications qu'il faudra consigner dans le Document de base. Les membres du Comité directeur examinent lesdites recommandations aux fins d'adoption.

4. Toute modification importante du Document de base ou toute décision de fond qui doit y figurer est adoptée à l'unanimité des membres du Comité directeur. Les expressions «modification importante» et «décision de fond» devront être définies dans le Document de base.

5. Le Comité directeur constitue une Equipe mixte de gestion du Projet dont il oriente et dirige les travaux. L'Equipe mixte de gestion du Projet est composée de deux (2) représentants désignés du MITI, de deux (2) représentants désignés du DOE et de deux (2) représentants désignés du BMFT. Elle contrôle les travaux en cours de l'Entrepreneur principal du Projet SRC-II et adresse tous les mois par écrit au Comité directeur un rapport pour l'informer des travaux relatifs au Projet ainsi que de tout problème ou toute question qui mérite de retenir son attention. Ces rapports mensuels ne doivent pas être diffusés plus largement tant que le DOE et l'Entrepreneur principal n'ont pas procédé à une vérification de l'état du programme et des brevets en cause et doivent porter une indication permettant de protéger toute information confidentielle confiée à la garde et au contrôle de l'Entrepreneur principal, conformément aux clauses et conditions énoncées dans le Contrat principal SRC-II.

6. Le Comité directeur peut charger de temps à autre des groupes de travail spéciaux qu'il aura constitués d'examiner à son intention les mesures qu'appellent les problèmes techniques, financiers, opérationnels notamment, qui se posent. Tous les rapports qui pourront être établis par les groupes de travail spéciaux ne doivent pas être diffusés plus largement tant que le DOE et l'Entrepreneur principal n'auront pas procédé à une vérification de l'état du programme et des brevets en cause et doivent porter une indication permettant de protéger toute information confidentielle confiée à la garde et au contrôle de l'Entrepreneur principal, conformément aux clauses et conditions énoncées dans le Contrat principal.

7. Mis à part les obligations incombant au Comité directeur suivant les dispositions ci-dessus, c'est le DOE qui est responsable de l'exécution du Contrat principal SRC-II et qui la contrôle. Toutes les mesures d'ordre juridique et technique qui sont nécessaires pour assurer l'exécution du Projet sont prises par le DOE, conformément aux dispositions du présent Accord, du Contrat principal SRC-II, du Document de base ainsi qu'aux modifications importantes qui lui sont apportées et conformément à la législation et à la réglementation en vigueur ainsi qu'aux prescriptions en matière de cession de licences.

Article 3. 1. Le MITI doit à toutes fins utiles avoir communication d'un exemplaire des divers rapports techniques et administratifs émanant de l'Entrepreneur principal et transmis au DOE au titre du Contrat principal SRC-II, toute diffusion plus large desdits rapports devant être dûment limitée jusqu'au moment où le DOE et l'Entrepreneur principal auront mené à terme l'indispensable vérification sur l'état du programme et des brevets en cause.

2. Le MITI a le droit d'affecter au Projet SRC-II, proportionnellement à la contribution financière qu'il verse suivant les dispositions de l'article 4 ci-dessus, des agents choisis par lui et spécialistes de la liquéfaction de la houille pour qu'ils participent directement aux travaux intéressant le Projet, sous réserve de la conclusion d'arrangements satisfaisants entre les techniciens ainsi désignés et l'Entrepreneur principal. Les agents ainsi affectés au Projet seront rémunérés sur le budget du Projet SRC-II. Les détails de chacune des affectations, y compris les dépenses, seront conformes aux arrangements visés ci-dessus. Le MITI est en outre habilité à désigner, sous réserve de conclure à cet effet des arrangements satisfaisants avec l'Entrepreneur principal, des observateurs dont le nombre sera arrêté d'un commun accord par le

DOE et le MITI et qui ne seront à la charge ni du DOE ni de l'Entrepreneur principal. La participation aux travaux d'agents affectés par le MITI et la présence d'observateurs du MITI ne modifient en rien les fonctions de l'Entrepreneur principal en ce qui concerne le Projet SRC-II. Les observateurs sont autorisés à transmettre par écrit au MITI des rapports, dont un exemplaire est en même temps adressé au DOE. Toutefois, ces rapports doivent porter une indication de distribution restreinte qui en limite l'utilisation à des fins d'évaluation aux services du MITI. Il ne saurait y avoir de diffusion plus large sans vérification de l'état du programme et des brevets en cause par le DOE et l'Entrepreneur principal.

3. En ce qui concerne les rapports visés dans le présent article ainsi qu'aux paragraphes 5 et 6 de l'article 2 ci-dessus, le MITI et les participants au Projet SRC-II du côté japonais sont tenus de veiller à protéger l'information confidentielle confiée à la garde et au contrôle de l'Entrepreneur principal, conformément aux clauses et conditions énoncées dans le Contrat principal SRC-II. Le résultat de la vérification préliminaire de l'état du programme et des brevets en cause opérée par le DOE et l'Entrepreneur principal doit être communiqué au MITI dans un délai de quatre semaines à compter de la date à laquelle les rapports sont transmis au MITI. Des directives précises concernant la diffusion de l'information et l'accès aux lieux d'exploitation du procédé SRC-II seront arrêtées par voie d'échange de lettres entre la DOE, le MITI et le BMFT.

Article 4. 1. Le Gouvernement japonais prendra, sous réserve de l'approbation par la Diète de l'ouverture au budget des crédits nécessaires à cette fin, les mesures voulues pour verser une contribution financière correspondant à 25 (vingt-cinq) p. 100 des dépenses afférentes au Projet SRC-II qui seront indiquées dans le Document de base. Le montant des versements effectués par les industriels japonais au titre de leur contribution aux dépenses du Projet SRC-II sera réputé faire partie de la contribution financière visée dans la première phrase du présent paragraphe. Les modalités précises et le calendrier applicables au transfert de ladite contribution financière figureront dans un accord de financement à conclure entre le DOE et le MITI en même temps que le présent Accord.

2. Toute modification importante apportée au montant des dépenses afférentes au Projet SRC-II doit prendre la forme d'un amendement au Document de base et être adoptée à l'unanimité conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article 2 ci-dessus. Les représentants des Parties siégeant au Comité directeur recommanderont à leurs gouvernements respectifs s'il convient d'ajuster le montant de leur contribution financière pour tenir compte de toute variation du montant des dépenses, le cas échéant, afin de s'assurer qu'après ajustement le montant de la contribution financière correspond à une évaluation réaliste des sommes nécessaires aux fins des activités indiquées dans le Document de base. L'ajustement en question sera opéré conformément aux modalités précisées dans l'accord de financement visé au paragraphe 1 ci-dessus. En cas de variation importante des dépenses, le Comité directeur examine s'il y a lieu de modifier en conséquence le Document de base sous ses aspects techniques.

Article 5. Les droits de propriété intellectuelle conférés au titre de l'Arrangement de coopération SRC seront équitablement répartis proportionnellement à la contribution versée et aux obligations assumées à l'égard du Projet SRC-II. Ladite répartition équitable de ces droits de propriété intellectuelle doit être opérée dans des accords de partage des coûts ou autres accords appropriés conclus bilatéralement ou

multilatéralement entre le DOE, le MITI, le BMFT, l'Entrepreneur principal et toute autre entité participant à l'exécution du Projet SRC-II.

Article 6. 1. Les activités menées au titre du présent Accord sont régies par la législation et la réglementation des deux pays, y compris les conditions régissant la cession de licences, et sont subordonnées à l'ouverture au budget des crédits nécessaires.

2. Des appels d'offres en vue de l'achat des principaux équipements seront lancés par l'Entrepreneur principal aux fournisseurs établis aux Etats-Unis d'Amérique, au Japon et en République fédérale d'Allemagne. Les soumissions émanant de sociétés japonaises ou allemandes seront jugées sur un pied d'égalité avec les soumissions émanant de sociétés ressortissantes des Etats-Unis, conformément aux modalités de la sous-traitance normalement appliquées aux projets financés par le DOE. Une liste préliminaire d'appels d'offres concernant les gros équipements ainsi que leur calendrier seront communiqués au MITI; ce dernier pourra fournir à l'Entrepreneur principal une liste de sous-traitants éventuels pour chaque passation de marché. Sur demande, le DOE devra fournir au MITI copie des recommandations formulées par l'Entrepreneur principal (à l'exclusion de toute information confidentielle) en vue de l'adjudication de marchés de sous-traitance exigeant l'assentiment du DOE ainsi que la lettre d'assentiment du DOE.

3. Il sera proposé au MITI une option sur une fraction de la production de l'usine SRC-II à concurrence de 25 p. 100 du total. Si le MITI décide de donner suite à son option, les conditions du transfert de la production et de son paiement seront négociées entre le DOE et le MITI.

Article 7. 1. Toutes questions qui pourraient se poser au sujet du présent Accord seront réglées par voie d'accord entre les deux gouvernements.

2. Le présent Accord peut être amendé à tout moment par voie d'accord entre les deux gouvernements.

Article 8. Si, à l'occasion de la vente de la production ou de la vente de l'usine elle-même ou encore de la liquidation des avoirs, il subsiste un bénéfice net acquis au Projet SRC-II conformément à la législation et à la réglementation des Etats-Unis, le MITI en percevra une part correspondant à 25 p. 100 du total.

Article 9. Un exemplaire du présent Accord sera déposé auprès du Directeur exécutif de l'Agence internationale de l'énergie en témoignage de reconnaissance pour l'intérêt manifesté par l'Agence à l'égard de la coopération internationale en vue de la recherche-développement dans le domaine de la technologie de la houille.

Article 10. 1. Le présent Accord prendra effet à la date de sa signature et restera en vigueur jusqu'à l'achèvement du Projet SRC-II.

2. Toutefois, chacun des deux gouvernements peut à tout moment notifier par écrit à l'autre gouvernement son intention de le dénoncer, auquel cas le présent Accord prend fin trente (30) jours après réception par l'autre gouvernement de ladite notification.

3. Au cas où l'Accord prend fin au titre des dispositions du paragraphe 1 ou du paragraphe 2 ci-dessus, les modalités précises de l'expiration de l'Accord, y compris ses aspects financiers, seront arrêtées dans un accord de résolution à conclure entre le DOE et le MITI en même temps que le présent Accord.

FAIT à Washington (D.C.) le 31 juillet 1980, en double exemplaire, en anglais.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[JIMMY CARTER]

Pour le Gouvernement
japonais :

[YOSHIO OKAWARA]

No. 20829

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JAPAN**

Memorandum of Understanding on participation and co-operation of Japan in the International Phase of Ocean Drilling of the Deep Sea Drilling Project. Signed at Tokyo and Washington on 5 August 1980

Authentic texts: English and Japanese.

Registered by the United States of America on 1 March 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAPON**

Mémoire d'accord concernant la participation et la coopération du Japon à la Phase internationale de forage océanographique du Projet de forage en haute mer. Signé à Washington le 5 août 1980

Textes authentiques : anglais et japonais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1982.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE OCEAN RESEARCH INSTITUTE OF THE UNIVERSITY OF TOKYO AND THE U.S. NATIONAL SCIENCE FOUNDATION ON PARTICIPATION AND COOPERATION OF JAPAN IN THE INTERNATIONAL PHASE OF OCEAN DRILLING OF THE DEEP SEA DRILLING PROJECT

The Ocean Research Institute (ORI) of the University of Tokyo and the U.S. National Science Foundation (NSF) agree to cooperate in NSF's program of ocean drilling, the International Phase of Ocean Drilling (IPOD) of the Deep Sea Drilling Project (DSDP), under the conditions and work plans stated as follows:

1. (A) The Ocean Research Institute (ORI) of the University of Tokyo agrees to participate in the International Phase of Ocean Drilling of the Deep Sea Drilling Project for two years beginning on October 1, 1980, by using D/V *Glomar Challenger*. ORI will contribute, within the budgetary appropriation, one million two hundred and fifty thousand U.S. dollars per annum to NSF. As for the period from October 1, 1980, to March 31, 1981, ORI will pay six twelfths of one million two hundred and fifty thousand dollars.

(B) Should IPOD drilling operations be suspended prior to the currently scheduled date as agreed to by Japan and other IPOD countries, the contribution of Japan for the two-year period covered by this agreement will be reduced, and refunded by NSF to ORI, at the rate of \$104,167 for each month prior to that date that drilling is suspended.

(C) The financial contributions of all participating countries in the IPOD will be commingled to support the total program costs.

2. The representative of the ORI will be a member of the executive committee of the IPOD scientific advisory system constituted to provide scientific advice to the Scripps Institution of Oceanography, which operates the IPOD in accordance with a contract with NSF and the University of California. The representative will recommend to the Scripps Institution of Oceanography the names of qualified Japanese scientists for membership on the planning committee and panels of the scientific advisory system.

All members of the scientific advisory system will have an equal voice in deliberations of its executive committee, planning committee, and panels.

3. (A) The Scripps Institution of Oceanography has the right to form the scientific team and select its members for each cruise. NSF will ensure that the Scripps Institution of Oceanography will make available space, on the average, for one to two Japanese scientists on each cruise of the D/V *Glomar Challenger* or other ship assigned to perform the same functions during the IPOD, taking into consideration the limited space for shipboard scientists aboard the D/V *Glomar Challenger* or other ship and the need for equitable treatment for all non-U.S. participating countries. NSF recognizes that the participation of more than two Japanese scientists may be appropriate in some cruises that may be of special scientific interest to Japanese scientists.

¹ Came into force on 5 August 1980 by signature, with effect from 1 October 1980, in accordance with its provisions.

(B) ORI will recommend to the Scripps Institution of Oceanography the names of highly qualified Japanese scientists as cruise scientists. It will also recommend to the Scripps Institution of Oceanography the names of highly qualified technicians to participate in cruises as members of the drilling party.

(C) ORI will be able to propose to the Scripps Institution of Oceanography that a Japanese scientist serve as co-chief scientist during some of the cruises of the *D/V Glomar Challenger*.

(D) Questions regarding health, accident and liability insurance will be dealt with by separate correspondence between the NSF and the ORI.

4. The following costs incurred by Japanese participants in IPOD will be paid either by Joint Oceanographic Institutions, Incorporated (JOI, Inc.) or by the Scripps Institution of Oceanography, in the following manner:

(A) The Joint Oceanographic Institutions, Inc., will furnish the cost of internal U.S. travel and per diem of the members or their alternates designated by the ORI to participate in working sessions of the executive committee, planning committee, and panels of the scientific advisory system.

(B) The Scripps Institution of Oceanography will pay for the cost of per diem for Japanese scientists and technicians on board the *D/V Glomar Challenger* or other ship assigned to perform the same functions.

(C) The Scripps Institution of Oceanography will also pay for the cost of internal U.S. travel and per diem for post-cruise conferences required for the preparation of the *Initial Reports of the Deep Sea Drilling Project* or equivalent publication.

All other costs of participation will be paid by ORI.

5. (A) In the selection of cruise areas, due consideration will be given to reflect adequately the interest of the Japanese scientists.

(B) ORI will make efforts to conduct geophysical site surveys of drilling sites using Japanese ships as available, in order to facilitate selection of specific sites to be drilled. These site surveys will be discussed between the ORI and the Scripps Institution of Oceanography.

6. (A) NSF will ensure that the ORI will have access equivalent to that of other participating countries to IPOD data and core samples without undue delay.

(B) ORI will coordinate the various research activities of Japanese scientists on IPOD data and core samples.

(C) ORI will endeavor to ensure that the scientific data resulting from the analysis of core samples and data will be provided to the Scripps Institution of Oceanography without undue delay for preparation of the *Initial Reports of the Deep Sea Drilling Project* or their equivalent.

7. (A) NSF will provide the ORI with 100 copies of each volume of the *Initial Reports of the Deep Sea Drilling Project* or their equivalent, and an appropriate number of Initial Core Descriptions without undue delay.

(B) The Japanese side may translate those volumes of the *Initial Reports of the Deep Sea Drilling Project*, or equivalent, distributed by NSF to the ORI, into the Japanese language and may publish them in Japan, in full or part, without payment to or additional agreements with NSF.

(C) ORI will provide NSF with copies of as many Japanese publications as possible that are based on IPOD materials. The American side may translate copies of those publications of which the ORI is the copyright holder into English and

publish them in the United States of America, in full or in part, without payment to or additional agreements with the ORI.

8. NSF will seek to facilitate without undue delay, to the extent feasible, through collaboration with the appropriate authorities, the granting of visas and other forms of official documents for entry to and exit from the United States of America of personnel, equipment and supplies when required for participation or utilization in the IPOD.

9. (A) Matters of mutual interest in the IPOD will be considered, as appropriate, by representatives of the ORI and NSF.

(B) Representatives of NSF and ORI will meet once a year, as mutually agreed, for an annual IPOD program review including a financial discussion, a review of scientific and technical achievements for the past year and plans for the coming year. Additional meetings may be held at the request of either party to discuss the terms and conditions of this Memorandum and other matters of mutual interest.

10. Details which are not prescribed in this Memorandum shall be decided separately between ORI and NSF.

11. (A) This Memorandum of Understanding will take effect on October 1, 1980.

(B) This Memorandum of Understanding may be terminated by either party giving the other party advance notice of at least two months.

DONE in Tokyo and Washington, D.C., on August 5, 1980, in duplicate, in English and Japanese languages, both texts being equally authentic.

For the National Science Foundation:

[Signed]

FRANCIS S. JOHNSON
Assistant Director
Astronomical, Atmospheric,
Earth and Ocean Sciences

For the Ocean Research Institute:

[Signed]

NORIYUKI NASU
Director
The Ocean Research Institute
of the University of Tokyo

August 5, 1980

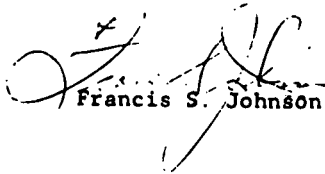
下名は、一九八〇年八月五日東京ならびにワシントンにおいて、それぞれ、日本語及び英語で作成された本覚書に署名した。両本文は、ひとしく正文とする。

東京大学海洋研究所長

奈須紀幸

米国立科学財団

天文・気象・地球・海洋学担当次官補


Francis S. Johnson

8. (米国立科学財団の便宜供与)

米国立科学財団は、本計画へ参加する人員、機器、物品等の米国への出入に関する在証及びその他の公文書の発給については、関係方面の協力を得て、できる限り速やかに行われるように努力することを約束する。

(相互協議)

9. (1) 本計画に関する相互の関心事項は、東京大学海洋研究所の代表者と米国立科学財団との代表者により、必要に応じて検討するものとする。

(2) 東京大学海洋研究所の代表者と米国立科学財団の代表者とは、毎年一回、両者の合意した時期に、財政上の問題及び前年度の研究実績の学術的・技術的成果ならびに次年度の計画等についての年次検討会議を開催するものとする。

更に本覚書の条項及び条件並びに相互の関心事項を検討するため、いずれか一方の提案にもとづき会議を開催するものとする。

(本覚書の細目)

10. 本覚書に規定されていない細目については、東京大学海洋研究所と米国立科学財団との間で、別に定めるものとする。

(本覚書の効力)

11. (1) 本覚書は、一九八〇年十月一日から効力を生じるものとする。

(2) 本覚書は、一方より他方に対し、少なくとも二月前に通告されることによつて効力を失うものとする。

(科学データの提供)

- 6 (1) 米国立科学財団は、東京大学海洋研究所が他の参加国と等しく、本計画により収集された柱状試料標本及び資料を速やかに入手できることを保証する。
- (2) 東京大学海洋研究所は、本計画に参加する日本の科学者が本計画により収集された柱状試料標本及び資料を用いて行う研究諸活動を調整するものとする。
- (3) 東京大学海洋研究所は、柱状試料標本及び資料の分析により得られた科学データを、国際深海掘削計画の第一次報告書若しくは同様な報告書の準備のため、スクリンプス海洋学研究所へ速やかに提供するように特に努めるものとする。

(報告書配布と利用)

7. (1) 米国立科学財団は、第一次報告書、若しくは同様な報告書を各一〇〇部ずつ、また標本記載原簿を適当な部数、作成され次第速やかに東京大学海洋研究所へ提供するものとする。
- (2) 日本側は米国立科学財団に対し、著作物使用料を支払うことなく、また、別途同意を得ることなく、米国立科学財団が、東京大学海洋研究所へ配布してきた本計画に関する第一次報告書若しくは同様な報告書の全部又は一部を日本語に翻訳し、かつ、日本国内で出版することができる。
- (3) 東京大学海洋研究所は、本計画により収集、配布された柱状試料標本及び資料に基づき著わされた日本の報告書を可能な限り、米国立科学財団に提供するものとする。
東京大学海洋研究所が著作権を有する本計画に関する報告書の全部又は一部の米国内における英語への翻訳及び出版については、米側は著作物使用料を東京大学海洋研究所に対して支払うことなく、また別途同意を得ることなく、自由に行い得るものとする。

(経費負担区分)

本計画のため派遣された日本人に係る経費のうち、次に掲げるものは、海洋学機関
 間協会 (J O J / I N C)、又は、スクリップス海洋学研究所が左記の通り負担するも
 のとする。

(1) 科学諮問機構の理事会、計画委員会及びパネルの会合に委員又はその代理として東京
 大学海洋研究所が派遣した者の米国内の旅費及び滞在費は海洋学研究機関協会が負担す
 る。

(2) 掘削船「ローマー・ナヤレンジャー」号、あるいは、同様の目的を遂行するために使用さ
 れる他の掘削船に乗船する研究者及び掘削技術者に係る乗船中の滞在費はスクリップス
 海洋学研究所が負担する

(3) 掘削船帰港後、暫定的に準備される第一次報告書若しくは同様な報告書の編集のため
 に召集される会議に出席する研究者に係る米国内の旅費及び滞在費もスクリップス海洋
 学研究所が負担する。

右に掲げるものの他は、東京大学海洋研究所が負担するものとする。

(掘削海域の選定)

5. (1) 掘削船の航海海域を選定するに当たつて、日本人科学者の意見が十分反映されるよう
 考慮する。

(2) 東京大学海洋研究所は、掘削地点の選定を促進するため、地球物理学的調査を可能な
 限り日本船により実施するよう努力するものとする

これら地球物理学的調査は、東京大学海洋研究所とスクリップス海洋学研究所との間
 で協議するものとする。

者は、同機種の計画委員及びパネルの委員として、適当な日本人科学者を推薦するものとする。

本機種のすべての委員は、理事会、計画委員及びパネルの会議において、同等の発言権を有する。

(船上科学チームへの参加)

3. (1) スクリップス海洋学研究所は、掘削船に乗船する科学チームの編成及び構成メンバーを各航海ごとに決定する権限を有する。米国立科学財団は、スクリップス海洋学研究所が、掘削船「ローミー・チャレンジャー」号、あるいは同様の目的を遂行するために用いられる他の掘削船の収容力及び、米国外の参加国に対する平等な取扱いを考慮し、各航海ごとに日本人科学者を、平均一名ないし二名乗船させることを保証する。更に米国立科学財団は日本人科学者にとつて特に科学的関心が高い航海には、二名以上の乗船が適当であることを認める。

- (2) 東京大学海洋研究所は、スクリップス海洋学研究所に対して、掘削船に乗船する科学者として、すぐれた日本人を推薦するものとする。また、スクリップス海洋学研究所に対して掘削技術チームに参加する技術者としてすぐれた日本人を推薦するものとする。

- (3) 東京大学海洋研究所は、掘削船「ローミー・チャレンジャー」号の行う航海のいくつかについて、日本の科学者を共同主席研究員として、乗船させるようスクリップス海洋学研究所に提案することができる。

- (4) 乗船中の健康保険、災害保険及び損害賠償責任保険に関する問題は、東京大学海洋研究所と米国立科学財団の間で別に定めるものとする。

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

国際深海掘削計画への日本の協力・参加に関する
東京大学海洋研究所と米国立科学財団との覚書

東京大学海洋研究所と米国立科学財団は、以下に述べる条件及び作業計画に基づいて、米国立科学財団の行う国際深海掘削計画を協力して実施することに同意する。

(日本の参加と分担金)

1. (1) 東京大学海洋研究所は、掘削船グロリーマ・チャレンジャー号を使用する国際深海掘削計画に、一九八〇年十一月一日から二年間、参加することに同意する。東京大学海洋研究所は、参加のための分担金として年額一、二五万リドルを米国立科学財団へ、予算の範囲内で、支払うものとする。ただし、一九八〇年十一月一日から一九八一年三月三十一日迄の分担金としては、一、二五万リドルの十二分の六を支払うものとする。

(2) 日本及び他の本計画参加国の合意に基づき掘削活動終了予定期日以前に本計画の掘削活動が中断された場合には、米国立科学財団は、本覚書が対象とする日本の分担金を当該掘削中断期間一ヶ月当り、一、〇四、一六七リドルの半で減額し、東京大学海洋研究所に返還する。

(3) 本計画のために払い込まれた全参加国の分担金は、すべて本計画を実施する経費に当てるため統合され、支出される。

(科学的諮問機構)

2. 東京大学海洋研究所の代表者は、米国立科学財団とカリフォルニア大学との契約に基づき本計画を実施するスクリップス海洋学研究所に対して、科学的な助言を与えるために設けられた科学的諮問機構の理事会の委員となる。また、東京大学海洋研究所の代表

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE L'INSTITUT DE RECHERCHE OCÉANOGRAPHIQUE DE L'UNIVERSITÉ DE TOKYO ET LA NATIONAL SCIENCE FOUNDATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE EN CE QUI CONCERNE LA PARTICIPATION ET LA COOPÉRATION DU JAPON À LA PHASE INTERNATIONALE DE FORAGE OCÉANOGRAPHIQUE DU PROJET DE FORAGE EN HAUTE MER

L'Institut de recherche océanographique (IRO) de l'Université de Tokyo et la National Science Foundation (NSF) des États-Unis d'Amérique ont décidé de coopérer au programme de forage océanographique de la NSF, intitulé « Phase internationale de forage océanographique (PIFO) du Projet de forage en haute mer (PFHM) » dans les conditions et selon les plans de travail ci-après :

1. A) L'Institut de recherche océanographique (IRO) de l'Université de Tokyo accepte de participer à la Phase internationale de forage océanographique du Projet de forage en haute mer pour deux ans à partir du 1^{er} octobre 1980 en utilisant le D/V *Glomar Challenger*. L'Institut de recherche océanographique versera, dans le cadre de ses crédits budgétaires, une contribution de 1 250 000 dollars des États-Unis par an à la NSF. Pour la période du 1^{er} octobre 1980 au 31 mars 1981, l'IRO versera les six douzièmes d'un montant de 1 250 000 dollars.

B) Au cas où les opérations de forage du PIFO seraient suspendues avant la date prévue d'un commun accord par le Japon et d'autres pays participant au PIFO, la contribution du Japon pour la période de deux ans couverte par le présent Accord sera réduite et remboursée par la NSF à l'IRO à raison de 104 167 dollars pour chaque mois antérieur à la date à laquelle le forage a été suspendu.

C) Les contributions financières de tous les pays participant au PIFO seront regroupées pour financer l'ensemble des dépenses du programme.

2. Le représentant de l'IRO sera membre du Comité exécutif du système consultatif scientifique du PIFO constitué pour fournir des conseils scientifiques à la Scripps Foundation of Oceanography, qui administre le PIFO en vertu d'un contrat conclu avec la NSF et l'Université de Californie. Le représentant recommandera à la Scripps Institution of Oceanography les noms de scientifiques japonais qualifiés pour faire partie du Comité de planification et des groupes spéciaux du système consultatif scientifique.

Tous les membres du système consultatif scientifique auront voix égale aux délibérations de son Comité exécutif, de son Comité de planification et de ses groupes spéciaux.

3. A) La Scripps Institution of Oceanography a le droit de constituer l'équipe scientifique et de choisir ses membres pour chaque croisière. La NSF veillera à ce que la Scripps Institution of Oceanography réserve une place, en moyenne, à un ou deux scientifiques japonais lors de chaque croisière du D/V *Glomar Challenger* ou de tout autre navire prévu pour remplir les mêmes fonctions pendant le PIFO, compte tenu

¹ Entré en vigueur le 5 août 1980 par la signature, avec effet au 1^{er} octobre 1980, conformément à ses dispositions.

de la place limitée pour des scientifiques à bord du D/V *Glomar Challenger* ou de tout autre navire, et de la nécessité de traiter également tous les pays participants autres que les Etats-Unis. La NSF reconnaît que la participation de plus de deux scientifiques japonais peut être appropriée lors de certaines croisières qui peuvent présenter un intérêt scientifique particulier pour les scientifiques japonais.

B) L'IRO de l'Université de Tokyo recommandera à la Scripps Institution of Oceanography des scientifiques japonais hautement qualifiés pour participer aux croisières. Il recommandera aussi à la Scripps Institution of Oceanography des techniciens hautement qualifiés pour participer aux croisières en tant que membres de l'équipe de forage.

C) L'IRO sera en mesure de proposer à la Scripps Institution of Oceanography qu'un scientifique japonais soit nommé codirecteur scientifique pendant certaines croisières du D/V *Glomar Challenger*.

D) Les questions relatives à l'assurance maladie, accident et responsabilité civile seront réglées par un échange distinct de correspondance entre la NSF et l'IRO.

4. Les frais suivants encourus par les participants japonais au PIFO seront à la charge soit des Joint Oceanographic Institutions, Incorporated (JOI, Inc.), soit de la Scripps Institution of Oceanography, de la façon suivante :

A) Les Joint Oceanographic Institutions, Inc., prendront en charge les frais de voyage à l'intérieur des Etats-Unis et l'indemnité de subsistance des membres ou de leurs suppléants désignés par l'IRO pour participer aux séances de travail du Comité exécutif, du Comité de planification et des groupes spéciaux du système consultatif scientifique.

B) La Scripps Institution of Oceanography prendra en charge l'indemnité de subsistance des scientifiques et techniciens japonais à bord du D/V *Glomar Challenger* ou tout autre navire prévu pour remplir les mêmes fonctions.

C) La Scripps Institution of Oceanography prendra également en charge les frais de voyage à l'intérieur des Etats-Unis et les indemnités de subsistance lors des conférences postérieures aux croisières nécessaires pour préparer les rapports initiaux du Projet de forage en haute mer ou des publications équivalentes.

Tous les autres frais de participation seront à la charge de l'IRO.

5. A) Lors du choix des zones de croisière, il sera tenu dûment compte des intérêts des scientifiques japonais.

B) L'IRO fera son possible pour procéder à des relevés géophysiques des sites de forage en utilisant les navires japonais disponibles afin de faciliter le choix des sites spécifiques où auront lieu les forages. Ces relevés feront l'objet d'examen entre l'IRO et la Scripps Institution of Oceanography.

6. A) La NSF veillera à ce que l'IRO ait sans retard indu un accès aux données et aux échantillons prélevés équivalant à celui qui sera réservé aux autres pays participant au PIFO.

B) L'IRO coordonnera les diverses activités de recherche des scientifiques japonais en ce qui concerne les données et les échantillons de forage dans le cadre du PIFO.

C) L'IRO fera tout ce qui est son pouvoir pour que les données scientifiques résultant de l'analyse des échantillons de forage et des données soient communiquées à la Scripps Institution of Oceanography sans retard indu en vue de la préparation des *Rapports initiaux sur le Projet de forage en haute mer* ou de leur équivalent.

7. A) La NSF fournira à l'IRO, sans retard indu, 100 exemplaires de chaque volume des *Rapports initiaux sur le Projet de forage en haute mer* ou de leur équivalent, ainsi qu'un nombre approprié de descriptions initiales des échantillons.

B) La partie japonaise peut traduire en japonais les volumes des *Rapports initiaux du Projet de forage en haute mer* ou leur équivalent qui lui auront été remis par la NSF à l'IRO, et les publier au Japon, intégralement ou en partie, sans paiement à la NSF ni accord supplémentaire avec elle.

C) L'IRO fournira à la NSF des exemplaires du plus grand nombre possible de publications japonaises fondées sur les documents du PIFO. La partie américaine peut traduire en anglais des exemplaires des publications dont l'IRO détient les droits d'auteur en langue anglaise et les publier aux Etats-Unis d'Amérique, intégralement ou en partie, sans paiement à l'IRO ni accord supplémentaire avec lui.

8. La NSF cherchera à faciliter sans retard indu, dans la mesure du possible, en collaborant avec les autorités compétentes, la délivrance des visas ou d'autres documents officiels d'entrée sur le territoire des Etats-Unis d'Amérique ou de sortie du personnel, du matériel et des fournitures nécessaires qui doivent participer ou qui doivent être utilisés dans le PIFO.

9. A) Les questions présentant un intérêt mutuel dans le cadre du PIFO seront examinées, le cas échéant, par des représentants de l'IRO et de la NSF.

B) Des représentants de la NSF et de l'IRO se rencontreront une fois par an, selon ce qui sera convenu d'un commun accord, pour procéder à un examen annuel du PIFO, et notamment à un examen des questions financières, des résultats scientifiques et techniques de l'année écoulée et des plans de l'année à venir. Des réunions supplémentaires pourront avoir lieu à la demande de l'une ou l'autre Partie afin d'examiner les conditions et les dispositions du présent Mémoire ou toute autre question d'intérêt mutuel.

10. Les détails qui ne sont pas traités dans le présent Mémoire feront l'objet de décisions séparées de la part de l'IRO et de la NSF.

11. A) Le présent Mémoire d'accord prendra effet le 1^{er} octobre 1980.

B) Le présent Mémoire d'accord pourra être dénoncé par l'une des Parties moyennant notification donnée à l'autre Partie au moins deux mois à l'avance.

FAIT à Tokyo et à Washington (D.C.), le 5 août 1980, en double exemplaire, en anglais et japonais, les deux textes faisant également foi.

Pour la National Science Foundation :

Le Directeur Adjoint, Astronomical,
Atmospheric, Earth and Ocean Sciences,

[Signé]

FRANCIS S. JOHNSON

Pour l'Institut de recherche
océanographique :

Le Directeur de l'Institut de recherche
océanographique de l'Université de
Tokyo,

[Signé]

NORIYUKI NASU

Le 5 août 1980

No. 20830

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JAPAN**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
space launch assistance (with exchange of letters).
Washington, 3 December 1980**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 March 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAPON**

**Échange de notes constituant un accord relatif à une assis-
tance concernant le lancement d'engins spatiaux (avec
échange de lettres). Washington, 3 décembre 1980**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1982.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN RELATING TO SPACE LAUNCH ASSISTANCE

I

EMBASSY OF JAPAN
WASHINGTON

December 3, 1980

P-71

The Embassy of Japan presents its compliments to the Department of State of the United States of America and has the honor to transmit the following statement on behalf of the Government of Japan concerning the equipment and related technology which the National Space Development Agency of Japan or Japanese industry under contract with the National Space Development Agency of Japan wishes to import from United States industry for the development of the ETV-II and H-I launch vehicles capable of putting up to 550 KG of payload into geostationary orbit, including cryogenic hardware for the development of a cryogenic upper stage.

1. The equipment and/or technology transferred to Japan for the development of the ETV-II and H-I launch vehicles and any launch vehicles or components manufactured by use of such equipment or technology will be used, in accordance with the relevant laws, regulations and administrative procedures of Japan, solely for peaceful purposes and exclusively for the launching of satellites by the National Space Development Agency, which has been established by law No. 50 of 1969 in order to contribute to the promotion of exploration and use of space exclusively for peaceful purposes.

2. The Government of Japan is a party to the Treaty on principles governing the activities of States in the exploration and use of outer space, including the moon and other celestial bodies² and is under the obligation to comply with the provisions of the Treaty, in which, *inter alia*, States Parties undertake to use the moon and other celestial bodies exclusively for peaceful purposes and not to station nuclear weapons or any other kinds of weapons of mass destruction in outer space.

3. The Government of Japan will establish or use communication satellites launched with the ETV-II and H-I launch vehicles only in a manner compatible with the obligations, objectives and purposes of the Agreement relating to the International Telecommunications Satellite Organization "Intelsat".³

4. The Government of Japan will, in accordance with the relevant laws, regulations and administrative procedures of Japan, see to it that the equipment and/or technology transferred to Japan for the development of the ETV-II and H-I launch vehicles and any launch vehicles or components manufactured by use of such equipment or technology will not be transferred to any third countries and will not be

¹ Came into force on 3 December 1980 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 610, p. 205.

³ *Ibid.*, vol. 1220, No. 1-19678.

used to launch projects for any third countries, except by prior agreement between the Governments of Japan and of the United States of America.

5. The Government of Japan will, when necessary, consult with the Government of the United States of America regarding the specific items of hardware and technology to be provided for the development of the ETV-II and H-I launch vehicles and other related matters.

The Embassy of Japan avails itself of this opportunity to renew to the Department of State the assurances of its highest consideration.

II

The Department of State presents its compliments to the Embassy of Japan and has the honor to acknowledge receipt on behalf of the Government of the United States of note No. P-71 dated December 3, 1980, from the Embassy of Japan concerning the equipment and related technology which the National Space Development Agency of Japan or Japanese industry under contract with the National Space Development Agency of Japan wishes to import from the United States for the development of the ETV-II and H-I launch vehicles capable of putting up to 550 kg of payload into geostationary orbit. It is understood that the Government of the United States will permit United States industry to provide the equipment and related technology referred to, in accordance with United States laws, regulations and administrative procedures.

The Department of State avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Japan the assurances of its highest consideration.

December 3, 1980

Department of State
Washington

EXCHANGE OF LETTERS

I

EMBASSY OF JAPAN
WASHINGTON, D.C.

December 3, 1980

Dear Mr. Terrell:

In connection with the note verbale of my Embassy dated December 3, 1980, concerning the equipment and related technology which the National Space Development Agency of Japan or Japanese industry under contract with the National Space Development Agency of Japan wishes to import into Japan from the United States of America for the development of the ETV-II and H-I launch vehicles, which will be used solely for peaceful purposes, I wish to state the following:

During the period of the 550 kg Class H-I/ETV-II program, it is the intention of the Government of Japan to use the United States Space Transportation System for

those payloads requiring capacity in excess of that provided by the ETV-II or H-I launch vehicles, provided that the conditions of launch including launch dates and costs are reasonable.

As regards future cooperation between our two Governments during the period of the H-I launch vehicle program for a capability in excess of 550 kg, it is the intention of the Government of Japan to consult, when the program for such a launch vehicle is finalized, with the Government of the United States through diplomatic channels regarding such cooperation along the lines of the aforementioned note verbale and this side letter.

Sincerely yours,

[Signed]

HIROYOSHI KURIHARA
Science Counselor

Mr. Norman Terrell
Deputy Assistant Secretary
for Science and Technology
Bureau of Oceans and International
Environmental and Scientific Affairs
Department of State
Washington, D.C.

II

December 3, 1980

Sir,

I acknowledge receipt of your side letter dated December 3, 1980, which was provided as a supplementary explanation of the intentions of the Government of Japan in connection with your Embassy note No. P-71 dated December 3, 1980.

Sincerely,

[Signed]

NORMAN TERRELL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF À UNE
ASSISTANCE CONCERNANT LE LANCEMENT D'ENGINS SPA-
TIAUX

I

AMBASSADE DU JAPON
WASHINGTON

Le 3 décembre 1980

P-71

L'Ambassade du Japon présente ses compliments au Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur de lui transmettre la déclaration suivante du Gouvernement japonais relative au matériel et à la technologie connexe que l'Agence spatiale japonaise ou l'industrie japonaise en tant qu'entrepreneur de l'Agence spatiale japonaise voudrait importer des Etats-Unis pour mettre au point les véhicules de lancement ETV-II et H-1 capables de placer sur orbite géostationnaire jusqu'à 550 kg de charge utile, y compris du matériel cryogénique pour la mise au point d'un étage supérieur cryogénique.

1. Le matériel ou la technologie transféré au Japon pour la mise au point des véhicules de lancement ETV-II et H-1, ainsi que de tout véhicule de lancement ou composant qui sera fabriqué à partir dudit matériel ou de ladite technologie sera utilisé, conformément aux lois, réglementations et dispositions administratives applicables du Japon, uniquement à des fins pacifiques et exclusivement pour le lancement de satellites par l'Agence spatiale japonaise créée par la loi n° 50 de 1969, afin de contribuer à promouvoir l'exploration et l'utilisation de l'espace exclusivement à des fins pacifiques.

2. Le Gouvernement japonais est partie au Traité sur les principes régissant les activités des Etats en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes² et a l'obligation de respecter les dispositions dudit Traité par lequel, entre autres, les Etats parties s'engagent à utiliser la lune et les autres corps célestes exclusivement à des fins pacifiques et à ne pas y installer d'armes nucléaires ou tout autre type d'armes de destruction massive dans l'espace extra-atmosphérique.

3. Le Gouvernement japonais ne placera ou n'utilisera de satellites de communication lancés au moyen des véhicules de lancement ETV-II et H-1 que d'une manière compatible avec les obligations, les objectifs et les buts de l'Accord relatif à l'Organisation internationale de télécommunications par satellites «INTELSAT»³.

4. Le Gouvernement japonais, conformément à la législation, à la réglementation et aux procédures administratives applicables du Japon, veillera à ce que le ma-

¹ Entré en vigueur le 3 décembre 1980 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 610, p. 205.

³ *Ibid.*, vol. 1220, n° 19678.

tériel ou la technologie transféré au Japon pour la mise au point des véhicules de lancement ETV-II et H-I ainsi que de tout véhicule de lancement ou composant qui serait fabriqué au moyen dudit matériel ou de ladite technologie ne soit pas transféré à un pays tiers quelconque et ne serve pas à des projets de lancement au profit de pays tiers, sauf accord préalable entre le Gouvernement japonais et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

5. Le Gouvernement japonais consultera, lorsque le besoin s'en fera sentir, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au sujet des éléments particuliers de matériel ou de technologie à fournir pour la mise au point des véhicules de lancement ETV-II et H-I ainsi que sur d'autres questions connexes.

L'Ambassade du Japon, etc.

II

Le Département d'Etat présente ses compliments à l'Ambassade du Japon et a l'honneur d'accuser réception, au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, de la note n° P-71 du 3 décembre 1980 de l'Ambassade relative au matériel et à la technologie connexe que l'Agence spatiale japonaise ou des entreprises industrielles japonaises en tant qu'entrepreneurs de l'Agence spatiale japonaise voudraient importer des Etats-Unis pour mettre au point les véhicules de lancement ETV-II et H-I capables de mettre sur orbite géostationnaire jusqu'à 550 kg de charge utile. Il est entendu que le Gouvernement des Etats-Unis autorisera des entreprises des Etats-Unis à fournir ledit matériel et ladite technologie connexe, conformément à la législation, à la réglementation et aux procédures administratives des Etats-Unis.

Le Département d'Etat, etc.

Le 3 décembre 1980

Département d'Etat
Washington

ÉCHANGE DE LETTRES

I

AMBASSADE DU JAPON
WASHINGTON (D.C.)

Le 3 décembre 1980

Monsieur le Secrétaire,

Au sujet de la note verbale de l'Ambassade du Japon en date du 3 décembre 1980 relative au matériel ainsi qu'à la technologie connexe que l'Agence spatiale japonaise ou des entreprises japonaises en tant qu'entrepreneurs de l'Agence spatiale japonaise voudraient importer au Japon en provenance des Etats-Unis d'Amérique pour mettre au point les véhicules de lancement ETV-II et H-I qui serviront uniquement à des fins pacifiques, je tiens à préciser ce qui suit :

Pendant la durée du programme H-I/ETV-II dans la tranche de charge utile de 550 kg, le Gouvernement japonais a l'intention d'utiliser le Système de transports spatiaux des Etats-Unis pour les charges utiles nécessitant une capacité dépassant celle des véhicules de lancement ETV-II ou H-I, sous réserve que les conditions de lancement, y compris les dates et les coûts, ne soient pas excessives.

En ce qui concerne la coopération à venir entre nos deux gouvernements au cours de la période du programme du véhicule H-I pour une capacité dépassant 550 kg, le Gouvernement japonais a l'intention, une fois qu'il aura établi définitivement le programme de ce véhicule de lancement, de consulter le Gouvernement des Etats-Unis par la voie diplomatique au sujet d'une coopération selon les principes énoncés dans la note verbale susmentionnée ainsi que dans la présente lettre.

Veuillez agréer, etc.

Le conseiller scientifique,

[Signé]

HIROYOSHI KURIHARA

Monsieur Norman Terrell
Secrétaire adjoint délégué
pour la science et la technologie
Bureau des océans, de l'environnement international
et des affaires scientifiques internationales
Département d'Etat
Washington (D.C.)

II

Le 3 décembre 1980

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 3 décembre 1980 contenant des éclaircissements supplémentaires quant aux intentions du Gouvernement japonais relatives à la note n° P-71 du 3 décembre 1980 de l'Ambassade du Japon.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

NORMAN TERRELL

No. 20831

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JAPAN**

Exchange of letters constituting an agreement relating to government procurement in the field of telecommunications (with attachments and joint statement). Washington, 19 December 1980

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 March 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAPON**

Échange de lettres constituant un accord relatif aux achats gouvernementaux dans le domaine des télécommunications (avec pièces jointes et déclaration commune). Washington, 19 décembre 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1982.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN RELATING TO GOVERNMENT PROCUREMENT IN THE FIELD OF TELECOMMUNICATIONS

I

December 19, 1980

Dear Ambassador Askew:

Discussions between Japanese and United States officials on "Government procurement and Related Markets" in the field of telecommunications, as foreseen by the Joint Statement of Ambassador Ushiba and Ambassador Strauss of June 2, 1979, have been concluded.

It is the policy of the Government of Japan to provide non-discriminatory and competitive opportunities in its procurement operations and to guide Government-affiliated agencies such as the Nippon Telegraph and Telephone Public Corporation (NTT) to do likewise. It is our objective to achieve an open, transparent, and competitive telecommunications market. The NTT has decided to introduce procedures to be effective from January 1, 1981, which provide non-discriminatory competitive opportunities to both domestic and foreign manufacturers. Those procedures will be developed in detail within the framework of the "NTT Procurement Procedures", the English version of which is attached to this letter. These procedures will be published in the NTT Procurement Guidebook. Tracks II and III of the Procedures will apply to procurement of public telecommunications equipment by the NTT, which is over and above NTT procurement placed by Japan under the Government Procurement Code.

In our view, these Procedures are not inconsistent with the provisions of the Code, in particular, article V. In addition to implementing the Procedures, the NTT will also fully observe the requirements of the Code. The Government of Japan will, in accordance with the laws and regulations of Japan, give guidance to ensure the implementation of the Procedures and the observance of the requirements by the NTT.

We will be available to meet periodically to review the operation of the above arrangements. The Government of Japan anticipates that the arrangements will be in effect through 1983 and that these Procedures will be reviewed in connection with the three-year review foreseen in the Code. After such review, the Government of Japan anticipates that the arrangements, if appropriate, may continue for a further period of three years.

If a dispute with respect to the operation of these arrangements should arise that cannot be satisfactorily settled, my Government stands ready to enter into expeditious consultations with the Government of the United States. Should consultations not resolve the dispute, either party may appeal to the proposed non-binding arbitration procedures attached to this letter.

I express the hope that the open and competitive procurement policy discussed and supported by our Governments will encourage other countries to join us in pursuing similar policies and to work toward reciprocal and worldwide liberalization of

¹ Came into force on 19 December 1980 by the exchange of the said letters.

procurement in the field of telecommunications. Further, we would hope to keep in close contact with the Government of the United States in regard to the interests of other countries in this endeavor.

The contents of this letter with its attachments were approved by the Cabinet in a meeting on December 19, 1980.

Sincerely,

[Signed]

Dr. SABURO OKITA
Government Representative for
External Economic Relations

Attachments

Ambassador Reubin O'D. Askew
United States Trade Representative

ATTACHMENT I

NTT PROCUREMENT PROCEDURES

(Details developing this framework will be provided in the NTT procurement guidebook)

1. To utilize the best available products and technology for its services, NTT will provide competitive opportunities to both domestic and foreign manufacturers. Purchases will result from service needs as well as sales representations from interested suppliers.

2. All NTT purchases other than those subject to exceptions provided for by the Agreement on Government Procurement (Code) will be made by one of the following three tracks. Track I will be used to purchase all products, which are offered by Japan and placed under the Code. Tracks II and III will be used to purchase public telecommunications equipment. Track II will be used to purchase public telecommunications equipment that is available in the marketplace as is or requires modification to meet NTT's requirements including uniformity and quality control. Track III will be used to purchase public telecommunications equipment that does not exist in a suitable form in the marketplace but must be developed especially for or with NTT. The procedures for tracks II and III are as follows, and NTT will, for each proposed procurement, invite applications from the maximum number of domestic and foreign suppliers, consistent with the efficient operation of the procurement system.

Track II (Initial purchases)

(1) RFP/Announcement

3. When NTT determines that there is a need to purchase a particular product under this procedure it will issue a RFP/announcement. This invitation for participation will take the form of a RFP/announcement which will simultaneously be published in the *Kampo* and sent to firms which are interested in and/or capable of producing the product required. Firms responding to the published announcement shall be treated in a manner no less favorable than those responding to the NTT-issued RFPs.

4. The text of the RFP/announcement will contain the following:

- Nature and quantity of the product to be supplied;
- Notice that the purchase will be accomplished through track II procedures;
- Delivery date, if any;

- The address and final date for submitting an application, as well as the language in which it must be submitted;
- Any information necessary for obtaining procurement documentation and other documents;
- Any economic and technical requirements, financial guarantees and information required from suppliers;
- Written notice that firms who qualify under track II procedures will be considered as qualified suppliers for follow-on procurement;
- The amount and terms of payment of any sum payable for the procurement documentation;
- The fact that one winning application will be selected or, in the case that more than one supplier is necessary to assure stable supply, the proposed number of suppliers to be selected.

5. In addition, a summary of the RFP/announcement will simultaneously be published in the Kampo in one of the GATT languages containing the:

- Subject matter of the procurement;
- Time limit for submission of applications;
- Addresses from which necessary documents and further information may be requested.

(2) Documentation

6. Firms responding to the RFP/announcement will be provided with procurement documentation on a timely basis. The procurement documentation will contain all information necessary to permit suppliers to submit responsive applications including:

- The address of the division within NTT to which applications should be sent;
- The address where requests for supplementary information should be sent;
- Closing date for receipt of applications;
- Any economic and technical requirements, financial guarantees and information required from suppliers;
- A full description of the products required or of any requirements, such as technical specifications, conformity certification to be fulfilled by the products, necessary plans, drawings and instructional materials;
- The criteria for the selection and award of the contract(s) to the successful applicant(s), including any factors other than price, such as compatibility, quality control and stable supply, that are to be considered in the evaluation of applications and the cost elements to be included in evaluating applications prices;
- The terms of payment;
- In cases of purchases where more than one supplier is to be selected, the factors to be utilized in the allocation of the total procurement among the selected suppliers including the intended minimum lot for orders to be placed;
- Any other terms or conditions.

The period for receipt of applications shall in no case be less than 30 days from the date of issuance of the RFP/announcement.

7. NTT will respond promptly to any reasonable request for clarification of the RFP or procurement documentation. Any clarification or amendment of the RFP or documentation shall be provided simultaneously to all interested suppliers in adequate time for such suppliers to consider this information and respond to it.

(3) Selection and award of contracts of successful applicants

8. Selection and award of contracts will be accomplished as follows:

- Applications, to be considered for selection, must
 - (1) Conform to the essential requirements of the RFP/announcement and procurement documentation and
 - (2) Be from suppliers which comply with the conditions for participation;
- Applications shall be evaluated in terms of the selection criteria set forth in the procurement documentation;
- The applicant(s) determined to be the most advantageous in terms of the selection criteria shall be selected and be awarded the contract(s);
- If it appears that no application, or applications as the case may be, is obviously the most advantageous in terms of the selection criteria listed in the documentation, NTT will, in subsequent negotiations, give equal consideration to all applicants within the competitive range.

9. Those firms successfully selected through this procedure will be considered as qualified suppliers for follow-on procurement. This fact will be specified in the RFP/announcement.

Track II-A. (Follow-on purchases)

10. Additional units of products initially purchased via track II will be purchased via track II-A. The procedures governing the selection and award of contracts under track II shall apply *mutatis mutandis* for track II-A except as provided for below.

(1) Announcement

11. Announcement of projected and/or estimated additional purchases shall be published on an annual basis with additional announcements as necessary in the Kampo. This notice shall constitute an invitation to participate and shall contain the following information: (a) type, category and quantity of the products to be procured (projected purchasing plans), (b) delivery date, if any, (c) final date, if any, and the address for submitting applications, as well as the language in which they must be submitted, and (d) NTT contact point.

Further information on the following points, namely (a) amount of products by categories actually purchased in a previous fiscal year; (b) technical information, including general description of products; (c) any information necessary for obtaining specifications and other documents; (d) the amount and terms of payment of any sum payable for procurement documentation; (e) the fact that the winning proposal will be selected from suppliers which have completed the qualification process; (f) the fact that one winning proposal will be selected or, in the case that more than one supplier is necessary to assure stable supply, the number of suppliers to be selected, shall also be published in the above Notice or reference will be made in that Notice that this information is published in the NTT procurement guidebook.

(2) Qualification/Selection

12. NTT shall establish and maintain lists of qualified suppliers (see para. 9). Upon application by a firm at any time, NTT will initiate the qualification/selection process. NTT, in the process of qualifying/selecting suppliers, shall give equal treatment to all applicants whether foreign or domestic. If, after publication of the above-mentioned notice, a supplier not yet qualified requests to participate, NTT shall start the qualification/selection procedure without delay. Suppliers requesting to participate in procurement opportunities shall be permitted to submit proposals and shall be considered, provided, in the case of those not yet qualified, there is sufficient time to complete the qualification procedure for a particular procurement opportunity. If the applicant, though not finally selected as a successful supplier in a previous application, had already undergone part of the qualification procedure, the applicant will be exempted from all or part of the relevant screening procedure. The number of suppliers permitted to participate shall be limited only by the efficient operation of the procurement system.

Track III (Developing new product)

(1) Invitation/announcement and documentation

13. When NTT determines that there is need to develop/procure a product under this procedure, NTT will issue an invitation for participation. This invitation will simultaneously be published in the Kampo and sent to firms which are interested in and/or capable of producing the product envisaged. Firms responding to the published announcement shall be treated in a manner no less favorable than those responding to the NTT-issued invitations.

14. The text of the invitation/announcement and a summary thereof along with all necessary documentation will be prepared according to the format and procedures *mutatis mutandis* of track II, except that the documentation shall specify the nature of the R & D involved and the selection factors to be used in this area.

(2) Selection of development/production partners, and award of contracts

15. Applications, to be considered for selection, must (1) conform to the essential requirements of the invitation/announcement, and (2) be from suppliers which comply with the conditions for participation. Proposals shall be evaluated in terms of the selection criteria set forth in the procurement documentation. The applicant(s) determined to be the most advantageous in terms of the selection criteria shall be selected and be awarded the contract(s). If it appears that no application, or applications, as the case may be, is obviously most advantageous in terms of the selection criteria listed in the documentation, NTT will, in subsequent negotiations, give equal consideration to all applicants within the competitive range. Field testing of prototypes may be required as part of the selection process leading to award of contracts.

16. Those firms who have been awarded contracts through this procedure will be considered as qualified suppliers for follow-on purchases. This fact will be specified in the invitation/announcement.

Track III-A (Follow-on purchases)

17. Additional units of products initially purchased via track III will be purchased via track III-A. The procedures governing the selection and award of contracts under track III shall apply *mutatis mutandis* for track III-A except as provided for below.

(1) Announcement

18. Announcement of projected and/or estimated additional purchases shall be published on an annual basis with additional announcements as necessary in the Kampo. This notice shall constitute an invitation to participate and shall contain the following information: (a) type, category and quantity of the products to be procured (projected purchasing plans), (b) delivery date, if any, (c) final date, if any, and the address for submitting applications, as well as the language in which they must be submitted, and (d) NTT contact point.

Further information on the following points, namely (a) amount of products by categories actually purchased in a previous fiscal year; (b) technical information, including general description of products; (c) any information necessary for obtaining specifications and other documents; (d) the amount and terms of payment of any sum payable for procurement documentation; (e) the fact that the winning proposal will be selected from suppliers which have completed the qualification process; (f) the fact that one winning proposal will be selected or, in the case that more than one supplier is necessary to assure stable supply, the number of suppliers to be selected, shall also be published in the above Notice or reference will be made in that Notice that this information is published in the NTT procurement guidebook.

(2) Qualification/selection

19. NTT shall establish and maintain lists of qualified suppliers (see para. 16). Upon application by a firm, NTT will initiate the qualification/selection process at any time. NTT, in the process of qualifying/selecting suppliers, shall give equal treatment to all applicants whether foreign or domestic. If, after publication of the above-mentioned notice, a supplier not yet qualified requests to participate, NTT shall start the qualification/selection procedure

without delay. Suppliers requesting to participate in procurement opportunities shall be permitted to submit proposals and shall be considered, provided, in the case of those not yet qualified, there is sufficient time to complete the qualification procedure for a particular procurement opportunity. If the applicant, though not finally selected as a successful supplier in a previous application, had already undergone part of the qualification procedure, the applicant will be exempted from all or part of the relevant screening procedure. The number of suppliers permitted to participate shall be limited only by the efficient operation of the procurement system.

General

(1) Complaints

20. NTT will maintain a complete record of each procurement process including a complete record of all matters concerning each contract awarded. Unsuccessful applicants shall be informed by written communication or publication that the selection has been completed within seven working days of the completion of the selection/award of a contract. Upon request, NTT will promptly supply unsuccessful applicant(s) with pertinent information concerning the reason why its application was not selected, including the relative advantages of the application which was selected and the name of the winning firm(s).

21. NTT shall provide procedures for prompt hearing and review of complaints arising in connection with any phase of the procurement process.

(2) Information

22. In relation to track II-A and track III-A, NTT shall publish annually in the *Kampo*:

- (1) An enumeration of the lists of qualified suppliers maintained (see para. 9 and para. 16), including their headings, in relation to the products or categories of products to be purchased through the lists;
- (2) The criteria for inscription on these lists and the screening procedures involved, including
 - Technical qualifications;
 - Information necessary for establishing the financial, commercial, and technical capacity of suppliers;
 - The means by which qualifications will be verified;
 - Specific qualification criteria, such as compatibility, quality control, and stable supply;
- (3) The period of validity of the lists, and the formalities for their renewal.

23. Relevant information concerning purchases of NTT will be released for the convenience of suppliers:

- (1) Guidebooks—including, *inter alia*, NTT's purchasing policy, the organization for purchasing, the purchasing procedures;
- (2) Each fiscal year's management program, plant engineering program;
- (3) Economic evaluation method;
- (4) Guidelines concerning construction, operation and maintenance instructions to be attached to supplied products.

24. A new interface will be set up to:

- (1) Actively assemble product information in the telecommunications market;
- (2) Provide a centralized interface with suppliers who wish to sell their products to NTT and to deal effectively and promptly with their sales activities, inquiries and requests for consultations.

ATTACHMENT II

PROCEDURES OF NON-BINDING ARBITRATION

Any dispute between Japan and the United States relating to the operation of the present arrangements, which cannot be settled through consultation, will be submitted for an advisory report to a tribunal of three arbitrators, one to be designated by each Party, and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator will not be a national of either Party. Each Party will designate an arbitrator within two months of the date of delivery by either Party to the other Party of a diplomatic note requesting arbitration of a dispute; and the third arbitrator will be agreed upon within one month after such period of two months.

If either Party fails to designate its own arbitrator within two months, or if the third arbitrator is not agreed upon within the time limit indicated, either Party may request the good offices of an acceptable independent person to make the necessary appointments by choosing the arbitrator or arbitrators. Both Parties will endeavor to conclude such an arbitration within one year.

Both Parties will use their best efforts under the powers available to them to put into effect the opinion expressed in any such advisory report.

Furthermore, each Party may take appropriate measures to re-establish reciprocity in the field of government procurement consistent with the outcome of such consultations or arbitration and the international obligations of Japan and the United States.

II

THE UNITED STATES TRADE REPRESENTATIVE
WASHINGTON

December 19, 1980

Dear Dr. Okita:

I acknowledge receipt of your letter of today's date attached herewith on the subject of NTT procurement procedures, with the attachments entitled "NTT Procurement Procedures" and "Procedures of Non-binding Arbitration."

I confirm on behalf of my Government that the views and arrangements presented in your letter are acceptable to the United States. Therefore, we consider Code coverage discussions to be satisfactorily completed.

The Government of the United States, and the Federal Communications Commission in particular, is committed to the openness and transparency of the U.S. telecommunications market, without regard to nationality of the manufacturers. This policy relates to both mainline equipment, including those involving research and development, and the interconnect market, and, in our view, would lead to an open market that provides competitive and non-discriminatory market opportunities in the United States.

We are also prepared to meet as appropriate or periodically to review the above, including any difficulties that Japan may experience in the U.S. market. In the spirit of "mutual reciprocity" in "access opportunities to each other's markets," as agreed in the June 2, 1979, Joint Statement, the Government of the United States will consider such actions as are necessary to insure comparable openness and transparency

in the U.S. and the Japanese markets for telecommunications. We understand from your letter that your Government will do the same.

We anticipate that these arrangements will be in effect through 1983 and they will be reviewed in connection with the three-year review foreseen in the Code. After such review, they may continue, if appropriate, for a further period of three years. We also share your hope that these arrangements will encourage other countries to join the United States and Japan in working towards reciprocal and worldwide liberalization of procurement in the field of telecommunications. We look forward to a close relationship with the Government of Japan in this area.

If a dispute with respect to the operation of these arrangements should arise that cannot be satisfactorily settled, my Government stands ready to enter into expeditious consultations with the Government of Japan. Should consultations not resolve the dispute, either party may appeal to the nonbinding arbitration procedures attached to your letter.

Sincerely,

[Signed]

REUBIN O'D. ASKEW

Dr. Saburo Okita
Government Representative for
External Economic Relations
Chiyoda-Ku
Tokyo, Japan

JOINT STATEMENT

December 19, 1980

The Government of Japan and the Government of the United States, pursuant to paragraph 1.-(B)-(1) of the Joint Statement on June 2, 1979, held a series of discussions on the interconnect market. As a result of these discussions, the following conclusion was reached.

1. The Japanese side stated the following with respect to the customer-provided equipment (interconnect) market of Japan:

- (1) NTT will make type approval available for all classes of customer-provided equipment such as PBXs and key telephone systems as from January 1, 1981.
- (2) NTT will continue to publish all relevant documents and other information or requirements for having a product accepted for type approval in documents on Type Approval Application Procedures, Technical Requirements, and Technical References. The above documents or information will also be made available upon request. Technical requirements will, wherever appropriate, be specified in terms of performance criteria rather than design criteria.
- (3) NTT will accept test data in any area from domestic and foreign firms and laboratories as fulfilling requirements for type approval in a non-discriminatory manner, provided that such test data are acquired through designated test procedures or, where no procedure is designated, through reasonable test procedures. The NTT will be available to exchange views on different test procedures, on request, to seek a mutually acceptable understanding concerning test procedures and data. Final decision on the acceptance of type approval will be made by the NTT.

- (4) Upon submission of test data, NTT will grant or deny type approval expeditiously (normally within two months for all equipment except for more complicated types of equipment such as PBXs and key telephone systems where more time may be involved). Complaints arising from denial of type approval will be reviewed by the designated division of the NTT.
- (5) After completion of installation, NTT will, in general, complete inspection of installation within approximately two weeks of the date inspection is requested.
- (6) NTT will hold, as appropriate, a series of seminars in order to acquaint firms wishing to sell customer-provided equipment to the Japanese market with the technical requirements concerned.
- (7) NTT will publish the following documents and others as appropriate in English to facilitate sales by foreign manufacturers to the customer-provided equipment in Japan:

Technical Requirements:

- Technical Requirements for Terminal Equipment Connected to Leased Circuits*
- Technical Requirements for Specified Circuit Utilization Contracts*
- Technical Requirements for Telephone Ancillary Equipment and Key Connected Equipment*
- Technical Requirements for Private Branch Exchange (PBX) Systems*
- Technical Requirements for Public Communication Circuit (Telephone) Utilization Contracts*
- Technical Requirements for Public Communication Circuit (Telegraphy) Utilization Contracts*
- Technical Requirements for Telex Ancillary Equipment*
- Technical Requirements for Acoustic Couplers*

Guidebook:

- Procedures for Use of Customer-provided Equipment*

Technical References:

- Technical Reference for Leased Circuits and Specified Circuits Utilization
- Technical Reference for Data-communication Utilizing the General Switched Telephone Network
- Technical Reference for Data-communication Utilizing the Telex Network

2. The U.S. side reiterated its policy that non-discriminatory treatment should continue to be provided to both foreign and domestic suppliers in its interconnect market, in particular, with respect to the above measures that NTT will take. It also stated that it is the policy of the Government of the United States to keep its interconnect market open, and that it will use its best efforts to facilitate reciprocally sales to the interconnect market in the United States.

3. Both Governments will be prepared to consult promptly in respect of the above at the request of either Government.

* Already published.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF AUX
ACHATS GOUVERNEMENTAUX DANS LE DOMAINE DES
TÉLÉCOMMUNICATIONS

I

Le 19 décembre 1980

Monsieur l'Ambassadeur,

Les négociations entre des représentants du Japon et des représentants des Etats-Unis au sujet des « Achats gouvernementaux et des marchés connexes » dans le domaine des télécommunications, prévues dans la déclaration commune du 2 juin 1979 de MM. Ushiba, Ambassadeur du Japon, et Strauss, Ambassadeur des Etats-Unis, se sont achevées.

Le Gouvernement japonais a pour principe d'offrir, pour ses achats, des conditions non discriminatoires et concurrentielles et d'inviter à faire de même les organismes qui dépendent de l'Etat, par exemple Nippon Telegraph and Telephone Public Corporation (NTT). Notre objectif est un marché des télécommunications ouvert, transparent et concurrentiel. NTT a décidé d'adopter des procédures qui prendront effet le 1^{er} janvier 1981 et offriront des conditions non discriminatoires et concurrentielles tant aux fournisseurs japonais qu'aux fournisseurs étrangers. Ces procédures seront mises au point dans le détail dans le cadre des « Procédures d'achat de NTT », dont la version en anglais est jointe à la présente lettre. Ces procédures seront publiées dans le Guide d'achats de NTT. Les modes II et III de ces procédures s'appliqueront aux achats de matériel de télécommunications publiques par NTT, qui viennent s'ajouter aux achats de NTT effectués par le Japon conformément au Code d'achat du Gouvernement.

A notre avis, ces procédures ne sont pas incompatibles avec les dispositions du Code, en particulier l'article V. En plus d'appliquer ces procédures, NTT respectera intégralement les prescriptions du Code. Le Gouvernement japonais, conformément à la législation et à la réglementation japonaises, donnera des directives pour que ces procédures soient appliquées et que les prescriptions soient respectées par NTT.

Nous sommes prêts à participer à des réunions périodiques pour examiner l'application des arrangements ci-dessus. Le Gouvernement japonais compte que ces arrangements seront appliqués pendant toute l'année 1983 et que ces procédures seront revues à l'occasion du réexamen prévu par le Code de trois ans en trois ans. A l'issue de ce réexamen, le Gouvernement japonais espère que les arrangements, s'ils conviennent, seront maintenus pour une autre période de trois ans.

Au cas où l'application de ces arrangements susciterait des différends qui ne pourraient pas être réglés de façon satisfaisante, mon gouvernement est prêt à procéder avec le Gouvernement des Etats-Unis à des consultations sans délai. Au cas où ces consultations ne permettraient pas de résoudre le différend, l'une ou l'autre Partie

¹ Entré en vigueur le 19 décembre 1980 par l'échange desdites lettres.

pourra faire appel aux procédures d'arbitrage non obligatoires proposées, qui sont décrites en annexe.

J'espère que la politique d'achat ouverte et concurrentielle exposée ci-dessus et qui a l'appui de nos deux gouvernements encouragera d'autres pays à se joindre à nous pour appliquer une politique analogue et œuvrer en vue d'une libéralisation réciproque et mondiale des achats dans le domaine des télécommunications. En outre, nous tenons, ce faisant, à maintenir des contacts étroits avec le Gouvernement des Etats-Unis en ce qui concerne les intérêts d'autres pays.

La teneur de la présente lettre ainsi que de ses pièces jointes a été approuvée par le Cabinet à sa réunion du 19 décembre 1980.

Veuillez agréer, etc.

Le Représentant du Gouvernement
chargé des relations économiques extérieures,

[Signed]

SABURO OKITA

Pièces jointes

Son Excellence Monsieur Reubin O'D. Askew
Ambassadeur
Représentant chargé du commerce
des Etats-Unis

PIÈCE JOINTE N° I

PROCÉDURES D'ACHAT DE NTT

(Ces procédures, qui sont indiquées dans les grandes lignes, sont exposées plus en détail dans le Guide d'achats de NTT)

1. Afin d'utiliser les meilleurs produits et les meilleures techniques disponibles pour ses services, NTT offrira des conditions concurrentielles tant aux fournisseurs japonais qu'aux fournisseurs étrangers. Les achats seront le résultat de besoins de service aussi bien que d'offres de vente faites par des fournisseurs intéressés.

2. Tous les achats de NTT autres que ceux pour lesquels l'Accord sur les achats gouvernementaux (Code) prévoit des exceptions seront faits selon l'un des trois modes suivants. Le mode I servira pour les achats de tous les produits pour lesquels il existe une offre au Japon et qui sont visés par le Code. Les modes II et III serviront aux achats du matériel de télécommunications publiques. Le mode II sera le mode d'achat du matériel de télécommunications publiques qui est offert sur le marché japonais et répond, tel quel ou après des modifications, aux conditions de NTT, y compris aux conditions d'uniformité et de contrôle de la qualité. Le mode III est celui qui s'appliquera aux achats de matériel de télécommunications publiques qui n'existe pas sous une forme convenable sur le marché japonais mais doit être mis au point spécialement pour NTT ou avec lui. Les procédures des modes II et III sont exposées ci-après et NTT, pour chaque achat proposé, sollicitera les offres du plus grand nombre possible de fournisseurs japonais et étrangers compatible avec le bon fonctionnement du système d'achat.

Mode II (Achats initiaux)

1) Avis de projet d'achat-annonce

3. Lorsque NTT estime qu'il est nécessaire d'acheter un produit particulier selon cette procédure, il publie un avis de projet d'achat-annonce. Cette invitation à participer se fait sous la forme d'un avis de projet d'achat-annonce simultanément publié dans le Kampo et envoyé

aux entreprises intéressées ou qui peuvent produire le produit nécessaire. Les entreprises qui répondront à l'avis publié ne recevront pas un traitement moins favorable que celles qui répondront aux avis de projet d'achat envoyés par NTT.

4. Le texte des avis de projet d'achat-annonces contiendra les renseignements suivants :

- Nature et quantité du produit à fournir;
- Indication que l'achat se fera selon les procédures du mode II;
- Date de livraison, le cas échéant;
- Adresse et date finale pour le dépôt des offres, ainsi que la langue dans laquelle elles devront être rédigées;
- Tout renseignement nécessaire pour obtenir la documentation relative à l'achat ainsi que les autres documents;
- Toutes les conditions de caractère économique et technique, les garanties financières et les renseignements exigés des fournisseurs;
- Un avis écrit que les entreprises qui remplissent les conditions prévues par les procédures du mode II seront considérées comme des fournisseurs qualifiés pour les achats complémentaires;
- Le montant et les modalités de versement de toute somme à payer pour obtenir la documentation relative à l'achat;
- L'indication qu'une seule candidature sera retenue ou, si plus d'un fournisseur est nécessaire pour garantir la stabilité de l'approvisionnement, le nombre proposé de fournisseurs qui seront retenus.

5. En outre, un résumé de l'avis de projet d'achat-annonce sera publié simultanément dans le *Kampo* dans l'une des langues du GATT et contiendra les indications suivantes :

- Objet de l'achat;
- Délai de présentation des offres;
- Adresses auxquelles les documents nécessaires et les renseignements complémentaires peuvent être demandés.

2) Documentation

6. Les entreprises qui répondront à l'avis de projet-annonce recevront la documentation relative à l'achat suffisamment à temps. Cette documentation relative à l'achat contiendra tous les renseignements nécessaires pour permettre aux fournisseurs de présenter des offres adéquates, y compris :

- L'adresse de la division de NTT à laquelle les offres doivent être envoyées;
- L'adresse où les demandes d'information complémentaires doivent être envoyées;
- La date limite de réception des offres;
- Toutes conditions de caractère économique et technique et garanties financières et tous renseignements exigés des fournisseurs;
- Une description complète des produits demandés ou de toutes exigences, par exemple spécifications techniques, conditions de conformité que les produits doivent remplir pour être homologués, plans, dessins et instructions nécessaires;
- Les critères de choix et d'adjudication au(x) fournisseur(s) retenu(s), y compris tous les éléments autres que le prix, par exemple, la compatibilité, le contrôle de la qualité et la stabilité de l'approvisionnement qui seront pris en compte pour l'évaluation de l'offre ainsi que les éléments de coût qui seront inclus dans l'évaluation du coût de l'offre;
- Les modalités de paiement;

- Dans le cas des achats où plus d'un fournisseur sera retenu, les facteurs qui serviront à répartir l'ensemble de l'achat entre les fournisseurs retenus, y compris la quantité minimale prévue pour que des commandes soient passées;
- Toute autre modalité et condition.

Le délai pour la présentation des offres ne sera en aucun cas inférieur à 30 jours à compter de la date de publication de l'avis de projet d'achat-annonce.

7. NTT répondra promptement à toute demande fondée d'éclaircissements au sujet de l'avis de projet d'achat ou de documentation relative à l'appel d'offres. Toute précision ou toute modification qui serait apportée à l'avis de projet d'achat ou à la documentation sera communiquée simultanément à tous les fournisseurs intéressés en temps suffisant pour que ces fournisseurs puissent examiner l'information et en tenir compte.

3) Sélection des fournisseurs et passation des marchés

8. La sélection des fournisseurs et la passation des marchés se feront comme suit :

- Les offres qui seront examinées en vue du choix devront
 - 1) Etre conformes aux conditions essentielles de l'avis de projet d'achat-annonce ainsi qu'à la documentation relative à l'achat;
 - 2) Emaner de fournisseurs qui remplissent les conditions de participation;
- Les offres seront évaluées en fonction des critères de choix énoncés dans la documentation relative à l'achat;
- Le(s) candidat(s) qui se révèle(nt) le(s) plus avantageux d'après les critères de sélection sera (seront) retenu(s) et c'est avec lui (eux) que sera (seront) passé(s) le(s) marché(s);
- S'il ressort qu'aucune candidature, ou des candidatures, n'est (ne sont pas) nettement plus avantageuse(s) que les autres, d'après les critères de sélection énumérés dans la documentation, NTT, dans des négociations ultérieures, considérera également tous les candidats concurrentiels.

9. Les entreprises qui auront été retenues à l'issue de cette procédure seront considérées comme des fournisseurs qualifiés pour les achats complémentaires. Ce fait sera spécifié dans l'avis de projet achat-annonce.

Mode II-A (Achats complémentaires)

10. Les séries complémentaires des produits initialement achetés selon le mode II seront achetées selon le mode II-A. Les procédures de choix et de passation des marchés du mode II s'appliqueront *mutatis mutandis* au mode II-A, sauf en ce qui concerne les dispositions ci-après.

1) Annonces

11. Les annonces relatives à des achats complémentaires projetés ou estimés seront publiées tous les ans, et des annonces supplémentaires seront faites si nécessaire dans le Kampo. Ces annonces constitueront une invitation à participer et contiendront les renseignements suivants : *a*) type, catégorie et quantité de produits à acheter (projets de plans d'achat), *b*) date de livraison, le cas échéant, *c*) date finale, le cas échéant, ainsi que l'adresse à laquelle les offres devront être envoyées et la langue dans laquelle elles devront être rédigées, et *d*) le service responsable de NTT.

En outre, cet avis contiendra les renseignements supplémentaires ci-après ou indiquera que ces renseignements sont publiés dans le Guide d'achats de NTT : *a*) quantité de produits, par catégorie, effectivement achetés au cours de l'exercice budgétaire précédent; *b*) renseignements techniques, y compris description générale des produits; *c*) tout renseignement nécessaire pour obtenir les spécifications et autres documents; *d*) le montant et les modalités de paiement de tous frais d'obtention de la documentation d'achat; *e*) l'indication que la proposition retenue le sera parmi celles de fournisseurs déjà qualifiés; et *f*) l'indication qu'une seule offre

sera retenue ou, dans le cas où plusieurs fournisseurs seraient nécessaires pour assurer la stabilité de l'approvisionnement, le nombre de fournisseurs qui sera retenu.

2) Qualification-sélection

12. NTT établira et tiendra à jour des listes de fournisseurs qualifiés (voir paragraphe 9). NTT déclenchera le processus d'examen-sélection chaque fois qu'une entreprise le demandera. Au cours de ce processus, NTT traitera également tous les candidats, qu'ils soient étrangers ou japonais. Si, après la publication de l'avis susmentionné, un fournisseur non encore qualifié demande à participer, NTT déclenchera sans tarder la procédure d'examen-sélection. Les fournisseurs qui souhaitent être candidats pour un projet d'achat seront autorisés à présenter des offres, et celles-ci seront examinées à condition que, si ces fournisseurs ne sont pas encore qualifiés, les délais permettent d'achever la procédure d'examen pour l'achat considéré. Si un candidat dont une offre précédente n'a pas été retenue en dernier ressort a déjà accompli une partie de la procédure d'examen, il sera dispensé de la totalité ou d'une partie de la procédure de sélection correspondante. Le nombre de fournisseurs autorisés à participer ne sera limité que par le bon fonctionnement du système d'achat.

Mode III (Mise au point d'un nouveau produit)

1) Invitation-annonce et documentation

13. NTT publiera une invitation à participer chaque fois qu'il déterminera qu'il est nécessaire de mettre au point ou d'acheter un produit selon cette procédure. Cette invitation sera simultanément publiée dans le *Kampo* et envoyée aux entreprises intéressées ou capables de produire le produit demandé. Les entreprises qui répondront à l'annonce publiée ne seront pas traitées moins favorablement que celles qui répondront aux invitations lancées par NTT.

14. Le texte de l'invitation-annonce ainsi qu'un résumé accompagné de toute la documentation nécessaire seront préparés sous la même forme et selon les mêmes procédures, *mutatis mutandis*, que celles du mode II, si ce n'est que la documentation précisera la nature du travail de recherche-développement ainsi que les critères de sélection qui seront appliqués dans ce domaine.

2) Sélection des partenaires au développement-production et passation des marchés

15. Pour être retenus, les candidats doivent 1) répondre aux conditions essentielles de l'invitation-annonce; 2) être des fournisseurs qui répondent aux conditions de participation. Les propositions seront évaluées en fonction des critères de sélection indiqués dans la documentation d'achat. Le(s) candidat(s) retenu(s) sera (seront) celui (ceux) qui semblera (sembleront) présenter le plus d'avantages en fonction des critères de sélection et c'est avec lui (eux) que sera (seront) conclu(s) le(s) marché(s). S'il apparaît qu'aucune candidature ou qu'aucun groupe de candidatures, selon le cas, n'est nettement plus avantageux que les autres d'après les critères de sélection énumérés dans la documentation, NTT, dans les négociations ultérieures, considérera également les candidatures de tous les fournisseurs qui étaient concurrentiels. Le processus de sélection conduisant à la passation des marchés pourra nécessiter l'essai de prototypes en conditions réelles.

16. Les entreprises avec lesquelles les marchés auront été conclus à l'issue de cette procédure seront considérés comme des fournisseurs qualifiés pour les achats complémentaires. Ceci sera précisé dans l'invitation-annonce.

Mode III-A (Achats complémentaires)

17. Les séries complémentaires des produits initialement achetés selon le mode III seront achetées selon le mode III-A. Les procédures de sélection et de passation de marchés du mode III-A s'appliqueront, *mutatis mutandis*, au mode III-A, sauf pour ce qui est des dispositions ci-après.

1) Annonce

18. Les annonces relatives à des achats complémentaires projetés ou estimés seront publiées tous les ans, et des annonces supplémentaires seront publiées si nécessaire dans le Kam-po. Ces annonces constitueront une invitation à participer et contiendront les renseignements suivants : *a*) type, catégorie et quantité de produits à acheter (plans d'achats projetés), *b*) date de livraison, le cas échéant, *c*) date finale, le cas échéant, ainsi que l'adresse à laquelle les offres devront être envoyées et la langue dans laquelle elles devront être rédigées, et *d*) service compétent de NTT.

En outre, cette annonce contiendra les renseignements complémentaires ci-après ou précisera que ces renseignements sont publiés dans le Guide d'achats de NTT : *a*) quantité des produits, par catégorie, effectivement achetés au cours de l'exercice budgétaire précédent; *b*) renseignements techniques, y compris description générale des produits; *c*) renseignements nécessaires, le cas échéant, pour obtenir des spécifications et autres documents; *d*) montant et modalités de paiement de tous frais d'obtention de la documentation d'achat; *e*) indication que la proposition retenue le sera parmi celles qui auront été faites par les fournisseurs déjà qualifiés; *f*) indication qu'une seule proposition sera retenue ou, s'il faut plus d'un fournisseur pour assurer la stabilité de l'approvisionnement, nombre de fournisseurs à retenir.

2) Qualification-sélection

19. NTT établira et tiendra à jour des listes de fournisseurs qualifiés (voir paragraphe 16). NTT déclenchera le processus d'examen-sélection chaque fois qu'une entreprise se portera candidate. Au cours de ce processus, NTT traitera également tous les candidats, qu'ils soient étrangers ou japonais. Si, après publication de l'annonce susmentionnée, un fournisseur non encore qualifié demande à participer, NTT déclenchera sans tarder la procédure d'examen-sélection. Les fournisseurs qui demandent à participer à la soumission d'offres pour un achat particulier seront autorisés à soumettre des propositions qui seront prises en considération à condition que, dans le cas de ceux qui ne sont pas encore qualifiés, les délais permettent de terminer la procédure d'examen pour l'achat considéré. Les candidats qui n'auraient pas été sélectionnés en définitive à l'issue d'une candidature précédente, mais auxquels une partie de la procédure d'examen aurait déjà été appliquée, seront dispensés de la totalité ou d'une partie de la procédure d'examen correspondante. Le nombre de fournisseurs admis à participer ne sera limité que par le bon fonctionnement du système d'achat.

Généralités

1) Recours

20. NTT établira un compte rendu complet de chaque procédure d'achat, y compris un compte rendu complet de toutes les questions relatives à chaque marché conclu. Les candidats non retenus seront informés directement par écrit ou par une communication publiée de l'achèvement de la sélection, dans un délai de sept jours ouvrables à compter de l'achèvement de la sélection-passation du marché. Sur demande, NTT communiquera sans délai au(x) candidat(s) non retenu(s) les renseignements pertinents sur les raisons pour lesquelles (sa) leur candidature n'a pas été retenue, y compris sur les avantages comparés de la candidature qui a été retenue, ainsi que le nom de l'(des) entreprise(s) sélectionnée(s).

21. NTT établira des procédures pour entendre et examiner promptement les requêtes présentées au sujet de toute phase du processus d'achat.

2) Renseignements

22. En ce qui concerne les modes II-A et III-A, NTT publiera tous les ans dans le Kam-po :

- 1) Une énumération des listes des fournisseurs qualifiés qu'il tient à jour (voir paragraphe 9 et paragraphe 16), y compris leur titre, pour les produits ou catégories de produits que ces listes peuvent servir à acheter;
- 2) Les critères d'inscription sur ces listes et les procédures d'examen correspondantes, comprenant :

- Les qualifications techniques;
 - Les renseignements nécessaires pour déterminer les moyens financiers, commerciaux et techniques des fournisseurs;
 - Les moyens permettant de vérifier les qualifications;
 - Les critères de qualification particuliers, par exemple la compatibilité, le contrôle de la qualité et la stabilité de l'approvisionnement;
- 3) La durée de validité des listes et les formalités pour leur renouvellement.
23. Des renseignements au sujet des achats de NTT seront communiqués aux fournisseurs pour les aider :
- 1) Des guides, y compris entre autres les guides relatifs à la politique d'achat, à l'organisation des achats et aux procédures d'achat de NTT;
 - 2) Le programme de gestion et le programme technique des installations pour chaque exercice budgétaire;
 - 3) La méthode d'évaluation économique;
 - 4) Les directives concernant les instructions de construction, d'exploitation et d'entretien à joindre aux produits fournis.
24. Une nouvelle interface sera constituée et chargée de :
- 1) Réunir rapidement les renseignements relatifs aux produits sur le marché des télécommunications;
 - 2) Remplir les fonctions d'interface centralisée avec les fournisseurs qui souhaitent vendre leurs produits à NTT et prendre des mesures efficaces et rapides en ce qui concerne leurs activités de vente, leurs questions et leurs demandes de consultation.

PIÈCE JOINTE N° II

PROCÉDURES D'ARBITRAGE NON OBLIGATOIRE

Tout différend entre le Japon et les Etats-Unis relatif à l'application du présent Accord qui ne pourrait pas être réglé par voie de consultation sera soumis pour avis consultatif à un tribunal composé de trois arbitres, dont deux seront désignés chacun par l'une des Parties et le troisième d'un commun accord par les deux arbitres ainsi choisis, sous réserve que ce troisième arbitre ne soit pas ressortissant de l'une ou l'autre Partie. Chaque Partie désignera un arbitre dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties aura remis à l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage d'un différend, et le troisième arbitre sera désigné d'un commun accord par les deux premiers arbitres dans un délai d'un mois après ladite période de deux mois.

Au cas où l'une ou l'autre Partie ne désignerait pas son arbitre dans un délai de deux mois ou au cas où le troisième arbitre ne serait pas désigné d'un commun accord dans les délais requis, l'une ou l'autre Partie pourra demander les bons offices d'une personnalité indépendante acceptable qui procédera aux désignations nécessaires en choisissant l'arbitre ou les arbitres. Les deux Parties s'efforceront de conduire cette procédure d'arbitrage à son terme dans un délai d'un an.

Les deux Parties ne ménageront aucun effort, avec les moyens à leur disposition, pour traduire dans les faits l'opinion exprimée dans tout avis consultatif.

En outre, les deux Parties prendront chacune des mesures appropriées pour rétablir le principe de réciprocité, dans le domaine des achats publics, conforme avec les résultats desdites consultations ou dudit arbitrage et les obligations internationales du Japon et des Etats-Unis.

II

LE REPRÉSENTANT CHARGÉ DU COMMERCE DES ÉTATS-UNIS
WASHINGTON

Le 19 décembre 1980

Monsieur le Représentant,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, dont copie est jointe à la présente note, relative aux procédures d'achat de NTT et accompagnée de pièces jointes intitulées «Procédures d'achat de NTT» et «Procédures d'arbitrage non obligatoire».

Je suis chargé par mon gouvernement de confirmer que les vues et dispositions exposées dans votre lettre rencontrent l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. En conséquence, nous considérons que les négociations relatives au Code se sont achevées de façon satisfaisante.

Le Gouvernement des Etats-Unis et la Federal Communications Commission, en particulier, défendent le principe d'un marché des télécommunications ouvert et transparent aux Etats-Unis, quelle que soit la nationalité des fabricants. Ce principe vaut aussi bien pour le matériel de transmission, y compris le matériel nécessitant des travaux de recherche-développement, que pour le marché des interconnexions et, à notre avis, il permettra l'instauration d'un marché ouvert créant des conditions concurrentielles et non discriminatoires aux Etats-Unis.

Nous sommes également disposés à participer à des réunions, selon les besoins ou périodiquement, pour examiner les dispositions énoncées ci dessus, y compris toute difficulté que le Japon pourrait rencontrer sur le marché des Etats-Unis. Dans l'esprit de «réciprocité mutuelle» et de «possibilité d'accès de chaque pays au marché de l'autre pays», dont il a été convenu le 2 juin 1979 dans la déclaration commune, le Gouvernement des Etats-Unis examinera les mesures qui seront nécessaires pour garantir une ouverture et une transparence comparable des marchés des télécommunications aux Etats-Unis et au Japon. Nous concluons de la lecture de votre lettre que le Gouvernement japonais fera de même.

Nous comptons que les dispositions seront appliquées pendant toute l'année 1983 et seront revues à l'occasion du réexamen prévu dans le Code tous les trois ans. A l'issue de cette révision, elles pourront continuer d'être appliquées, le cas échéant, pendant une nouvelle période de trois ans. Nous partageons aussi votre espoir que ces dispositions encourageront d'autres pays à se joindre aux Etats-Unis et au Japon pour œuvrer en vue d'une libéralisation réciproque et mondiale des achats dans le domaine des télécommunications. Nous sommes heureux d'établir des relations étroites avec le Gouvernement japonais dans ce domaine.

Au cas où l'application de ces dispositions donnerait lieu à un différend qui ne pourrait pas être réglé de façon satisfaisante, mon gouvernement est prêt à procéder sans délai à des consultations avec le Gouvernement japonais. Au cas où ces consultations ne résoudraient pas le différend, l'une ou l'autre Partie pourra faire appel à la procédure d'arbitrage non obligatoire exposée dans l'annexe à votre lettre.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

REUBIN O'D. ASKEW

Monsieur Saburo Okita
Représentant japonais chargé des relations
économiques extérieures
Chiyoda-Ku
Tokyo (Japon)

DÉCLARATION COMMUNE

Le 19 décembre 1980

Le Gouvernement japonais et le Gouvernement des Etats-Unis, conformément à l'alinéa B,1, du paragraphe 1 de la Déclaration commune du 2 juin 1979, ont procédé à une série de négociations relatives au marché des interconnexions. Ces négociations ont eu la conclusion suivante :

1. Le Japon a fait la déclaration suivante au sujet du marché japonais de matériel destiné aux consommateurs (matériel d'interconnexion) :

- 1) NTT établira des autorisations types pour toutes les catégories de matériel destiné au consommateur, par exemple les systèmes PBX et les appareils téléphoniques à touches à compter du 1^{er} janvier 1981.
- 2) NTT continuera à publier tous les documents pertinents ainsi que les autres renseignements ou énoncés des conditions auxquelles un produit doit satisfaire pour bénéficier d'une autorisation type, dans les documents sur les procédures de demande d'autorisation des types d'appareil, les conditions techniques et les références techniques. Lesdits documents ou lesdites informations seront aussi communiqués sur demande. Les conditions techniques, toutes les fois où cela sera approprié, seront précisées en termes de critères de performance plutôt qu'en termes de critères de conception.
- 3) NTT considérera que les résultats d'essais, dans tous les domaines, fournis par des entreprises et des laboratoires japonais et étrangers, remplissent les conditions d'autorisation type de manière non discriminatoire, à condition que ces résultats aient été obtenus au moyen de procédures d'essais spécifiées ou, lorsqu'aucune procédure n'est spécifiée, au moyen de procédures d'essais fiables. NTT sera disposé à échanger, sur demande, des vues sur différentes procédures d'essais afin de trouver une solution mutuellement acceptable au sujet des procédures et des résultats d'essais. La décision finale quant à l'acceptation de l'autorisation type sera prise par NTT.
- 4) Une fois les résultats d'essais reçus, NTT accordera ou refusera l'autorisation type sans délai (normalement dans les deux mois pour tout le matériel, sauf pour les types d'appareils plus complexes comme les PBX et les appareils téléphoniques à touches qui peuvent nécessiter plus de temps). Les recours qui pourraient être présentés à la suite d'un refus d'autorisation type seront examinés par la division compétente de NTT.
- 5) Une fois l'installation achevée, NTT l'inspectera en général, dans un délai d'environ deux semaines à compter de la date à laquelle l'inspection est demandée.
- 6) NTT organisera, le cas échéant, une série de séminaires afin de faire mieux connaître les conditions techniques à remplir aux entreprises qui souhaitent vendre du matériel destiné aux consommateurs sur le marché japonais.

7) NTT publiera les documents ci-après et d'autres, le cas échéant, en anglais, pour faciliter les ventes au Japon de matériel destiné aux consommateurs par des fabricants étrangers;

Conditions techniques :

- Conditions techniques relatives au matériel des terminaux reliés à des circuits loués*
- Conditions techniques relatives à des contrats d'utilisation de circuits spécifiés*
- Conditions techniques relatives au matériel téléphonique auxiliaire ainsi qu'aux appareils téléphoniques à touches*
- Conditions techniques relatives aux systèmes de centraux privés reliés au réseau public (PBX)*
- Conditions techniques relatives aux contrats d'utilisation des réseaux publics de communication (téléphone)*
- Conditions techniques relatives aux contrats d'utilisation des réseaux publics de communication (télégraphe)*
- Conditions techniques relatives au matériel auxiliaire télex*
- Conditions techniques relatives aux coupleurs acoustiques*

Guide :

- Procédures relatives à l'utilisation de matériel destiné aux consommateurs

Références techniques :

- Références techniques relatives à l'utilisation de circuits loués et à l'utilisation de circuits spécifiés
- Références techniques relatives aux communications de données au moyen du réseau téléphonique général
- Références techniques pour la communication de données au moyen du réseau de télex

2. Les Etats-Unis ont réaffirmé leur attachement au principe selon lequel un traitement non discriminatoire devrait continuer d'être accordé aussi bien aux fournisseurs des Etats-Unis qu'aux fournisseurs étrangers sur son marché du matériel d'interconnexion, en particulier en ce qui concerne les mesures énoncées ci-dessus que NTT va prendre. Ils ont aussi précisé que le Gouvernement des Etats-Unis a pour principe de maintenir son propre marché des interconnexions ouvert et qu'il ne ménagera aucun effort pour faciliter les ventes sur ce marché aux Etats-Unis, sur une base de réciprocité.

3. Les deux gouvernements sont disposés à se consulter sans délai au sujet des dispositions énoncées ci-dessus, à la demande de l'un ou l'autre gouvernement.

* Déjà publiées.

No. 20832

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ARGENTINA**

**Agreement concerning hide exports and other trade matters,
reached on the Tokyo Round of the Multilateral Trade
Negotiations. Signed at Washington on 10 August 1979**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 March 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ARGENTINE**

**Accord coucernant l'exportatiou de peaux et d'autres ques-
tions commerciales couvenu lors des négociations com-
merciales multilatérales dites de Tokyo. Signé à Wash-
ington le 10 août 1979**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1982.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND ARGENTINA CONCERNING HIDE EXPORTS AND OTHER TRADE MATTERS

Representatives of the Governments of the United States of America and Argentina met in Washington, D.C., on August 9-10, 1979, and with a view toward resolution of outstanding trade problems and continuation of mutually advantageous trade relations have agreed to the following, subject to formal approval of their respective Governments.

1. *Hide Exports*: (a) With a view toward facilitating trade in the cattlehide sector, Argentina will adopt a 20% *ad valorem* tax on exports of cattlehides effective on or before October 1, 1979, to replace its existing embargo on exports of such products.

(b) Argentina agrees to phase out the export tax in stages according to the following schedule:

20%	October 1, 1979
15%	April 1, 1980
10%	October 1, 1980
5%	April 1, 1981
0%	October 1, 1981

2. *Leather*: The United States will reduce the duty on bovine leather (TSUS 121.62) from 5% *ad valorem* to 0% according to the following schedule:

October 1, 1979	.....	2%
October 1, 1980	.....	1%
October 1, 1981	.....	0%

3. *Corned Beef*: The United States will reduce the duty on corned beef (TSUS item 107.48) from 7.5% *ad valorem* to 3% *ad valorem* according to the following schedule:

October 1, 1979	.....	4.5%
October 1, 1980	.....	3.0%

4. *Cheese*: (a) The United States will invite Argentina to consult on the nature of the U.S. import regulations for the additional quotas on cheese agreed on in the Tokyo Round of Multilateral Trade Negotiations (MTN) with a view toward establishing a fair and equitable system taking into account U.S. international obligations.

(b) The United States agrees to take all necessary measures to permit the maximum utilization by Argentina of its quotas negotiated in the MTN. The United States will enter into consultations with Argentine Government officials before authorizing a temporary country of origin adjustment during any quota year so that U.S. importers and licensees will be able to use their import licenses on a global basis. Giving due consideration to U.S. international obligations and any special factors affecting the trade, such an adjustment will be made after it is determined that Argentina is unable to supply the unfilled portion of its quotas.

¹ Came into force on 19 September 1979, the date on which both Parties advised one another of their acceptance, in accordance with paragraph 7.

5. *Consultations*: Either Government will give prompt consideration to a request for consultations concerning the operation or effect of this Agreement and such consultations will be held as soon as possible but no later than 15 days after such a request has been made.

6. *Termination*: This Agreement is subject to termination, in whole or in part, or withdrawal upon three months' notice.

7. *Entry into force*: This Agreement shall enter into force when both parties have exchanged letters advising one another of their acceptance of the Agreement.

DONE at Washington, D.C., this day August 10, 1979.

[Signed]

STEPHEN L. LANDE
For the Government
of the United States

[Signed]

JUAN DUMAS
For the Government
of Argentina

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET DE L'ARGENTINE CONCERNANT L'EXPOR- TATION DE PEAUX ET D'AUTRES QUESTIONS COMMER- CIALES

Des représentants des Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et de l'Argentine se sont réunis à Washington (D.C.) les 9 et 10 août 1979 et, en vue de résoudre les problèmes commerciaux en suspens et de continuer à entretenir des relations mutuellement avantageuses, sont convenus de ce qui suit, sous réserve de l'approbation formelle de leurs gouvernements respectifs.

1. *Exportation de peaux* : a) En vue de faciliter le commerce dans le secteur des peaux de bovins, l'Argentine adoptera une taxe de 20 p. 100 *ad valorem* sur les exportations de peaux de bovins, entrant en vigueur le 1^{er} octobre 1979 ou avant cette date, destinée à remplacer son embargo actuel sur les exportations de ces produits.

b) L'Argentine accepte de réduire par étapes la taxe à l'exportation selon le calendrier suivant :

1 ^{er} octobre 1979	20 p. 100
1 ^{er} avril 1980	15 p. 100
1 ^{er} octobre 1980	10 p. 100
1 ^{er} avril 1981	5 p. 100
1 ^{er} octobre 1981	0 p. 100

2. *Cuir* : Les Etats-Unis réduiront les droits sur les cuirs de bovins (TSUS 121.62) de 5 p. 100 *ad valorem* à 0 p. 100 selon le calendrier suivant :

1 ^{er} octobre 1979	2 p. 100
1 ^{er} octobre 1980	1 p. 100
1 ^{er} octobre 1981	0 p. 100

3. *Corned-beef* : Les Etats-Unis réduiront les droits sur le corned-beef (TSUS rubrique 107.48) de 7,5 p. 100 *ad valorem* à 3 p. 100, selon le calendrier ci-après :

1 ^{er} octobre 1979	4,5 p. 100
1 ^{er} octobre 1980	3 p. 100

4. *Fromage* : a) Les Etats-Unis inviteront l'Argentine à se renseigner sur la nature des règlements relatifs aux importations aux Etats-Unis en ce qui concerne les contingents additionnels de fromages convenus lors des négociations commerciales multilatérales de Tokyo (NCM) en vue de l'établissement d'un système équitable tenant compte des obligations internationales des Etats-Unis,

b) Les Etats-Unis acceptent de prendre toutes les mesures nécessaires afin de permettre l'utilisation maximale par l'Argentine de ses contingents négociés au cours des NCM. Les Etats-Unis entreront en consultation avec des fonctionnaires du Gouvernement argentin avant d'autoriser tout ajustement temporaire concernant le pays d'origine au cours d'une année quelconque de contingentement, afin que les importateurs et les détenteurs de licences des Etats-Unis soient en mesure d'utiliser leurs licences d'importation sur une base mondiale. Compte dûment tenu des obligations

¹ Entré en vigueur le 19 septembre 1979, date à laquelle les deux Parties s'étaient informées mutuellement de leur acceptation, conformément au paragraphe 7.

internationales des Etats-Unis et de tous facteurs spéciaux affectant le commerce, cet ajustement sera effectué après qu'il aura été déterminé que l'Argentine n'est pas en mesure de fournir la fraction manquante de son contingent.

5. *Consultations* : Chacun des deux gouvernements examinera sans délai toute demande de consultations concernant l'exécution ou l'effet du présent Accord, et ces consultations auront lieu aussitôt que possible et au plus tard 15 jours après que la demande en aura été faite.

6. *Dénonciation* : Le présent Accord peut être dénoncé, en totalité ou en partie, ou peut faire l'objet d'un retrait sur préavis de trois mois.

7. *Entrée en vigueur* : Le présent Accord entrera en vigueur lorsque les deux Parties auront procédé à un échange de lettres pour s'informer mutuellement de leur acceptation de l'Accord.

FAIT à Washington (D.C.), ce 10 août 1979.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis :

[Signé]

STEPHEN L. LANDE

Pour le Gouvernement
de l'Argentine :

[Signé]

JUAN DUMAS

No. 20833

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ITALY**

**Memorandum of Understanding concerning energy co-
operation (with annexes). Signed at Rome on 17 Oc-
tober 1979**

Authentic texts of the Agreement: English and Italian.

Authentic text of the annexes: English.

Registered by the United States of America on 1 March 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ITALIE**

**Mémorandum d'accord concernant la coopération dans le
domaine de l'énergie (avec annexes). Signé à Rome le
17 octobre 1979**

Textes authentiques de l'Accord : anglais et italien.

Texte authentique des annexes : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1982.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC CONCERNING ENERGY COOPERATION

The Government of the United States and the Government of the Italian Republic, acting through the United States Department of Energy (DOE) and the Italian Ministry of Industry, Commerce and Handicraft (MOI), respectively;

Believing that energy cooperation is an important and mutually beneficial aspect of their respective energy policies to reduce dependence on imported oil;

Considering the understandings already reached within the United States-Italy Energy Working Group;

Taking into account the exchange of views and the contacts at the technical level aimed at the definition of the areas of common interest in the various energy sectors;

Desiring to complement and reinforce energy research and development activities in their respective countries, as well as their participation in the research and development activities of the International Energy Agency, agree as follows:

1. Subject to the provisions of annex I, the parties will cooperate in the fields of coal, solar and electric energy research and development and information exchange as well as other fields which the parties may add by mutual agreement in writing.

2. The areas of cooperation contemplated by this Memorandum of Understanding may include those specific projects more fully described in annex II (Coal), annex III (Solar), and annex IV (Electricity), as well as any other project which the parties may add by mutual agreement in writing.

3. In order to review and approve projects and to exercise management overview of activities under this Memorandum of Understanding, there shall be established a Joint Working Group.

Each party shall appoint two representatives to the Joint Working Group and such technical or other advisors as it deems appropriate.

The Joint Working Group may establish such subgroups as it deems appropriate. The Joint Working Group, or subgroup thereof, shall meet to review progress and to discuss, as required, issues arising from the implementation of specific projects.

The Joint Working Group may also consider the feasibility of undertaking additional projects or programs in these or other fields, as appropriate.

4. All costs resulting from cooperation under this Memorandum of Understanding will in principle be shared by the parties equally, except when otherwise specifically agreed in writing or when it is determined by the parties that the preponderance of construction activities or hardware development is in one of the two countries. In such cases, it is understood that both parties through the Joint Working Group may have to define and agree further on specific cost sharing in connection with such a project before the particular project is undertaken. It is further understood that the ability of the parties to carry out their obligations is subject to the availability of appropriated funds.

¹ Came into force on 17 October 1979 by signature, in accordance with paragraph 6.

5. The provisions contained herein shall not affect the rights or duties of the parties under other agreements or arrangements.

6. This Memorandum of Understanding shall enter into force upon signature; shall remain in force for a period of five (5) years; may be extended by mutual agreement in writing; and may be terminated in whole or with respect to any area of cooperation under this Memorandum of Understanding at any time in the discretion of either party upon sixty (60) days' advance notification in writing. This Memorandum of Understanding may be amended only by mutual agreement in writing.

DONE at Rome this 17th day of October, 1979, in duplicate in the English and Italian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United States of America:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Italian Republic:

[Signed — Signé]²

ANNEX 1*

Article 1. Cooperation in accordance with this Memorandum of Understanding may include but is not limited to the following forms:

1. Exchange of scientists, engineers and other specialists. Such exchanges of staff shall be in accordance with article 7 of this annex I.
2. Joint research and development in the form of experiments, tests and other technical collaborative activities.
3. Exchange of samples, materials, instruments and components for testing. Such an exchange is to be implemented subject to a separate memorandum executed by both parties.
4. Exchange, on a current basis, of scientific and technical information, and results and methods of research and development.
5. The organization of seminars and other meetings on specific agreed topics concerning solar, coal or electricity technologies in a manner agreed upon by the Joint Working Group.
6. Visits by specialist teams or individuals to the electricity transmission, solar and coal research facilities of the other party.
7. Exchange of scientists, engineers and other specialists for participation in agreed research, development, analysis, design and experimental activities conducted in scientific centers, laboratories, engineering offices and industrial facilities of each of the parties or its contractors for agreed periods. Such exchange shall be in accordance with article 7 of this annex I.

Article 2. If it is decided that a cooperative program or project under this Memorandum of Understanding should be subject to a specific memorandum executed by both parties, the specific memorandum should cover all detailed provisions for implementing that program or project, including such matters as patents, exchange of equipment and information disclosure specific to the particular program or project.

* Annexes I, II, III and IV appended to the Italian text are also in the English language.

¹ Signed by Richard N. Gardner — Signé par Richard N. Gardner.

² Signed by Antonio Bisaglia — Signé par Antonio Bisaglia.

Article 3. Cooperation under this Memorandum of Understanding shall be in accordance with laws of the respective countries and the regulations of the respective Parties. All questions related to the Memorandum of Understanding arising during its term shall be settled by the Parties by mutual agreement.

Article 4. 1. General: The Parties support the widest possible dissemination of information provided or exchanged under this Memorandum of Understanding, subject to the need to protect proprietary information exchanged hereunder, and to the provisions of article 6.

2. Use of Proprietary Information:

A. Definitions as used in this Memorandum of Understanding:

(i) The term "information" means scientific or technical data, results or methods of research and development, and any other information intended to be provided or exchanged under this Memorandum of Understanding.

(ii) The term "proprietary information" means information which contains trade secrets or commercial or financial information which is privileged or confidential, and may only include such information which:

- (a) Has been held in confidence by its owner;
- (b) Is of a type which is customarily held in confidence by its owner;
- (c) Not generally known or publicly available from other sources;
- (d) Has not been transmitted by the transmitting Party to other entities (including the receiving Party) except on the basis that it be held in confidence; and
- (e) Is not otherwise available to the receiving Party from another source without restriction on its further dissemination.

B. Procedures:

(i) A Party receiving proprietary information pursuant to this Memorandum of Understanding shall respect the privileged nature thereof. Any document which contains proprietary information shall be clearly marked with the following (or substantially similar) restrictive legend:

"This document contains proprietary information furnished in confidence under a Memorandum of Understanding dated _____ between the United States Department of Energy and the Ministry of Industry, Commerce and Handicraft of the Government of the Italian Republic, and shall not be disseminated outside these organizations, their contractors, licensees and the concerned governmental departments and agencies without the prior approval of This notice shall be marked on any reproduction hereof, in whole or in part. These limitations shall automatically terminate when this information is disclosed by the owner without restriction."

(ii) Proprietary information received in confidence under this Memorandum of Understanding may be disseminated by the receiving Party to:

- (a) Persons within or employed by the receiving Party, and other concerned Government departments and Government agencies in the country of the receiving Party;
- (b) Prime or subcontractors of the receiving Party located within geographical limits of the receiving Party's nation, for use only within the framework of their contracts with the receiving Party in work relating to the subject matter of the proprietary information; provided that, any proprietary information so disseminated shall be pursuant to an agreement of confidentiality and shall be marked with a restrictive legend substantially identical to that appearing in subparagraph 2.B(i) above.

(iii) With the prior written consent of the Party providing proprietary information under this Memorandum of Understanding, the receiving Party may disseminate such proprietary in-

formation more widely than otherwise permitted in the foregoing subsection (ii). The Parties shall cooperate with each other in developing procedures for requesting and obtaining prior written consent for such wider dissemination, and each Party will grant such approval to the extent permitted by its national policies, regulations and laws.

C. Each party shall exercise its best efforts to ensure that proprietary information received by it under this Memorandum of Understanding is controlled as provided herein. If one of the Parties becomes aware that it will be, or may reasonably be expected to become, unable to meet the nondissemination provisions of this article, it shall immediately inform the other Party. The Parties shall thereafter consult to define an appropriate course of action.

D. Information arising from seminars and other meetings arranged under this Memorandum of Understanding and information arising from the attachments of staff, use of facilities and joint projects shall be treated by the Parties according to the principles specified in this article; provided, however, no proprietary information orally communicated shall be subject to the limited disclosure requirements of this Memorandum of Understanding unless the individual communicating such information places the recipient on notice as to the proprietary character of the information communicated.

E. Nothing contained in this Memorandum of Understanding shall preclude the use or dissemination of information received by a Party through arrangements other than those provided for under this Memorandum of Understanding.

Article 5. The application or use of any information exchanged or transferred by the Parties under this Memorandum of Understanding shall be the responsibility of the Party receiving such information, and the transmitting party does not warrant the suitability of the information transmitted for any particular use or application by the Receiving Party or by any third Party. Neither Party warrants the accuracy of jointly developed information or its suitability for any particular use or application by either Party or by any third Party.

Article 6. I. With respect to any invention or discovery made or conceived in the course of or under this Memorandum of Understanding:

- A. If made or conceived by personnel of one Party (the Assigning Party) or its contractors while assigned to the other party (the Receiving Party) or its contractors in connection with exchanges of scientists, engineers and other specialists:
- (i) The Receiving Party shall acquire all right, title and interest in and to any such invention or discovery in its own country and in third countries, subject to a non-exclusive irrevocable, royalty-free license in all such countries in the Assigning Party with the right to grant sublicenses, under any such invention or discovery and any patent application, patent or other protection relating thereto;
 - (ii) The Assigning Party shall acquire all right, title and interest in and to any such invention or discovery in its own country, subject to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license to the Receiving Party with the right to grant sublicenses, under any such invention or discovery and any patent application, patent or other protection relating thereto.
- B. If made or conceived by a Party or its contractors as a direct result of employing information which has been communicated to it under this Memorandum of Understanding by the other Party or its contractors or communicated during seminars or other joint meetings, the Party making the invention shall acquire all right, title and interest in and to such invention or discovery in all countries.
- C. With regard to other specific forms of cooperation, including loans or exchanges of materials, instruments and equipment for special joint research projects, the Parties shall provide for appropriate distribution of rights to inventions or discoveries resulting from such cooperation. In general, however, each Party should normally own the rights to such inventions or discoveries made in its own country with a non-exclusive, irrevocable,

royalty-free license to the other Party. The rights to such inventions or discoveries in other countries should be agreed by the Parties on an equitable basis.

2. Neither Party shall discriminate against citizens of the country of the other Party with respect to granting any license or sublicense under any invention or discovery pursuant to paragraph 1 above.

3. Each Party shall assume the responsibility to pay awards or compensation required to be paid to its own nationals according to its own laws.

Article 7. 1. Whenever an exchange of staff is contemplated under this Memorandum of Understanding, each Party shall ensure that qualified staff are selected for attachment to the other Party.

2. Each such attachment of staff shall be the subject of a separate attachment agreement between the Parties.

3. Each Party shall be responsible for the salaries, insurance and allowances to be paid to its staff.

4. Each Party shall pay for the travel and living expenses of its staff while on attachment to the host Party unless otherwise agreed.

5. The host establishment shall arrange for comparable accommodations for the other Party's staff and their families on a mutually agreeable reciprocal basis.

6. Each Party shall provide all necessary assistance to the attached staff (and their families) of the other Party as regards administrative formalities (travel arrangements, etc.).

7. The staff of each Party shall conform to the general and special rules of work and safety regulations in force at the host establishment, or as agreed in separate attachment of staff agreements.

Article 8. Both Parties agree that in the event equipment is to be exchanged or supplied by one Party to the other, the following provisions shall apply covering the shipment and use of agreed equipment:

1. The sending Party shall supply as soon as possible a detailed list of the equipment to be provided together with the relevant specifications and technical and other documentation.
2. The equipment and necessary spare parts supplied by the sending Party for use in joint projects shall remain its property and shall be returned to the sending Party upon completion of the mutually agreed upon activity unless otherwise agreed.
3. The above-mentioned equipment shall be brought into operation at the host establishment only by mutual agreement between the Parties or between their senior representatives at the host establishment.
4. The host establishment shall provide the necessary premises for the equipment, and will provide for electric power, water, gas, etc., in accordance with technical requirements which shall be as mutually agreed.
5. Responsibility and expenses for the transport of equipment and materials from the United States by plane or ship to an authorized port of entry in Italy convenient to the ultimate destination, and return, and also responsibility for their safekeeping and insurance *en route*, shall rest with DOE or an entity designated by DOE, provided that such entity is approved in advance in writing by the MOI.
6. Responsibility and expenses for the transport of equipment and materials from Italy by plane or ship to an authorized port of entry in the United States convenient to the ultimate destination, and return, and also responsibility for their safekeeping and insurance *en route*, shall rest with the MOI or an entity designated by the MOI, provided that such entity is approved in advance in writing by DOE.

7. The equipment provided by the sending Party for carrying out mutually agreed upon activities shall be considered to be scientific, not having a commercial character.
8. The receiving Party shall be responsible for safekeeping and insurance *en route* from authorized port of entry to the ultimate destination and return.

Article 9. Compensation for damages incurred during the implementation of this Agreement will be in accordance with the applicable laws of the Parties.

ANNEX II

JOINT COAL PROGRAM

<i>Title</i>	<i>Project</i>
Utilization of Sulcis Coal	A
Testing of SRC-I (Solvent Refined Coal) for Metallurgical Purposes	B
Ash Disposal	C
Operational Procedures for Electric Powerplants	D
Fluidized Bed Combustion	E
Development of Coal Transshipment Terminal at Gioia Tauro	F

NOTE: All programs and all "Proposed Budget" figures are subject to budgetary approval by DOE, U.S. Government and U.S. Congress. All figures are maximum and subject to change.

ANNEX II

ITALY/U.S. JOINT COAL PROGRAM

PROJECT A

Utilization of Sulcis Coal

- Aim:** Technical and Economic Analysis of Sulcis coal for development of a coal utilization facility in Sardinia.
- Method:** Send samples of Sulcis coal to the U.S. for testing in Morgantown, West Virginia, DOE/METC (Morgantown Energy Technology Center). Coal to be analyzed for fluidized bed combustion, coal gasification, or other process, as available. Technical staff from Italy to be at DOE/METC and assist in testing and analysis. Analysis will utilize U.S. procedures and methods but Italian experts will derive independent conclusions.
- DOE Role:** Provide technical supervision and assistance at DOE labs to analyze Sulcis coal samples.
- MOI Role:** Send coal samples and provide technical staff for analysis in U.S. (amount of coal required will be defined for specific tests and analysis).
- Schedule:** Training of Italian technical staff at DOE lab at Morgantown, West Virginia, and other locations to coincide with lab analysis of Sulcis coal.
- Funding:** Sending party assumes expenses of technical staff, and transportation costs of coal samples.

PROJECT B

Testing of SRC-I (Solvent Refined Coal) for Metallurgical Purposes

- Aim:** To send samples of SRC coal to Italsider's Genoa labs for testing.
- Method:** DOE will send SRC samples to Cornigliano, Genoa lab for testing by Italsider. Two technical experts from Italsider will visit DOE SRC-I lab in Takoma, Washington, or Riversville, West Virginia, for two to three weeks research and analysis work. Technical results of lab analysis will be made available to DOE.
- DOE Role:** Prepare and package SRC coal samples for shipment to Genoa.
- MOI Role:** Test coal in Cornigliano, Italy, for use in metallurgical applications and send technical experts to SRC labs in the United States.
- Schedule:** SRC samples will be available at Tacoma, Washington, in the near future, for shipment to Italy.
- Funding:** The cost of processing the SRC coal at the DOE laboratory, special handling and packaging are to be assumed by DOE. Arrangements for transportation of the SRC-I coal samples to Cornigliano, Genoa, Italy, are to be assumed by Italsider.

PROJECT C

Ash Disposal

- Aim:** Technical information exchange on ash disposal from coal-fired powerplants.
- Method:** Two ENEL technicians will visit U.S. coal-fired electric powerplants for discussions on current U.S. practice on ash disposal. Exchange visit to Italy by U.S. experts will follow.
- DOE Role:** Arrange visits of ENEL technicians to electric powerplants in U.S. and visit of U.S. experts to Italian electric powerplants.
- MOI Role:** Arrange ENEL technical staff to visit U.S. facilities and arrange reciprocal visit by U.S. experts to Italy.
- Schedule:** A three- to four-week visit of Italian technical staff to U.S. facilities will take place in the near future. DOE will assist in itinerary and reciprocal visit.
- Funding:** Sending Party will assume costs of visit by its experts.

PROJECT D

Operational Procedures for Electric Powerplants

- Aim:** Technical information exchange on current U.S. coal-fired electric powerplant operations.
- Method:** Groups of three technical experts from ENEL will visit U.S. electrical utilities to review current operating practice. Visits to U.S. coal-fired electric boiler manufacturers will be scheduled for review of equipment.
- DOE Role:** Arrange visits to electric powerplants and equipment manufacturers. DOE will assist in arranging itinerary and reciprocal visit.
- MOI Role:** Technical staff will visit U.S. facilities.
- Schedule:** One visit of Italian technical staff (two or three weeks) to appropriate U.S. coal-fired boiler manufacturers. Arrangements will be made by DOE. Three (or more) visits of Italian technical staff to U.S. coal-fired electric power facilities (each of three weeks' duration).
- Funding:** Sending Party will assume costs of visit by its experts.

PROJECT E

Fluidized Bed Combustion

- Aim:** To assist Italian research laboratories in development of Fluidized Bed Combustion technology.
- Method:** Technical exchange and assistance from DOE and Massachusetts Institute of Technology. One ENEL (Ente Nazionale per l'Energia Elettrica), one CESEN (Centro Studi Energia), one ENI (Ente Nazionale Idrocarburi), and one Italian academic expert will visit U.S. laboratories.
- DOE Role:** Arrange visits and return visits by U.S. experts to Italy.
- MOI Role:** Send technical experts to U.S. and arrange for visit of U.S. experts to Italy.
- Schedule:** Arrangements will be made by DOE for a visit by Italian experts.
- Funding:** Sending Party will assume cost of visit by its experts.

PROJECT F

Development of a Coal Transshipment Terminal at Gioia Tauro

- Aim:** Information exchange on current practice for design and utilization of a coal storage and transshipment terminal.
- Method:** Technical exchange of information concerning port procedures. Italian and U.S. experts will visit U.S. coal ports, review current problems, and exchange methodology.
- DOE Role:** Contact coal transport and port experts for presentation at DOE; arrange visits by Italian technical experts to U.S. coal export facilities.
- Schedule:** Arrange visit by Italian port technical experts to U.S. coal port facilities in the near future (visit duration three weeks). Presentation by U.S. port facilities experts in Washington, D.C., and reciprocal visit to Gioia Tauro.
- Funding:** Sending Party will assume cost of visit by its experts.

ANNEX III

JOINT SOLAR ENERGY PROGRAM

<i>Title</i>	<i>Project</i>
40 kWe Parallel Solar Thermal and Photovoltaic System Field Experiments . .	A
Testing and Characterization of Components, Devices, and Materials	B
Utility Applications of Solar Central Receiver Technology	C
Small Photovoltaic System Field Experiment	D
Research and Development Exchange in Photovoltaics	E
Design and Testing of Passive Solar Systems and Components	F
Solar Energy Information Exchange	G

NOTE: All programs and all "Proposed Budget" figures are subject to budgetary approval by DOE, U.S. Government and U.S. Congress. All figures are maximum and subject to change.

ANNEX III

ITALY/U.S. JOINT SOLAR ENERGY PROGRAM

PROJECT A

<i>Title:</i>	40kWe Parallel Solar Thermal and Photovoltaic System Field Experiments
<i>Duration:</i>	3 years
<i>Proposed Budget:</i>	Year 1 — \$200,000; Year 2 — \$2,100,000; Year 3 — \$200,000; Total — \$2,500,000

The objectives to be met on this project are to design and optimize two small power systems based upon solar thermal and photovoltaic technology for use in rural, off-grid applications in Italy and to assess the ability of each technology to meet the energy needs of a selected community. Each system is to be operated under field conditions to measure and evaluate system performance and to evaluate solar hardware components.

Two solar energy technologies will be considered in this project — a solar thermal electric conversion system using parabolic troughs, and a photovoltaic conversion system — each delivering nominally 20 kilowatts peak electrical output. The systems may be installed in the same general region selected from among several remote, rural communities in southern Italy or Sicily not presently connected to the electric grid. Both systems will employ concentrating optics. End-use applications could include water pumping, lighting and refrigeration. Consideration for siting the two systems would include the benefits of location in the same village or in two nearby villages in the same general vicinity. Comparisons of cost, performance, reliability and other factors will be made between the different systems, taking into account any significant differences in conditions in which they operate.

Five phases are planned: (1) site selection and data collection (by ENEL); (2) conceptual design and procurement materials preparation; (3) procurement and contract award; (4) contractor design, construction, installation, and checkout; and (5) operation, maintenance, and data collection/analysis. (This last phase may be extended for three more years if determined to be of mutual benefit.) Following phase (2), a decision will be made as to the most cost-effective approach for fielding these technologies at the site(s) chosen.

PROJECT B

<i>Title:</i>	Testing and Characterization of Components, Devices, and Materials
<i>Duration:</i>	2 years
<i>Proposed Budget:</i>	Year 1 — \$100,000; Year 2 — \$150,000; Total — \$250,000

The objective of the project is to improve the state of the art in solar thermal and photovoltaic technology development.

Solar energy conversion components, subsystems, devices, and materials that are being developed or commercially available in both countries will be exchanged and evaluated by counterpart facilities in solar thermal and photovoltaic technologies. Common methodologies of test procedure and performance evaluation will be adopted by both countries.

PROJECT C

Title: Utility Applications of Solar Central Receiver Technology
Duration: 1 year
Proposed Budget: \$315,000

The feasibility and impact of interfacing large solar central receiver power plants into a large electric grid will be examined, having as reference the Italian grid. Several studies will be performed, with special attention devoted to economic studies of capital cost and costs of producing electrical energy, future cost reduction potential with improved technologies and large-scale production, and to the assessment of the R and D effort still required.

PROJECT D

Title: Small Photovoltaic System Field Experiment
Duration: 3 years
Proposed Budget: Year 1 — \$250,000; Year 2 — \$ 40,000;
 Year 3 — \$ 40,000; Total — \$330,000

A photovoltaic system delivering 3 to 5 kilowatts peak electrical output, and using flat-plate arrays, will be installed at a remote, rural site in southern Italy or Sicily not presently connected to the electric grid, to meet consumer electrical needs. The cost-effectiveness of the system will be determined, and its performance compared with a similar system presently installed in a village in Schuchuli, Arizona.

Four phases are planned: (1) site selection by ENEL and system design; (2) procurement and contract award; (3) contracted design, construction, installation and checkout; and (4) operation, maintenance, and data collection/analysis. (This last phase may be extended for three more years if determined to be of mutual benefit.)

PROJECT E

Title: Research and Development Exchange in Photovoltaics
Duration: 3 years
Proposed Budget: Year 1 — \$25,000; Year 2 — \$35,000;
 Year 3 — \$35,000; Total — \$95,000

A scientific meeting will take place for experts in the field of photovoltaic conversion of solar energy to exchange information and to define areas of strong mutual interest. Following the meeting, interchanges of ideas and personnel will facilitate the performance of any collaborative research studies selected at the meeting. In particular, selected Italian scientists will spend appropriate periods of time at SERI (Solar Energy Research Institute) to collaborate with their colleagues there.

PROJECT F

Title: Design and Testing of Passive Solar Systems and Components
Duration: 3 years
Proposed Budget: Year 1 — \$150,000; Year 2 — \$250,000;
 Year 3 — \$100,000; Total — \$500,000

The objectives of the project are to pool the design and testing experience of both countries in passive solar technology, and to provide a systematic comparison of the performance of passive solar components within the different climates, contexts, and building types, with common testing methodology.

A number of multi-family or commercial buildings which will include a number of passive solar systems and components will be jointly designed, instrumented, and tested. These passive solar systems will be compared within the different climates, contexts, and building types, and a design manual will be compiled. In addition, the results of the joint experience in overcoming institutional barriers to passive solar implementation will be disseminated.

Five phases are planned, each concluding with a joint technical meeting: (1) project development; (2) conceptual design; (3) detailed design; (4) construction and instrumentation; and (5) data collection/analysis. Phase (5) may be extended if determined to be of mutual benefit.

PROJECT G

Title: Solar Energy Information Exchange
Duration: 3 years
Proposed Budget: Year 1 — \$30,000; Year 2 — \$ 50,000;
Year 3 — \$50,000; Total — \$130,000

A joint project for solar energy information exchange, which has not yet been discussed in detail by the two countries, is contemplated.

In order to effect this project, the DOE Office of Technical Information (OTI) may play a major role in actual exchange of materials, while the Solar Energy Research Institute (SERI) will take on the overall U.S. lead responsibility for the project. Where information is available publicly, each country will avail itself of such sources. Documents made available by Italy in the Italian language will be accompanied by an English language abstract, except on occasions when a full English translation has been requested.

SERI will facilitate Italian acquisition of U.S. information materials, and will also supply SERI reports, a library catalog, and a solar energy bibliography. (Certain documents and bibliographic computer tapes may be supplied directly by OTI.) SERI will serve as a liaison to link U.S. and Italian research personnel and institutions, and to provide consultation to visiting Italians who wish to discuss information-related matters.

The Italian lead organization will actively seek out, assemble, and provide English language abstracts of a wide range of solar energy information. It will supply SERI with bibliographic data; details of conferences and exhibitions; directories; detailed industry and product information; data on research development, and installations of components and systems in each solar energy technology; and public information on legislation, patents, and international agreements.

In order to ensure data-base compatibility and to facilitate data exchange, the two countries will be in close consultation as solar energy data-bases become available. Furthermore, the designated coordinators of information exchange in each country will meet as required to discuss the solution of any problems and to exploit further opportunities for such exchange of information. (This project may be extended for an additional period if determined to be of mutual benefit.)

ANNEX IV

JOINT UHV PROGRAM

<i>Title</i>	<i>Project</i>
Electric Field Effects from High Voltage Transmission Lines	A
Conductor Support Systems and Increased Power Density	B
1200 kV Prototype Equipment and Line Design	C
Electrical Load Modelling for Use in Planning and Analyzing of Large Power Systems Containing UHV Transmission Lines	D

NOTE: All programs and all "Proposed Budget" figures are subject to budgetary approval by DOE, U.S. Government and U.S. Congress. All figures are maximum amounts and subject to change.

ANNEX IV

ITALY/U.S. JOINT UHV PROGRAM (ELECTRICITY)

Each specific project under this program will be coordinated by a technical subgroup of the Joint Working Group, in which the Italian side will be represented by ENEL.

PROJECT A

Electric Field Effects from High Voltage Transmission Lines

- Aim:** There are a number of environmental effects from high voltage transmission lines, several of which have long been recognized, characterized and standardized by the electric power industry, e.g., radio and television interference. Concerns about other, more subtle, effects have arisen in recent years and are the subject of many scientific experiments in the U.S. and in Italy as well as in other countries. Foremost among these concerns is the possibility that physiological and psychological changes could occur in humans and animals when exposed to high voltage electric fields such as those under high voltage lines. There is no positive evidence that such effects exist at the present level of electric fields. However, it is essential that it be determined if there are effects and at what electric field levels they occur.
- Method:** Specific areas of technical cooperation to foster the overall aim of the exchange are:
- Measurements and diagnostics of electric field effects.
 - Basic biological studies.
 - Human related biological studies.
 - Annoyance factors (e.g., spark discharges, audible noise).
 - Ecological effects.
- DOE Role:** Coordinate exchange of technical data generated under various research contracts and other Federal investigations on electric field effects. Periodic visits of DOE and contractor research scientists for joint experiments are anticipated.
- MOI and ENEL Role:** Supply data from similar programs in electric field effects conducted in Italy by ENEL or its contractors. Scientific visits of Italian researchers for joint laboratory experiments to confirm results are anticipated.

Schedule: Duration is anticipated to be three to five years, depending upon experimental results. Visiting scientists would participate in joint experiments at a minimum of one per year. Management reviews by the technical subgroup would take place once annually with the meeting location alternating between the U.S. and Italy.

PROJECT B

Conductor Support Systems and Increased Power Density

Aim: Changing social and institutional attitudes over the last two decades have increased the difficulty in obtaining corridors for transmission lines. This is unlikely to lessen and indeed could become worse, and, coupled with lines reserve margins, could result in severe economic disruptions as electric power service becomes less reliable and subject to prolonged blackouts. New technologies which increase power density over given corridors, and which do not have greater impact on the environment than at present could make this problem more manageable. Furthermore, new concepts in structures or line designs can reduce land requirements and possibly allow higher voltage transmission to be employed with no greater total effect on the environment.

Methods: Specific areas of technical information exchange would include:

- New conductor designs.
- New transmission concepts to increase power density, such as higher phase order.
- Composite structures combining structural and insulating members.
- Mechanical and electrical specifications for advanced transmission concepts.
- Visual and aesthetic assessments.

DOE Role: Provide forum for timely exchange of technical results obtained from DOE research programs. Coordinate jointly-sponsored experimental projects for mutual benefit of both countries.

MOI and ENEL Role: Provide technical information and test data on experiments related to conductor support systems and increased power density transfer.

Schedule: Two to three years with possible extension if mechanical testing is included. The technical subgroup will meet at least once annually to coordinate project plans with the location of the meeting to alternate between the U.S. and Italy. Engineering exchange visits for purposes of joint experiments will be scheduled as needed; one visit per year seems appropriate at this time.

Funding: Sending Party will assume costs of visits by its experts.

PROJECT C

1200 kV Prototype Equipment and Line Design

Information relating to this project developed prior to or outside the scope of this project which is proprietary, as defined in article 4.2.A.(ii) of annex I may be disseminated by the Receiving Party to other possible third parties only under special agreements to be further negotiated and concluded between the Parties to this Memorandum of Understanding.

- Aim:** Making the “next step” in the U.S. from 765 kV to 1100-1200 kV will not be a mere extension of the technology. There will be a strong requirement for significant apparatus research and extensive testing of prototype designs. The Italian Suvereto project is capable of significantly complementing the testing capability of the U.S. facilities in addition to having a long 1100 kV line actually carrying load from a nearby steam plant. By complete and timely exchange of test results from these facilities, the emerging 1200 kV technology can be more rapidly developed for general application.
- Methods:** Specific areas of technical exchange to be included are:
- Measurements under all test combinations, of line design variables, such as audible noise, RI, TVI, electric fields, perception of field, etc.
 - Conductor design results.
 - Insulation contamination withstand.
 - Insulation coordination for steep front and slow front waves applicable.
 - Substation prototype equipment (such as circuit breakers, transformers, lightning arresters, etc.).
 - Mechanical test results for various support systems employed.
- DOE Role:** Collect and coordinate exchange of technical information developed under various DOE and other Federal Government research projects for 1200 kV ac transmission systems. U.S. prototype equipment could be sent and tested at Suvereto under specific arrangements to be agreed upon later.
- MOI and ENEL Role:** Supply results of various development projects for 1200 kV ac equipment, line designs, station equipment characteristics, and insulation withstand levels. High voltage testing on U.S. UHV facilities may take place subject to further agreement by each Party.
- Schedule:** Duration of three to five years, depending on extent of testing that may be required. The technical subgroup will review progress once annually, with the meeting location alternating between U.S. and Italy.
- Funding:** Sending Party will assume costs of visits by its experts.

PROJECT D

Electrical Load Modeling for Use in Planning and Analyzing of Large Power Systems Containing UHV Transmission Lines

- Aim:** The analysis which precedes the adoption by an electric utility of a UHV transmission system considers both the maturity and social acceptability of the technology and the interaction of this transmission system with the present complex of generating plants and transmission lines. Electric utilities have developed a number of methods and supporting data records to perform such analysis. A very important part of these analysis procedures is the treatment given to the behavior of the electrical load; this is, unfortunately, also the weakest part of the analysis. This weakness has been widely recognized and presently DOE, EPRI and ENEL have active research projects in load modeling. As these projects tend to require long periods to produce results and are quite expensive, the ability

- to interact with the personnel associated with the ENEL load modeling projects will produce savings in time and money for both parties.
- Methods:* Specific areas of technical information exchange would include:
- Mathematical analysis of various load modeling concepts under development.
 - Algorithms for constructing load models.
 - Data on load behavior.
 - Sampling strategies for obtaining load data.
 - Computer programs for analyzing load data.
- DOE Role:* Provide for full participation by ENEL in the ongoing Electric Energy Systems Division (EES) Systems Engineering subprogram on Load Modeling. Such participation may involve:
- Exchange of all interim reports among contractors.
 - Participation in mid-project and final Engineering Foundation workshops where interim results and final reports are reviewed and criticized in depth.
- MOI and ENEL Role:* Equivalent provision by ENEL for EES participation in continuing review of ongoing load modeling research by ENEL.
- Schedule:* To start in the near future and continue through September 30, 1982.
- Funding:* Sending Party will assume costs of visits by its experts.
-

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

MEMORANDUM D'INTESA FRA IL GOVERNO DEGLI STATI UNITI
E IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA CONCER-
NENTE LA COOPERAZIONE SULL'ENERGIA

Il Governo degli Stati Uniti e il Governo della Repubblica Italiana operando attraverso il Dipartimento per la Energia degli Stati Uniti (DOE) e il Ministero dell'Industria, del Commercio e dell'Artigianato italiano (MOI) rispettivamente;

Ritenendo che la cooperazione nel settore dell'energia rappresenta un aspetto importante e reciprocamente vantaggioso delle rispettive politiche energetiche intese a ridurre la dipendenza del petrolio d'importazione;

Considerando gli accordi già raggiunti dal Gruppo di Lavoro bilaterale sull'energia tra Stati Uniti e Italia;

Tenendo in considerazione gli scambi di opinioni ed i contatti a livello tecnico tendenti alla definizione di aree di comune interesse nei vari settori dell'energia;

Desiderando integrare e rafforzare le attività di ricerca e sviluppo nei rispettivi Paesi così come la loro partecipazione nelle attività di ricerca e sviluppo dell'Agenzia Internazionale per l'Energia, concordino su quanto segue:

1. Secondo le norme stabilite dall'allegato 1¹, le Parti coopereranno nel campo della ricerca e dello sviluppo nel settore del carbone, dell'energia solare e dell'energia elettrica, così come nello scambio di informazioni, nonché per altri settori energetici che le Parti potranno aggiungere previo reciproco accordo scritto.

2. Le aree di cooperazione considerate da questo Memorandum d'Intesa potranno includere quegli specifici progetti più dettagliatamente descritti nell'allegato 2 (carbone), nell'allegato 3 (solare), e nell'allegato 4 (energia elettrica) così come eventuali altri progetti che le Parti potranno aggiungere attraverso un reciproco accordo scritto.

3. Per esaminare, ed approvare i progetti, e per la supervisione delle attività previste da questo Memorandum verrà costituito un Gruppo di Lavoro Misto.

Ambedue le parti nomineranno per il Gruppo in questione due rappresentanti ed un numero di tecnici ed altri esperti che si renderanno necessari.

Il Gruppo di Lavoro Misto potrà creare se necessario dei Sottogruppi. Il Gruppo di Lavoro Misto o i Sottogruppi si incontreranno per esaminare i progressi effettuati e per discutere, come richiesto, le questioni che sorgano dall'applicazione di specifici progetti.

Il Gruppo di Lavoro Misto potrà anche prendere in considerazione la possibilità di avviare progetti o programmi supplementari in questi o altri campi, che più convengano.

4. Tutti i costi risultanti dalla cooperazione che avverrà per mezzo di questo Memorandum d'Intesa saranno per principio equamente distribuiti tra le Parti, eccetto nei casi specificamente stabiliti per scritto o nei casi in cui venisse stabilita dalle Parti che la maggior parte delle attività di costruzione o di sviluppo dei materiali sia localizzata in uno dei due Paesi.

¹ Annexes I, II, III and IV are authentic in the English language only — Les annexes I, II, III et IV sont authentiques en anglais seulement.

In tali casi è stabilito che entrambe le Parti, attraverso il Gruppo di Lavoro misto, potranno definire ed accordarsi ulteriormente sulla particolare suddivisione dei costi in relazione a tali programmi specifici prima che i programmi stessi siano avviati. E' inoltre stabilito che la capacità delle Parti ad assumersi i propri obblighi è soggetta alla disponibilità di fondi appropriati.

5. Le clausole contenute nel presente Memorandum non toccheranno i diritti o i doveri delle Parti per altri accordi o intese.

6. Questo Memorandum d'Intesa entrerà in vigore al momento della firma e resterà in vigore per un periodo di 5 anni; esso potrà essere prorogato per accordo reciproco da darsi per iscritto; esso potrà essere denunciato in tutto o per alcune aree di collaborazione previste dal Memorandum in qualsiasi momento, a discrezione di ciascuna delle Parti con notifica da darsi per iscritto 60 giorni prima.

Questo Memorandum potrà essere emendato soltanto per reciproco accordo scritto.

FATTO a Roma il 17 ottobre 1979 in due copie nelle lingue inglese e italiana, ambedue i testi facenti egualmente fede.

Per il Governo
degli Stati Uniti:

[Signed — Signé]¹

Per il Governo
della Repubblica Italiana:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Richard N. Gardner — Signé par Richard N. Gardner.

² Signed by Antonio Bisaglia — Signé par Antonio Bisaglia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE CONCERNANT LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'ÉNERGIE

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République italienne, agissant par l'intermédiaire respectivement du Département de l'énergie des Etats-Unis (DOE) et du Ministère italien de l'industrie, du commerce et de l'artisanat (MOI);

Convaincus que la coopération dans le domaine de l'énergie constitue un aspect important et mutuellement avantageux de leurs politiques respectives dans le domaine de l'énergie visant à réduire leur dépendance par rapport aux importations de pétrole;

Considérant les ententes déjà réalisées dans le cadre du groupe de travail Etats-Unis-Italie dans le domaine de l'énergie;

Considérant les échanges de vues et les contacts au niveau technique visant à définir les domaines d'intérêt commun dans les divers secteurs de l'énergie;

Désireux de compléter et de renforcer, dans leurs pays respectifs, leurs activités de recherche-développement dans le domaine de l'énergie ainsi que dans le cadre de leur participation aux activités de recherche-développement de l'Agence internationale de l'énergie (AIE), sont convenus de ce qui suit :

1. Sous réserve des dispositions de l'annexe I, les Parties coopéreront dans les domaines de la recherche-développement et de l'échange de renseignements relatifs à l'énergie fournie par le charbon, l'énergie solaire et l'électricité, ainsi que dans d'autres que les Parties pourront ajouter d'un commun accord conclu par écrit.

2. Les domaines de coopération prévus au présent Mémoire d'accord pourront englober les projets particuliers décrits plus en détail aux annexes II (Charbon), III (Energie solaire) et IV (Electricité), ainsi que tout autre projet que les Parties pourront y ajouter d'un commun accord conclu par écrit.

3. Afin d'examiner et d'approuver les projets et de gérer les activités prévues dans le présent Mémoire d'accord, les Parties constitueront un Groupe de travail mixte.

Chaque Partie désignera deux représentants à ce Groupe de travail mixte, ainsi que les conseillers techniques ou autres qu'elle jugera appropriés.

Le Groupe de travail mixte pourra créer les sous-groupes qu'il jugera appropriés. Le Groupe de travail mixte, ou ses sous-groupes, se réunira pour faire le bilan des résultats et examiner, selon les besoins, les questions posées par la mise en œuvre de projets particuliers.

Le Groupe de travail mixte pourra aussi examiner la possibilité d'entreprendre des projets ou programmes supplémentaires dans ces domaines ou dans d'autres, le cas échéant.

¹ Entré en vigueur le 17 octobre 1979 par la signature, conformément au paragraphe 6.

4. Toutes les dépenses résultant de la coopération au titre du présent Mémoire d'accord seront en principe partagées également entre les Parties, sauf si les Parties en disposent autrement par écrit ou si elles déterminent que les activités de construction ou la mise au point de matériel ont lieu essentiellement dans l'un des deux pays. Dans ces cas, il est entendu que les deux Parties, par l'intermédiaire du Groupe de travail mixte, pourront avoir ultérieurement à définir la répartition des coûts propres à un tel projet et à en convenir avant d'entreprendre ledit projet. Il est entendu, en outre, que la capacité des Parties à s'acquitter de leurs obligations est subordonnée à l'existence de fonds suffisants.

5. Les dispositions du présent Mémoire d'accord n'ont pas d'effet sur les droits ou obligations des Parties découlant d'autres accords ou arrangements.

6. Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur à la signature et le restera pendant une période de cinq (5) ans; il pourra être prorogé d'un commun accord conclu par écrit et pourra être dénoncé en totalité ou en ce qui concerne l'un quelconque des domaines de coopération qu'il prévoit par l'une ou l'autre des Parties, avec préavis écrit de soixante (60) jours. Le présent Mémoire d'accord ne pourra être modifié que d'un commun accord conclu par écrit.

FAIT à Rome le 17 octobre 1979 en double exemplaire, en anglais et en italien, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[RICHARD N. GARDNER]

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

[ANTONIO BISAGLIA]

ANNEXE I¹

Article premier. La coopération en vertu du présent Mémoire d'accord peut prendre les formes suivantes, mais n'est pas limitée à celles-ci :

1. Echange de scientifiques, d'ingénieurs et autres spécialistes. Ces échanges se feront conformément à l'article 7 de la présente annexe.
2. Recherche-développement en commun sous forme d'expériences, d'essais et d'autres activités techniques en collaboration.
3. Echange d'échantillons, de matières, d'instruments et de composants pour des essais. Cet échange sera défini dans un mémorandum distinct qui sera exécuté par les deux Parties.
4. Echange régulier d'information scientifique et technique et communication de résultats et de méthodes de recherche-développement.
5. Organisation de séminaires et autres réunions sur des sujets particuliers convenus concernant les techniques relatives à l'énergie solaire, à celle du charbon ou à l'électricité d'une manière agréée par le Groupe de travail mixte.
6. Visites de spécialistes, en équipes ou individuellement, dans les installations de transport d'électricité et les installations de recherche-développement sur l'énergie solaire ou l'énergie du charbon de l'autre Partie.
7. Echange de scientifiques, d'ingénieurs et d'autres spécialistes pour participer à des activités convenues de recherche, de développement, d'analyse et de conception et à des activités expérimentales conduites dans des établissements scientifiques, des laboratoires, des

¹ Les annexes I, II, III et IV attachées au texte italien sont en anglais.

bureaux d'études et des installations industrielles de chacune des Parties ou de ses entrepreneurs pour des périodes convenues. Ces échanges auront lieu conformément à l'article 7 de la présente annexe.

Article 2. Lorsqu'il est décidé qu'un programme ou un projet de coopération dans le cadre du présent Mémoire d'accord nécessite un mémorandum spécial exécuté par les deux Parties, ledit mémorandum spécial devra prévoir toutes les modalités détaillées d'exécution du programme ou du projet, notamment les dispositions relatives aux brevets, à l'échange de matériel et à la divulgation d'informations propres au programme ou au projet considéré

Article 3. La coopération dans le cadre du présent Mémoire d'accord sera conforme aux lois des pays respectifs et aux règlements des Parties respectives. Tout différend en ce qui concerne le Mémoire d'accord surgissant pendant la durée dudit Mémoire d'accord sera réglé par les Parties d'un commun accord.

Article 4. 1. Disposition générale : Les Parties appuient la diffusion la plus large possible des informations fournies ou échangées conformément au présent Mémoire d'accord, sous réserve de la nécessité de protéger les informations échangées faisant l'objet d'un droit de propriété, ainsi que des dispositions de l'article 6.

2. Utilisation des informations faisant l'objet d'un droit de propriété :

A. Aux fins du présent Mémoire d'accord :

i) Par «informations», on entend les données scientifiques et techniques, les résultats ou les méthodes des travaux de recherche-développement ainsi que toutes autres informations devant être fournies ou échangées en vertu du présent Mémoire d'accord.

ii) Par «informations faisant l'objet d'un droit de propriété», on entend les informations qui contiennent des secrets techniques ou les informations financières ou commerciales ou de caractère privilégié ou confidentiel, ladite expression s'entendant exclusivement des informations qui :

- a) Ont été maintenues confidentielles par leur propriétaire;
- b) Sont d'un type qui est habituellement tenu confidentiel par son propriétaire;
- c) Ne sont pas généralement connues ni accessibles au public par d'autres sources;
- d) N'ont pas été communiquées par la Partie qui les transmet à d'autres entités (y compris la partie bénéficiaire), si ce n'est à condition qu'elles demeurent confidentielles;
- e) Ne peuvent pas être obtenues autrement par la Partie bénéficiaire auprès d'une autre source sans que des restrictions soient imposées à leur divulgation.

B. Procédures :

i) La Partie qui reçoit des informations faisant l'objet d'un droit de propriété conformément au présent Mémoire d'accord devra en respecter le caractère confidentiel, à condition que ces informations soient clairement identifiées par la mention appropriée et par la mention restrictive ci-après ou par une mention analogue :

«Le présent document contient des informations faisant l'objet d'un droit de propriété communiquées à titre confidentiel en vertu d'un Mémoire d'accord en date du conclu entre le Département de l'énergie des Etats-Unis et le Ministère de l'industrie, du commerce et de l'artisanat du Gouvernement de la République italienne, et lesdites informations ne doivent pas être communiquées à d'autres que ces organisations, leurs entrepreneurs, leurs concessionnaires et les ministères et services publics intéressés sans l'autorisation préalable de Cette mention devra figurer sur toute reproduction dudit document, totale ou partielle. Ces limitations prennent automatiquement fin lorsque ces informations sont divulguées sans restriction par leur détenteur.»

ii) Les informations faisant l'objet de droits de propriété communiquées confidentiellement dans le cadre du présent Mémoire d'accord peuvent être divulguées par la Partie qui les reçoit aux :

- a) Personnes relevant de la Partie destinataire et des autres ministères et services publics intéressés, ou employées par eux, dans le pays de la Partie destinataire;
- b) Entrepreneurs principaux ou secondaires de la Partie destinataire sur le territoire du pays de la Partie destinataire, afin d'être utilisés uniquement dans le cadre de leurs contrats avec la Partie destinataire dans des travaux se rapportant à l'objet desdites informations,

à condition que toute information faisant l'objet de droits de propriété ainsi diffusée le soit dans le cadre d'un accord de secret et porte une mention restrictive sensiblement identique à celle de l'alinéa i ci-dessus.

iii) Sous réserve de l'autorisation écrite préalable de la Partie qui fournit des informations faisant l'objet de droits de propriété dans le cadre du présent Mémoire d'accord, la Partie qui les reçoit peut les diffuser plus largement qu'elle n'y est autrement autorisée aux termes des dispositions de l'alinéa ii ci-dessus. Les Parties devront établir en collaboration des procédures relatives à la demande et à l'obtention de cette autorisation écrite de diffusion élargie, et chaque Partie accordera cette autorisation dans la mesure où les principes, réglementation et législation de son pays le permettent.

C. Chaque Partie fera tous ses efforts pour que les informations faisant l'objet de droits de propriété qu'elle reçoit dans le cadre du présent Mémoire d'accord soient traitées comme prévu audit Mémoire d'accord. Si l'une des Parties a connaissance qu'elle sera, ou qu'elle peut s'attendre à être incapable de se conformer aux clauses de non-diffusion du présent article, elle devra en informer immédiatement l'autre Partie. Les Parties se consulteront ensuite pour définir les actions appropriées à entreprendre.

D. Les informations fournies au cours des séminaires et autres réunions organisés dans le cadre du Mémoire d'accord, ou les connaissances provenant du détachement de personnel, de l'utilisation d'installations ou de projets communs, devront être traitées par les Parties conformément aux principes énoncés au présent article, à condition cependant qu'aucune information faisant l'objet de droits de propriété communiquée oralement ne soit soumise aux conditions de diffusion limitée fixées dans le présent Mémoire d'accord, à moins que la personne qui communique ladite information n'avertisse le destinataire du caractère privilégié de l'information communiquée.

E. Aucune disposition du présent Mémoire d'accord n'empêchera l'usage ou la diffusion des informations reçues par une Partie en vertu de dispositions autres que celles qui sont prévues au présent Mémoire d'accord.

Article 5. L'application ou l'utilisation de toute information échangée ou transférée entre les Parties en vertu du présent Mémoire d'accord incombe à la Partie qui reçoit ces informations, et la Partie qui les transmet ne garantit pas que ces informations sont adaptées à une utilisation ou une application particulière quelle qu'elle soit par la Partie qui les reçoit ou par une quelconque tierce partie. Aucune des Parties ne garantit l'exactitude des renseignements résultant de recherches communes ou ne garantit qu'ils sont adaptés à une utilisation ou une application particulière par l'une ou l'autre des Parties ou par une quelconque tierce partie.

Article 6. 1. En ce qui concerne les inventions et les découvertes faites ou conçues pendant la durée d'application ou dans le cadre du présent Mémoire d'accord :

- A) Si elles sont faites ou conçues par le personnel d'une Partie (la Partie procédant au détachement) ou ses entrepreneurs alors qu'ils sont détachés auprès de l'autre (Partie hôte) ou de ses entrepreneurs, à l'occasion d'échanges de scientifiques, d'ingénieurs ou d'autres spécialistes :

- i) La Partie hôte acquerra tous droits, titres et intérêts sur ces inventions ou découvertes faites sur son propre territoire et dans les pays tiers sous réserve qu'elle octroie à l'autre Partie une licence non exclusive, irrévocable et exempte de redevances dans ces pays, assortie du droit d'accorder des licences subsidiaires au titre de ces inventions ou découvertes et de ces demandes de brevet ou brevets ou autres régimes de protection y relatifs;
 - ii) La Partie procédant au détachement acquerra tous droits, titres et intérêts sur ces inventions ou découvertes faites sur son propre territoire, sous réserve qu'elle octroie à l'autre Partie une licence non exclusive, irrévocable et exempte de redevances, assortie du droit d'accorder des licences subsidiaires au titre de ces inventions ou découvertes et de ces demandes de brevet ou brevets ou autres régimes de protection y relatifs.
- B) Si l'invention ou la découverte est faite ou conçue par une Partie ou ses entrepreneurs par application directe des informations qui ont été communiquées dans le cadre du présent Mémoire d'accord par l'autre Partie ou ses entrepreneurs, ou communiquées pendant des séminaires ou autres réunions mixtes, la Partie auteur de l'invention acquerra tous droits, titres et intérêts sur cette invention ou découverte dans tous les pays.
- C) En ce qui concerne d'autres formes particulières de coopération, notamment le prêt ou l'échange de matières, d'instruments et de matériel pour des projets spéciaux de recherches communes, les Parties assureront la répartition appropriée des droits sur les inventions ou découvertes résultant de cette coopération. En général, toutefois, chaque Partie acquerra normalement les droits sur ses inventions ou découvertes faites sur son propre territoire, moyennant octroi à l'autre Partie d'une licence exempte de redevances, non exclusive et irrévocable. Les droits sur ces inventions ou découvertes dans d'autres pays devront être fixés de commun accord entre les Parties en toute équité.

2. Aucune des Parties n'exercera de discrimination à l'encontre des ressortissants du pays de l'autre Partie en ce qui concerne l'octroi de toute licence ou sous-licence au titre de toute invention ou découverte visée au paragraphe 1 du présent article.

3. Chaque Partie prendra à sa charge les indemnités ou dommages et intérêts à verser à ses ressortissants selon sa propre législation.

Article 7. 1. Dans tous les cas où le présent Mémoire d'accord prévoit un échange de personnel, chacune des Parties veillera à ne détacher auprès de l'autre Partie que du personnel qualifié.

2. Tout détachement de personnel fera l'objet d'un accord de détachement distinct conclu entre les Parties.

3. Les traitements et indemnités à verser au personnel de chaque Partie et les primes d'assurance correspondantes seront à la charge de cette Partie.

4. Chaque Partie paiera les frais de voyage et de séjour de son personnel détaché auprès de l'autre, sauf convention contraire.

5. Les établissements hôtes de chaque Partie mettront des logements satisfaisants à la disposition du personnel de l'autre Partie et de leur famille, sur une base de réciprocité mutuellement acceptable.

6. Chaque Partie fournira toute l'assistance nécessaire au personnel détaché (et aux familles) de l'autre Partie pour ce qui est des formalités administratives (dispositions relatives aux voyages, etc.).

7. Le personnel de chaque Partie se conformera aux règles générales et spéciales de travail et au règlement de sécurité en vigueur dans l'établissement hôte, ou aux conditions fixées par les accords de détachement distincts.

Article 8. Les deux Parties sont convenues qu'au cas où du matériel serait échangé entre elles ou fourni par l'une d'elles à l'autre, les dispositions ci-après seront appliquées à l'expédition et à l'utilisation du matériel convenu.

1. La Partie expéditrice donnera dès que possible une liste détaillée du matériel à fournir ainsi que les spécifications et la documentation technique et autres éléments pertinents.
2. Le matériel et les pièces de rechange nécessaires fournis par la Partie expéditrice pour être utilisés dans des projets communs resteront sa propriété et lui seront retournés après achèvement de l'activité décidée d'un commun accord, à moins qu'il n'en soit convenu autrement.
3. Le matériel mentionné ci-dessus ne sera utilisé dans l'établissement hôte que par accord mutuel entre les Parties ou entre leurs représentants principaux dans l'établissement hôte.
4. L'établissement hôte fournira les locaux nécessaires pour le matériel ainsi que l'électricité, l'eau, le gaz, etc., conformément aux nécessités techniques qui seront définies d'un commun accord.
5. La responsabilité et les frais de transport du matériel et des matières à partir des Etats-Unis d'Amérique par aéronef ou navire jusqu'à un port d'entrée autorisé en Italie convenant à la destination définitive, et le retour, ainsi que la responsabilité de la garde et de l'assurance du matériel et des matières en cours de transport incomberont au DOE ou à l'entité désignée par lui, à condition que le MOI donne à l'avance son approbation écrite quant à cette entité.
6. La responsabilité et les frais de transport du matériel et des matières à partir de l'Italie par aéronef ou navire jusqu'à un port d'entrée autorisé aux Etats-Unis convenant à la destination définitive, et le retour, ainsi que la responsabilité de la garde et de l'assurance du matériel et des matières en cours de transport incomberont au MOI ou à l'entité désignée par lui, à condition que le DOE donne à l'avance son approbation écrite quant à cette entité.
7. Le matériel fourni par la Partie expéditrice pour exécuter des activités décidées d'un commun accord sera considéré comme étant de caractère scientifique et n'ayant pas un caractère commercial.
8. La garde et l'assurance en cours de transport entre le port d'entrée autorisé et la destination finale, et le retour, incomberont à la Partie destinataire.

Article 9. La réparation de tous dommages subis pendant l'application du présent Mémorandum d'accord sera assurée conformément à la législation applicable des Parties.

ANNEXE II

PROGRAMME COMMUN RELATIF AU CHARBON

<i>Titre</i>	<i>Projet</i>
Utilisation du charbon de Sulcis	A
Essais de SRC-I (Charbon raffiné par solvant) pour utilisation dans la métallurgie	B
Evacuation des cendres	C
Procédures d'exploitation des centrales	D
Combustion en lit fluidisé	E
Etudes relatives à un terminal de transbordement de charbon à Gioia Tauro ..	F

NOTE : Tous les programmes et tous les chiffres du « budget proposé » sont subordonnés à l'autorisation budgétaire du DOE ainsi que du Gouvernement et du Congrès des Etats-Unis. Tous les chiffres représentent des montants maximaux et sont susceptibles d'être modifiés.

ANNEXE II

PROGRAMME COMMUN ITALIE/ETATS-UNIS RELATIF AU CHARBON

PROJET A

Utilisation du charbon de Sulcis

- Objet :** Analyse technique et économique du charbon de Sulcis en vue de la mise au point d'une installation d'exploitation de ce charbon en Sardaigne.
- Méthode :** Des échantillons de charbon de Sulcis seront envoyés aux Etats-Unis pour subir des essais au Morgantown Energy Technology Center (DOE/METC), à Morgantown, en Virginie occidentale. Le charbon sera analysé en vue de sa combustion en lit fluidisé, de sa gazéification ou de sa transformation par d'autres procédés, le cas échéant. Du personnel technique italien se rendra au DOE/METC pour aider aux essais et aux analyses. Les analyses seront faites selon des procédures et des méthodes des Etats-Unis, mais les experts italiens en tireront des conclusions indépendantes.
- Rôle du DOE :** Le DOE assurera une supervision et fournira une assistance, dans le domaine technique, dans ses laboratoires, pour l'analyse des échantillons de charbon de Sulcis.
- Rôle du MOI :** Le MOI enverra des échantillons de charbon et fournira du personnel technique pour les analyses aux Etats-Unis (Les quantités de charbon nécessaires seront définies pour chaque essai ou analyse).
- Calendrier :** La formation du personnel technique italien au laboratoire du DOE à Morgantown, en Virginie occidentale, et dans d'autres lieux devra coïncider avec l'analyse en laboratoire du charbon de Sulcis.
- Financement :** La Partie qui envoie du personnel technique et des échantillons de charbon prendra en charge les frais de voyage et de transport correspondants.

PROJET B

Essais de SRC-I (Charbon raffiné par solvant) pour utilisation dans la métallurgie

- Objet :** Envoi d'échantillons de charbon raffiné par solvant aux laboratoires d'Italsider, à Gênes, pour des essais.
- Méthode :** Le DOE enverra des échantillons de charbon raffiné par solvant aux laboratoires de Cornigliano, près de Gênes, où ils seront soumis à des essais par Italsider. Deux experts techniques d'Italsider se rendront dans les laboratoires SRC-I du DOE, à Tacoma dans l'Etat de Washington, ou à Riversville en Virginie occidentale, pour deux à trois semaines de travaux de recherche et d'analyse. Les résultats techniques des analyses de laboratoire seront communiqués au DOE.
- Rôle du DOE :** Le DOE préparera et emballera les échantillons de charbon raffiné par solvant qui seront expédiés à Gênes.
- Rôle du MOI :** Le MOI soumettra le charbon à des essais, dans ses laboratoires de Cornigliano, en vue d'une utilisation dans la métallurgie, et il enverra des experts techniques dans les laboratoires SRC aux Etats-Unis.
- Calendrier :** Les échantillons de charbon raffiné par solvant seront disponibles prochainement à Tacoma pour être expédiés en Italie.
- Financement :** Les frais de traitement du charbon raffiné par solvant dans les laboratoires du DOE, ainsi que de manutention et d'emballage spéciaux seront à la

charge du DOE. Les arrangements pour le transport des échantillons de charbon raffiné par solvant depuis les laboratoires SRC-I jusqu'à Corigliano, près de Gênes, en Italie, seront pris par Italsider.

PROJET C

Evacuation des cendres

- Objet :** Echange d'informations techniques sur l'évacuation des cendres provenant de centrales au charbon.
- Méthode :** Deux techniciens de l'ENEL se rendront dans des centrales au charbon, aux Etats-Unis, pour y examiner les pratiques en vigueur d'évacuation des cendres. En échange, des experts des Etats-Unis se rendront ensuite en Italie.
- Rôle du DOE :** Le DOE organisera des visites de techniciens de l'ENEL dans des centrales aux Etats-Unis et des visites d'experts des Etats-Unis dans des centrales en Italie.
- Rôle du MOI :** Le MOI prendra des dispositions pour que le personnel technique de l'ENEL se rende dans des installations aux Etats-Unis et il organisera des visites de réciprocité d'experts des Etats-Unis en Italie.
- Calendrier :** Du personnel technique italien effectuera prochainement une visite de trois à quatre semaines dans des installations des Etats-Unis. Le DOE aidera à établir l'itinéraire et à organiser les visites de réciprocité.
- Financement :** Les frais de déplacement des experts seront à la charge de la Partie qui les envoie.

PROJET D

Procédures d'exploitation des centrales

- Objet :** Echange d'informations techniques sur l'exploitation actuelle des centrales au charbon aux Etats-Unis.
- Méthode :** Des groupes de trois experts techniques italiens de l'ENEL visiteront des centrales aux Etats-Unis pour examiner les pratiques actuelles d'exploitation. Des visites de fabricants de chaudières pour centrales au charbon, aux Etats-Unis, seront organisées pour permettre aux experts d'examiner le matériel.
- Rôle du DOE :** Le DOE organisera des visites de centrales et chez les fabricants. Il aidera à établir l'itinéraire et à organiser des visites de réciprocité.
- Rôle du MOI :** Du personnel technique visitera des installations aux Etats-Unis.
- Calendrier :** Un groupe de techniciens italiens se rendra aux Etats-Unis pour deux à trois semaines dans des usines de fabrication de chaudières pour centrales au charbon. Les arrangements seront pris par le DOE. Trois visites (ou plus), de trois semaines chacune, de techniciens italiens dans des centrales au charbon aux Etats-Unis sont prévues.
- Financement :** Les frais de déplacement des experts seront à la charge de la Partie qui les envoie.

PROJET E

Combustion en lit fluidisé

- Objet :** Assistance à des laboratoires italiens de recherche pour la mise au point d'une technique de combustion en lit fluidisé.
- Méthode :** Echanges techniques avec le DOE et le Massachusetts Institute of Technology et fourniture d'assistance technique par eux. L'Ente Nazionale per l'Energia Elettrica (ENEL), le Centro Studi Energia (CESEN), l'Ente Nazionale Idrocarburi (ENI) et une université enverront chacun un expert italien dans des laboratoires des Etats-Unis.
- Rôle du DOE :** Le DOE organisera les visites ainsi que les visites de réciprocité d'experts des Etats-Unis en Italie.
- Rôle du MOI :** Le MOI enverra des experts techniques aux Etats-Unis et organisera les visites en Italie d'experts des Etats-Unis.
- Calendrier :** Des dispositions seront prises par le DOE en vue d'une visite par des experts italiens.
- Financement :** Les frais de déplacement des experts seront à la charge de la Partie qui les envoie.

PROJET F

Etudes relatives à un terminal de transbordement de charbon à Gioia Tauro

- Objet** Echange d'informations sur les méthodes actuelles de conception et d'utilisation d'un terminal d'entreposage et de transbordement de charbon.
- Méthode :** Echange d'informations techniques relatives aux procédures portuaires. Des experts italiens et des experts des Etats-Unis visiteront des ports charbonniers des Etats-Unis, passeront en revue les problèmes actuels et échangeront des renseignements sur les méthodes.
- Rôle du DOE :** Le DOE se mettra en rapport avec des experts du transport du charbon et des ports charbonniers pour qu'ils présentent des exposés dans ses locaux; il organisera des visites d'experts techniques italiens dans des installations d'exportation de charbon aux Etats-Unis.
- Calendrier :** Une visite d'experts techniques italiens dans le domaine portuaire sera organisée prochainement dans des installations de ports charbonniers aux Etats-Unis (durée de la visite : trois semaines). Des experts des installations portuaires des Etats-Unis présenteront des exposés à Washington (D.C.) et une visite de réciprocité aura lieu à Gioia Tauro.
- Financement :** Les frais de déplacement des experts seront à la charge de la Partie qui les envoie.

ANNEXE III

PROGRAMME COMMUN RELATIF À L'ÉNERGIE SOLAIRE

<i>Titre</i>	<i>Projet</i>
Expériences comparées sur le terrain de systèmes de 40 kWe de conversion de l'énergie thermique solaire et de l'énergie photovoltaïque	A
Essai et définition des caractéristiques de composants, de dispositifs et de matériaux	B

<i>Titre</i>	<i>Projet</i>
Applications de la technique des capteurs solaires centraux pour la production d'électricité	C
Expérimentation sur le terrain d'un petit système photovoltaïque	D
Echange en matière de recherche-développement dans le domaine de l'énergie photovoltaïque	E
Conception et essai de systèmes et de composants passifs pour la transformation de l'énergie solaire	F
Echange d'informations sur l'énergie solaire	G

NOTE : Tous les programmes et tous les chiffres du « budget proposé » sont subordonnés à l'autorisation budgétaire du DOE ainsi que du Gouvernement et du Congrès des Etats-Unis. Tous les chiffres représentent des montants maximaux et sont susceptibles d'être modifiés.

ANNEXE III

PROGRAMME COMMUN ITALIE/ETATS-UNIS RELATIF À L'ÉNERGIE SOLAIRE

PROJET A

<i>Titre :</i>	Expériences comparées sur le terrain de systèmes de 40 kWe de conversion de l'énergie thermique solaire et de l'énergie photovoltaïque		
<i>Durée :</i>	Trois ans		
<i>Budget proposé :</i>	Première année — 200 000 dollars	Deuxième année — 2 100 000 dollars	
	Troisième année — 200 000 dollars	Total — 2 500 000 dollars	

Ce projet consiste à concevoir et à optimiser deux petits systèmes de production d'électricité utilisant les techniques de conversion de l'énergie thermique du soleil et de l'énergie photovoltaïque en vue d'application dans des zones rurales non reliées au réseau en Italie, et à évaluer la capacité de chacune des deux techniques de répondre aux besoins en énergie d'une collectivité définie. Le projet comprendra l'exploitation de chacun des systèmes dans les conditions du terrain en vue de mesurer et d'évaluer leur performance ainsi que le matériel de production d'énergie solaire.

Deux techniques de conversion de l'énergie solaire seront examinées : un système de conversion de l'énergie thermique du soleil au moyen de dispositifs paraboliques concaves et un système de conversion de l'énergie photovoltaïque, ayant chacun une production électrique nominale de pointe de 20 kilowatts. Ces systèmes pourront être installés plus ou moins dans la même zone, choisie de façon à regrouper plusieurs collectivités rurales écartées d'Italie méridionale ou de Sicile, non reliées actuellement au réseau. Les deux systèmes utiliseront des dispositifs optiques de concentration. L'électricité produite pourra servir au pompage de l'eau, à l'éclairage et à la réfrigération. Pour choisir le site d'essai des deux systèmes, il conviendra de tenir compte des avantages qu'il y aurait à les installer dans le même village ou dans deux villages voisins à l'intérieur d'un même environnement. On comparera les coûts, la performance, la fiabilité et d'autres facteurs en tenant compte des différences importantes entre les conditions dans lesquelles les deux systèmes doivent fonctionner.

Cinq phases sont prévues : 1) choix du site et collecte des renseignements (par l'ENEL); 2) conception et préparation des documents d'achat; 3) achat et passation des marchés; 4) conception, construction, installation et vérification par l'entrepreneur; 5) exploitation, entretien ainsi que collecte/analyse des résultats. (Cette dernière phase pourra être prolongée de trois ans s'il apparaît que cette prolongation est dans l'intérêt des deux Parties). Après la phase 2, une décision sera prise au sujet de la méthode la plus rentable pour l'application de ces techniques sur le(s) site(s) choisi(s).

PROJET E

<i>Titre :</i>	Echange en matière de recherche-développement sur l'énergie photovoltaïque		
<i>Durée :</i>	Trois ans		
<i>Budget proposé :</i>	Première année — 25 000 dollars	Deuxième année — 35 000 dollars	
	Troisième année — 35 000 dollars	Total — 95 000 dollars	

Une réunion scientifique sera organisée pour permettre à des spécialistes de la conversion photovoltaïque de l'énergie solaire d'échanger des renseignements et de définir les domaines présentant un grand intérêt pour les deux Parties. Après cette réunion, des échanges d'idées et de personnel permettront d'obtenir de meilleurs résultats de toutes les études de recherche en collaboration retenues à la réunion. En particulier, des scientifiques italiens seront choisis pour aller passer des périodes appropriées au Solar Energy Research Institute (SERI), afin d'y collaborer avec leurs collègues.

PROJET F

<i>Titre :</i>	Conception et essai de systèmes et de composants passifs pour la conversion de l'énergie solaire		
<i>Durée :</i>	Trois ans		
<i>Budget proposé :</i>	Première année — 150 000 dollars	Deuxième année — 250 000 dollars	
	Troisième année — 100 000 dollars	Total — 500 000 dollars	

L'objectif de ce projet est de mettre en commun l'expérience acquise en matière de conception et d'essai par les deux pays dans la technologie des composants passifs pour la production d'énergie solaire et de permettre de comparer systématiquement les performances des composants passifs dans des climats, des contextes et des types de bâtiments différents, au moyen de méthodes d'essai communes.

Un certain nombre de bâtiments d'habitation collective ou de bâtiments à usage commercial équipés de nombreux systèmes et de composants solaires passifs seront conçus, équipés et essayés en commun. On comparera ces systèmes passifs dans des climats, des contextes et des types de bâtiments différents et on établira un manuel de conception. En outre, on diffusera les enseignements de l'expérience commune acquise en éliminant les obstacles institutionnels à l'installation de composants passifs.

Cinq phases sont prévues et chacune se conclura sur une réunion technique commune : 1) mise au point du projet; 2) conception; 3) plans détaillés; 4) construction et instrumentation; 5) collecte/analyse des résultats. La phase 5 pourra être prolongée s'il apparaît que cette prolongation est dans l'intérêt des deux Parties.

PROJET G

<i>Titre :</i>	Echange d'informations sur l'énergie solaire		
<i>Durée :</i>	Trois ans		
<i>Budget proposé :</i>	Première année — 30 000 dollars	Deuxième année — 50 000 dollars	
	Troisième année — 50 000 dollars	Total — 130 000 dollars	

Les deux pays envisagent de mettre en œuvre un projet commun d'échange de renseignements sur l'énergie solaire; elles n'ont pas encore examiné ce projet en détail.

En vue de la réalisation de ce projet, l'Office of Technical Information (OTI) du DOE pourrait jouer un rôle de premier plan dans l'échange de documentation, et le Solar Energy

Research Institute (SERI) assumerait, du côté des Etats-Unis, la direction globale du projet. Chaque pays utilisera les renseignements du domaine public lorsqu'il en existe. Les documents communiqués par l'Italie en italien seront accompagnés d'un résumé en anglais, sauf dans les cas où une traduction intégrale en anglais aura été demandée.

Le SERI aidera la Partie italienne à obtenir des documents d'information des Etats-Unis et lui fournira aussi ses propres rapports, un catalogue de bibliothèque ainsi qu'une bibliographie sur l'énergie solaire (certains documents et listes bibliographiques établies par ordinateur pourront être fournis directement par l'OTI). Le SERI servira d'organisme de liaison entre le personnel et les établissements de recherche des Etats-Unis et de l'Italie et fournira des services consultatifs aux Italiens en visite qui souhaitent s'entretenir de questions liées à l'information.

L'organisme italien chargé de la direction du projet recherchera, réunira et fournira des résumés en anglais concernant des informations très variées sur l'énergie solaire. Il fournira aussi au SERI des renseignements bibliographiques, des détails sur les conférences et les expositions, des annuaires, des informations détaillées de nature industrielle ou relatives aux produits, des résultats de recherche-développement et des données sur les installations de composants et de systèmes dans chacune des techniques de conversion de l'énergie solaire, ainsi que des renseignements du domaine public relatifs à la législation, aux brevets et aux accords internationaux.

Afin de garantir la compatibilité des bases de données et de faciliter l'échange de renseignements, les deux pays se consulteront étroitement au fur et à mesure que les bases de données seront disponibles dans le domaine de l'énergie solaire. En outre, les responsables de la coordination des échanges de renseignements qui auront été désignés dans chaque pays se réuniront selon les besoins pour étudier la solution des problèmes et tirer parti des possibilités nouvelles d'échanges d'informations (Ce projet pourra être prolongé s'il apparaît que la prolongation est dans l'intérêt des deux Parties.)

ANNEXE IV

PROGRAMME COMMUN DANS LE DOMAINE DES TRÈS HAUTES TENSIONS

<i>Titre</i>	<i>Projet</i>
Effets de champ électrique des lignes de transport à très haute tension	A
Systèmes d'appui de conducteurs et accroissement de la densité de puissance . .	B
Conception d'un matériel et d'une ligne prototypes de 1 200 kV	C
Etablissement d'un modèle de charge électrique destiné à la planification et à l'analyse de systèmes de grande taille comportant des lignes de transport à très haute tension.	D

NOTE : Tous les programmes et tous les chiffres du « budget proposé » sont subordonnés à l'autorisation budgétaire du DOE ainsi que du Gouvernement et du Congrès des Etats-Unis. Tous les chiffres représentent des montants maximaux et sont susceptibles d'être modifiés.

ANNEXE IV

PROGRAMME COMMUN ITALIE/ETATS-UNIS DANS LE DOMAINE DES TRÈS HAUTES TENSIONS (ÉLECTRICITÉ)

Chacun des projets prévus dans le cadre de ce programme sera coordonné par un sous-groupe technique du Groupe de travail mixte où la partie italienne sera représentée par l'ENEL.

PROJET A

Effets de champ électrique des lignes de transport à très haute tension

- Objet :** Les lignes de transport à haute tension exercent sur l'environnement un certain nombre d'effets dont plusieurs, comme les interférences radio et télévision, ont été observés, définis et normalisés depuis longtemps par l'industrie. Un certain nombre d'autres effets, moins perceptibles, ont fait récemment l'objet d'attention et donnent lieu à de nombreuses expériences scientifiques aux Etats-Unis et en Italie ainsi que dans d'autres pays. Les spécialistes craignent surtout que l'exposition à des champs électriques à haute tension comme ceux qui sont créés par les lignes de transport à haute tension ne cause des modifications physiologiques et psychologiques chez l'homme et chez l'animal. Il n'existe pas de preuve véritable que de tels effets soient créés par les niveaux actuels des champs électriques. Il est cependant indispensable de déterminer si de tels effets existent et à partir de quel niveau de champ ils se produisent.
- Méthode :** Les domaines spécifiques sur lesquels porteront les échanges techniques seront les suivants :
- Mesures et diagnostics des effets de champ électrique;
 - Etudes biologiques fondamentales;
 - Etudes biologiques appliquées à l'être humain;
 - Nuisances (par exemple, production d'étincelles, bruit audible);
 - Effets sur l'environnement.
- Rôle du DOE :** Le DOE coordonnera l'échange des résultats techniques obtenus dans le cadre de divers contrats de recherche et d'autres enquêtes fédérales sur les effets de champ électrique. Il est prévu que des chercheurs du DOE et des entrepreneurs se déplaceront périodiquement pour procéder à des expériences en commun.
- Rôle du MOI et de l'ENEL :** Le MOI et l'ENEL communiqueront les résultats de programmes similaires réalisés en Italie par l'ENEL ou par ses entrepreneurs sur les effets de champ électrique. Il est prévu que des chercheurs italiens effectueront des visites scientifiques pour des expériences communes de laboratoire en vue de confirmer les résultats.
- Calendrier :** Il est prévu que ce projet durera de trois à cinq ans selon les résultats des expériences. Des scientifiques se déplaceront pour participer à des expériences en commun au moins une fois par an. Le sous-groupe technique fera le bilan de la gestion du projet une fois par an au cours d'une réunion qui se tiendra alternativement aux Etats-Unis et en Italie.

PROJET B

Systèmes d'appui de conducteurs et accroissement de la densité de puissance

- Objet :** En raison de l'évolution des attitudes socio-institutionnelles depuis 20 ans, il est de plus en plus difficile d'obtenir l'autorisation de créer des couloirs pour les lignes de transport. Il est peu probable que cette opposition s'atténue et elle risque en fait de s'aggraver, ce qui, avec la diminution des lignes en réserve, pourrait causer de graves perturbations économiques, la distribution d'électricité devenant moins fiable et étant exposée à des interruptions prolongées. Des techniques nouvelles qui permettent d'accroître la

densité de puissance dans les couloirs existants sans avoir sur l'environnement d'effets plus marqués qu'actuellement pourraient atténuer ce problème. En outre, de nouvelles conceptions des structures ou des lignes permettraient de réduire les surfaces de terrain nécessaires et, peut-être même, d'effectuer les transports à des tensions plus élevées sans accroissement de l'effet global sur l'environnement.

Méthodes : Les domaines spécifiques sur lesquels porteront les échanges techniques seront les suivants :

- Nouvelles conceptions de conducteurs;
- Nouvelles conceptions de systèmes de transport permettant d'accroître la densité de puissance, par exemple ordre de phases supérieur;
- Structures composites associant éléments structurels et éléments isolants;
- Spécifications mécaniques et électriques pour les systèmes de transport de pointe;
- Evaluations visuelles et esthétiques.

Rôle du DOE : Le DOE servira de cadre pour les échanges, en temps utile, des résultats techniques de ses programmes de recherche. Il assurera la coordination des projets expérimentaux communs, dans l'intérêt des deux pays.

Rôle du MOI et de l'ENEL : Le MOI et l'ENEL fourniront des renseignements techniques et des résultats d'essais provenant d'expériences sur les systèmes d'appui de conducteurs et sur l'accroissement de densité de l'énergie transportée.

Calendrier : Le projet durera de deux à trois ans avec prolongation possible si des essais mécaniques sont inclus. Le sous-groupe technique se réunira au moins une fois par an, alternativement aux Etats-Unis et en Italie, pour coordonner les plans des projets. Les échanges de scientifiques seront prévus le cas échéant en vue de procéder à des expériences en commun; une fois par an semble pour l'instant une fréquence souhaitable.

Financement : Les frais de déplacement des experts seront à la charge de la Partie qui les envoie.

PROJET C

Conception d'un matériel et d'une ligne prototypes de 1 200 kV

Les renseignements relatifs à ce projet obtenus antérieurement à celui-ci ou extérieurs à son domaine et qui font l'objet d'un droit de propriété, au sens du point A de l'alinéa ii du paragraphe 2 de l'article 4 de l'annexe I, pourront être communiqués par la Partie qui les reçoit à des tierces parties éventuelles uniquement dans le cadre d'accords spéciaux qui devront être négociés et conclus entre les Parties au présent Mémoire d'accord.

Objet : Aux Etats-Unis, passer du niveau de 765 kV à l'étape suivante de 1 100 à 1 200 kV n'exigera pas seulement une adaptation quantitative de la technique. Ce passage exigera d'importants travaux de recherche en ce qui concerne le matériel et de vastes essais de conception de prototypes. Le projet italien de Suvereto pourrait représenter un utile complément aux moyens d'essais dont disposent les installations des Etats-Unis, une longue ligne de 1 100 kV acheminant la charge électrique produite par une centrale proche. En échangeant en temps utile tous les résultats des essais provenant de ces installations, il sera possible de mettre au point plus

- rapidement pour des applications générales les techniques nouvelles correspondant à 1 200 kV.
- Méthodes :* Les domaines spécifiques sur lesquels porteront les échanges techniques seront les suivants :
- Mesures, pour toutes les combinaisons d'essais, de variables relatives à la conception des lignes, par exemple bruit audible, indice de réfraction, interférences télévision, champs électriques, perception de champs, etc.;
 - Résultats de la conception des conducteurs;
 - Résistance à la contamination des isolants;
 - Coordination de l'isolation dans le cas de flancs d'impulsion raides ou progressifs;
 - Matériel prototype de sous-station (par exemple, disjoncteurs, transformateurs, parafoudres, etc.);
 - Résultats des essais mécaniques pour les divers systèmes d'appui employés.
- Rôle du DOE :* Le DOE recueillera et coordonnera les échanges des résultats techniques des divers projet de recherche du DOE ou d'autres organismes fédéraux relatifs à des systèmes de transport de courant alternatif de 1 200 kV. Du matériel prototype des Etats-Unis pourrait être envoyé à Severeto pour des essais, dans le cadre d'arrangements spéciaux à prendre ultérieurement.
- Rôle du MOI et de l'ENEL :* Le MOI et l'ENEL fourniront les résultats de divers projets de mise au point relatifs à du matériel, des conceptions de lignes, des caractéristiques de matériel de station et des niveaux de résistance des isolants convenant pour du courant alternatif de 1 200 kV. Des essais à haute tension pourront avoir lieu aux Etats-Unis dans des installations pour très hautes tensions, sous réserve de l'accord ultérieur de chaque Partie.
- Calendrier :* Le projet durera de trois à cinq ans, selon l'ampleur des essais nécessaires. Le sous-groupe technique fera une fois par an le bilan des résultats au cours d'une réunion qu'il tiendra alternativement aux Etats-Unis et en Italie.
- Financement :* Les frais de déplacement des experts seront à la charge de la Partie qui les envoie.

PROJET D

Etablissement d'un modèle de charge électrique destiné à la planification et à l'analyse de systèmes de grande taille comportant des lignes de transport à très haute tension

- Objet :* Les compagnies de production d'électricité, avant d'adopter des systèmes de transport à très haute tension, examinent d'abord si la technique est au point et si elle est acceptable par le public, puis elles analysent l'interaction entre ce système de transport et l'ensemble constitué par les centrales et les lignes de transport existantes. Elles ont mis au point un certain nombre de méthodes et établi des dossiers de données pour pouvoir faire ces analyses. Ces procédures d'analyse font une part très importante au comportement de la charge électrique; malheureusement, cet élément de l'analyse est aussi son point faible. Cette faiblesse est largement reconnue et, actuellement, le

DOE, l'EPRI et l'ENEL mettent en œuvre des projets de recherche sur l'établissement de modèles de charge. Ces projets étant assez lents à fournir des résultats et relativement coûteux, une coopération avec le personnel qui travaille aux projets d'établissement des modèles de charge de l'ENEL permettrait aux deux Parties d'économiser du temps et de l'argent.

Méthodes :

Les domaines spécifiques d'échanges de renseignements techniques seront les suivants :

- Analyse mathématique de divers concepts d'établissement de modèles de charge actuellement à l'étude;
- Algorithmes pour la construction de modèles de charge;
- Informations sur le comportement de la charge;
- Stratégies d'échantillonnage pour obtenir des informations sur la charge.
- Programmes d'ordinateur pour analyser ces informations relatives à la charge.

Rôle du DOE :

Le DOE devra permettre à l'ENEL de participer pleinement au sous-programme d'étude des systèmes consacré à l'établissement d'un modèle de charge par l'Electric Energy Systems Division (EES). Cette participation pourra comprendre :

- L'échange de tous les rapports provisoires entre les entrepreneurs;
- La participation aux groupes de travail que l'Engineering Foundation réunira à mi-parcours et à la fin du projet et qui feront une analyse et une critique approfondies des résultats provisoires et des rapports finals.

*Rôle du MOI
et de l'ENEL :*

L'ENEL permettra de même à l'EES de participer à l'examen du suivi des travaux de recherche en cours consacrés par elle à l'établissement de modèles de charge.

Calendrier :

Le projet commencera prochainement et durera jusqu'au 30 septembre 1982.

Financement :

Les frais de déplacement des experts seront à la charge de la Partie qui les envoie.

No. 20834

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PORTUGAL**

Exchanges of letters constituting a trade agreement reached on the Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations (with related letters dated 4 and 12 February 1980). Washington, 12 and 18 June, and 5 and 7 November 1979

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 March 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PORTUGAL**

Échanges de lettres constituant un accord commercial convenu lors des négociations commerciales multilatérales dites de Tokyo (avec lettres connexes en date des 4 et 12 février 1980). Washington, 12 et 18 juin et 5 et 7 novembre 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1982.

EXCHANGES OF LETTERS CONSTITUTING A TRADE AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PORTUGAL,
REACHED ON THE TOKYO ROUND OF THE MULTI-
LATERAL TRADE NEGOTIATIONS

1a

EMBAIXADA DE PORTUGAL²
WASHINGTON

June 12, 1979

Dear Mr. Ambassador:

In the context of our negotiations in the Multilateral Trade Negotiations, I wish to inform you on behalf of the Government of Portugal that my country agrees to establish a special quota of not less than 300 metric tons of high quality beef at a fixed duty of 2.40 escudos per kilogram. This beef shall be defined by either of the two following definitions (subject to verification) and certified by competent authorities of the exporting country.

- (i) Beef quarters, wholesale cuts, boneless primal and subprimal cuts or portioned steaks from carcasses possessing the following characteristics:
 - (A) Minimum external white fat covering over the ribeye muscle at the 12th rib of .4 inch to .9 inch.
 - (B) Carcass weight of 600 to 850 pounds.
 - (C) Minimum ribeye area at 12th rib: 9 square inches.
 - (D) Maximum age: 30 months. Carcass must have no visible ossification of cartilage buttons over tips of spinous processes associated with the 1st through 11th thoracic vertebrai.
 - (E) Minimum intermuscular fat intermingled in lean of longissimum (ribeye) muscle at the 12th rib as shown by photographic standard (equivalent to modest or fat content of lean of 6.0 minimum, wet tissue basis, for longissimums).

NOTE: This will not apply to other muscles of carcass.

 - (F) Color: Lean must be a bright, cherry red color at time of cutting of carcass.
 - (G) Fresh chilled carcasses or cuts must be at a temperature (internal of ribeye muscle) of less than 4°C when packed for shipment.
- (ii) Carcasses or any cuts from cattle not over 30 months of age which have been fed for 100 days or more on a nutritionally balanced, high energy feed concentration ration containing no less than 70 percent grain, and at least 20 pounds total feed per day.

¹ Came into force on 12 February 1980, with retroactive effect from 1 January 1980, the date on which schedule XX (United States) to the Geneva (1979) Protocol* became a schedule to General Agreement on Tariffs and Trade,** in accordance with the provisions of the related letters.

* United Nations, *Treaty Series*, vols. 1187 to 1193, No. A-814XC.

** *Ibid.*, vol. 55, p. 187.

² Embassy of Portugal.

Portugal agrees that beef which meets USDA choice and prime grades shall be deemed to meet the certification requirement of paragraph 1 above.

Furthermore, I wish to inform you that should Portugal join the EEC and consequently be unable to provide for the entry of beef agreed upon, my Government agrees that the United States cheese quota for the benefit of Portugal would be revised accordingly.

My Government understands that, in the context of the Multilateral Trade Negotiations, the United States will provide an additional quota allocation for cheese from Portugal of 350 metric tons. This will bring Portugal's total quota allocation to 581 metric tons. It is, however, understood that, in the event Portugal is unable to supply a given annual quota, the U.S. will authorize a temporary country of origin adjustment for the remainder of the quota year so that U.S. importers and licensees may be able to use their import licenses elsewhere.

In the event that Portugal should find it necessary in the future to use export payments or other incentives on cheese shipped to the United States, these payments or incentives will be provided in such a way as they do not result in the sale of Portuguese cheese in the U.S. market at prices below those of like U.S. domestic cheeses. The Government of Portugal understands that any government payments or incentives applied in a manner inconsistent with this commitment could be subject to counter-action by the United States.

Sincerely,

[Signed]

JOÃO HALL THEMIDO
Ambassador
For the Government
of Portugal

H. E. Ambassador Alan Wolff
Deputy Special Representative
for Trade Negotiations
Office of Special Representative
for Trade Negotiations
Washington, D.C.

IIa

DEPUTY SPECIAL REPRESENTATIVE FOR TRADE NEGOTIATIONS
EXECUTIVE OFFICE OF THE PRESIDENT
WASHINGTON, D.C.

June 18, 1979

Dear Ambassador Themido:

On behalf of the Government of the United States, I wish to confirm that my country accepts the offer of the Government of Portugal, made in the context of the Multilateral Trade Negotiations, to establish a special quota of not less than

300 metric tons of high quality beef at a fixed duty of 2.40 escudos per kilogram. This beef shall be defined by either of the two following definitions (subject to verification) and certified by competent authorities of the exporting country:

[See letter Ia]

In addition, Portugal agrees that beef which meets USDA choice and prime grades shall be deemed to meet the certification requirement of paragraph 1 above.

Furthermore, it is understood that, should Portugal join the EEC and consequently be unable to provide for the entry of beef agreed upon, the United States cheese quota for the benefit of Portugal would be revised accordingly.

In the context of the Multilateral Trade Negotiations, the United States will provide an additional quota allocation for cheese from Portugal of 350 metric tons. This will bring Portugal's total quota allocation to 581 metric tons. It is, however, understood that, in the event Portugal is unable to supply a given annual quota, the United States will authorize a temporary country of origin adjustment for the remainder of the quota year so that U.S. importers and licensees may be able to use their import licenses elsewhere.

In the event that Portugal should find it necessary in the future to use export payments or other incentives on cheese shipped to the United States, these payments or incentives will be provided in such a way as they do not result in the sale of Portuguese cheese in the U.S. market at prices below those of like U.S. domestic cheeses. The Government of Portugal understands that any government payments or incentives applied in a manner inconsistent with this commitment could be subject to counteraction by the United States.

Sincerely,

[Signed]

ALONZO L. McDONALD

His Excellency João Hall Themido
Embassy of Portugal
Washington, D.C.

Ib

COMMERCIAL COUNSELLOR
PORTUGUESE EMBASSY
WASHINGTON, D.C.

November 5, 1979

Dear Mr. Nelson,

I refer to my telephone conversation of November 2 with your Mr. Reagan and I would like to thank you for agreeing to alter the earlier distribution of the cheese quota to read as follows:

950.10C	Gruyere processed cheese	125 tons
950.10D	Other cheeses NSPF	456 tons

I would appreciate receiving your confirmation of this change so that I may pass it on to my Government.

Sincerely yours,

[Signed]

ROQUE FELIX DIAS
Commercial Counsellor

Mr. Don Nelson
Assistant Special Trade Representative
for Agriculture Affairs
Office of the Special Trade Representative
Washington, D.C.

IIb

November 7, 1979

Dear Mr. Dias:

This is in response to your November 5 letter confirming your earlier discussions with Tim Regan during which you requested, on behalf of your government, that the types of Portuguese cheese be reallocated within the total quota agreed during the Multilateral Trade Negotiations of 581 metric tons.

On behalf of the Government of the United States, I am pleased to inform you that we will reallocate the types of Portuguese cheese to be entered into the United States according to the following schedule:

<i>TSUS Appendix Item No.</i>	<i>Commodity</i>	<i>Annual Import Quota Jan. 1-Dec. 31 (metric tons)</i>
950.10C	Gruyere processed cheese	125 tons.
950.10D	Other cheese, NSPF	456 tons.

Thank you for your letter.

Sincerely,

[Signed]

DONALD M. NELSON
Assistant Special Trade Representative

Mr. Roque Felix Dias
Commercial Counsellor
Portuguese Embassy
Washington, D.C.

RELATED LETTERS

I

February 4, 1980

Dear Mr. Ambassador:

I refer to the exchange of letters of June 12 and 18, 1979, relating to beef and cheese, and to the supplementary exchange of September 5 and November 8, 1979,* relating to cheese, negotiated between our Governments during the Multilateral Trade Negotiations.

The United States intends to treat these exchanges as an agreement between our two Governments as contracting parties to GATT,¹ effective January 1, 1980, when schedule XX (United States) to the Geneva (1979) Protocol² became a schedule to GATT.

Sincerely,

[Signed]

ROBERT C. CASSIDY, Jr.
General CounselHis Excellency João Hall Themido
Ambassador of the Embassy of Portugal
Washington, D.C.

II

COMMERCIAL COUNSELLOR
PORTUGUESE EMBASSY
WASHINGTON, D.C.

February 12, 1980

Dear Mr. Cassidy,

I acknowledge with thanks your letter of February 4, a copy of which is being sent to the competent department in Portugal for its information.

Sincerely yours,

[Signed]

ROQUE FELIX DIAS
Commercial CounsellorMr. Robert C. Cassidy, Jr.
General Counsel
Office of the Special Representative
for Trade Negotiations
Executive Office of the President
Washington, D.C.

* Should read "November 5 and 7, 1979".

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

² *Ibid.*, vols. 1187 to 1193, No. A-814XC.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ COMMERCIAL ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PORTUGAL CONVENU LORS DES NÉGOCIATIONS COMMERCIALES MULTILATÉRALES DITES DE TOKYO

Ia

AMBASSADE DU PORTUGAL
WASHINGTON

Le 12 juin 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

Dans le contexte de nos négociations menées dans le cadre des négociations commerciales multilatérales, j'ai l'honneur de vous informer, au nom du Gouvernement portugais, que mon pays accepte de fixer un contingent spécial d'au moins 300 tonnes de viande de bœuf de première qualité au taux fixe de 2,40 escudos par kilogramme. Cette viande sera définie par l'une ou l'autre des deux définitions ci-après (sous réserve de vérification) et certifiée par les autorités compétentes du pays exportateur.

- i) Quartiers de viande de bœuf, morceaux principaux, coupes de gros et de demi-gros désossés ou biftecks en portions provenant de carcasses possédant les caractéristiques suivantes :
- A) Epaisseur minimale de la graisse blanche couvrant le faux-filet à la hauteur de la douzième vertèbre : 0,4 à 0,9 pouce.
 - B) Poids de la carcasse : 600 à 850 livres.
 - C) Surface minimale du faux-filet à la hauteur de la douzième vertèbre : 9 pouces carrés.
 - D) Âge maximal : 30 mois. La carcasse ne doit pas présenter d'ossification visible du cartilage à l'extrémité des apophyses épineuses de la première à la onzième vertèbre thoracique.
 - E) Présence d'un minimum de graisse dans le maigre du faux-filet à la hauteur de la douzième vertèbre, correspondant à la norme photographique (équivalent d'une teneur en matière grasse de 6 % au minimum en poids de la matière humide).
NOTE : Cette condition n'est pas applicable aux autres muscles de la carcasse.
 - F) Couleur : La viande maigre doit être de couleur brillante, cerise, au moment du découpage de la carcasse.
 - G) Les carcasses ou morceaux frais réfrigérés doivent avoir une température (à l'intérieur du faux-filet) inférieure à 4 °C au moment de l'emballage pour l'expédition.

¹ Entré en vigueur le 12 février 1980, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1980, date à laquelle l'annexe XX (Etats-Unis) au Protocole de Genève de 1979* est devenue annexe à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce** conformément aux dispositions des lettres connexes.

* Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1187 à 1193, n° A-814XC.

** *Ibid.*, vol. 55, p. 187.

- ii) Carcasses ou morceaux quelconques de bovins n'ayant pas plus de 30 mois et qui ont été nourris durant 100 jours ou davantage au moyen de concentrés équilibrés énergétiques ne contenant pas moins de 70 % de céréales, la ration moyenne atteignant au minimum 20 livres par jour.

Le Portugal accepte en outre que la viande de bœuf correspondant aux critères de l'USDA relatifs aux viandes de deuxième et de première qualité soit considérée comme répondant à l'exigence d'une attestation mentionnée au premier paragraphe ci-dessus.

J'ai aussi l'honneur de vous informer que, si le Portugal devenait membre de la CEE et s'il ne pouvait en conséquence assurer l'entrée des viandes de bœuf dont il a été convenu, mon gouvernement accepte que les contingents de fromage des Etats-Unis accordés au Portugal soient révisés en conséquence.

Il est entendu pour mon gouvernement que, dans le contexte des négociations commerciales multilatérales, les Etats-Unis offriront un contingent additionnel de 350 tonnes de fromage en provenance du Portugal. Cela portera à 581 tonnes le contingent total du Portugal. Il est entendu toutefois qu'au cas où le Portugal ne serait pas en mesure de fournir un contingent annuel donné les Etats-Unis admettraient, pour le reste de l'année de contingentement, un ajustement en ce qui concerne le pays d'origine, de telle sorte que les importateurs des Etats-Unis et les détenteurs de licence puissent utiliser ailleurs leurs licences d'importation.

Au cas où le Portugal jugerait nécessaire, dans l'avenir, d'utiliser des paiements à l'exportation ou d'autres stimulants concernant les fromages exportés aux Etats-Unis, ces paiements ou stimulants seront offerts de telle sorte qu'il n'en résulte pas, pour les ventes des fromages portugais sur le marché des Etats-Unis, des prix inférieurs à ceux des fromages produits aux Etats-Unis. Le Gouvernement portugais admet que tout paiement ou stimulant de source publique appliqué de manière incompatible avec le présent engagement pourrait faire l'objet de contre-mesures des Etats-Unis.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement portugais :

[Signé]

JOÃO HALL THEMIDO
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur Alan Wolff
Représentant spécial adjoint
pour les négociations commerciales
Bureau du Représentant spécial
pour les négociations commerciales
Washington (D.C.)

IIa

LE REPRÉSENTANT SPÉCIAL ADJOINT POUR LES NÉGOCIATIONS COMMERCIALES
CABINET DU PRÉSIDENT
WASHINGTON (D.C.)

Le 18 juin 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

Au nom du Gouvernement des Etats-Unis, j'ai l'honneur de confirmer que mon pays accepte l'offre du Gouvernement portugais faite dans le contexte des négociations commerciales multilatérales tendant à établir un contingent spécial d'au moins 300 tonnes de viande de bœuf de première qualité sur la base d'un droit fixe de 2,40 escudos par kilogramme. Cette viande sera définie par l'une ou l'autre des deux définitions ci-après (sous réserve de vérification) et certifiée par les autorités compétentes du pays exportateur :

[Voir lettre Ia]

Le Portugal accepte en outre que la viande de bœuf correspondant aux critères de l'USDA relatifs aux viandes de deuxième et de première qualité soit considérée comme répondant à l'exigence d'une attestation mentionnée au premier paragraphe ci-dessus.

J'ai aussi l'honneur de vous informer que, si le Portugal devenait membre de la CEE et s'il ne pouvait en conséquence assurer l'entrée des viandes de bœuf dont il a été convenu, mon gouvernement accepte que les contingents de fromage des Etats-Unis accordés au Portugal soient révisés en conséquence.

Il est entendu pour mon gouvernement que, dans le contexte des négociations commerciales multilatérales, les Etats-Unis offriront un contingent additionnel de 350 tonnes de fromage en provenance du Portugal. Cela portera à 581 tonnes le contingent total du Portugal. Il est entendu toutefois qu'au cas où le Portugal ne serait pas en mesure de fournir un contingent annuel donné les Etats-Unis admettraient, pour le reste de l'année de contingentement, un ajustement en ce qui concerne le pays d'origine, de telle sorte que les importateurs des Etats-Unis et les détenteurs de licence puissent utiliser ailleurs leurs licences d'importation.

Au cas où le Portugal jugerait nécessaire, dans l'avenir, d'utiliser des paiements à l'exportation ou d'autres stimulants concernant les fromages exportés aux Etats-Unis, ces paiements ou stimulants seront offerts de telle sorte qu'il n'en résulte pas, pour les ventes des fromages portugais sur le marché des Etats-Unis, des prix inférieurs à ceux des fromages produits aux Etats-Unis. Le Gouvernement portugais admet que tout paiement ou stimulant de source publique appliqué de manière incompatible avec le présent engagement pourrait faire l'objet de contre-mesures des Etats-Unis.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

ALONZO L. McDONALD

Son Excellence Monsieur João Hall Themido
Ambassade du Portugal
Washington (D.C.)

Ib

LE CONSEILLER COMMERCIAL
AMBASSADE DU PORTUGAL
WASHINGTON (D.C.)

Le 5 novembre 1979

Monsieur,

Me référant à ma conversation téléphonique du 2 novembre avec M. Reagan, je tiens à vous remercier d'avoir accepté de modifier la répartition antérieure du contingent de fromage, comme suit :

950.10C	Crème de gruyère (fromage fondu)	125 tonnes
950.10D	Autres fromages, n.s.d.	456 tonnes

Je serais heureux de recevoir votre confirmation de ce changement afin que je puisse le communiquer à mon gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

Le Conseiller commercial,

[Signé]

ROQUE FELIX DIAS

Monsieur Don Nelson
Adjoint au Représentant commercial spécial
pour les affaires agricoles
Bureau du Représentant commercial spécial
Washington (D.C.)

IIb

Le 7 novembre 1979

Monsieur,

Je réponds à votre lettre du 5 novembre confirmant vos entretiens antérieurs avec Tim Reagan, au cours desquels vous avez demandé, au nom de votre gouvernement, que les fromages du Portugal soient redistribués dans le cadre du contingent total de 581 tonnes convenu au cours des négociations commerciales multilatérales.

Au nom du Gouvernement des Etats-Unis, j'ai le plaisir de vous informer que nous redistribuerons les types de fromages du Portugal à introduire aux Etats-Unis selon la liste ci-après :

<i>N° de la position de l'annexe au Tarif douanier des Etats-Unis</i>	<i>Produit</i>	<i>Contingent annuel d'importation 1^{er} janvier- 31 décembre (tonnes)</i>
950.10C	Crème de gruyère (fromage fondu)	125
950.10D	Autres fromages, n.s.d.	456

Veillez agréer, etc.

Le Représentant commercial
spécial adjoint,

[Signé]

DONALD M. NELSON

Monsieur Roque Felix Dias
Conseiller commercial
Ambassade du Portugal
Washington (D.C.)

LETTRES CONNEXES

I

Le 4 février 1980

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de lettres des 12 et 18 juin 1979 concernant la viande de bœuf et les fromages, ainsi qu'à l'échange additionnel des 5 et 7 novembre 1979 concernant les fromages, négociés entre nos gouvernements au cours des négociations commerciales multilatérales.

Les Etats-Unis ont l'intention de considérer ces échanges comme un accord entre nos deux gouvernements en tant que parties au GATT¹, entré en vigueur le 1^{er} janvier 1980, lorsque l'annexe XX (Etats-Unis) au Protocole de Genève (1979)² est devenue une annexe au GATT.

Veillez agréer, etc.

Le Conseiller général,

[Signé]

ROBERT C. CASSIDY

Son Excellence Monsieur João Hall Themido
Ambassadeur à l'Ambassade du Portugal
Washington (D.C.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

² *Ibid.*, vol. 1187 à 1193, n° A-814XC.

II

LE CONSEILLER COMMERCIAL
AMBASSADE DU PORTUGAL
WASHINGTON (D.C.)

Le 12 février 1980

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre du 4 février, dont copie est adressée aux services compétents du Portugal, pour information.

Veillez agréer, etc.

Le Conseiller commercial,

[Signé]

ROQUE FELIX DIAS

Monsieur Robert C. Cassidy
Conseiller général
Bureau du Représentant spécial
pour les négociations commerciales
Cabinet du Président
Washington, (D.C.)

No. 20835

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PORTUGAL**

Agreement concerning fisheries off the coasts of the United States (with annexes and agreed minutes). Signed at Washington on 16 October 1980

Authentic texts: English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 1 March 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PORTUGAL**

Accord relatif aux pêcheries situées au large des côtes des États-Unis (avec annexes et procès-verbal approuvé). Signé à Washington le 16 octobre 1980

Textes authentiques : anglais et portugais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1982.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PORTUGAL CONCERNING FISHERIES OFF THE COASTS OF THE UNITED STATES

The Government of the United States of America and the Government of Portugal,

Considering their common concern for the rational management, conservation and optimum utilization of fish stocks off the coasts of the United States;

Acknowledging the fishery management authority of the United States as set forth in the Fishery Conservation and Management Act of 1976;

Having regard for the discussions of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea regarding coastal state rights over fisheries off its coasts; and

Desirous of establishing reasonable terms and conditions pertaining to fisheries of mutual concern over which the United States exercises fishery management authority;

Have agreed as follows:

Article I. The purpose of this Agreement is to insure effective conservation, optimum utilization and rational management of the fisheries of mutual interest off the coasts of the United States and to establish a common understanding of the principles and procedures under which fishing may be conducted by nationals and vessels of Portugal for the living resources over which the United States exercises fishery management authority as provided by United States law.

Article II. As used in this Agreement, the term

1. "Living resources over which the United States exercises fishery management authority" means all fish within the fishery conservation zone of the United States, except highly migratory species, all anadromous species of fish that spawn in the fresh or estuarine waters of the United States and migrate to ocean waters, and all living resources of the continental shelf appertaining to the United States.

2. "Fish" means all finfish, molluscs, crustaceans, and other forms of marine animal and plant life, other than marine mammals, birds and highly migratory species.

3. "Fishery" means

a. One or more stocks of fish that can be treated as a unit for purposes of conservation and management and that are identified on the basis of geographical, scientific, technical, recreational and economic characteristics; and

b. Any fishing for such stocks.

4. "Fishery conservation zone" means a zone contiguous to the territorial sea of the United States, the seaward boundary of which is a line drawn in such a manner that each point on it is 200 nautical miles from the baseline from which the breadth of the territorial sea of the United States is measured.

¹ Came into force on 4 March 1981, the date mutually agreed upon by an exchange of notes, upon the completion of the internal procedures of both Governments, in accordance with article XVI (1).

5. "Fishing" means

- a. The catching, taking or harvesting of fish;
- b. The attempted catching, taking or harvesting of fish;
- c. Any other activity that can reasonably be expected to result in the catching, taking or harvesting of fish;
- d. Any operations at sea directly in support of, or in preparation for, any activity described in subparagraphs *a* through *c* above, provided that such term does not include other legitimate uses of the high seas, including any scientific research activity conducted by a scientific vessel.

6. "Fishing vessel" means any vessel, boat, ship, or other craft that is used for, equipped to be used for, or of a type that is normally used for

- a. Fishing; or
- b. Aiding or assisting one or more vessels at sea in the performance of any activity relating to fishing, including preparation, supply, storage, refrigeration, transportation or processing.

7. "Highly migratory species" means species of tuna which in the course of their life cycle, spawn and migrate over great distances in waters of the ocean; and

8. "Marine mammal" means any mammal that is morphologically adapted to the marine environment, including sea otters and members of the orders *Sirenia*, *Pinnipedia*, and *Cetacea*, or primarily inhabits the marine environment such as polar bears.

Article III. 1. Subject to the terms of this Agreement, the Government of the United States is willing to allow access for fishing vessels of Portugal to harvest, in accordance with terms and conditions to be established in permits issued under article VI, an allocation of that portion of the total allowable catch for a specific fishery that will not be harvested by United States fishing vessels.

2. The Government of the United States shall determine each year, subject to such adjustments as may be necessitated by unforeseen circumstances affecting the stocks,

- a. The total allowable catch for each fishery on the basis of the best available scientific evidence, taking into account the interdependence of stocks, internationally accepted criteria, and all other relevant factors;
- b. The harvesting capacity of United States fishing vessels in respect of each fishery;
- c. The portion of the total allowable catch for a specific fishery that, on an annual basis, will not be harvested by United States fishing vessels; and
- d. The allocation of such portion that can be made available to qualifying fishing vessels of Portugal.

3. In implementation of paragraph 2.d. of this article, the United States shall determine each year the measures necessary to prevent overfishing while achieving, on a continuing basis, the optimum yield from each fishery. Such measures may include, *inter alia*:

- a. Designated areas where, and periods when, fishing shall be permitted, limited, or conducted only by specified types of fishing vessels or with specified types and quantities of fishing gear;
- b. Limitations on the catch of fish based on area, species, size, number, weight, sex, incidental catch, total biomass or other factors;

- c. Limitations on the number and types of fishing vessels that may engage in fishing and/or on the number of days each vessel of the total fleet may engage in a designated area for a specified fishery;
- d. Requirements as to the types of gear that may, or may not, be employed; and
- e. Requirements designed to facilitate enforcement of such conditions and restrictions, including the maintenance of appropriate position-fixing and identification equipment.

4. The Government of the United States shall notify the Government of Portugal of the determinations provided for by this article on a timely basis.

Article IV. In determining the portion of the surplus that may be made available to vessels of Portugal, the Government of the United States will promote the objective of optimum utilization of the living resources, taking into account, *inter alia*, traditional fishing, if any, contribution to fishery research and the identification of stocks, previous cooperation with respect to conservation and management of fishery resources of mutual concern, cooperation in enhancing trade and trade opportunities for United States fisheries products, other cooperation in enhancing development of the United States fishing industry, including joint venture arrangements, and such other matters as are deemed appropriate.

Article V. The Government of Portugal shall undertake to improve and increase fisheries trade opportunities in Portugal for the United States fishing industry by taking measures to facilitate access of United States fishery products into Portugal, by providing information concerning technical and administrative requirements, and such other actions as may be necessary and appropriate.

Article VI. The Government of Portugal shall take all necessary measures to insure:

1. That nationals and vessels of Portugal refrain from fishing for living resources over which the United States exercises fishery management authority except as authorized pursuant to this Agreement;
2. That all such vessels so authorized comply with the provisions of permits issued pursuant to this Agreement and applicable laws of the United States; and
3. That the total allocation referred to in article III, paragraph 2.d, of this Agreement is not exceeded for any fishery.

Article VII. The Government of Portugal shall submit an application to the Government of the United States for a permit for each fishing vessel of Portugal that wishes to engage in fishing in the fishery conservation zone pursuant to this Agreement. Such application shall be prepared and processed in accordance with annex 1, which constitutes an integral part of this Agreement. The Government of the United States may require the payment of reasonable fees for such permits and for fishing in the United States fisheries zone.

Article VIII. The Government of Portugal has and shall continue to prohibit nationals and vessels of Portugal from harassing, hunting, capturing or killing, or attempting to harass, hunt, capture or kill, any marine mammal within the United States fishery conservation zone, except as may be otherwise provided by an international agreement respecting marine mammals to which the United States is a party,

or in accordance with specific authorization for and controls on incidental taking of marine mammals established by the Government of the United States.

Article IX. The Government of Portugal shall ensure that in the conduct of the fisheries under this Agreement:

1. The authorizing permit for each vessel of Portugal is prominently displayed in the wheelhouse of such vessel;
2. Appropriate position-fixing and identification equipment, as determined by the Government of the United States, is installed and maintained in working order on each vessel;
3. Designated United States observers are permitted to board, upon request, any such fishing vessel, and shall be accorded the equivalent rank of ship's officer while aboard such vessel, and, further, the Government of the United States shall be reimbursed for the costs incurred in the utilization of observers;
4. Agents are appointed and maintained within the United States possessing the authority to receive and respond to any legal process issued in the United States with respect to a vessel owner or operator for any cause arising out of the conduct of fishing activities under this Agreement; and
5. All necessary measures are taken to insure the prompt and adequate compensation of United States citizens for any loss, or damage to, their fishing vessels, fishing gear or catch that is caused by any fishing vessel of Portugal as determined by applicable United States procedures.

Article X. The Government of Portugal shall take all appropriate measures to the extent permissible under its national laws to ensure that each vessel of Portugal authorized to fish pursuant to this Agreement, and any other Portuguese fishing vessel that engages in fishing for living resources subject to the fishery management authority of the United States, shall allow and assist the boarding and inspection of such vessel by any duly authorized enforcement officer of the United States, and shall cooperate in such enforcement action as may be undertaken pursuant to the laws of the United States.

Article XI. 1. The Government of the United States will impose appropriate penalties, in accordance with the laws of the United States, on vessels of Portugal or their owners or operators, that violate the requirements of this Agreement or of any permit issued hereunder.

2. Arrested vessels and their crews shall be promptly released, subject to such reasonable bond or other security as may be determined by the court.

3. In cases of seizure and arrest of a vessel of Portugal by the authorities of the Government of the United States, notification shall be given promptly through diplomatic channels informing the Government of Portugal of the action taken and of any penalties subsequently imposed.

Article XII. The Government of the United States undertakes to authorize fishing vessels of Portugal allowed to fish pursuant to this Agreement to enter United States ports in accordance with United States laws, for the purpose of purchasing bait, supplies, or outfits, or effecting repairs, or for such other purposes as may be authorized.

Article XIII. 1. The Governments of the United States and Portugal shall cooperate according to their capabilities in the conduct of scientific research required for the purpose of managing and conserving living resources subject to the fishery management authority of the United States, including the compilation of the best available scientific information for management and conservation of stocks of mutual interest.

2. Competent agencies of the two Governments shall agree on an annual research plan through correspondence or meetings as appropriate, and may modify it from time to time by mutual agreement. The agreed annual research plans may include, but are not limited to, the exchange of information and scientists, regularly scheduled meetings between scientists to prepare research plans and review progress, and jointly conducted research projects.

3. The conduct of agreed research during regular commercial fishing operations on board a fishing vessel of Portugal in the United States fishery conservation zone shall not be deemed to change the character of the vessel's activities from fishing to scientific research. Therefore, it will still be necessary to obtain a permit for the vessel in accordance with article VI.

4. The Government of Portugal shall cooperate with the Government of the United States in the implementation of procedures for collecting and reporting biostatistical information and fisheries data, including catch and effort statistics, in accordance with the procedures in annex II which constitutes an integral part of this Agreement.

Article XIV. Should the Government of the United States indicate to the Government of Portugal that nationals and vessels of the United States wish to engage in fishing in the fishery conservation zone of Portugal, or its equivalent, the Government of Portugal will allow such fishing on the basis of reciprocity and on terms not more restrictive than those established in accordance with this Agreement.

Article XV. Nothing contained in the present Agreement shall affect or prejudice in any manner the positions of either Government with respect to the extent of internal waters, or the territorial sea, or the high seas, or coastal state jurisdiction or authority for any purpose other than the conservation and management of fisheries as provided for in this Agreement.

Article XVI. 1. This Agreement shall enter into force on a date to be mutually agreed by exchange of notes, upon the completion of internal procedures of both Governments and shall remain in force for five years, unless extended by exchange of notes between the Parties. Notwithstanding the foregoing, either Party may terminate this Agreement after giving notice of such termination one year in advance.

2. This Agreement shall be subject to review by the two Governments two years after its entry into force or upon the conclusion of a multilateral treaty resulting from the Third United Nations Conference on the Law of the Sea.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized for this purpose, have signed this Agreement.

DONE at Washington, October 16, 1980, in English, the Portuguese text to be agreed upon and signed at a later date, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United States of America:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of Portugal:

[Signed — Signé]²

ANNEX I

APPLICATION AND PERMIT PROCEDURES

The following procedures shall govern the application for and issuance of annual permits authorizing vessels of Portugal to engage in fishing for living resources over which the United States exercises fishery management authority:

1. The Government of Portugal may submit an application to the competent authorities of the United States for each fishing vessel of Portugal that wishes to engage in fishing pursuant to this Agreement. Such application shall be made on forms provided by the Government of the United States for that purpose.

2. Any such application shall specify

- a. The name and official number or other identification of each fishing vessel for which a permit is sought, together with the name and address of the owner and operator thereof;
- b. The tonnage, capacity, speed, processing equipment, type and quantity of fishing gear, and such other information relating to the fishing characteristics of the vessel as may be requested;
- c. A specification of each fishery in which each vessel wishes to fish;
- d. The amount of fish or tonnage of catch by species contemplated for each vessel during the time such permit is in force;
- e. The ocean area in which, and the season or period during which, such fishing would be conducted; and
- f. Such other relevant information as may be requested, including desired transshipping areas.

3. The Government of the United States shall review each application, shall determine what conditions and restrictions related to fishery management and conservation may be needed, and what fee will be required. The Government of the United States shall inform the Government of Portugal of such determinations.

4. The Government of Portugal shall thereupon notify the Government of the United States of their acceptance or rejection of such conditions and restrictions and, in the case of a rejection, of their objections thereto.

5. Upon acceptance of the conditions and restrictions by the Government of Portugal and the payment of any fees, the Government of the United States shall approve the application and issue a permit for each Portuguese fishing vessel, which fishing vessel shall thereupon be authorized to fish in accordance with this Agreement and the terms and conditions set forth in the permit. Such permits shall be issued for a specific vessel and shall not be transferred.

¹ Signed by M. D. Busby — Signé par M. D. Busby.

² Signed by João de Albuquerque — Signé par João de Albuquerque.

6. In the event the Government of Portugal notifies the Government of the United States of their objections to specific conditions and restrictions, the two sides may consult with respect thereto and the Government of Portugal may thereupon submit a revised application.

7. The procedures in this annex may be amended by agreement through an exchange of notes between the two Governments.

ANNEX II

DATA COLLECTION AND REPORTING REQUIREMENTS FOR PORTUGUESE VESSELS

The reporting procedures described below are designed to contribute to continuing needs for assessment of the status of stocks. However, specific needs may develop from time to time which require a change in standard procedures, or additional data for special studies. Also, the pattern of fisheries will change. These aspects require that the procedures for reporting must be flexible enough to accommodate necessary changes. Therefore, the United States will develop procedures for reporting and recording statistical information, including catch and effort information, and shall make available to authorities of the Government of Portugal the procedures and the forms for reporting such statistical information. The procedures will be announced and forms for reporting will be made available in sufficient time to allow compliance.

All data referred to in this annex shall be reported to the designated representative of the National Marine Fisheries Service.

I. Procedures for scientific samples from Atlantic fisheries:

a. Length-age composition samples

- (1) Samples will be taken separately for each gear type (e.g., bottom trawl, pelagic trawl, purse seine) and water layer (e.g., on the bottom, midwater level) combination every month for which fishing is pursued by 30-minute square areas throughout the agreement region. One sample will be taken for every 1,000 tons or fraction thereof within the above categories.
- (2) Data to be recorded for each sample:
 - Vessel classification
 - Method of fishing, e.g., pelagic
 - Specific type of trawl, including reference to its construction or actual scale drawing
 - Mesh sizes
 - Tonnage of the species sampled in the trawl haul
 - Total weight of the fish sampled
 - Time of day and duration of haul
 - Date
 - Latitude and Longitude of haul
- (3) Sampling procedures
 - (a) Species for which the catch is sorted
 - (i) From a single net haul take 4 random aliquots of approximately 50 fish each. (For species with less than 200 fish in a single trawl haul accumulate samples over trawl hauls until approximately 200 fish are taken.)
 - (ii) Measure fork length for each fish to nearest cm, except for herring where the measurement will be the total length to the nearest cm below. Where other measurement systems are used, appropriate conversion information must be supplied.

- (iii) Take a subsample of one fish from each cm interval and remove scales and otoliths as appropriate. Record the sex of mature individuals.
- (b) Species for which catch is not sorted
 - (i) From a single trawl take 2 random aliquots of approximately 30 kilos each.
 - (ii) Sort to individual species (for "river herring" this means sorting to alewife *Alosa pseudoharengus* and blueback *A. aestivalis*).
 - (iii) Measure fork length for each fish to nearest cm, except for herring where the measurement will be the total length to the nearest cm below. Where other measurement systems are used, appropriate conversion information must be supplied.
 - (iv) Take a subsample of one fish from each cm interval and remove scales and otoliths as appropriate. Record the sex of mature individuals.

(c) Length-weight samples

Individuals of one sample of each principal species of fish (e.g., expected yearly catch in area of agreement of 500 or more tons), per Northwest Atlantic Fisheries Organization (NAFO) Division per month, will be weighed in grams and measured in millimeters. Each sample will contain 10 fish per centimeter interval. The length range of fish may be accumulated if necessary from small samples taken over several catches and days. With small fish, where weighing at sea of individuals is not accurate, appropriate numbers of fish of the same length class shall be weighed in aggregate. Sex shall be recorded for mature individuals.

The collection of samples specified above shall be annotated in fishing log books.

2. Applicable data collection and reporting requirements for fisheries in areas other than the Atlantic will be provided as necessary by the United States.

3. The procedures in this annex may be amended by agreement through an exchange of notes between the two Parties.

AGREED MINUTES

The representatives of the Government of the United States and the Government of Portugal have agreed to record the following in connection with the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Portugal concerning Fisheries off the Coast of the United States:

With respect to article IX, paragraph 5, of the Agreement, the representatives of both Governments noted that the Governments of the United States and Portugal may wish to consider establishing a joint fisheries claim board in the event Portuguese vessels fish in the United States fishery conservation zone pursuant to the Agreement.

With respect to article XIII, concerning exchanges of scientists, meetings of scientists, or sending of scientists to work on jointly conducted research projects under an agreed annual research plan, the representatives of both Governments noted that the competent agencies of the two Governments may agree that the dispatching party shall cover round-trip travel expenses and the receiving party shall bear the expenses of lodging, board and local transportation within its territory and aboard its vessels, when this would be advantageous to the implementation of the agreed activity.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DE PORTUGAL E O GOVERNO DOS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA RESPEITANTE A PESCARIAS AO LARGO DAS COSTAS DOS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA

O Governo de Portugal e o Governo dos Estados Unidos da América,

Considerando a sua preocupação comum pela gestão racional, conservação e utilização óptima dos *stocks* de peixe existentes ao largo das costas dos Estados Unidos;

Reconhecendo a autoridade dos Estados Unidos sobre a gestão das pescarias, conforme estabelecido na Lei da Conservação e Gestão das Pescarias (*Fishery Conservation and Management Act*) de 1976;

Tendo em atenção as discussões da Terceira Conferência do Direito do Mar relativas aos direitos dos estados costeiros sobre as pescarias ao largo das suas costas; e

Desejosos de estabelecerem termos e condições razoáveis relativos às pescarias de interesse mútuo sujeitas à autoridade de gestão dos Estados Unidos;

Acordaram no seguinte:

Artigo I. Este Acordo tem por finalidade assegurar a conservação efectiva, a utilização óptima e a gestão racional das pescarias de interesse mútuo ao largo das costas dos Estados Unidos e estabelecer um entendimento comum sobre os princípios e procedimentos pelos quais cidadãos e navios portugueses podem conduzir operações de pesca de recursos vivos sobre os quais os Estados Unidos têm autoridade de gestão conforme o estipulado por lei dos Estados Unidos.

Artigo II. Os termos a seguir indicados e utilizados neste Acordo

1. «Recursos vivos sobre os quais os Estados Unidos exercem autoridade de gestão das pescarias» significa todos os peixes existentes dentro da zona de conservação das pescarias dos Estados Unidos, com excepção das espécies altamente migratórias, todas as espécies de peixes anádromos que desovam em águas doces ou estuarinas dos Estados Unidos e migram para o alto mar e todos os recursos vivos da plataforma continental dos Estado Unidos.

2. «Peixe» significa todos os peixes de escama, moluscos, crustáceos e outras formas de vida marinha animal e vegetal com excepção de mamíferos marinhos, aves e espécies altamente migratórias.

3. «Pescaria» significa

a. Um ou mais *stocks* de peixe que podem ser tratados como uma unidade para fins de conservação e gestão e que são identificados com base em características geográficas, científicas, técnicas, recreativas e económicas; e

b. O exercício da pesca em tais *stocks*.

4. «Zona de conservação das pescarias» significa uma zona contígua ao mar territorial dos Estados Unidos, cuja fronteira marítima é uma linha traçada de tal forma que cada ponto nela situado se encontra a uma distância de 200 milhas marítimas das linhas de base a partir das quais é medida a largura do mar territorial dos Estados Unidos.

5. «Pesca» significa

- a. A captura, embarque ou recolha de peixe;
- b. A tentativa de capturar, embarcar ou recolher peixe;
- c. Qualquer outra actividade que possa razoavelmente resultar na captura, embarque ou recolha de peixe;
- d. Quaisquer operações no mar de apoio directo ou de preparativo de apoio a qualquer das actividades descritas nas alíneas a a c, acima indicadas, desde que tal termo não inclua outros usos legítimos do alto mar incluindo qualquer actividade de investigação científica levada a efeito por um navio de investigação.

6. «Navio de pesca» significa qualquer navio, embarcação ou jangada que seja utilizado para, equipado para ser usado para, ou de um tipo normalmente utilizado para

- a. Pescar; ou
- b. Ajudar ou assistir um ou mais navios no mar na execução de qualquer actividade relacionada com a pesca, incluindo preparativos, abastecimento, armazenagem, refrigeração, transporte ou processamento.

7. «Espécies altamente migratórias» significa espécies de tunídeos que no decurso do seu ciclo de vida desovam e migram para grandes distâncias em águas oceanicas; e

8. «Mamífero marinho» significa qualquer mamífero morfológicamente adaptado ao ambiente marinho, incluindo lontras marinhas e membros das ordens *Sirenia*, *Pinnipedia* e *Cetacea* ou que primariamente habitam em ambiente marinho tal como os ursos polares.

Artigo III. 1. Dependente dos termos deste Acordo, o Governo dos Estados Unidos está na disposição de permitir o acesso a navios portugueses para pescarem, de acordo com os termos e condições a estabelecer em autorizações a emitir nos termos do artigo VI, uma porção de captura total permitida duma pescaria específica que não seja capturada por navios de pesca dos Estados Unidos.

2. O Governo dos Estados Unidos determinará, em cada ano, sujeito a ajustamentos que possam vir a ser necessários, por circunstâncias imprevistas que afectem os *stocks*;

- a. A captura total permitida para cada pescaria com base na melhor evidência científica disponível, tomando em consideração a inter-dependência dos *stocks*, os critérios internacionalmente aceites e todos os outros factores relevantes;
- b. A capacidade de captura dos navios de pesca dos Estados Unidos relativamente a cada pescaria;
- c. A porção da captura total permitida de uma pescaria específica que, numa base anual, não seja capturada pelos navios de pesca dos Estados Unidos; e
- d. A atribuição de uma quota dessa porção que fique disponível para navios de pesca portugueses qualificados.

3. Ao pôr em vigor o parágrafo 2.d. deste artigo, os Estados Unidos determinarão em cada ano, as medidas necessárias para evitar a sobrepesca, realizando-se ao mesmo tempo, numa base contínua, uma captura óptima para cada pescaria. Tais medidas podem incluir, *inter alia*:

- a. Areas e períodos em que a pesca será permitida, limitada ou levada a efeito apenas por determinados tipos de navios de pesca ou com tipos específicos e núro de equipamentos de pesca;
- b. Limitações à captura de peixe baseadas na área, nas espécies, no tamanho, nas quantidades, no peso, no sexo, na captura incidental, na biomassa total ou noutros factores;
- c. Limitações quanto ao número e tipos de navios de pesca que possam tomar parte na pescaria e/ou quanto ao número de dias em que cada navio da frota pode operar numa área designada ou numa pescaria específica;
- d. Requisitos quanto aos tipos e artes de pesca que possam ou não ser utilizados; e
- e. Requisitos tendentes a facilitar a fiscalisação de tais condições e restrições, incluindo a manutenção de equipamentos de determinação da posição e identificação do navio.

4. O Governo dos Estados Unidos notificará oportunamente o Governo de Portugal sobre as determinações estipuladas neste artigo.

Artigo IV. Ao determinar a porção dos excedentes que possam ficar disponíveis para navios portugueses, o Governo dos Estados Unidos promoverá o objectivo da óptima utilização dos recursos vivos, tomando em linha de conta, *inter alia*, a pesca tradicional, se a houver, a contribuição para a investigação das pescas e identificação dos *stocks*, a cooperação prévia relativamente à conservação e gestão dos recursos pesqueiros de preocupação mútua, a cooperação da intensificação do comércio e de oportunidades comerciais para os produtos da pesca dos Estados Unidos, outra cooperação na melhoria do desenvolvimento da indústria de pesca dos Estado Unidos, incluindo sociedades mistas, e quaisquer outros assuntos julgados apropriados.

Artigo V. O Governo de Portugal obrigaase a melhorar e incrementar em Portugal oportunidades comerciais para produtos da pesca provenientes da indústria de pesca dos Estados Unidos, pela adopção de medidas que facilitem a entrada em Portugal de produtos da pesca dos Estados Unidos, através de informações relativas a assuntos técnicos e administrativos e quaisquer outras acções que possam vir a ser necessárias e apropriadas.

Artigo VI. O Governo de Portugal tomará todas as medidas necessárias para assegurar:

1. Que os cidadãos e os navios de Portugal se abstenham de pescar recursos vivos sobre os quais os Estados Unidos exercem autoridade de gestão das pescarias, excepto como vier a ser autorizado nos termos deste Acordo.
2. Que tais navios assim autorizados obedeçam às disposições contidas nas autorisações emitidas nos termos deste Acordo e nas leis aplicáveis dos Estados Unidos; e
3. Que a quota total referida no artigo III, parágrafo 2.*d.*, deste Acordo não seja excedida para qualquer pescaria.

Artigo VII. O Governo de Portugal submeterá um pedido ao Governo dos Estados Unidos para obtenção de uma licença para cada um dos navios de pesca portugueses que desejem exercer actividades na zona de conservação das pescarias, nos termos deste Acordo.

Tal pedido será preparado e processado de acordo com o anexo I, o qual constitui parte integrante deste Acordo. O Governo dos Estados Unidos poderá solicitar o pagamento de taxas razoáveis por tais licenças e pelo exercício da pesca na zona das pescarias dos Estados Unidos.

Artigo VIII. O Governo de Portugal tem proibido e continuará a proibir aos cidadãos e navios portugueses, porem em perigo, caçarem, capturarem ou matarem ou tentarem por em perigo, caçar, capturar ou matar qualquer mamífero dentro da zona de conservação das pescarias dos Estados Unidos, com excepção do que fôr estipulado por acordo internacional respeitante a mamíferos marinhos de que os Estados Unidos sejam parte, ou de acordo com autorização específica para captura de mamíferos marinhos e controle das suas capturas incidentais estabelecidos pelo Governo dos Estados Unidos.

Artigo IX. O Governo de Portugal garantirá que na condução das pescas, nos termos deste Acordo:

1. A licença para cada navio português esteja colocada na ponte desse navio em local bem à vista;
2. O equipamento para determinação da posição e identificação do navio, conforme determinado pelo Governo dos Estados Unidos, seja instalado e mantido em boas condições de trabalho, em cada navio;
3. Seja permitido a observadores designados dos Estados Unidos entrarem a bordo, após pedido, de qualquer navio de pesca e ser-lhes concedida a categoria equivalente à de oficial enquanto se encontrarem a bordo de tal navio, e, para além disso, o Governo dos Estados Unidos seja reembolsado das despesas feitas com a utilização de observadores;
4. Sejam nomeados e mantidos nos Estados Unidos agentes com autoridade para receber e responder por qualquer processo legal levantado nos Estados Unidos relativamente a um armador ou operador, por qualquer motivo proveniente da condução de actividades de pesca nos termos deste Acordo; e
5. Serão tomadas todas as medidas necessárias para assegurar a pronta e adequada compensação a cidadãos dos Estados Unidos por qualquer perda ou prejuízo causado aos seus navios de pesca, às artes de pesca ou às capturas por qualquer navio de pesca português conforme determinado pelos procedimentos judiciais aplicáveis dos Estados Unidos.

Artigo X. O Governo de Portugal tomará todas as medidas apropriadas, na extensão permitida pelas suas leis nacionais, para assegurar que cada navio português autorizado a pescar nos termos deste Acordo, e qualquer outro navio de pesca português que se ocupe da pesca de recursos vivos sujeitos à autoridade de gestão dos Estados Unidos, permitirá e dará assistência à entrada a bordo e à inspecção de tal navio por qualquer entidade fiscalizadora dos Estados Unidos, devidamente autorizada, e cooperará em tal acção fiscalizadora nos termos das leis dos Estados Unidos.

Artigo XI. I. O Governo dos Estados Unidos imporá penalizações apropriadas, de acordo com as leis dos Estados Unidos, aos navios portugueses, aos seus armadores ou operadores que violarem os requisitos deste Acordo ou de qualquer licença emitida com base nele.

2. Os navios arrestados e as suas tripulações deverão ser prontamente libertados e sujeitos ao pagamento de uma caução razoável ou outra fiança, conforme vier a ser decidido em tribunal.

3. Nos casos de apreensão e arresto de um navio português pelas autoridades do Governo dos Estados Unidos será prontamente feita uma notificação através dos canais diplomáticos informando o Governo de Portugal da acção tomada e de quaisquer penalidades subseqüentemente impostas.

Artigo XII. O Governo dos Estados Unidos compromete-se a autorizar os navios de pesca portugueses, licenciados para a pesca nos termos deste Acordo, a entrarem em portos dos Estados Unidos, com o fim de adquirirem isco, mantimentos ou equipamentos, efectuarem reparações ou para quaisquer outros fins que possam ser autorizados.

Artigo XIII. 1. Os Governos dos Estados Unidos e de Portugal cooperarão, na medida das suas capacidades, na condução da investigação científica necessária à gestão e conservação dos recursos vivos sujeitos à autoridade de gestão das pescarias dos Estados Unidos incluindo a compilação da melhor informação científica disponível para a gestão e conservação dos *stocks* de interesse mútuo.

2. Os departamentos competentes dos dois Governos acordarão no estabelecimento de um plano anual de investigação, por correspondência ou através de reuniões, conforme fôr apropriado, podendo modificá-lo de tempos a tempos por acordo mútuo. Os planos de investigação anual acordados poderão incluir, mas não serão limitados a, troca de informações e de cientistas, reuniões periódicas entre cientistas para prepararem planos de investigação e passarem em revista o progresso feito, e projectos de investigação conjuntos.

3. A condução da investigação acordada durante operações de pesca comercial normais a bordo de um navio de pesca português na zona de conservação das pescarias dos Estados Unidos não alterará o carácter das actividades do navio de deixar de pescar para fazer investigação científica. Conseqüentemente, continuará a ser necessário obter uma licença de pesca para o navio nos termos do artigo VI.

4. O Governo de Portugal cooperará com o Governo dos Estados Unidos na implementação de procedimentos para recolha e divulgação de informações bio-estatísticas e dados de pesca, incluindo estatísticos de captura e esforço, de acordo com os procedimentos constantes do anexo II, que constitui parte integrante deste Acordo.

Artigo XIV. Se o Governo dos Estados Unidos vier a indicar ao Governo de Portugal que cidadãos e navios dos Estados Unidos desejam exercer a pesca na zona de conservação das pescarias de Portugal ou sua equivalente, o Governo de Portugal autorizará tal actividade com base em reciprocidade e em condições não menos restritivas do que as estabelecidas nos termos deste Acordo.

Artigo XV. O contido no presente Acordo em nada afectará ou prejudicará de qualquer maneira as posições de qualquer dos Governos em relação à extensão das águas interiores, do mar territorial, do mar alto, da jurisdição ou autoridade do estado costeiro para qualquer fim que não seja o da conservação e gestão das pescarias conforme previsto neste Acordo.

Artigo XVI. 1. Este Acordo entrará em vigor em data a ser mutuamente acordada por troca de notas, após completados os procedimentos internos de ambos os Governos e manter-se-à por um período de cinco anos, a menos que venha a ser prorrogado por troca de notas entre as duas Partes. Não obstante o adiante mencionado, qualquer das Partes poderá dar por findo este Acordo por notificação com a antecedência de um ano.

2. Este Acordo ficará sujeito a revisão pelos dois Governos dois anos após a sua entrada em vigor ou após conclusão de um tratado multilateral emergente da Terceira Conferência das Nações Unidas sobre o Direito do Mar.

EM TESTEMUNHO DE QUE, os abaixo assinados, estando devidamente autorizados para tal fim, assinaram este Acordo.

FEITO em Washington, aos 16 dias do mês de outubro de 1980, em inglês, sendo o texto em português acordado e assinado em data posterior e ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
de Portugal:
[Signed — Signé]¹

Pelo Governo
dos Estados Unidos da América:
[Signed — Signé]²

ANEXO I

PROCEDIMENTOS PARA PEDIDOS E OBTENÇÃO DE LICENÇAS DE PESCA

Os pedidos e a emissão de licenças anuais autorizando navios portugueses a exercerem a pesca de recursos vivos sobre os quais os Estados Unidos têm autoridade de gestão das pescarias, reger-se-ão pelos procedimentos a seguir indicados:

1. O Governo de Portugal apresentará um Pedido às autoridades competentes dos Estados Unidos em relação a cada navio de pesca português que deseje exercer a pesca nos termos deste Acordo. Tal pedido será apresentado em impressos fornecidos para tal fim pelo Governo dos Estados Unidos.

2. Em cada pedido especificar-se-ão:

- a) O nome e número de registo ou outra identificação de cada navio a licenciar, juntamente com o nome e endereço do armador e do operador;
- b) A tonelagem, capacidade, velocidade, equipamento de processamento, tipo e quantidade dos equipamentos de pesca e outras informações relativas às características de pesca do navio que vierem a ser solicitadas;
- c) Especificação de cada pescaria em que cada um dos navios deseje pescar;
- d) A quantidade de peixe ou tonelagem de captura, por espécies, planeada para cada navio durante o período de validade da licença;
- e) A área e a estação ou período em que a pesca será levada a efeito; e
- f) Outras informações relevantes que possam ser solicitadas, incluindo áreas desejadas para transborda de peixe.

3. O Governo dos Estados Unidos analisará cada um dos pedidos, determinará quais as condições e restrições relativas à gestão e conservação das pescarias que possam ser necessárias

¹ Signed by João de Albuquerque — Signé par João de Albuquerque.

² Signed by M. D. Busby — Signé par M. D. Busby.

e as taxas a aplicar. O Governo dos Estados Unidos informará o Governo de Portugal de tais determinações.

4. Seguidamente, o Governo de Portugal notificará o Governo dos Estados Unidos da sua aceitação ou rejeição de tais condições e restrições e, no caso de rejeição, das suas objecções a tal respeito.

5. Após aceitação pelo Governo de Portugal das condições e rejeições e do pagamento das taxas devidas, o Governo dos Estados Unidos aprovará o pedido e emitirá uma licença para cada navio de pesca português, o qual ficará, a partir de então, autorizado a pescar nos termos deste Acordo e nos termos e condições indicados na licença. Tais licenças serão emitidas para um navio específico e não serão transferíveis.

6. No caso de o Governo de Portugal notificar o Governo dos Estados Unidos das suas objecções quanto às condições e restrições específicas impostas, ambas as partes podem consultar-se em relação a isso e o Governo de Portugal pode, em seguida, apresentar um novo pedido corrigido.

7. Os procedimentos constantes deste anexo podem ser emendados por acordo através de troca de notas entre os dois Governos.

ANEXO II

RECOLHA DE DADOS E PRESTAÇÃO DE INFORMAÇÕES POR NAVIOS PORTUGUESES

Os procedimentos para prestação de informações a seguir discriminadas têm por finalidade contribuir para a necessidade de uma avaliação continuada do estado dos *stocks*. Podem, contudo, surgir de tempos a tempos, necessidades específicas, que requeiram uma alteração dos procedimentos padrão, ou dados adicionais para estudos específicos. Também o modelo das pescarias poderá mudar. Estes aspectos requerem que os procedimentos de informação devam ser suficientemente flexíveis para conciliar mudanças necessárias. Em consequência, os Estados Unidos desenvolverão procedimentos para relato e registo de informações estatísticas, incluindo informações sobre captura e esforço de pesca, pondo à disposição do Governo de Portugal os procedimentos e os impressos para relato de tais informações estatísticas. Os procedimentos serão publicados e os impressos de informação ficarão disponíveis com tempo suficiente para permitir uma concordância.

Todos os dados referidos neste anexo serão enviados aos representantes designados do Serviço Nacional de Pescas Marinhas (*National Marine Fisheries Service*).

1. Procedimentos para amostras científicas das pescarias do Atlântico:

a) Amostras de composição de comprimento-idade:

- (1) As amostras serão retiradas separadamente por cada tipo de arte de pesca (por exemplo, arrasto de fundo, arrasto pelágico e cerco) e profundidade a que ocorreu a pesca (por exemplo, no fundo e a meias águas), em cada mês no qual a pesca é efectuada, por quadrados de trinta minutos, em toda a região do acordo. Por cada 1.000 toneladas ou fracções, será retirada uma amostra dentre as categorias acima mencionadas.
- (2) Dados a registar para cada amostra:
 - Classificação da embarcação
 - Métodos de pesca, por exemplo, pelágica
 - Tipo específico da arte de pesca, incluindo referência à sua construção ou desenho em escala actual
 - Tamanho das malhas
 - Tonelagem das espécies amostradas, por lanço
 - Peso total do peixe amostrado

- Hora do dia e duração do lanço
- Data
- Latitude e longitude do local de lanço.

(3) Procedimentos para amostragem

a. Espécies para as quais se faz a separação das capturas

- (i) Para cada operação de pesca devem ser retiradas quatro amostras ao acaso, todas aproximadamente iguais e com 50 peixes cada (para capturas, de uma dada espécie, com menos de 200 peixes, deverão ser efectuadas amostras de diversos lanços que se irão acumulando até se atingir um número aproximado de duzentos exemplares da espécie em questão).
- (ii) Medir o comprimento da forquilha da cauda de cada peixe, arredondando para o centímetro mais próximo, excepto para o arenque em que a medida será o total arredondado para o centímetro imediatamente anterior. Quando forem utilizados outros sistemas de medição deverá ser fornecida informação de conversão apropriada.
- (iii) Retirar uma sub-amostra de um peixe por cada cm de intervalo e remover as escamas e otólitos, como fôr apropriado. Registrar o sexo dos indivíduos adultos.

b. Espécies para as quais se não faz separação das capturas

- (i) De uma única captura retirar ao acaso 2 amostras do mesmo tamanho e com, aproximadamente, 30 quilos cada
- (ii) Separar por espécies (para «arenques de rio» isto quer dizer separar as espécies *Alosa pseudoharengus* e *A. aestivalis*)
- (iii) Medir o comprimento da forquilha da cauda de cada peixe para o centímetro mais próximo, excepto para o arenque, em que a medição será o comprimento total para o centímetro imediatamente inferior. Quando forem utilizados outros sistemas de medição deverá ser fornecida informação de conversão apropriada.
- (iv) Retirar uma sub-amostra de um peixe por cada cm. de intervalo e remover as escamas e otólitos, conforme apropriado. Registrar o sexo dos indivíduos adultos.

c. Amostras de comprimento-peso.

No que respeita a espécies principais (isto é, cujo volume anual de capturas na área do acordo poderá vir a ser de 500 toneladas ou mais) deverão ser retiradas mensalmente amostras para estudos de comprimento-peso, por Divisão da Organização de Pescarias do Noroeste do Atlântico (NAFO). As amostras deverão conter 10 peixes por cada classe de 1 centímetro de intervalo devendo cada indivíduo ser pesado em gramas e medido em milímetros. A amostra final pode ser constituída por sub-amostras acumuladas que permitam poder dispôr-se de exemplares de todos os tamanhos pescados, desde o menor ao maior. Se fôr necessário, serão retiradas pequenas amostras de várias capturas mesmo de dias diferentes. No que respeita a peixes de pequenas dimensões, onde a determinação do peso a bordo não é rigorosa, deverá ser pesado um número apropriado de exemplares do mesmo tamanho ao mesmo tempo. Nos exemplares adultos deve ser também observado e registado o respectivo sexo.

O conjunto de amostras acima referido deverá ser registado nos diários de pesca.

2. A recolha de dados e os requisitos de informações, para pescarias em áreas que não sejam as do Atlântico, serão fornecidos, quando necessário, pelos Estados Unidos.

3. Os procedimentos constantes deste anexo poderão ser emendados por acordo, através de troca de notas entre ambas as Partes.

ACTA DO ACORDO

Os representantes dos Governos de Portugal e dos Estados Unidos, relativamente ao Acordo entre os Governos de Portugal e dos Estados Unidos da América sobre Pescarias, ao largo das Costas dos Estados Unidos, acordaram no seguinte:

Relativamente ao parágrafo 5 do artigo IX do Acordo os representantes de ambos os Governos fizeram notar que os Governos de Portugal e dos Estados Unidos podem desejar tomar em consideração a constituição de uma comissão mista de reclamações de pescarias para o caso de, nos termos do Acordo, haver navios portugueses a pescar na zona de conservação de pescarias dos Estados Unidos.

Relativamente ao artigo XIII, no que respeita a troca de cientistas, reuniões de cientistas ou envio de cientistas para trabalharem em projectos de investigação conjuntos, com base num plano anual de investigação acordado, os representantes de ambos os Governos fizeram notar que os departamentos competentes dos dois Governos podem acordar em que aquele que envia cientistas pagará as despesas de viagem e aquele que os receber suportará as de alojamento, alimentação e transportes locais, dentro do seu território e a bordo dos seus navios, quando tal fôr vantajoso para a implementação das actividades acordadas.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU PORTUGAL
RELATIF AUX PÊCHERIES SITUÉES AU LARGE DES CÔTES
DES ÉTATS-UNIS

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Portugal,
Eu égard à l'intérêt que les deux Parties portent à la gestion rationnelle, à la
préservation et à l'utilisation optimale des peuplements de poissons existant au large
des côtes des Etats-Unis,

Reconnaissant les pouvoirs de gestion des pêcheries exercés par les Etats-Unis,
tels qu'établis par la loi de 1976 sur la conservation et la gestion des pêcheries,

Tenant compte des délibérations de la troisième Conférence des Nations Unies
sur le droit de la mer, relatives aux droits des Etats riverains sur les pêcheries situées
au large de leurs côtes,

Désireux d'établir des conditions et des modalités raisonnables en ce qui
concerne les pêcheries d'intérêt commun sur lesquelles les Etats-Unis exercent leurs
pouvoirs de gestion,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le présent Accord a pour objet la préservation effective,
l'utilisation optimale et la gestion rationnelle des pêcheries d'intérêt commun situées
au large des côtes des Etats-Unis et de parvenir à une entente sur les principes et pro-
cédures applicables aux ressortissants et navires portugais pour ce qui est de l'ex-
ploitation des ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis exercent les
pouvoirs de gestion dont ils sont investis par la législation des Etats-Unis.

Article II. Dans le présent Accord :

1. L'expression «ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis exercent
leurs pouvoirs de gestion» désigne tous les poissons se trouvant dans la zone de
conservation des pêcheries délimitée par les Etats-Unis, à l'exception des espèces
hautement migratrices, tous les poissons appartenant aux espèces anadromes qui
fraient dans les eaux douces ou d'estuaires des Etats-Unis et migrent dans les eaux
océaniques et toutes les ressources biologiques du plateau continental des Etats-Unis.

2. Le terme «poisson» désigne tous les poissons, mollusques, crustacés ou
autres formes de vie animale et végétale autres que les mammifères marins, les
oiseaux et les espèces hautement migratrices.

3. Le terme «pêcherie» désigne :

- a) Un ou plusieurs peuplements de poissons qui peuvent être considérés comme une
unité aux fins de préservation et de gestion et qui sont identifiés selon des caracté-
ristiques géographiques, scientifiques, techniques, récréatives et économiques; et
- b) Toute pêche pratiquée dans ces peuplements.

¹ Entré en vigueur le 4 mars 1981, date convenue dans un échange de notes, après accomplissement des procédures in-
ternes des deux gouvernements, conformément au paragraphe 1 de l'article XVI.

4. L'expression «zone de conservation des pêcheries» désigne une zone contiguë à la mer territoriale des Etats-Unis, dont la limite au large est déterminée par une ligne tracée de manière que chacun de ses points se situe à 200 milles marins de la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la largeur de la mer territoriale des Etats-Unis.

5. Le terme «pêche» désigne :

- a) La capture, la prise ou la récolte de poisson;
- b) La tentative de capture, de prise ou de récolte de poisson;
- c) Toute autre activité dont on peut raisonnablement escompter qu'elle aboutira à la capture, à la prise ou à la récolte de poisson; ou
- d) Toutes opérations en mer effectuées directement pour appuyer ou préparer toute activité décrite aux alinéas a à c ci-dessus, étant entendu que ledit terme n'englobe pas d'autres utilisations légitimes de la haute mer, notamment les activités de recherche scientifique menées par des navires scientifiques.

6. L'expression «navire de pêche» désigne tout navire, bateau ou autre embarcation utilisé, équipé pour être utilisé, ou appartenant à une catégorie normalement utilisée, pour :

- a) Pêcher; ou
- b) Aider ou assister un ou plusieurs navires en mer à exercer une quelconque activité liée à la pêche, y compris la préparation, l'avitaillement, le stockage, la réfrigération, le transport ou la transformation.

7. L'expression «espèces hautement migratrices» désigne les espèces de thons qui, durant leur cycle de vie, fraient et migrent sur de grandes distances dans les eaux de l'océan.

8. L'expression «mammifère marin» désigne tout mammifère morphologiquement adapté au milieu marin, y compris les loutres de mer et les membres des ordres des siréniens, des pinnipèdes et des cétacés, ou qui vit principalement dans le milieu marin, comme les ours polaires.

Article III. 1. Sous réserve des termes du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis est disposé à autoriser les navires de pêche portugais à exploiter, conformément aux conditions et modalités qui seront énoncées dans les permis délivrés en vertu de l'article VI, une partie de la fraction non exploitée par les navires de pêche des Etats-Unis de la prise totale autorisée pour une pêcherie donnée.

2. Le Gouvernement des Etats-Unis déterminera chaque année, sous réserve des ajustements que pourraient nécessiter des circonstances imprévues affectant les peuplements,

- a) La prise totale autorisée pour chaque pêcherie sur la base des meilleures données scientifiques disponibles, compte tenu de l'interdépendance des peuplements, des critères acceptés sur le plan international et de tous autres facteurs pertinents;
- b) La capacité de prise des navires de pêche des Etats-Unis pour chaque pêcherie;
- c) La fraction de la prise totale autorisée pour une pêcherie donnée qui, chaque année, ne sera pas enlevée par des navires de pêche des Etats-Unis; et
- d) La partie de cette fraction pouvant être mise à la disposition des navires de pêche portugais répondant aux conditions requises.

3. En application de l'alinéa d du paragraphe 2 du présent article, les Etats-Unis prendront chaque année les mesures voulues pour prévenir la surexploitation,

tout en assurant un rendement optimal constant dans chaque pêcherie. Ces mesures pourront comprendre, entre autres :

- a) La désignation de zones ou de périodes où la pêche sera autorisée, limitée ou uniquement pratiquée par des types donnés de navires de pêche, ou avec des engins de type et en nombre déterminés;
- b) La limitation des prises selon la zone, l'espèce, la taille, le nombre, le poids, le sexe, les prises accessoires, la biomasse totale ou d'autres facteurs;
- c) La limitation du nombre et des types de navire de pêche pouvant pratiquer la pêche, ou du nombre de jours durant lesquels chaque navire ou l'ensemble de la flotte pourra pratiquer la pêche dans une partie déterminée de la zone de conservation des pêcheries ou d'un peuplement donné;
- d) La détermination des types d'engins pouvant ou non être utilisés, et
- e) L'établissement de prescriptions destinées à faciliter le respect desdites conditions et restrictions, y compris le maintien d'un équipement de position et d'identification approprié.

4. Le Gouvernement des Etats-Unis informera en temps voulu le Gouvernement portugais des mesures prises conformément aux dispositions du présent article.

Article IV. En fixant la part de l'excédent qui pourra être mis à la disposition des navires portugais, le Gouvernement des Etats-Unis aura pour objectif l'utilisation optimale des ressources biologiques, compte tenu, entre autres choses, de la pêche traditionnelle, si elle existe, de l'apport à la recherche halieutique et à l'identification des peuplements de poissons, de la coopération antérieure quant à la recherche et à la conservation des ressources halieutiques d'intérêt commun, d'une coopération favorable au commerce et aux chances de commerce pour les produits des pêcheries des Etats-Unis et d'une autre coopération visant au développement de l'industrie de la pêche aux Etats-Unis, y compris des arrangements de coentreprise, et toute autre mesure qui pourrait être appropriée.

Article V. Le Gouvernement portugais s'efforcera d'étendre et d'améliorer les possibilités de commerce des produits des pêcheries des Etats-Unis au Portugal, en prenant des mesures qui facilitent l'accès de ces produits au Portugal et en fournissant au Gouvernement des Etats-Unis des données relatives aux conditions techniques et administratives à observer, ainsi que toute autre mesure appropriée et nécessaire.

Article VI. Le Gouvernement portugais prendra toutes les mesures nécessaires pour faire en sorte que :

- 1) Les ressortissants et les navires portugais s'abstiennent d'exploiter les ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis exercent des pouvoirs de gestion, sauf dans la mesure où ils y sont autorisés en vertu du présent Accord;
- 2) Tous les navires de pêche ainsi autorisés se conforment aux prescriptions des permis délivrés conformément au présent Accord et aux lois applicables aux Etats-Unis;
- 3) La partie totale allouée, visée à l'alinéa d du paragraphe 2 de l'article III du présent Accord, ne soit dépassée dans aucune pêcherie.

Article VII. Le Gouvernement portugais présentera au Gouvernement des Etats-Unis une demande de permis pour chaque navire de pêche portugais qui

souhaitera pêcher dans la zone de conservation des pêcheries, conformément au présent Accord. Ces demandes seront établies et examinées conformément à l'annexe I au présent Accord, dont elle fait partie intégrante. Le Gouvernement des Etats-Unis pourra demander le paiement d'une redevance raisonnable pour lesdits permis et pour l'exercice de la pêche dans la zone des pêcheries des Etats-Unis.

Article VIII. Le Gouvernement portugais interdit et continuera d'interdire à ses ressortissants et aux navires portugais de poursuivre, chasser, capturer ou tuer, ou d'essayer de poursuivre, chasser, capturer ou tuer tout mammifère marin se trouvant dans la zone de conservation des pêcheries délimitée par les Etats-Unis, sauf dispositions contraires énoncées dans un accord international sur les mammifères marins auquel les Etats-Unis seraient partie, ou sauf autorisation expresse et sous réserve d'un contrôle de la part du Gouvernement des Etats-Unis en ce qui concerne la capture accessoire de mammifères marins.

Article IX. Le Gouvernement portugais veillera à ce que, dans l'exercice des activités de pêche en vertu du présent Accord :

- 1) Le permis de pêche soit apposé bien en vue dans la timonerie de chaque navire portugais;
- 2) Un équipement de position et d'identification approprié, conforme aux prescriptions du Gouvernement des Etats-Unis, soit installé et maintenu en bon état de marche sur chacun de ces navires;
- 3) Des observateurs désignés par les Etats-Unis soient, sur demande, autorisés à monter à bord de l'un quelconque desdits navires. Ces observateurs auront rang d'officier lorsqu'ils seront à bord; en outre, les frais occasionnés par l'utilisation de ces observateurs seront remboursés au Gouvernement des Etats-Unis;
- 4) Des représentants habilités à recevoir et à répondre à toute citation à comparaître émise aux Etats-Unis à l'endroit de l'armateur ou de l'exploitant d'un navire pour toute cause découlant de l'exercice des activités de pêche visées par le présent Accord soient nommés et postés aux Etats-Unis;
- 5) Toutes les mesures soient prises pour assurer sans retard le dédommement adéquat de citoyens des Etats-Unis pour toute perte ou avarie de leurs navires de pêche, de leurs engins de pêche ou de leurs prises, causés par tout navire de pêche portugais, ainsi qu'il est établi par les procédures applicables des Etats-Unis.

Article X. Le Gouvernement portugais prendra toutes les mesures voulues, dans la mesure où sa législation nationale le lui permet, pour faire en sorte que chaque navire portugais autorisé à pêcher en vertu du présent Accord, et tout autre navire portugais pratiquant la pêche aux ressources biologiques soumises à l'autorité des Etats-Unis en matière de gestion des pêcheries, permette et facilite l'accès et l'inspection dudit navire par tout fonctionnaire dûment habilité des Etats-Unis et coopère à l'application des mesures qui peuvent être prises en conformité aux lois des Etats-Unis.

Article XI. 1. Le Gouvernement des Etats-Unis imposera des sanctions appropriées, conformément aux lois des Etats-Unis, aux navires portugais ou à leurs armateurs ou exploitants qui enfreindraient les dispositions du présent Accord ou de tout permis délivré en vertu du présent Accord.

2. Les navires arraisonnés et leurs équipages seront libérés sans retard contre caution ou toute autre garantie raisonnable fixée par le tribunal.

3. Au cas où les autorités du Gouvernement des Etats-Unis auraient saisi un navire portugais, le Gouvernement du Portugal sera informé sans retard par la voie diplomatique des mesures prises et des sanctions subséquentement imposées.

Article XII. Le Gouvernement des Etats-Unis s'engage à permettre aux navires portugais autorisés à pêcher en vertu du présent Accord à entrer dans les ports des Etats-Unis, conformément à la législation des Etats-Unis, pour acheter de la boîte, des approvisionnements ou des fournitures ou pour effectuer des travaux de réparation ou à d'autres fins autorisées.

Article XIII. 1. Les Gouvernements des Etats-Unis et du Portugal coopéreront dans la mesure où leurs capacités le permettront aux activités de recherche scientifique requises aux fins de gestion et de conservation des ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis exercent les pouvoirs de gestion, y compris la collecte des meilleurs renseignements scientifiques disponibles pour la gestion et la conservation des peuplements de poissons d'intérêt commun.

2. Les organismes compétents des deux gouvernements décideront d'un plan de recherche annuel, par correspondance ou au cours de réunions, selon le cas, et pourront de temps en temps le modifier d'un commun accord. Les plans de recherche agréés pourront couvrir, sans s'y limiter, les questions suivantes : échange de renseignements et de chercheurs, organisation de réunions périodiques de chercheurs pour établir les plans de recherche et examiner les progrès réalisés, et projets de recherche conjoints.

3. Au cas où un navire portugais situé dans la zone de conservation des pêcheries des Etats-Unis pratiquerait des activités de recherche pendant les opérations courantes de la pêche commerciale, le passage de la pêche à la recherche ne modifiera pas le caractère des activités du navire, pour lequel il faudra toujours obtenir un permis de pêche, conformément à l'article VI.

4. Le Gouvernement portugais coopérera avec le Gouvernement des Etats-Unis à l'institution d'un système de collecte et de communication de données biostatistiques et de données halieutiques, y compris sur les prises et sur l'effort de pêche, en accord avec les dispositions des procédures de l'annexe II, laquelle fait partie intégrante du présent Accord.

Article XIV. Au cas où le Gouvernement des Etats-Unis informerait le Gouvernement portugais que des ressortissants et des navires des Etats-Unis souhaitent pêcher dans la zone de conservation des pêcheries du Portugal, ou son équivalent, le Gouvernement portugais autorisera cette pêche sur la base de la réciprocité et à des conditions qui ne soient pas plus restrictives que celles énoncées dans le présent Accord.

Article XV. Les dispositions du présent Accord n'engagent ni ne préjugent la position de l'un ou de l'autre des deux gouvernements en ce qui concerne l'étendue des eaux intérieures, de la mer territoriale, de la haute mer ou de la juridiction ou des pouvoirs de l'Etat riverain, à toute fin autre que la conservation et la gestion des pêcheries, comme il est prévu dans le présent Accord.

Article XVI. 1. Le présent Accord entrera en vigueur à une date qui sera fixée d'un commun accord par échange de notes, une fois accomplies les formalités internes des deux Parties, et il restera en vigueur pendant cinq ans, sauf prorogation par échange de notes entre les deux Parties. Nonobstant les dispositions qui précè-

dent, chacune des deux Parties pourra dénoncer le présent Accord, moyennant un préavis d'une année.

2. Le présent Accord sera sujet à révision par les deux gouvernements deux ans après son entrée en vigueur ou lors de la conclusion d'un traité multilatéral résultant de la troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, le 16 octobre 1980, en anglais, le texte portugais devant être agréé et signé à une date ultérieure, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[M. D. BUSBY]

Pour le Gouvernement
portugais :

[JOÃO DE ALBUQUERQUE]

ANNEXE I

DISPOSITIONS CONCERNANT LES DEMANDES ET LA DÉLIVRANCE DE PERMIS

Les dispositions ci-après régiront la demande et la délivrance des permis annuels autorisant les navires portugais à exploiter les ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis exercent leurs pouvoirs de gestion :

1. Le Gouvernement portugais pourra présenter à l'autorité compétente du Gouvernement des Etats-Unis une demande pour chaque navire de pêche portugais qui souhaiterait se livrer à des activités de pêche en vertu du présent Accord. Cette demande sera faite au moyen des formulaires remis à cet effet par le Gouvernement des Etats-Unis.

2. Chacune des demandes indiquera :

- a) Le nom et le numéro d'immatriculation ou autre marque d'identification de chaque navire de pêche pour lequel le permis est demandé, ainsi que le nom et l'adresse de l'armateur et de l'exploitant;
- b) Le tonnage, la capacité, la vitesse, le matériel de transformation, le type et la quantité des engins de pêche et tous autres renseignements halieutiques qui seraient demandés;
- c) L'indication détaillée de chaque pêcheries où chaque navire se propose de pêcher;
- d) La quantité de poissons ou le tonnage de prise par espèce envisagé pour chaque navire pendant la durée de validité du permis;
- e) La zone de l'océan et la saison ou la période où la pêche aura lieu; et
- f) Tous autres renseignements pertinents qui seraient demandés, dont les zones de transit voulues.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis examinera chaque demande et fixera les conditions et restrictions à observer en ce qui concerne la gestion et la préservation des pêcheries, ainsi que la redevance. Le Gouvernement des Etats-Unis fera part de ses décisions au Gouvernement portugais.

4. Le Gouvernement portugais fera alors connaître au Gouvernement des Etats-Unis son acceptation ou son refus desdites conditions et restrictions, et, en cas de refus, ses objections.

5. Une fois que le Gouvernement portugais aura accepté les conditions et restrictions et payé, le cas échéant, les redevances, le Gouvernement des Etats-Unis approuvera la demande et délivrera un permis pour chaque navire de pêche portugais, lequel sera ainsi autorisé à pêcher conformément au présent Accord et aux conditions fixées dans le permis. Les permis seront délivrés pour des navires déterminés et seront incessibles.

6. Au cas où le Gouvernement portugais ferait part au Gouvernement des Etats-Unis de ses objections à certaines conditions et restrictions, les deux Parties pourront se consulter à ce sujet, et le Gouvernement portugais pourra ensuite présenter une demande révisée.

7. Les dispositions énoncées dans la présente annexe pourront être modifiées par échange de notes entre les deux gouvernements.

ANNEXE II

PRESCRIPTIONS CONCERNANT LES DONNÉES RELATIVES AUX NAVIRES PORTUGAIS

Les procédures de communication de données ci-après décrites ont pour objet de répondre à la nécessité d'évaluer constamment l'état des peuplements de poissons. Toutefois, il peut se présenter de temps à autre des besoins particuliers appelant une modification des procédures ou la collecte de données supplémentaires en vue d'études spéciales. Des modifications peuvent aussi se produire dans la topographie des pêcheries. Les procédures de communication de données doivent donc être suffisamment souples pour pouvoir être adaptées à l'évolution des besoins. Les Etats-Unis élaboreront donc des procédures de communication et d'enregistrement des données statistiques, dont les données concernant les prises et l'effort de pêche; ils feront connaître ces procédures aux autorités du Gouvernement portugais et leur remettront des formulaires pour la communication desdites données statistiques. Les méthodes seront publiées et les formulaires délivrés assez tôt pour permettre aux intéressés de se conformer aux dispositions voulues.

Toutes les données mentionnées dans la présente annexe seront communiquées au représentant désigné par le National Marine Fisheries Service.

1. Protocole de prélèvement d'échantillons scientifiques dans les pêcheries de l'Atlantique :

a) Echantillons selon la taille et l'âge

1) Des échantillons doivent être prélevés, par carré de 30 minutes d'angle, séparément pour chaque combinaison de type d'engin (par exemple, chalut de fond, chalut pélagique, seine tournante) et de profondeur (par exemple, au fond ou entre deux eaux) chaque mois de pêche dans toute la région visée par l'Accord. Un échantillon doit être prélevé pour chaque prise de 1 000 tonnes ou fraction de 1 000 tonnes dans les catégories ci-dessus.

2) Données à consigner pour chaque échantillon :

- Classification du navire
- Méthode de pêche : par exemple, pélagique
- Type de chalut, avec spécifications ou croquis à l'échelle
- Dimension des mailles
- Tonnage de l'espèce échantillonnée relevé dans le chalut
- Poids total du poisson échantillonné
- Heure du relevage
- Date
- Latitude et longitude du relevage

3) Méthodes d'échantillonnage :

a) Espèces dont la prise est triée

i) D'un seul relevage de chalut, prendre au hasard quatre parties aliquotes d'environ 50 poissons chacune (pour les espèces représentées par moins de

200 poissons dans un seul relevage, ajouter des échantillons prélevés de plusieurs relevages jusqu'à concurrence de 200 poissons environ).

- ii) Mesurer la longueur à la fourche de chaque poisson au centimètre le plus proche, à l'exception du hareng qui doit être mesuré sur toute sa longueur au centimètre inférieur le plus proche. Si d'autres systèmes de mesure sont utilisés, indiquer la formule de conversion.
 - iii) Prendre un sous-échantillon d'un poisson de chaque taille (à 1 cm d'intervalle) et enlever les écailles et les otolithes, le cas échéant. Consigner le sexe des poissons adultes.
- b) Espèces dont la prise n'est pas triée
- i) D'un seul relevage de chalut, prendre au hasard deux parties aliquotes d'environ 30 kg chacune.
 - ii) Trier les espèces (pour l'alose, par exemple, séparer le gaspareau [*Alosa pseudoharengus*] et l'alose d'été [*Alosa aestivalis*]).
 - iii) Mesurer la longueur à la fourche de chaque poisson au centimètre le plus proche, à l'exception du hareng qui doit être mesuré sur toute sa longueur au centimètre inférieur le plus proche. Si d'autres systèmes de mesure sont utilisés, indiquer la formule de conversion.
 - iv) Prendre un sous-échantillon d'un poisson de chaque taille (à 1 cm d'intervalle) et enlever les écailles et les otolithes, le cas échéant. Consigner le sexe des poissons adultes.
- c) Echantillons selon la taille et le poids

Des spécimens d'un échantillon de chaque espèce principale de poissons (par exemple, dont la prise annuelle escomptée dans la région visée par l'Accord s'établit à 500 tonnes ou plus), par division de la Commission internationale des pêches de l'Atlantique Nord-Ouest (CIPAN) et par mois, seront pesés en grammes et mesurés en millimètres. Chaque échantillon doit comprendre 10 poissons par centimètre d'intervalle entre les longueurs maximale et minimale. Au besoin, l'échantillon peut être complété à partir de plusieurs prises réparties sur plusieurs jours. S'agissant de petits poissons, dont la pesée individuelle en mer manquerait de précision, un nombre approprié de poissons de même taille devront être pesés ensemble. Consigner le sexe des poissons adultes.

Le prélèvement d'échantillons spécifiés ci-dessus doit être noté dans le livre de bord des navires de pêche.

2. Selon que de besoin, les Etats-Unis établiront des procédures de collecte de données et de communication de données pour les pêcheries situées dans des zones autres que l'Atlantique.

3. Les dispositions indiquées dans la présente annexe pourront être modifiées par échange de notes entre les deux Parties.

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ

Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis et du Gouvernement portugais sont convenus de consigner ce qui suit, au sujet de l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement portugais relatif aux pêcheries situées au large des côtes des Etats-Unis :

En ce qui concerne le paragraphe 5 de l'article IX de l'Accord, les représentants des deux gouvernements ont noté que les Gouvernements des Etats-Unis et du Portugal pourraient envisager la création d'une commission mixte de réclamations des pêcheries dans le cas où, en vertu du présent Accord, des navires portugais viendraient à pêcher dans la zone de conservation des pêcheries des Etats-Unis.

En ce qui concerne l'article XIII, relatif aux échanges et aux réunions de chercheurs, ainsi qu'à l'envoi de chercheurs pour travailler sur des projets conjoints établis selon un plan de recherche annuel convenu, les représentants des deux gouvernements ont noté que les organismes compétents des deux gouvernements pourraient convenir que la partie d'envoi couvrira les dépenses de voyage aller et retour et que la partie de résidence assumera les frais de logement et de transport local sur son territoire et à bord de ses navires, lorsque ceci sera susceptible de favoriser la mise en œuvre de l'activité convenue.

No. 20836

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ROMANIA**

Exchange of letters constitnting a trade agreement, reached on the Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations (with related letters dated 30 Septemher 1980). Bucharest, 2 March 1979, and Washington, 8 November 1979

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 March 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ROUMANIE**

Échange de lettres constituant un accord commercial convenu lors des négociations commerciales multilatérales dites de Tokyo (avec lettres connexes en date du 30 septembre 1980). Bucarest, 2 mars 1979, et Washington, 8 uovembre 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1982.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING A TRADE AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
ROMANIA, REACHED ON THE TOKYO ROUND OF THE
MULTILATERAL TRADE NEGOTIATIONS

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
BUCHAREST, ROMANIA

March 2, 1979

Dear Mr. Fota:

Mindful of the Socialist Republic of Romania's status as a developing country, and in reference to the principle of special and differential treatment for developing countries, I have the pleasure to inform you that the Government of the United States of America agrees to the tariff concessions on those items listed in the attachment to this letter which are principally supplied to the United States by Romania. In addition to these tariff concessions negotiated bilaterally, Romania as a developing country will benefit from the tariff concessions granted by the United States to countries participating in the Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations. A definitive list of these concessions will be made available as soon as the United States has completed final adjustments of its global offer in the light of negotiations currently being completed with a number of trading partners.

The United States wishes to express the mutual understanding that the extension of tariff concessions to Romania is contingent upon a successful conclusion of the Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations.

Sincerely,

[Signed]

DOUGLAS W. McMINN
Executive Assistant to the
Deputy Special Trade Representative
Office of the Special Representative
for Trade Negotiations
Executive Office of the President
Washington, D.C.

Attachment

Mr. Constantin Fota
Director
Ministry of Foreign and International
Economic Cooperation
Bucharest, Romania

¹ Came into force on 30 September 1980, with retroactive effect from 1 January 1980, in accordance with the provisions of the related letters.

U.S. COMMITMENTS TO ROMANIA
(Items principally supplied by Romania)

TSUS #	Description	Offer
306.43	Camel hair, scoured	4.2
363.30	Sheets and pillowcases, not ornamented	7.6
366.75	Cotton damask furnishings nes, not orn.	7.2
380.0015	Men's and boys' cotton-knit play-, sun-suits, etc., ornamented	14.0
380.0036	Men's and boys' cotton outerwear nes, knit, ornamented, etc.	14.0
380.0660	Men's and boys' cotton-knit trousers, etc., not ornamented	16.5
380.33	Men's and boys' cotton vests, not ornamented, not knit, not over \$2	8.0
382.0270	Women's, girls', infants' wool wearing apparel nes, not knit, ornamented	17.0
382.0411	Women's, girls', infants' knit culottes of man-made fiber, ornamented	17.0
405.45	Sodium benzoate	8.2
407.12	Salicylic acid and its salts	8.7
407.30	Antipyrine	7.2
542.31	Ordinary glass over 16 oz. nov. 28 oz. sq. ft., nov. 40 united inches	6.4
542.33	Ordinary glass over 16 oz. nov. 28 oz. sq. ft., over 40 nov. 60 united inches	7.5
542.35	Ordinary glass over 16 oz. nov. 28 oz. sq. ft., over 60 nov. 100 united inches	8.2
542.44	Ordinary glass over 28 oz. sq. ft., ov 2.2/3 nov. 7 sq. ft. in.	5.4
546.40	Glass smokers articles, nes, valued not over \$1 each	9.0

II

REPUBLICA SOCIALISTĂ ROMÂNIA
MINISTERUL COMERȚULUI EXTERIOR ȘI COOPERĂRII ECONOMICE INTERNAȚIONALE

București,¹ March 2, 1979

Dear Mr. Culbert,

I am pleased to inform you that the Romanian authorities have studied with due attention the indicative list addressed by the United States to Romania, contained in document MTN/NTM/LL/3/Add.I, and are in the position to inform you of the following:

1. Consistent with its policy of expanding trade and international economic cooperation, respecting the provisions of its Protocol of Accession² to the GATT³ and seeking to participate in the general efforts to liberalize international trade, Romania will continue in the future to make efforts to increase and diversify its foreign trade, including imports from GATT member countries, taking into consideration the benefits to be accorded Romanian exports.

2. It is the intention of Romania that, in commercial transactions, a single exchange rate of the leu will be utilized. The objective in the future is to achieve convertibility of the leu.

3. The present tariffs for the remuneration of the Romanian citizens by representations of the foreign companies correspond to the volume and the quality of the services performed by ARGUS and take into account the usual levels on international market.

¹ Socialist Republic of Romania
Ministry of Foreign Trade and International Economic Cooperation
Bucharest.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 807, p. 312.

³ *Ibid.*, vol. 55, p. 187.

4. At the request of the United States and other partner countries, the Chamber of Commerce and Industry of Romania has published a guide of industrial centrals and major enterprises in Romania and distributed it free of charge. This guide is to be updated as necessary with changes in the nomenclature of Romanian industrial centrals and major enterprises.

5. Romania provides such data to the International Monetary Fund and IBRD, as well as to the GATT on occasions of consultations Romania has with the other Contracting Parties.

6. It is the intention of Romania to improve gradually information on foreign trade in terms of frequency and volume of data. The objective in the future is to distribute initially and ultimately to publish (when technical capabilities permit) more frequently foreign trade statistics with commodity by country and country by commodity information.

7. According to decree 15/1971, as amended, and to decree 243/1977, foreign companies, their representations and foreign persons conducting business in the territory of the Socialist Republic of Romania can use, through contracts concluded with ARGUS, services of Romanian citizens or foreign citizens permanently residing in Romania.

In selecting the personnel to perform the requested services, ARGUS seeks persons of appropriate qualifications, taking into account also proposals made by foreign partners and presents the various choices to foreign partners, which are free to choose from the selected persons. In offering services to foreign companies, their representations or foreign persons, ARGUS, consistent with its published regulations, will make its best efforts to ensure the selection of those persons indicated by foreign partners as being most qualified for the position in question.

Decree No. 243/1977 authorizes, beginning January 1, 1978, the conclusion of contracts providing services to foreign companies for their representations on a temporary basis. In case the requests for services are occasional or refer to a period of less than 30 days, a written contract is not compulsory.

8. At the request of the United States and other partner countries, the Chamber of Commerce and Industry of Romania has published a guide of Romanian research and design institutes and distributed it free of charge. The guide is to be updated as necessary with changes in the nomenclature of Romanian research and design institutes.

Romania, as a developing country, understands that, besides the tariff concessions for Romania agreed to by the United States in bilateral negotiations, it will also benefit from concessions on non-tariff measures not dealt with multilaterally and tariff concessions granted by the United States to countries participating in the Tokyo round of multilateral trade negotiations.

Romania wishes to express the understanding that the extension of its responses to the indicative list of the United States and of Romania's global offer in MTN is contingent upon a successful conclusion of the Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations.

CONSTANTIN FOTA

[Signed]

Director,
Ministry for Foreign Trade and
International Economic Cooperation

Mr. William Culbert
Acting Head of the U.S. Delegation to the MTN
Geneva

III

OFFICE OF THE SPECIAL REPRESENTATIVE FOR TRADE NEGOTIATIONS
EXECUTIVE OFFICE OF THE PRESIDENT
WASHINGTON

November 8, 1979

Dear Mr. Fota:

It is a pleasure to transmit to you, pursuant to the bilateral tariff agreement of March 2, 1979, between the Socialist Republic of Romania and the United States of America, the enclosed copy of the United States schedule of concessions (schedule XX) as appended to the Tariff Protocol of June 30, 1979,¹ embodying the results of the Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations.

With regard to the tariff concessions of the United States to the Socialist Republic of Romania, it is a pleasure for me to inform you that the U.S. concession on TSUS 306.43, camel hair, scoured, has been improved to 2.4 percent *ad valorem*.

I would also like to take this opportunity to inform you of several technical changes to the U.S. tariff concessions to Romania. These changes are detailed in the enclosed copy of the U.S. schedule XX. Effective July 1, 1980, the following TSUS numbers will be renumbered:

<i>Existing TSUS Number</i>	<i>New TSUS Number</i>
405.45	409.38
407.12	410.66
407.30	410.76

¹ United Nations, *Treaty Series*, vols. 1187 to 1193, No. A-814XC.

Effective January 1, 1982, the following TSUS numbers will be renumbered:

<i>Existing TSUS Number</i>	<i>New TSUS Number</i>
380.0015	379.04
380.0036	379.04
380.0660	379.39
380.33	379.57
382.0270	383.16
382.0411	383.20

The U.S. concessions to Romania on these items will remain the same.

The tariff concessions of the United States to the Socialist Republic of Romania, as contained in the bilateral agreement of March 2, 1979, will be implemented in accordance with the provisions governing the implementation of comparable United States tariff concessions contained in the enclosed copy of the United States schedule XX.

Sincerely,

[Signed]

DOUGLAS W. MCMINN
Executive Assistant to the Deputy
Special Trade Representative

Enclosure

Mr. Constantin Fota
Director
Ministry for Foreign Trade and
International Economic Cooperation
Bucharest, Romania

RELATED LETTERS

I

AMERICAN EMBASSY
BUCHAREST, ROMANIA

September 30, 1980

Dear Mr. Fota:

I refer to the exchange of letters between the competent authorities of our two countries of March 2, 1979, during the multilateral trade negotiations, as supplemented by the letter of November 8, 1979. In order to prevent future uncertainty regarding formal aspects of these agreement letters, and without prejudice to the rights and obligations of our two governments, I have the honor to propose that this

exchange shall be regarded as applying between our two governments as though GATT applied to the agreement letters, effective January 1, 1980.

Sincerely,

[Signed]

CLINT E. SMITH
Counselor of Embassy
for Economic Affairs

Mr. Constantin Fota
Director
Ministry of Foreign Trade and
International Economic Cooperation
Bucharest

II

REPUBLICA SOCIALISTĂ ROMÂNIA
MINISTERUL COMERȚULUI EXTERIOR ȘI COOPERĂRII ECONOMICE INTERNAȚIONALE

București,¹ September 30, 1980

Dear Mr. Smith:

We acknowledge your letter of September 30, 1980, and are pleased to inform you that the Romanian competent authorities agree with the proposals contained in this letter.

Yours faithfully,

[Signed]

CONSTANTIN FOTA
Director
Ministry for Foreign Trade and
International Economic Cooperation

Mr. Clint E. Smith
Counselor of American Embassy
for Economic Affairs
Bucharest

¹ Socialist Republic of Romania
Ministry of Foreign Trade and International Economic Cooperation
Bucharest.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ COMMERCIAL ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA ROUMANIE CONVENU LORS DES NÉGOCIATIONS COMMERCIALES MULTILATÉRALES DITES DE TOKYO

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
BUCAREST (ROUMANIE)

Le 2 mars 1979

Monsieur,

Ayant présent à l'esprit le statut de pays en développement de la République socialiste de Roumanie et conformément au principe du traitement spécial et différentiel des pays en développement, j'ai l'avantage de vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accepte d'accorder des concessions tarifaires sur les produits énumérés à l'annexe de la présente lettre pour lesquels la Roumanie est le fournisseur principal des Etats-Unis. Outre ces concessions tarifaires négociées bilatéralement, la Roumanie, en tant que pays en développement, bénéficiera des concessions tarifaires accordées par les Etats-Unis aux pays participant aux négociations commerciales multilatérales dites de Tokyo. Une liste définitive de ces concessions sera disponible aussitôt que les Etats-Unis auront procédé aux derniers ajustements de leur offre globale, à la lumière des négociations qui s'achèvent actuellement avec un certain nombre de partenaires commerciaux.

Les Etats-Unis tiennent à confirmer l'entente mutuelle aux termes de laquelle l'octroi de concessions tarifaires à la Roumanie est subordonné au succès des négociations commerciales multilatérales dites de Tokyo.

Veuillez agréer, etc.

L'Assistant exécutif du Représentant spécial
adjoint pour les questions commerciales,
Bureau du Représentant spécial
pour les négociations commerciales,
Cabinet du Président,
Washington (D.C.),

[Signé]

DOUGLAS W. McMINN

Pièce jointe

Monsieur Constantin Fota
Directeur
Ministère de la coopération économique
internationale
Bucarest (Roumanie)

¹ Entré en vigueur le 30 septembre 1980, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1980, conformément aux dispositions des lettres connexes.

ENGAGEMENTS PRIS PAR LES ETATS-UNIS ENVERS LA ROUMANIE
(Produits fournis principalement par la Roumanie)

<i>Position du Tarif douanier des Etats-Unis</i>	<i>Description</i>	<i>Offre</i>
306.43	Poils de chameau, lavés à fond	4,2
363.30	Draps de lit et taies d'oreillers, sans ornements	7,6
366.75	Articles d'ameublement en coton damassé, n.d.a., sans ornements	7,2
380.0015	Costumes ou complets de sport, d'été, etc., en bonneterie de coton, avec ornements, pour hommes ou garçonnets	14
380.0036	Manteaux et articles similaires, n.d.a., en bonneterie de coton, avec ornements, etc., pour hommes ou garçonnets	14
380.0660	Pantalons, etc., en bonneterie de coton, sans ornements, pour hommes ou garçonnets	16,5
380.33	Maillots de corps en coton, non de bonneterie, sans ornements, pour hommes ou garçonnets, ne dépassant pas 2 dollars	8
382.0270	Vêtements de laine, n.d.a., non de bonneterie, avec ornements, pour femmes, fillettes ou bébés	17
382.0411	Jupes-culottes en bonneterie de fibres synthétiques ou artificielles, avec ornements, pour femmes, fillettes ou bébés	17
405.45	Benzoate de sodium	8,2
407.12	Acide salicylique et ses sels	8,7
407.30	Antipyrine	7,2
542.31	Verre ordinaire de 16 à 28 onces par pied carré (4,88 à 8,54 kg/m ²) dont le demi-périmètre ne dépasse pas 40 pouces (101,6 cm)	6,4
542.33	Verre ordinaire de 16 à 28 onces par pied carré (4,88 à 8,54 kg/m ²) dont le demi-périmètre est compris entre 40 et 60 pouces (101,6 à 152,4 cm)	7,5
542.35	Verre ordinaire de 16 à 28 onces par pied carré (4,88 à 8,54 kg/m ²) dont le demi-périmètre est compris entre 60 et 100 pouces (152,4 à 254 cm)	8,2
542.44	Verre ordinaire de plus de 28 onces par pied carré (8,54 kg/m ²), d'une superficie comprise entre 2 2/3 et 7 pieds carrés (0,247 et 0,650 m ²) par pouce (25,4 mm) d'épaisseur	5,4
546.40	Articles de fumeurs, en verre, n.d.a., ne dépassant pas 1 dollar la pièce	9,0

II

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE
MINISTÈRE DU COMMERCE EXTÉRIEUR ET DE
LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE INTERNATIONALE

Bucarest, le 2 mars 1979

Monsieur,

J'ai l'avantage de vous informer que les autorités roumaines ont étudié attentivement la liste indicative adressée par les Etats-Unis à la Roumanie et contenue dans le document MTN/NTM/LL/3/Add.1, et qu'elles sont en mesure de vous informer de ce qui suit :

1. Conformément à sa politique d'expansion du commerce et de la coopération économique internationale, respectueuse des dispositions de son Protocole d'adhésion¹ au GATT² et désireuse de participer à l'effort général de libéralisation du com-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 807, p. 313.

² *Ibid.*, vol. 55, p. 187.

merce international, la Roumanie continuera, dans l'avenir, à s'efforcer d'accroître et de diversifier son commerce extérieur, y compris les importations en provenance de pays membres du GATT, compte tenu des avantages à accorder aux exportations roumaines.

2. La Roumanie compte qu'un taux de change unique du leu sera utilisé lors des transactions commerciales. L'objectif, pour l'avenir, est de réaliser la convertibilité du leu.

3. Les taux actuels de rémunération de citoyens roumains par les représentations de compagnies étrangères correspondent au volume et à la qualité des services rendus par ARGUS et tiennent compte des niveaux habituels sur le marché international.

4. A la demande des Etats-Unis et d'autres pays partenaires, la Chambre de commerce et d'industrie de Roumanie a publié un guide des centres industriels et des principales entreprises de Roumanie, qui est distribué gratuitement. Ce guide sera mis à jour dans la mesure où l'exigeront les modifications intervenant dans la nomenclature des centres industriels et des grandes entreprises roumaines.

5. La Roumanie fournit des données à ce sujet au Fonds monétaire international et à la BIRD, ainsi qu'au GATT, à l'occasion de ses consultations avec les autres Parties contractantes.

6. La Roumanie a l'intention d'améliorer progressivement les informations sur le commerce extérieur en les publiant plus fréquemment et en augmentant le volume des données publiées. L'objectif, pour l'avenir, est de distribuer puis de publier plus fréquemment (lorsque les capacités techniques le permettront) les statistiques commerciales étrangères avec l'indication des produits par pays et des pays par produit.

7. Conformément au décret 15/1971, sous sa forme amendée, et au décret 243/1977, les compagnies étrangères, leurs représentations et les étrangers exerçant une activité professionnelle sur le territoire de la République socialiste de Roumanie peuvent recourir, au moyen de contrats conclus avec ARGUS, aux services de citoyens roumains ou de citoyens étrangers ayant leur domicile permanent en Roumanie.

Pour le choix du personnel appelé à fournir les services requis, ARGUS recherche des personnes possédant les compétences correspondantes, compte tenu aussi des propositions faites par les partenaires étrangers, et offre divers choix aux partenaires étrangers, qui sont libres de choisir parmi les personnes sélectionnées. En offrant ses services aux compagnies étrangères, à leurs représentations ou à des étrangers, ARGUS, conformément à son règlement publié, s'efforce de garantir que le choix portera sur les personnes dont les partenaires étrangers estiment qu'elles sont les mieux qualifiées pour l'emploi en question.

Le décret n° 243/1977 autorise, à partir du 1^{er} janvier 1978, la conclusion de contrats de fourniture de services aux compagnies étrangères, pour leurs représentations, sur une base temporaire. Lorsque les demandes de services sont occasionnelles ou se rapportent à une période inférieure à 30 jours, le contrat écrit n'est pas obligatoire.

8. A la demande des Etats-Unis et d'autres pays partenaires, la Chambre de commerce et d'industrie de Roumanie a publié un guide des instituts de recherche et des instituts techniques roumains, qui a été distribué à titre gratuit. Ce guide sera mis à jour dans la mesure où l'exigeront les modifications de la liste des instituts de recherche et des instituts techniques roumains.

En tant que pays en développement, la Roumanie comprend qu'elle bénéficiera, en sus des concessions tarifaires convenues avec les Etats-Unis lors des négociations bilatérales, de concessions se rapportant aux mesures non tarifaires qui n'ont pas été examinées sur une base multilatérale, ainsi que de concessions tarifaires accordées par les Etats-Unis aux pays participant aux négociations commerciales multilatérales dites de Tokyo.

La Roumanie tient à exprimer l'entente intervenue, aux termes de laquelle l'octroi de concessions en réponse à la liste indicative des Etats-Unis de même que l'offre globale de la Roumanie dans le cadre des NCM sont subordonnés au succès des négociations commerciales multilatérales dites de Tokyo.

Le Directeur,
Ministère du commerce extérieur et de la
coopération économique internationale,

[Signé]

CONSTANTIN FOTA

Monsieur William Culbert
Chef par intérim de la délégation
des Etats-Unis aux NCM
Genève

III

BUREAU DU REPRÉSENTANT SPÉCIAL CHARGÉ DES NÉGOCIATIONS COMMERCIALES
CABINET DU PRÉSIDENT
WASHINGTON

Le 8 novembre 1979

Monsieur,

J'ai le plaisir de vous transmettre, conformément à l'Accord tarifaire bilatéral du 2 mars 1979 entre la République socialiste de Roumanie et les Etats-Unis d'Amérique, la copie ci-jointe de la liste des concessions des Etats-Unis (annexe XX), telle qu'elle est annexée au Protocole tarifaire du 30 juin 1979¹, contenant les résultats des négociations commerciales multilatérales dites de Tokyo.

En ce qui concerne les concessions tarifaires des Etats-Unis à la République socialiste de Roumanie, j'ai l'avantage de vous informer que la concession des Etats-Unis sur la position 306.43 du Tarif douanier des Etats-Unis, Poil de chameau, lavé à fond, a été élargie et portée à 2,4 p. 100 *ad valorem*.

Je tiens aussi à saisir cette occasion pour vous informer de plusieurs modifications techniques apportées aux concessions tarifaires des Etats-Unis à la Roumanie. Ces modifications sont exposées en détail dans la copie ci-jointe de l'annexe XX des Etats-Unis. Les positions ci-après du Tarif douanier des Etats-Unis seront renumérotées avec effet au 1^{er} juillet 1980 :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1187 à 1193, n° A-814XC.

<i>Numéro actuel du Tarif douanier des Etats-Unis</i>	<i>Nouveau numéro du Tarif douanier des Etats-Unis</i>
405.45	409.38
407.12	410.66
407.30	410.76

A partir du 1^{er} janvier 1982, les positions ci-après du Tarif douanier des Etats-Unis seront renumérotées :

<i>Numéro actuel du Tarif douanier des Etats-Unis</i>	<i>Nouveau numéro du Tarif douanier des Etats-Unis</i>
380.0015	379.04
380.0036	379.04
380.0660	379.39
380.33	379.57
382.0270	383.16
382.0411	383.20

Les concessions des Etats-Unis à la Roumanie sur ces produits resteront inchangées.

Les concessions tarifaires des Etats-Unis à la République socialiste de Roumanie, qui figurent dans l'accord bilatéral du 2 mars 1979, seront appliquées conformément aux dispositions qui régissent l'application de concessions tarifaires comparables des Etats-Unis figurant dans la copie ci-jointe de l'annexe XX des Etats-Unis.

Veuillez agréer, etc.

L'Assistant exécutif du Représentant spécial
adjoint pour les questions commerciales,

[Signé]

DOUGLAS W. McMINN

Pièce jointe

Monsieur Constantin Fota
Directeur
Ministère du commerce extérieur
et de la coopération économique internationale
Bucarest

LETTRES CONNEXES

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS
BUCAREST (ROUMANIE)

Le 30 septembre 1980

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de lettres entre les autorités compétentes de nos deux pays en date du 2 mars 1979, au cours des négociations commerciales

multilatérales, complété par la lettre du 8 novembre 1979. Afin de prévenir toute incertitude future au sujet des aspects formels de ces lettres constituant accord, et sans préjudice des droits et obligations de nos deux gouvernements, j'ai l'honneur de proposer que cet échange soit considéré comme s'appliquant à nos deux gouvernements, comme si le GATT s'appliquait aux lettres constituant accord, avec effet au 1^{er} janvier 1980.

Veuillez agréer, etc.

Le Conseiller d'ambassade
chargé des affaires économiques,

[Signé]

CLINT E. SMITH

Monsieur Constantin Fota
Directeur
Ministère du commerce extérieur
et de la coopération économique internationale
Bucarest

II

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE
MINISTÈRE DU COMMERCE EXTÉRIEUR ET DE LA COOPÉRATION
ÉCONOMIQUE INTERNATIONALE

Bucarest, le 30 septembre 1980

Monsieur,

Nous accusons réception de votre lettre du 30 septembre 1980 et avons l'avantage de vous informer que les propositions contenues dans cette lettre ont l'agrément des autorités roumaines compétentes.

Veuillez agréer, etc.

Le Directeur,
Ministère du commerce extérieur et de
la coopération économique internationale,

[Signé]

CONSTANTIN FOTA

Monsieur Clint E. Smith
Conseiller aux affaires économiques
de l'Ambassade des Etats-Unis
Bucarest

No. 20837

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ROMANIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
trade in textiles and textile products (with annexes).
Washington, 3 September and 3 November 1980**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 March 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ROUMANIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au commerce
des textiles et des produits textiles (avec annexes).
Washington, 3 septembre et 3 novembre 1980**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1982.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ROMANIA RELATING TO TRADE IN TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS

I

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

September 3, 1980

Excellency:

I have the honor to refer to the Arrangement regarding international trade in textiles, with annexes, done at Geneva on December 20, 1973,² and extended by protocol adopted on December 14, 1977,³ at Geneva (hereinafter referred to as the Arrangement).

I have also the honor to refer to discussions held in Bucharest June 2-6, 1980, between representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Socialist Republic of Romania concerning exports to the United States of America of wool and man-made fiber textiles and textile products manufactured in the Socialist Republic of Romania. As a result of these discussions, and in conformity with article 4 of the Arrangement, I have the honor to propose, on behalf of the Government of the United States of America, the following Agreement relating to trade in wool and man-made fiber textiles and textile products between the United States of America and the Socialist Republic of Romania.

1. The term of the Agreement shall be from April 1, 1981, through March 31, 1985. Each "Agreement Year" shall be a twelve-month period beginning on April 1 and continuing through March 31.

2. The system of categories and the rates of conversion into square yards equivalent listed in annex A shall apply in implementing the Agreement.

For purposes of this Agreement, the following categories are merged and treated as single categories and sub-categories:

<i>Categories merged</i>	<i>Designation in Agreement</i>	<i>Sub-categories</i>
433;434	433/434	none
435;444	435/444	none
638;639	638/639	none
643;644	643/644	643/644 pt (knit) 643/644 pt (not knit)
645;646	645/646	none

3. Textiles and textile products covered by the Agreement shall be classified in groups as follows:

¹ Came into force on 3 November 1980 by the exchange of the said notes, with effect from 1 April 1981, in accordance with their provisions.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 930, p. 166.

³ *Ibid.*, vol. 1078, p. 288.

- Group I— Yarns (categories 400, 600-605)
- Group II— Other Non-Apparel Products (categories 410-429, 464-469, 610-627, 665-669)
- Group III— Apparel Products (categories 431-459, 630-659)

4. Commencing with the first Agreement Year, and during the subsequent term of the Agreement, the Government of the Socialist Republic of Romania shall limit annual exports from Romania to the United States of America of wool and man-made fiber textiles and textile products to the group and specific limits set out in annex B, as such limits may be adjusted in accordance with paragraphs 5 and 6. Exports are subject to limits or levels for the year in which exported.

5. (a) During any Agreement Year and within the applicable Group Limits for such Agreement Year as they may be adjusted pursuant to paragraph 6, any Specific Limit (or Sub-limit) set out in annex B may be exceeded by not more than 7 percent in the case of man-made fiber categories or 5 percent in the case of wool categories (inter-category flexibility).

(b) In the case of categories 443, 643/644 pt. (not knit), and 645/646, the limits in annex B include all adjustments pursuant to this paragraph.

(c) Adjustments made pursuant to this paragraph are in addition to those pursuant to paragraph 6.

6. (a) In any Agreement Year, in addition to any adjustment pursuant to paragraph 5, exports may exceed by a maximum of 11 percent any limit set out in annex B by allocating to such limit for that Agreement Year an unused portion of the corresponding limit for the previous Agreement Year (“carryover”) or a portion of the corresponding limit for the succeeding Agreement Year (“carryforward”) subject to the following conditions:

- (1) Carryover may be utilized as available up to 11 percent of the receiving Agreement Year’s limits provided, however, that no carryover shall be available for application during the first Agreement Year;
- (2) Carryforward may be utilized up to 6 percent of the receiving Agreement Year’s applicable limits and shall be charged against the immediately following Agreement Year’s corresponding limits; no carryforward shall be available for application during the fourth Agreement Year;
- (3) The combination of carryover and carryforward shall not exceed 11 percent of the receiving Agreement Year’s applicable limit in any Agreement Year;
- (4) Carryover of shortfall (as defined in sub-paragraph 6 (b)) shall not be applied to any limits until the Governments of the United States of America and the Socialist Republic of Romania have agreed upon the amounts of shortfall involved.

(b) For purposes of the Agreement, a shortfall occurs when exports of textiles or textile products from the Socialist Republic of Romania to the United States of America during an Agreement Year are below any applicable Group and Specific Limit as set out in annex B. In the Agreement Year following the shortfall, such exports from the Socialist Republic of Romania to the United States of America may be permitted to exceed the applicable limits, subject to conditions of sub-paragraph 6 (a), by carryover of shortfall in the following manner:

- (1) The carryover shall not exceed the amount of shortfall in any applicable limit;
- (2) The shortfall shall be used in the category in which the shortfall occurred.

(c) The total adjustment permissible under paragraph 6 for the first Agreement Year shall be 6 percent consisting solely of carryforward.

7. Categories in groups II and III not given Specific Limits are subject to consultation levels and to the applicable Group Limits. In the event the Government of the Socialist Republic of Romania wishes to permit exports to the United States of America in any category in excess of the applicable consultation level during any Agreement Year, the Government of the Socialist Republic of Romania shall request consultations with the Government of the United States of America on this question and the Government of the United States of America

shall enter into such consultations. Until a mutually acceptable solution is reached, the Government of the Socialist Republic of Romania shall limit exports to the United States of America in the category in question to the consultation level. For each Agreement Year, the minimum consultation level for each category in groups II and III not given a Specific Limit shall be 1,000,000 square yards equivalent for man-made fiber non-apparel categories; 700,000 square yards equivalent for man-made fiber apparel categories; and 100,000 square yards equivalent for wool categories. Consultation levels above these stated amounts are specified in Annex C hereto. Products in group II are subject to a group consultation level as shown in annex C.

8. (a) In the event that the Government of the United States of America believes that imports from the Socialist Republic of Romania classified in any category or categories in group I not covered by Specific Limits or by designated consultation levels are, due to market disruption or the threat thereof, threatening to impede the orderly development of trade between the two countries, the Government of the United States of America may request consultations with the Government of the Socialist Republic of Romania with a view to avoiding such market disruption. The Government of the United States of America shall provide the Government of the Socialist Republic of Romania at the time of the request with the data which in the view of the Government of the United States of America show: 1) the existence of market disruption, and 2) the role of exports from Romania in that disruption.

(b) The Government of the Socialist Republic of Romania agrees to consult with the Government of the United States of America within 30 days of receipt of the request for consultations. Both Governments agree to make every effort to reach agreement on a mutually satisfactory resolution of the issue within 90 days of the receipt of the request.

(c) During the 90-day period, the Government of the Socialist Republic of Romania agrees to hold its shipments to the United States in the pertinent category or categories to a level no greater than 35 percent of the amount entered in the last 12-month period for which data are available.

(d) (1) If no mutually satisfactory solution is reached in consultations, the Government of the United States may establish a specific limit for the category concerned, the level of which will not be less than the highest of:

- (i) The latest 12-month level of exports entered for which data are available, plus 20 percent in the case of man-made fiber categories or plus 6 percent in the case of wool categories.
- (ii) The average of the latest two Agreement Years' level of exports entered, plus 20 percent in the case of man-made fiber categories or plus 6 percent in the case of wool categories.

(2) Any Specific Limit established pursuant to this paragraph will increase in succeeding Agreement Years by 7 percent per year in the case of man-made fiber categories and by 1 percent per year in the case of wool categories.

9. In accordance with article 12, paragraph 3, of the Arrangement and subject to the establishment of a mutually agreed upon certification system, Romanian exports of hand-loom fabrics of the cottage industry or hand-made cottage industry products made of such hand-loom fabrics, or traditional folklore handicraft textile products, will not be subject to the provisions of the Agreement.

10. The Government of the Socialist Republic of Romania shall use its best efforts to space exports from Romania to the United States within each category evenly throughout the Agreement Year, taking into consideration normal seasonal factors. Exports from Romania in excess of authorized levels for each Agreement Year will, if allowed entry into the United States, be charged to the applicable level for the succeeding Agreement Year.

11. The Government of the United States of America shall promptly supply the Government of the Socialist Republic of Romania with monthly data on imports of textiles from Romania, and the Government of the Socialist Republic of Romania shall promptly supply the Government of the United States of America with quarterly data on exports of textiles to the

United States. Each Government agrees to supply promptly any other pertinent and readily available statistical data requested by the other Government.

12. (a) Unless subject to the Agreement relating to trade in cotton textiles between the United States of America and the Socialist Republic of Romania, effected by exchange of notes January 6 and 25, 1978,¹ or to a succeeding agreement on trade in cotton textiles between the two Governments, tops, yarns, piece goods, made-up articles, garments, and other textile manufactured products (being products which derive their chief characteristics from their textile components) of cotton, wool, man-made fibers, or blends thereof, in which any or all of these fibers in combination represent either the chief value of the fibers or 50 percent or more by weight (or 17 percent or more by weight of wool) of the product, are subject to the Agreement.

(b) Textile products are subject to this Agreement if wholly or in chief value of man-made fiber or wool; and, if wholly or in chief value cotton, textile products are subject to the cotton textile agreement of January 6 and 25, 1978. All other products described in subparagraph (a) of this paragraph shall be classified as follows:

- (1) Cotton textiles are subject to the cotton textile agreement if containing 50 percent or more by weight of cotton, or if the cotton component exceeds by weight the wool and man-made fiber components.
- (2) Wool textiles if not cotton, and the wool equals or exceeds 17 percent by weight of all component fibers.
- (3) Man-made fiber textiles if neither of the foregoing applies.

13. The Government of the United States of America and the Government of the Socialist Republic of Romania agree to consult on any question arising in the implementation of the Agreement. If the two Governments are unable to reach a mutually satisfactory solution within a reasonable period of time on problems which have been the subject of consultations under the Agreement, either Government may, after notification to the other Government, refer such problems to the Textile Surveillance Body in accordance with article 11 of the Arrangement.

14. Mutually satisfactory administrative arrangements or adjustments may be made to resolve minor problems arising in the implementation of this Agreement, including differences in points of procedure or operation.

15. If the Government of the Socialist Republic of Romania considers that, as a result of a limitation specified in this Agreement, Romania is being placed in an inequitable position *vis-à-vis* a third country, the Government of the Socialist Republic of Romania may request consultations with the Government of the United States of America with a view to taking appropriate remedial action such as reasonable modification of the Agreement.

16. For the duration of the Agreement, the Government of the United States of America shall not invoke the procedures of article 3 of the Arrangement to request restraints on the export from Romania of textiles covered by the Agreement.

17. The Government of the United States of America may assist the Government of the Socialist Republic of Romania in implementing the limitation provisions of the Agreement by controlling its imports of the textiles covered by the Agreement.

18. Either Government may terminate the Agreement effective at the end of any Agreement Year by written notice to the other Government to be given at least 90 days prior to the end of such Agreement Year. Either Government may at any time propose revisions in the terms of the Agreement.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Socialist Republic of Romania, this note and your Excellency's note of confirmation on behalf of the Government of the Socialist Republic of Romania shall constitute an Agreement between our two Governments.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1147, p. 70, vol. 1148, p. 448, and vol. 1182, p. 397.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

[HARRY KOPP]

His Excellency Nicolae Ionescu
Ambassador of the Socialist Republic
of Romania

ANNEX A

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Conversion Factor</i>	<i>Unit of Measure</i>
Yarn			
Cotton			
300	Carded	4.6	Lb.
301	Combed	4.6	Lb.
Wool			
400	Tops and yarns	2.0	Lb.
Man-made fiber			
600	Textured	3.5	Lb.
601	Cont. cellulosic	5.2	Lb.
602	Cont. noncellulosic	11.6	Lb.
603	Spun cellulosic	3.4	Lb.
604	Spun noncellulosic	4.1	Lb.
605	Other yarns	3.5	Lb.
Fabric			
Cotton			
310	Ginghams	1.0	Syd.
311	Velveteens	1.0	Syd.
312	Corduroy	1.0	Syd.
313	Sheeting	1.0	Syd.
314	Broadcloth	1.0	Syd.
315	Printcloths	1.0	Syd.
316	Shirtings	1.0	Syd.
317	Twills and sateens	1.0	Syd.
318	Yarn-dyed	1.0	Syd.
319	Duck	1.0	Syd.
320	Other fabrics, n.k.	1.0	Syd.
Wool			
410	Woolen and worsted	1.0	Syd.
411	Tapestries and upholstery	1.0	Syd.
425	Knit	2.0	Lb.
429	Other fabrics	1.0	Syd.
Man-made fiber			
610	Cont. cellulosic, n.k.	1.0	Syd.
611	Spun cellulosic, n.k.	1.0	Syd.
612	Cont. noncellulosic, n.k.	1.0	Syd.
613	Spun noncellulosic, n.k.	1.0	Syd.
614	Other fabrics, n.k.	1.0	Syd.
625	Knit	7.8	Lb.
626	Pile and tufted	1.0	Syd.
627	Specialty	7.8	Lb.

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Conversion Factor</i>	<i>Unit of Measure</i>
Apparel			
Cotton			
330	Handkerchiefs	1.7	Dz.
331	Gloves	3.5	Dpr.
332	Hosiery	4.6	Dpr.
333	Suit-type coats, M and B	36.2	Dz.
334	Other coats, M and B	41.3	Dz.
335	Coats, W, G and I	41.3	Dz.
336	Dresses (incl. uniforms)	45.3	Dz.
337	Playsuits, sunsuits, washsuits, creepers	25.0	Dz.
338	Knit shirts (incl. T-shirts, other and sweatshirts), M and B	7.2	Dz.
339	Knit shirts and blouses (incl. T-shirts, other sweatshirts), W, G and I	7.2	Dz.
340	Shirts, n.k.	24.0	Dz.
341	Blouses, n.k.	14.5	Dz.
342	Skirts	17.8	Dz.
345	Sweaters	36.8	Dz.
347	Trousers, slacks, and shorts (outer), M and B	17.8	Dz.
348	Trousers, slacks and shorts (outer), W, G and I	17.8	Dz.
349	Brassieres, etc.	4.8	Dz.
350	Dressing gowns, incl. bathrobes, and beach house coats, and dusters	51.0	Dz.
351	Pajamas and other nightwear	52.0	Dz.
352	Underwear (incl. union suits)	11.0	Dz.
359	Other apparel	4.6	Lbs.
Wool			
431	Gloves	2.1	Dpr.
432	Hosiery	2.8	Dpr.
433	Suit-type coats, M and B	36.0	Dz.
434	Other coats, M and B	54.0	Dz.
435	Coats, W, G and I	54.0	Dz.
436	Dresses	49.2	Dz.
438	Knit shirts and blouses	15.0	Dz.
440	Shirts and blouses, n.k.	24.0	Dz.
442	Skirts	18.0	Dz.
443	Suits, M and B	54.0	Dz.
444	Suits, W, G and I	54.0	Dz.
445	Sweaters, M and B	14.88	Dz.
446	Sweaters, W, G and I	14.88	Dz.
447	Trousers, slacks and shorts (outer), M and B	18.0	Dz.
448	Trousers, slacks and shorts (outer), W, G and I	18.0	Dz.
459	Other wool apparel	2.0	Lb.
Man-made fiber			
630	Handkerchiefs	1.7	Dz.
631	Gloves	3.5	Dpr.
632	Hosiery	4.6	Dpr.
633	Suit-type coats, M and B	36.2	Dz.
634	Other coats, M and B	41.3	Dz.
635	Coats, W, G and I	41.3	Dz.
636	Dresses	45.3	Dz.
637	Playsuits, sunsuits, washsuits, etc.	21.3	Dz.
638	Knit shirts (incl. T-shirts), M and B	18.0	Dz.
639	Knit shirts and blouses (incl. T-shirts), W, G and I	15.0	Dz.
640	Shirts, n.k.	24.0	Dz.
641	Blouses, n.k.	14.5	Dz.
642	Skirts	17.8	Dz.
643	Suits, M and B	54.0	Dz.

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Conversion Factor</i>	<i>Unit of Measure</i>
644	Suits, W, G and I	54.0	Dz.
645	Sweaters, M and B	36.8	Dz.
646	Sweaters, W, G and I	36.8	Dz.
647	Trousers, slacks and shorts (outer), M and B	17.8	Dz.
648	Trousers, slacks and shorts (outer), W, G and I	17.8	Dz.
649	Brassieres, etc.	4.8	Dz.
650	Dressing gowns, incl. bath and beach robes	51.0	Dz.
651	Pajamas and other nightwear	52.0	Dz.
652	Underwear	16.0	Dz.
659	Other apparel	7.8	Lb.
Made-ups and misc.			
Cotton			
360	Pillowcases	1.1	No.
361	Sheets	6.2	No.
362	Bedspreads and quilts	6.2	No.
363	Terry and other pile towels	0.5	No.
369	Other cotton manufactures	4.6	Lb.
Wool			
464	Blankets and auto robes	1.3	Lb.
465	Floor covering	0.1	Sft.
469	Other wool manufactures	2.0	Lb.
Man-made fiber			
665	Floor coverings	0.1	Sft.
666	Other furnishings	7.8	Lb.
669	Other man-made manufactures	7.8	Lb.

M and B = Men's and Boys'.

W, G, and I = Women's, Girls', and Infants.

n.k. = not knit.

ANNEX B

SPECIFIC LIMITS

(*Square Yards Equivalent*)

	<i>1st Agreement Year</i>	<i>2nd</i>	<i>3rd</i>	<i>4th</i>
Group III	28,000,000	29,960,000	32,057,200	34,301,204
Category 443*	408,100	412,181	416,303	420,465
Category 643/644 pt. (not knit)*	1,325,000	1,417,750	1,516,993	1,623,182
Category 638/639**	3,276,991	3,506,380	3,751,827	4,014,455
Category 645/646*	7,000,000	7,210,000	7,426,300	7,649,089

* Includes annual growth and intercategory flexibility (swing)

** Includes annual growth; does not include intercategory flexibility (swing)

ANNEX C

DESIGNATED CONSULTATION LEVELS

(*Square Yards Equivalent*)

Group II	12,000,000
Categories:	
410	200,000
465	155,000

610	2,000,000
611	2,000,000
612	2,000,000
613	4,000,000
614	1,500,000
666	2,000,000
Group III	
Categories:	
433/434	230,000
435/444	380,000
459	150,000
633	1,600,000
634	2,200,000
634 pt (not knit)	700,000
634 pt (knit)	1,500,000
635	1,700,000
640	1,200,000
643/644 pt (knit)	112,500
647	1,400,000
648	1,065,000
659	1,750,000

II

The Romanian Embassy to the Department of State

EMBASSY OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA
WASHINGTON, D.C.

No. 36

The Embassy of the Socialist Republic of Romania presents its compliments to the Department of State of the United States of America and has the honor to refer to GATT agreement regarding international trade with textile products and its addenda signed in Geneva on December 20, 1973, and extended on December 14, 1977, as well as the note of the Department of State of September 3, 1980, containing the proposal for an agreement between the Socialist Republic of Romania and the United States of America concerning the Romanian export of textile products made of wool and chemical fibres to the United States of America.

Further to this note, we have the honor to confirm, on behalf of the Government of the Socialist Republic of Romania, the agreement proposed by the Department of State, on behalf of the Government of the United States of America.

The Embassy of the Socialist Republic of Romania avails itself of this opportunity to renew to the Department of State of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Washington, D.C., November 3, 1980

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE
DE ROUMANIE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES ET
DES PRODUITS TEXTILES

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 3 septembre 1980

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Arrangement concernant le commerce international des textiles, avec annexes, conclu à Genève le 20 décembre 1973² (ci-après dénommé l'Arrangement) et prorogé par le protocole adopté à Genève le 14 décembre 1977³.

Je me réfère également aux entretiens entre des représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République socialiste de Roumanie qui ont eu lieu à Bucarest du 2 au 6 juin 1980 au sujet des exportations vers les Etats-Unis d'Amérique de textiles et de produits textiles en laine et en fibres chimiques fabriqués en République socialiste de Roumanie. Comme suite à ces entretiens, et conformément à l'article 4 de l'Arrangement, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, l'Accord suivant entre les Etats-Unis d'Amérique et la République socialiste de Roumanie, relatif au commerce des textiles et des produits textiles en laine et en fibres chimiques.

1. L'Accord sera valide du 1^{er} avril 1981 au 31 mars 1985. Chaque année de validité de l'Accord sera une période de 12 mois qui commencera le 1^{er} avril et prendra fin le 31 mars.

2. Pour l'application de l'Accord on emploiera le système de catégories et les facteurs de conversion en équivalents yards carrés qui figurent dans l'annexe A.

Aux fins de l'Accord les catégories ci-après seront réunies et considérées comme des catégories et sous-catégories uniques :

<i>Catégories réunies</i>	<i>Appellation dans l'Accord</i>	<i>Sous-catégories</i>
433;434	433/434	néant
435;444	435/444	néant
638;639	638/639	néant
643;644	643/644	partie de 643/644 (de bonneterie)
		partie de 643/644 (non de bonneterie)
645;646	645/646	néant

3. Les textiles et produits textiles visés par l'Accord seront divisés en groupes :

— Groupe I — Fils (catégories 400 et 600 à 605)

¹ Entré en vigueur le 3 novembre 1980 par l'échange desdites notes, avec effet au 1^{er} avril 1981, conformément à leurs dispositions.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 930, p. 167.

³ *Ibid.*, vol. 1078, p. 289.

- Groupe II — Autres produits (sauf articles d'habillement) [catégories 410 à 429, 464 à 469, 610 à 627 et 665 à 669]
- Groupe III — Articles d'habillement (catégories 431 à 459 et 630 à 659)

4. Au cours de la première année de validité de l'Accord et pendant toute sa durée, le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie maintiendra les exportations annuelles de textiles et de produits textiles en laine et en fibres chimiques de Roumanie vers les Etats-Unis d'Amérique dans les limites spécifiques et par groupe figurant dans l'annexe B, sous réserve des ajustements éventuels autorisés en vertu des paragraphes 5 et 6. Les exportations sont soumises aux limites ou aux niveaux applicables pendant l'année au cours de laquelle elles sont effectuées.

5. a) Pour toute année de validité de l'Accord et dans le cadre des limites par groupe applicables à cette année de validité, sous réserve des ajustements éventuels autorisés en vertu du paragraphe 6, les limites (ou sous-limites) spécifiques pour les catégories figurant à l'annexe B ne pourront être dépassées de plus de 7 p. 100 pour les articles en fibres chimiques et de 5 p. 100 pour les articles en laine (souplesse entre les catégories).

b) Pour ce qui concerne les catégories 443, partie de 643/644 (non de bonneterie) et 645/646, les limites figurant à l'annexe B comprennent tous les ajustements éventuels autorisés en vertu du présent paragraphe.

c) Les ajustements effectués au titre du présent paragraphe s'ajoutent à ceux qui sont autorisés en vertu du paragraphe 6.

6. a) Au cours de toute année de validité de l'Accord, outre les ajustements éventuels autorisés en vertu du paragraphe 5, les exportations pourront dépasser de 11 p. 100 au plus les limites figurant dans l'annexe B, en attribuant à ces limites, pour l'année de validité en cause, une partie inutilisée de la limite correspondante pour l'année précédente (report) ou de la limite correspondante pour l'année suivante de validité de l'Accord (utilisation anticipée), sous les réserves suivantes :

- 1) Le report disponible pourra être utilisé jusqu'à concurrence de 11 p. 100 des limites applicables à l'année de validité en cause; toutefois, aucun report ne sera utilisable pendant la première année de validité de l'Accord.
- 2) L'utilisation anticipée pourra être employée jusqu'à concurrence de 6 p. 100 des limites applicables à l'année d'utilisation et sera imputée aux limites correspondantes de l'année suivante de validité; aucune utilisation anticipée ne sera utilisable pendant la quatrième année de validité de l'Accord.
- 3) Pour toute année de validité de l'Accord, la somme du report et de l'utilisation anticipée ne pourra dépasser 11 p. 100 de la limite applicable au cours de l'année d'utilisation.
- 4) Le report d'un déficit d'exportation (tel qu'il est défini à l'alinéa b du présent paragraphe) ne s'appliquera à aucune des limites tant que les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et de la République socialiste de Roumanie ne se seront pas mis d'accord sur le montant du déficit en cause.

b) Aux fins de l'Accord, il y a déficit d'exportation quand les exportations de textiles et de produits textiles de la République socialiste de Roumanie vers les Etats-Unis d'Amérique au cours d'une année de validité sont inférieures à une des limites spécifiques ou par groupe applicables figurant dans l'annexe B. Au cours de l'année de validité suivant celle où il y a eu déficit d'exportation, les exportations de la République socialiste de Roumanie vers les Etats-Unis d'Amérique pourront être autorisées, sous réserve des conditions définies à l'alinéa a du présent paragraphe, à dépasser les limites applicables, en reportant les déficits d'exportation de la manière suivante :

- 1) Le report ne dépassera pas le montant du déficit d'exportation pour aucune des limites applicables;
- 2) Le déficit devra être utilisé dans la même catégorie que celle où il s'est produit;

c) L'ajustement total possible en vertu du présent paragraphe sera, pour la première année de validité de l'Accord, de 6 p. 100, consistant seulement en utilisation anticipée.

7. Les catégories des groupes II et III non soumises à des limites spécifiques sont assujetties à des niveaux de consultation et aux limites par groupe applicables. Si le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie souhaite permettre, pour une catégorie quelconque, des exportations vers les Etats-Unis d'Amérique, en dépassement du niveau de consultation applicable au cours de toute année de validité de l'Accord, le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie demandera des consultations sur ce point avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, et celui-ci fera droit à sa demande. Tant qu'une solution mutuellement acceptable ne sera pas intervenue, le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie limitera ses exportations vers les Etats-Unis d'Amérique, pour la catégorie en cause, au niveau de consultation applicable. Les niveaux de consultation, pour chaque année de validité de l'Accord, seront, pour les catégories des groupes II et III non soumises à une limite spécifique, de 1 000 000 d'équivalents yards carrés pour les catégories de produits en fibres chimiques autres que des vêtements, de 700 000 équivalents yards carrés pour les catégories de vêtements en fibres chimiques et de 100 000 équivalents yards carrés pour les catégories de produits en laine. Les niveaux annuels de consultation supérieurs à ces quantités figurent dans l'annexe C à cet Accord. Les produits entrant dans le groupe II sont assujettis à un niveau de consultation du groupe tel qu'il figure à l'annexe C.

8. a) Au cas où le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique estime que, par suite d'une désorganisation ou d'une menace de désorganisation du marché, des importations en provenance de la République socialiste de Roumanie classées dans une catégorie du groupe I ou dans une des catégories non soumises aux limites spécifiques ou aux niveaux de consultation risquent d'empêcher le développement ordonné du commerce entre les deux pays, il peut demander des consultations avec le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie en vue d'éviter une telle désorganisation. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fournira au Gouvernement de la République socialiste de Roumanie, au moment où il lui présente sa demande, les renseignements qui, à son avis, montrent : 1) la désorganisation du marché, et 2) le rôle que jouent les exportations de Roumanie dans cette désorganisation.

b) Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie s'engage à consulter le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans un délai de 30 jours à compter de la réception de la demande de consultation. Les deux gouvernements conviennent de tout mettre en œuvre pour aboutir à un règlement mutuellement satisfaisant dans un délai de 90 jours à compter de la réception de la demande.

c) Pendant cette période de 90 jours, le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie s'engage à maintenir ses exportations vers les Etats-Unis relevant de la ou des catégories en cause au niveau de 35 p. 100 au plus de la quantité enregistrée au cours de la dernière période de 12 mois pour laquelle on dispose de données.

d) 1) Si la consultation ne conduit pas à une solution mutuellement satisfaisante, le Gouvernement des Etats-Unis pourra fixer, pour la catégorie en cause, une limite spécifique qui ne pourra être inférieure au niveau défini ci-après :

- i) Le niveau des exportations enregistrées au cours de la dernière période de 12 mois pour laquelle on dispose de données, augmenté de 20 p. 100 pour les catégories de produits en fibres chimiques et de 6 p. 100 pour les catégories de produits en laine; ou, s'il est plus élevé :
- ii) Le niveau moyen des exportations enregistrées au cours des deux dernières années de validité de l'Accord, augmenté de 20 p. 100 pour les catégories de produits en fibres chimiques et de 6 p. 100 pour les catégories de produits en laine.

2) Toute limite spécifique établie en vertu du présent paragraphe bénéficiera, au cours des années de validité suivantes, d'un taux de croissance de 7 p. 100 par an pour les catégories de produits en fibres chimiques, ou de 1 p. 100 par an pour les catégories de produits en laine.

9. Conformément au paragraphe 3 de l'article 12 de l'Arrangement, et sous réserve de la mise en place d'un système de certification mutuellement acceptable, les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas aux exportations originaires de Roumanie de tissus artisanaux fabriqués sur métier à main, d'articles artisanaux faits à la main à partir de ces tissus ou encore d'articles textiles artisanaux relevant du folklore traditionnel.

10. Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie fera tout son possible pour échelonner uniformément, dans toute la durée de chaque année de validité de l'Accord, les exportations de Roumanie vers les Etats-Unis d'articles de chaque catégorie, compte tenu des facteurs saisonniers normaux. Si l'entrée aux Etats-Unis d'exportations en provenance de Roumanie dépassant les niveaux autorisés est admise, ces exportations seront imputées aux niveaux applicables pour l'année suivante de validité de l'Accord.

11. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fournira sans retard au Gouvernement de la République socialiste de Roumanie des données mensuelles sur les importations de textiles originaires de Roumanie; le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie fournira sans retard au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique des données trimestrielles sur les exportations de textiles vers les Etats-Unis. Chacun des gouvernements convient de fournir sans retard, sur la demande de l'autre, toutes autres données statistiques pertinentes facilement disponibles.

12. a) Sous réserve des dispositions de l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la République socialiste de Roumanie relatif au commerce des textiles en coton conclu par l'échange de notes des 6 et 25 janvier 1978¹, ou d'un accord entre les deux gouvernements relatif au commerce des textiles en coton qui lui ferait suite, sont visés par l'Accord les peignés, fils, tissus, articles de confection simple, vêtements et autres produits textiles manufacturés (produits qui tirent leurs caractéristiques principales de leurs composants textiles) en coton, laine, fibres chimiques ou mélanges des fibres précitées, dans lesquels l'une quelconque de ces fibres ou toutes ces fibres combinées constituent soit l'élément de principale valeur des fibres contenues dans le produit, soit 50 p. 100 ou plus en poids (ou 17 p. 100 ou plus en poids de laine) du produit.

b) Sont visés par le présent Accord les produits textiles entièrement en fibres chimiques ou en laine, ou dont une de ces fibres constitue l'élément de principale valeur; les produits textiles entièrement en coton ou dont cette fibre constitue l'élément de principale valeur sont visés par l'Accord relatif aux textiles en coton des 6 et 25 janvier 1978. Tous les autres produits énumérés à l'alinéa a du présent paragraphe seront classés comme suit :

- 1) S'ils contiennent 50 p. 100 ou plus en poids de coton ou si cette fibre dépasse en poids la laine ou les fibres chimiques, textiles en coton, qui sont visés par l'Accord relatif aux textiles en coton;
- 2) S'ils ne sont pas des produits textiles en coton et si la laine égale ou dépasse 17 p. 100 du poids total de toutes les fibres, textiles en laine;
- 3) Dans tous les autres cas, textiles en fibres chimiques.

13. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie conviennent de se consulter sur tout problème découlant de l'application de l'Accord. Si les deux gouvernements ne parviennent pas à régler d'une manière satisfaisante et dans un délai raisonnable les problèmes qui ont fait l'objet de consultations au titre de l'Accord, l'un des deux peut, après en avoir informé l'autre, renvoyer lesdits problèmes à l'organisme de surveillance des textiles, conformément à l'article 11 de l'Arrangement.

14. Des arrangements ou ajustements administratifs satisfaisants pour les deux parties pourront être effectués pour résoudre des problèmes mineurs découlant de l'application du présent Accord, notamment en cas de divergences sur des questions de procédure ou d'exécution.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1147, p. 70, vol. 1148, p. 451, et vol. 1182, p. 399.

15. Si le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie estime que, par suite d'une limitation spécifiée dans le présent Accord, la Roumanie se trouve placée dans une position injustement défavorable par rapport à un pays tiers, le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie pourra demander des consultations avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en vue de prendre des mesures appropriées pour remédier à cette situation, telle qu'une modification raisonnable de l'Accord.

16. Pendant la durée de validité de l'Accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique n'invoquera pas les dispositions de l'article 3 de l'Arrangement pour demander de restreindre les exportations de textiles en provenance de Roumanie visés par l'Accord.

17. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra aider le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie à appliquer les clauses de limitation de l'Accord en contrôlant les importations de textiles visés par l'Accord.

18. L'un ou l'autre des deux gouvernements pourra mettre fin à l'Accord à compter de la fin d'une année de validité, en adressant une notification écrite à l'autre gouvernement 90 jours au moins avant la fin de ladite année de validité. L'un ou l'autre des deux gouvernements pourra à tout moment proposer des modifications aux dispositions de l'Accord.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République socialiste de Roumanie, la présente note et la note de confirmation de Votre Excellence au nom du Gouvernement de la République socialiste de Roumanie constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :

[HARRY KOPP]

Son Excellence Monsieur Nicolae Ionescu
Ambassadeur de la République socialiste
de Roumanie

ANNEXE A

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Facteur de conversion</i>	<i>Unité de mesure</i>
Fils			
Coton			
300	Cardé	4,6	livre
301	Peigné	4,6	livre
Laine			
400	Peignés et fils	2,0	livre
Fibres chimiques			
600	Texturées	3,5	livre
601	Cellulosiques de forme continue	5,2	livre
602	Non cellulosiques de forme continue	11,6	livre
603	Cellulosiques filées	3,4	livre
604	Non cellulosiques filées	4,1	livre
605	Autres fils	3,5	livre
Tissus			
Coton			
310	Guingans	1	équiv. yd ²
311	Veloutines	1	équiv. yd ²

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Facteur de conversion</i>	<i>Unité de mesure</i>
312	Velours à côtes	1	équiv. yd ²
313	Toiles à draps de lit	1	équiv. yd ²
314	Broadcloth	1	équiv. yd ²
315	Toiles imprimées	1	équiv. yd ²
316	Toiles à chemises	1	équiv. yd ²
317	Croisés et satins	1	équiv. yd ²
318	Tissus en fils teints	1	équiv. yd ²
319	Coutils	1	équiv. yd ²
320	Autres tissus, non de bonneterie	1	équiv. yd ²
Laine			
410	Tissus cardés et peignés	1	équiv. yd ²
411	Tapisseries et tissus d'ameublement	1	équiv. yd ²
425	Tissus de bonneterie	2	livre
429	Autres tissus	1	équiv. yd ²
Fibres chimiques			
610	Cellulosiques de forme continue, non de bonneterie	1	équiv. yd ²
611	Cellulosiques filées, non de bonneterie	1	équiv. yd ²
612	Non cellulosiques, de forme continue, non de bonneterie ...	1	équiv. yd ²
613	Non cellulosiques filées, non de bonneterie	1	équiv. yd ²
614	Autres tissus, non de bonneterie	1	équiv. yd ²
625	Tissus de bonneterie	7,8	livre
626	Tissus à poils et à touffes (<i>tufted</i>)	1	équiv. yd ²
627	Spécialités	7,8	livre
Articles d'habillement			
Coton			
330	Mouchoirs	1,7	douzaine
331	Gants	3,5	douzaine de paires
332	Bas	4,6	douzaine de paires
333	Vestons pour hommes et garçonnets	36,2	douzaine
334	Autres vestes pour hommes et garçonnets	41,3	douzaine
335	Vestes pour femmes, fillettes et enfants	41,3	douzaine
336	Robes (y compris les uniformes)	45,3	douzaines
337	Vêtements de jeu de plage, peignoirs de bain, barboteuses, complets en tissu lavables à la machine	25	douzaine
338	Chemises de bonneterie (y compris les chemisettes, les che- mises diverses et les sweat-shirts) pour hommes et garçonnets.	7,2	douzaine
339	Chemise et chemisiers de bonneterie (y compris les chemi- settes, les chemises diverses et les sweat-shirts) pour femmes, fillettes et jeunes enfants	7,2	douzaine
340	Chemises, non de bonneterie	24	douzaine
341	Chemisiers, non de bonneterie	14,5	douzaine
342	Jupes	17,8	douzaine
345	Sweaters	36,8	douzaine
347	Pantalons, slacks et shorts (vêtements de dessus) pour hommes et garçonnets	17,8	douzaine
348	Pantalons, slacks et shorts (vêtements de dcssus) pour femmes, fillettes et jeunes enfants	17,8	douzaine
349	Soutiens-gorge, etc.	4,8	douzaine
350	Robes de chambre (y compris les peignoirs de bain, les robes de plage, les robes d'intérieur, les blouses d'intérieur et les cache-poussière)	51	douzaine
351	Pyjamas et autres vêtements de nuit	52	douzaine
352	Sous-vêtements (y compris les combinaisons d'une seule pièce)	11	douzaine
359	Autres articles d'habillement	4,6	livre

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Facteur de conversion</i>	<i>Unité de mesure</i>
Laine			
431	Gants	2,1	douzaine de paires
432	Bas	2,8	douzaine de paires
433	Vestons pour hommes et garçonnetts	36	douzaine
434	Autres vestes pour hommes et garçonnetts	54	douzaine
435	Vestes pour femmes, fillettes et jeunes enfants	54	douzaine
436	Robes	49,2	douzaine
438	Chemises et chemisiers de bonneterie	15	douzaine
440	Chemise et chemisiers, non de bonneterie	24	douzaine
442	Jupes	18,8	douzaine
443	Complets pour hommes et garçonnetts	54	douzaine
444	Tailleurs pour femmes, fillettes et jeunes enfants	54	douzaine
445	Sweaters pour hommes et garçonnetts	14,88	douzaine
446	Sweaters pour femmes, fillettes et jeunes enfants	14,88	douzaine
447	Pantalons, slacks et shorts (de dessus) pour hommes et garçonnetts	18	douzaine
448	Pantalons, slacks et shorts (de dessus) pour femmes, fillettes et jeunes enfants	18	douzaine
459	Autres articles d'habillement en laine	2	livre
Fibres chimiques			
630	Mouchoirs	1,7	douzaine
631	Gants	3,5	douzaine de paires
632	Bas	1,7	douzaine de paires
633	Vestons pour hommes et garçonnetts	36,2	douzaine
634	Autres vestes pour hommes et garçonnetts	41,3	douzaine
635	Vestes pour femmes, fillettes et jeunes enfants	41,3	douzaine
636	Robes	45,3	douzaine
637	Vêtements de jeu et de plage, complets en tissu lavable à la machine, etc.	21,3	douzaine
638	Chemises de bonneterie (y compris les chemisettes) pour hommes et garçonnetts	18	douzaine
639	Chemises et chemisiers de bonneterie (y compris les chemisettes) pour femmes, fillettes et jeunes enfants	15	douzaine
640	Chemises, non de bonneterie	24	douzaine
641	Chemisiers, non de bonneterie	14,5	douzaine
642	Jupes	17,8	douzaine
643	Complets pour hommes et garçonnetts	54	douzaine
644	Tailleurs pour femmes, fillettes et jeunes enfants	54	douzaine
645	Sweaters pour hommes et garçonnetts	36,8	douzaine
646	Sweaters pour femmes, fillettes et jeunes enfants	36,8	douzaine
647	Pantalons, slacks et shorts (de dessus) pour hommes et garçonnetts	17,8	douzaine
648	Pantalons, slacks et shorts (de dessus) pour femmes, fillettes et jeunes enfants	17,8	douzaine
649	Soutiens-gorge, etc.	4,8	douzaine
650	Robes de chambre (y compris les peignoirs de bain et les robes de plage)	51	douzaine
651	Pyjamas et autres vêtements de nuit	52	douzaine
652	Sous-vêtements	16	douzaine
659	Autres articles d'habillement	7,8	livre
Divers			
Coton			
360	Taies d'oreillers	1,1	pièce
361	Draps de lit	6,2	pièce
362	Dessus de lit	6,2	pièce
363	Essuie-mains en tissu éponge	0,5	pièce
369	Autres articles manufacturés en coton	4,6	livre

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Facteur de conversion</i>	<i>Unité de mesure</i>
	Laine		
464	Couvertures et housses pour voitures	1,3	livre
465	Revêtements de sol	0,1	yd ²
469	Autres articles manufacturés en laine	2	livre
	Fibres chimiques		
665	Revêtements de sol	0,1	yd ²
666	Autres articles d'ameublement	7,8	livre
669	Autres articles manufacturés	7,8	livre

ANNEXE B

LIMITES SPÉCIFIQUES
(En équivalents yards carrés)

	<i>Première année de validité de l'Accord</i>	<i>Deuxième année</i>	<i>Troisième année</i>	<i>Quatrième année</i>
Groupe III	28 000 000	29 960 000	32 057 200	34 301 204
Catégorie 443*	408 100	412 181	416 303	420 465
Catégorie : partie de 643/644 (non de bon- neterie)*	1 325 000	1 417 750	1 516 993	1 623 182
Catégorie 638/639**	3 276 991	3 506 380	3 751 827	4 014 455
Catégorie 645/646*	7 000 000	7 210 000	7 426 300	7 649 089

* Y compris le taux annuel de croissance et la souplesse entre les catégories (transferts).

** Y compris le taux annuel de croissance; souplesse entre les catégories (transferts) non comprise.

ANNEXE C

NIVEAUX DE CONSULTATION FIXÉS
(En équivalents yards carrés)

Groupe II	12 000 000
Catégorie :	
410	200 000
465	155 000
610	2 000 000
611	2 000 000
612	2 000 000
613	4 000 000
614	1 500 000
666	2 000 000
Groupe III	
Catégorie :	
433/434	230 000
435/444	380 000
459	150 000
633	1 600 000
634	2 200 000
Partie de 634 (non de bonneterie)	700 000
Partie de 634 (de bonneterie)	1 500 000
635	1 700 000
640	1 200 000
Partie de 643/644 (de bonneterie)	112 500
647	1 400 000
648	1 065 000
659	1 750 000

II

L'Ambassade de la République socialiste de Roumanie au Département d'Etat

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE
WASHINGTON (D.C.)

N° 36

L'Ambassade de la République socialiste de Roumanie présente ses compliments au Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce concernant le commerce international des textiles, avec annexes, signé à Genève le 20 décembre 1973 et prorogé le 14 décembre 1977, ainsi qu'à la note du Département d'Etat en date du 3 septembre 1980 présentant des propositions en vue d'un accord entre la République socialiste de Roumanie et les Etats-Unis d'Amérique relatif aux exportations vers les Etats-Unis d'Amérique de produits textiles en laine et en fibres chimiques en provenance de Roumanie.

En réponse à ladite note, nous avons l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement de la République socialiste de Roumanie, l'accord proposé par le Département d'Etat au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

L'Ambassade de la République socialiste de Roumanie saisit cette occasion pour renouveler au Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique les assurances de sa haute considération.

Washington (D.C.), le 3 novembre 1980

No. 20838

**UNITED STATES OF AMERICA
and
COMMISSION TO THE CARTAGENA AGREEMENT**

**Memorandum of Understanding on science and technology
co-operation. Signed at Washington on 21 November
1979**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 1 March 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
COMMISSION DE L'ACCORD DE CARTHAGÈNE**

**Mémorandum d'accord sur la coopération scientifique et
technologique. Signé à Washington le 21 novembre
1979**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1982.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ ON SCIENCE AND TECHNOLOGY COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE COMMISSION OF THE CARTAGENA AGREEMENT

During the visit to Washington, November 20-21, 1979, of the Commission of the Cartagena Agreement, discussions took place on developing mechanisms for increasing scientific and technological cooperation and on identifying specific projects to initiate such cooperation between the Government of the United States and the Commission of the Cartagena Agreement. These discussions continued the dialogue begun during the October 15, 1979, visit to Lima by Dr. Frank Press, Science and Technology Adviser to President Carter, and a delegation of senior United States officials. Thus, these conversations were in accord with the principles and the conclusions contained in the general Memorandum of Understanding signed on this date by both Parties in order to govern relations between the Commission of the Cartagena Agreement and the United States. In this context, both sides recognize the importance of international science and technology cooperation for strengthening the individual and collective ability of the member countries of the Cartagena Agreement regarding scientific development and the formulation, adaptation, selection and importation of technology needed for the realization of the goals of Andean development, and to strengthen relations between the United States and the Commission of the Cartagena Agreement.

Both sides also recognize the importance of beginning work together on specific activities, taking into consideration the Program of Action of the Vienna Conference on Science and Technology for Development. To this end it is agreed to begin joint exploratory work to define the basis, structure and content of cooperation and the design of specific projects which will serve as a starting point for the building of a cooperative relationship in the field of science and technology. At the suggestion of the Commission of the Cartagena Agreement, the two sides agreed to explore the possibilities for beginning cooperative activities in the following areas:

- A. Agriculture and Livestock:
 - Food Technology
 - Health and Plant Sanitation
 - Forestry and Tropical Wood Technology
 - Industrial Benefits from Cattle Breeding
 - Andean Center for Dairy Technology
- B. Industrial Technology:
 - Development of Intermediate Technology
- C. Energy:
 - Development of Coal Technology
 - Development of Technology to Obtain Alcohol from Wood Pulp
 - Seismic Research
- D. Health:
 - Pharmaceuticals

¹ Came into force on 21 November 1979 by signature.

E. Natural Resources:

— Development of Remote Sensing Technology (Forests and Soil)

F. Technology Information System

Lastly, the Parties agreed to designate in the near future the entities which will serve as points of contact and will constitute the Working Group to coordinate jointly the implementation of the agreed activities and define additional activities that may be agreed upon in future discussions between the Parties.

DONE at Washington, in duplicate, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic, this twenty-first day of November 1979.

For the Government
of the United States of America:

[Signed — Signé]¹

For the Commission
of the Cartagena Agreement:

Bolivia: [Signed — Signé]²

Colombia: [Signed — Signé]³

Ecuador: [Signed — Signé]⁴

Peru: [Signed — Signé]⁵

Venezuela: [Signed — Signé]⁶

¹ Signed by Cyrus Vance — Signé par Cyrus Vance.

² Signed by Roberto Arce — Signé par Roberto Arce.

³ Signed by Edgar Moncayo Jiménez — Signé par Edgar Moncayo Jiménez.

⁴ Signed by M. Manosalvas Vaca — Signé par M. Manosalvas Vaca.

⁵ Signed by J. Garland Combe — Signé par J. Garland Combe.

⁶ Signed by Sebastián Alegrètt Ruiz — Signé par Sebastián Alegrètt Ruiz.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO SOBRE COOPERACIÓN EN CIENCIA Y TECNOLOGÍA ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y LA COMISIÓN DEL ACUERDO DE CARTAGENA

Durante la visita a Washington el 20-21 de noviembre de 1979 de la Comisión del Acuerdo de Cartagena, se sostuvieron conversaciones para desarrollar mecanismos que permitan intensificar la cooperación científica y tecnológica y en la identificación de los proyectos específicos para dar inicio a dicha cooperación entre el Gobierno de los Estados Unidos y el Acuerdo de Cartagena. Estas conversaciones continuaron el diálogo iniciado durante la visita a Lima el 15 de octubre de 1979 por el Doctor Frank Press, Asesor de Ciencia y Tecnología del Presidente Carter, y una delegación de altos funcionarios estadounidenses. Asimismo, estas conversaciones se enmarcan en los principios y conclusiones generales contenidos en el Memorando General de Entendimiento suscrito hoy por las partes para orientar las relaciones entre la Comisión del Acuerdo de Cartagena y los Estados Unidos. En este contexto, ambas partes reconocen la importancia de la cooperación científica y tecnológica internacional para reforzar la capacidad individual y colectiva de los Países Miembros del Acuerdo de Cartagena respecto al desarrollo científico y a la generación, adaptación, selección, e importación de las tecnologías destinadas a contribuir al logro de los objetivos de desarrollo andino, y como un elemento para ayudar a fortalecer las relaciones entre los Estados Unidos y el Acuerdo de Cartagena.

Ambas partes reconocen también la importancia de iniciar el trabajo conjunto sobre actividades específicas tomando en consideración el programa de Acción de la Conferencia de Viena sobre Ciencia y Tecnología para el Desarrollo. Con este fin han acordado iniciar trabajos exploratorios conjuntos que permitan definir las bases, estructura y contenido de la cooperación, y la elaboración de proyectos específicos que sirvan de punto de partida para la edificación de una relación de cooperación en el campo de la ciencia y tecnología.

A propuesta de la Comisión del Acuerdo de Cartagena, las partes acordaron explorar las posibilidades de iniciar actividades de cooperación en las siguientes áreas:

- A. Agropecuaria:
 - Tecnología alimentaria
 - Salud y sanidad vegetal
 - Silvicultura y tecnología de maderas tropicales
 - Beneficio Industrial de Ganado Vacuno
 - Centro Andino de tecnología lechera
- B. Tecnología Industrial:
 - Desarrollo de tecnologías intermedias
- C. Energía:
 - Desarrollo tecnológico en carbones
 - Desarrollo tecnológico para la obtención de alcoholes a partir de madera
 - Investigación sísmica

D. Salud:

— Farmoquímica

E. Recursos Naturales:

— Desarrollos tecnológicos para la prospección con sensores remotos (bosques y suelos)

F. Sistema de Información Tecnológica

Por último, las partes dispusieron designar en un futuro próximo las entidades que servirán de puntos de contacto y constituirán el Grupo de Trabajo para que, en forma conjunta, coordinen la ejecución de las actividades acordadas, y definan actividades adicionales que se decidan en conversaciones ulteriores entre las partes.

HECHO en Washington, en versiones originales en los idiomas inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos, el día veintiuno de noviembre de 1979.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América:

[Signed — Signé]¹

Por la Comisión del Acuerdo
de Cartagena:

Bolivia: [Signed — Signé]²

Colombia: [Signed — Signé]³

Peru: [Signed — Signé]⁴

Venezuela: [Signed — Signé]⁵

Ecuador: [Signed — Signé]⁶

¹ Signed by Cyrus Vance — Signé par Cyrus Vance.

² Signed by Roberto Arce — Signé par Roberto Arce.

³ Signed by Edgar Moncayo Jiménez — Signé par Edgar Moncayo Jiménez.

⁴ Signed by J. Garland Combe — Signé par J. Garland Combe.

⁵ Signed by Sebastián Alegrètt Ruiz — Signé par Sebastián Alegrètt Ruiz.

⁶ Signed by M. Manosalvas Vaca — Signé par M. Manosalvas Vaca.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ SUR LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COMMISSION DE L'ACCORD DE CARTHAGÈNE

Au cours de la visite faite par la Commission de l'Accord de Carthagène à Washington les 20 et 21 novembre 1979, des négociations ont eu lieu en vue de mettre en place des mécanismes pour accroître la coopération scientifique et technique et de définir des projets spéciaux pour instaurer cette coopération entre le Gouvernement des États-Unis et la Commission de l'Accord de Carthagène. Ces négociations poursuivaient le dialogue commencé le 15 octobre 1979 au cours d'une visite à Lima par M. Frank Press, conseiller scientifique et technologique du Président Carter, ainsi que par une délégation de hauts représentants des États-Unis. Ces conversations étaient donc en accord avec les principes et conclusions énoncés dans le Mémoire général d'accord signé à cette date par les deux Parties pour régir les relations entre la Commission de l'Accord de Carthagène et les États-Unis. Dans ce contexte, les deux Parties reconnaissent l'importance de la coopération internationale scientifique et technologique pour le renforcement de la capacité individuelle et collective des pays membres de l'Accord de Carthagène dans le domaine du développement scientifique ainsi que de l'établissement de l'adaptation, du choix et de l'importation des technologies nécessaires pour atteindre les objectifs du développement andin et pour renforcer les relations entre les États-Unis et la Commission de l'Accord de Carthagène.

Les deux Parties reconnaissent aussi qu'il importe de commencer ensemble les travaux relatifs à des activités particulières, compte tenu du programme d'action de Vienne pour la science et la technique au service du développement. Pour cela, elles sont convenues de commencer des travaux exploratoires en commun afin de définir la base, la structure et le contenu de la coopération et de concevoir des projets particuliers qui serviront de point de départ pour instaurer des relations de coopération dans le domaine de la science et de la technologie. Sur une proposition de la Commission de l'Accord de Carthagène, les deux Parties sont convenues d'examiner les possibilités de commencer des activités de coopération dans les domaines ci-après :

- A. Agriculture et élevage :
 - Technologie alimentaire
 - Santé et science phytosanitaire
 - Foresterie et technologie des bois tropicaux
 - Avantages industriels de l'élevage du bétail
 - Centre andin de technologie laitière
- B. Technologie industrielle :
 - Mise au point de technologie intermédiaire
- C. Énergie :
 - Mise au point de la technologie du charbon
 - Mise au point de technologie pour obtenir de l'alcool à partir de la pâte à papier
 - Recherche sismique

¹ Entré en vigueur le 21 novembre 1979 par la signature.

D. Santé :

— Produits chimiques pharmaceutiques

E. Ressources naturelles :

— Mise au point de technologie de télédétection (forêts et sols)

F. Système d'information dans le domaine de la technologie

Enfin, les Parties sont convenues de désigner prochainement les organismes qui devront assurer la liaison et constitueront le Groupe de travail qui coordonnera en commun la mise en œuvre des activités convenues et définira d'autres activités dont il pourrait être décidé au cours de négociations futures entre les Parties.

FAIT à Washington le 21 novembre 1979, en double exemplaire, en anglais et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[CYRUS VANCE]

Pour la Commission de l'Accord
de Carthagène :

Bolivie : [ROBERTO ARCE]

Colombie : [EDGAR MONCAYO JIMÉNEZ]

Equateur : [M. MANOSALVAS VACA]

Pérou : [J. GARLAND COMBE]

Venezuela: [SEBASTIÁN ALEGRETT RUIZ]

No. 20839

**UNITED STATES OF AMERICA
and
COMMISSION TO THE CARTAGENA AGREEMENT**

**Memorandum of Understanding relating to economic co-
operation. Signed at Washington on 21 November 1979**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 1 March 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
COMMISSION DE L'ACCORD DE CARTHAGÈNE**

**Mémoire d'accord sur la coopération économique.
Signé à Washington le 21 novembre 1979**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1982.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE ANDEAN GROUP

1. At the beginning of this year, contacts between representatives of the Cartagena Agreement and the Government of the United States of America were initiated with the objective of achieving a greater degree of understanding on matters of mutual interest between the Andean Group and the United States Government as well as between their respective private sectors.

2. As a result of meetings in Caracas in September and in Washington in October, and the visit to the United States of the Commission and Junta of the Cartagena Agreement on November 20 and 21, both parties agreed that it would be in their interest to seek the basis for effective cooperation in the areas of trade, financing, science and technology, and development of industry, agriculture and infrastructure, including transportation.

3. Such cooperation shall be characterized by the concepts of equality and reciprocal interest for each party. Efforts to seek areas of common interest will not serve as a substitute for efforts which individual governments believe to be necessary, nor those undertaken by governments and regional organizations in multilateral fora. The Members of the Pact of Cartagena note that their efforts will be consistent with the positions adopted by Latin America and developing countries. Reciprocity of treatment will take into consideration the degree of development of each party. Areas of negotiations should be based on the community interests of the Andean Group as a unit.

4. For the procedures and mechanisms of this agreement to be organized in a more systematic fashion, both parties agree to discuss the four substantive areas contained herein in a gradual and progressive manner, and for this purpose they agree to the establishment of Special Groups on Trade, Financing, Science and Technology and Development of Industry, Agriculture and Infrastructure, including Transportation. These groups will be made up by the Junta of the Cartagena Agreement and government representatives of both parties, who will submit the results of their work to their respective authorities for approval. One of the purposes of these groups will be to keep all members up-to-date on changes which have been adopted in the laws, regulations and procedures of both parties as they affect the other party.

5. Both parties agree that during the first four months of 1980 these groups will meet as necessary, that the meetings may be alternated between the respective headquarters and that the dates of the meetings will be the subject of consultations. The results of the meetings will be reported to a plenary session of both parties.

6. Both parties agree that it is their objective to sign an agreement on economic cooperation based on the results of the discussions in the four groups.

7. Both parties further agree that the guidelines for the Trade and Science and Technology Groups are as follows:

¹ Came into force on 21 November 1979 by signature.

Trade

The Commission of the Pact of Cartagena and the representatives of the Government of the United States, in accordance with the General Memorandum of Understanding that guides their cooperative relations, agree to establish a Special Group for Trade Matters, whose task it will be to look into the possibilities for a qualitative and quantitative improvement in reciprocal trading relations.

The principal subjects, among others of interest to either party, to be handled by this Group are as follows:

- A) The United States Generalized System of Preferences.
- B) Matters associated with the Multilateral Trade Negotiations under the GATT.¹
- C) Measures to improve trade relations between the Andean Pact and the United States.
- D) Matters associated with commodities.

Science and Technology

The Commission of the Pact of Cartagena and the representatives of the United States agree in a separate Memorandum of Understanding on science and technology*² to establish the framework for cooperation in this field. In order to implement this agreement, the Working Group on Science and Technology referred to above will serve, as appropriate, as the channel of communication to facilitate cooperation in the various specific areas of science and technology resulting from the Memorandum of Understanding.

DONE at Washington, in duplicate, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic, this twenty-first day of November, 1979.

For the Government
of the United States of America:

[Signed — Signé]³

For the Commission
of the Cartagena Agreement:

Bolivia: [Signed — Signé]⁴

Colombia: [Signed — Signé]⁵

Ecuador: [Signed — Signé]⁶

Peru: [Signed — Signé]⁷

Venezuela: [Signed — Signé]⁸

* Signed November 21, 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

² See p. 285 of this volume.

³ Signed by Cyrus Vance — Signé par Cyrus Vancc.

⁴ Signed by Roberto Arce — Signé par Roberto Arce.

⁵ Signed by Edgar Moncayo Jiménez — Signé par Edgar Moncayo Jiménez.

⁶ Signed by M. Manosalvas Vaca — Signé par M. Manosalvas Vaca.

⁷ Signed by J. Garland Combe — Signé par J. Garland Combe.

⁸ Signed by Sebastián Alegrét Ruiz — Signé par Sebastián Alegrét Ruiz.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y EL PACTO ANDINO

1. A principio de este año se entablaron los primeros contactos entre Representantes del Acuerdo de Cartagena y del Gobierno de los Estados Unidos de América, con el objeto de lograr un mayor grado de entendimiento no sólo a nivel del Acuerdo y del Gobierno de los Estados Unidos sino también entre sus sectores privados en relación con asuntos de mutuo interés.

2. Como resultado de las conversaciones adelantadas en septiembre en Caracas y en octubre en Washington y de la visita de la Comisión y la Junta del Acuerdo de Cartagena a los Estados Unidos durante los días 20 y 21 de noviembre, ambas partes convinieron que sería de interés común sentar las bases para una cooperación efectiva en las áreas de comercio, financiamiento, ciencia y tecnología, desarrollo industrial, agrícola y de infraestructura, incluyendo transporte.

3. Tal cooperación deberá estar enmarcada dentro de los conceptos de igualdad e interés recíproco para las Partes. La búsqueda de áreas de interés común no será sustitutiva de los esfuerzos que los gobiernos individualmente estimen necesarios, ni de aquéllos emprendidos por los gobiernos y organizaciones regionales en los foros multilaterales. Los miembros del Pacto de Cartagena expresan que sus esfuerzos se inscriben dentro de la posición conjunta de América Latina y de los países en desarrollo. La reciprocidad en el tratamiento tendrá en cuenta los grados de desarrollo de ambas Partes. Las áreas de negociación deben estar referidas a los intereses comunitarios del Grupo Andino como unidad.

4. Con el objeto de sistematizar los procedimientos y mecanismos del presente Acuerdo, ambas Partes convienen en tratar gradual y evolutivamente los cuatro grandes temas materia del mismo, para lo cual acuerdan constituir Grupos Especiales para tratar las áreas de comercio, financiamiento, ciencia y tecnología, desarrollo industrial, agrícola y de infraestructura, incluyendo transporte. Estos Grupos estarían constituidos por la Junta del Acuerdo de Cartagena y representantes gubernamentales de ambas Partes, los que someterán a sus autoridades respectivas los resultados a los que hayan llegado para su aprobación. Uno de los propósitos de estos Grupos será mantener a todos los miembros informados sobre cambios que hayan sido adoptados en las leyes, regulaciones y procedimientos de ambas Partes en lo que afecte a la otra Parte.

5. Ambas Partes convienen en celebrar durante los primeros cuatro meses de 1980 las reuniones que sean necesarias, que podrán ser alternadas en las respectivas sedes, en fechas que se decidirán oportunamente a través de consultas.

Los resultados de las reuniones serán sometidos a una sesión plenaria de ambas Partes.

6. Ambas Partes acuerdan que su objetivo es el de firmar un acuerdo de cooperación económica basado en los resultados de las discusiones en los cuatro Grupos.

7. Ambas Partes convienen así mismo que los lineamientos para los Grupos de Comercio y de Ciencia y Tecnología son los siguientes:

Comercio

De conformidad con el Memorándum General de Entendimiento que rige sus relaciones de cooperación, la Comisión del Acuerdo de Cartagena y los Representantes del Gobierno de los Estados Unidos acuerdan constituir un Grupo Especial para Asuntos de Comercio, cuya tarea será la de explorar las posibilidades de un mejoramiento cualitativo y cuantitativo de las corrientes de intercambio recíproco.

Los asuntos principales que tratará este Grupo de interés para cualquiera de las Partes, serán, entre otros, los siguientes:

- a) El Sistema Generalizado de Preferencias de los Estados Unidos.
- b) Los aspectos vinculados con las negociaciones comerciales multilaterales en el marco del GATT.
- c) Medidas para mejorar las relaciones comerciales entre el Pacto Andino y los Estados Unidos.
- d) Aspectos vinculados con los productos básicos.

Ciencia y Tecnología

La Comisión del Acuerdo de Cartagena y los representantes de los Estados Unidos convienen en establecer el marco para la cooperación en este campo, en un memorándum de entendimiento separado sobre ciencia y tecnología. A fin de instrumentar este Acuerdo, el Grupo de Trabajo sobre Ciencia y Tecnología antes mencionado servirá, en lo que sea pertinente, como el canal de comunicación para facilitar la cooperación en las diversas áreas específicas sobre ciencia y tecnología que resulten del memorándum de entendimiento.

HECHO en duplicado en Washington en los idiomas inglés y español, siendo auténticos ambos textos, el 21 de noviembre de 1979.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América:

[Signed — Signé]¹

Por la Comisión del Acuerdo
de Cartagena:

Bolivia: [Signed — Signé]²

Colombia: [Signed — Signé]³

Ecuador: [Signed — Signé]⁴

Perú: [Signed — Signé]⁵

Venezuela: [Signed — Signé]⁶

¹ Signed by Cyrus Vance — Signé par Cyrus Vance.

² Signed by Roberto Arce — Signé par Roberto Arce.

³ Signed by Edgar Moncayo Jiménez — Signé par Edgar Moncayo Jiménez.

⁴ Signed by M. Manosalvas Vaca — Signé par M. Manosalvas Vaca.

⁵ Signed by J. Garland Combe — Signé par J. Garland Combe.

⁶ Signed by Sebastián Alegrett Ruiz — Signé par Sebastián Alegrett Ruiz.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GROUPE ANDIN

1. Au début de cette année, des contacts ont été établis entre des représentants de l'Accord de Carthagène et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique afin d'améliorer la compréhension des questions d'intérêt mutuel entre le Groupe andin et le Gouvernement des États-Unis ainsi qu'entre les secteurs privés des deux parties.

2. A la suite de réunions tenues à Caracas en septembre et à Washington en octobre et de la visite de la Commission et du Conseil de l'Accord de Carthagène aux États-Unis les 20 et 21 novembre, les deux parties sont convenues qu'il serait de leur intérêt commun de rechercher des bases en vue d'une coopération effective dans les domaines du commerce, du financement, de la science et de la technologie ainsi que du développement de l'industrie, de l'agriculture et de l'infrastructure, y compris des transports.

3. Cette coopération devra reposer sur les principes d'égalité et d'avantages réciproques pour chaque partie. La recherche de domaines d'intérêt commun ne devra pas se substituer à la recherche que chaque gouvernement estime nécessaire ni à celle qui est entreprise par les gouvernements ou les organisations régionales dans des enceintes multilatérales. Les membres du Pacte de Carthagène soulignent que leurs activités seront conformes aux positions adoptées par l'Amérique latine et les pays en développement. La réciprocité de traitement tiendra compte du degré de développement de chaque partie. Les domaines de négociations devraient reposer sur la communauté d'intérêts du Groupe andin en tant qu'unité.

4. En ce qui concerne les procédures et mécanismes à instaurer de façon plus systématique pour cet accord, les deux parties conviennent d'examiner les quatre domaines de fond énoncés dans l'accord de façon graduelle et progressive et, à cette fin, d'établir des groupes spéciaux dans le domaine du commerce, du financement, de la science et de la technologie ainsi que du développement de l'industrie, de l'agriculture et de l'infrastructure, y compris des transports. Ces groupes seront constitués par le Conseil de l'Accord de Carthagène et les représentants des gouvernements des deux parties qui soumettront les résultats de leurs travaux à l'approbation de leurs autorités respectives. L'un des objectifs de ces groupes sera de tenir tous les membres informés des modifications qui ont été introduites dans les lois, les réglementations et les procédures des deux parties, pour autant qu'elles intéressent l'autre partie.

5. Les deux parties conviennent que, pendant les quatre premiers mois de 1980, ces groupes se réuniront selon les besoins, que les réunions pourront avoir lieu alternativement dans les différents capitales et que les dates des réunions seront soumises à consultation. Les résultats de ces réunions seront communiqués à une session plénière des deux parties.

6. Les deux parties conviennent que leur objectif est de signer un accord de coopération économique sur la base des résultats des discussions dans les quatre groupes.

¹ Entré en vigueur le 21 novembre 1979 par la signature.

7. Les deux parties conviennent en outre que les directives du Groupe chargé du commerce et du Groupe chargé de la science et de la technologie seront les suivantes :

Commerce

La Commission du Pacte de Carthagène et les représentants du Gouvernement des Etats-Unis, conformément au Mémorandum général d'accord qui guide leurs relations de coopération, conviennent de constituer un Groupe spécial chargé du commerce, dont la mission est d'examiner les possibilités d'amélioration qualitative et quantitative des relations commerciales réciproques.

Les principales questions qui intéressent, entre autres, les deux parties, et qui doivent être examinées par ce groupe sont les suivantes :

- A) Système généralisé de préférences des Etats-Unis;
- B) Questions relatives aux négociations commerciales multilatérales dans le cadre du GATT¹;
- C) Mesures pour améliorer les relations commerciales entre le Pacte andin et les Etats-Unis;
- D) Questions liées aux produits de base.

Science et technologie

La Commission du Pacte de Carthagène et les représentants des Etats-Unis conviennent, dans un Mémorandum d'accord distinct sur la coopération scientifique et technologique, d'établir le cadre de la coopération dans ce domaine. Afin de mettre en œuvre cet accord, le Groupe de travail sur la science et la technologie mentionné ci-dessus servira, selon les besoins, de cadre de communication pour faciliter la coopération dans les divers domaines particuliers de la science et de la technologie résultant du Mémorandum d'accord^{*2}.

FAIT à Washington, le 21 novembre 1979, en double exemplaire, en anglais et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[CYRUS VANCE]

Pour la Commission de l'Accord
de Carthagène :

Bolivie : [ROBERTO ARCE]

Colombie : [EDGAR MONCAYO JIMÉNEZ]

Equateur : [M. MANOSALVAS VACA]

Pérou : [J. GARLAND COMBE]

Venezuela : [SEBASTIÁN ALEGRETT RUIZ]

* Signé le 21 novembre 1979.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

² Voir p. 285 du présent volume.

No. 20840

**UNITED STATES OF AMERICA
and
COMMISSION TO THE CARTAGENA AGREEMENT**

**Trade Agreement (with related note dated 14 April 1980).
Signed at Lima on 14 December 1979**

Authentic texts of the Agreement: English and Spanish.

Authentic text of the related note: English.

Registered by the United States of America on 1 March 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
COMMISSION DE L'ACCORD DE CARTHAGÈNE**

**Accord commercial (avec note connexe en date du 14 avril
1980). Signé à Lima le 14 décembre 1979**

Textes authentiques de l'Accord : anglais et espagnol.

Texte authentique de la note connexe : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1982.

TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES AND THE CARTAGENA AGREEMENT

(1) The Cartagena Agreement formed by Bolivia, Colombia, Ecuador, Peru and Venezuela on one side and the United States of America on the other agree to sign the following product-specific bilateral agreement, taking into account the level of development of the member countries of the Andean Group.

(2) The United States agrees to bind its tariffs as follows:

<i>TSUS</i>	<i>Description</i>	<i>Bound offer rate</i>
146.42	Bananas, dried	free
152.00	Banana flour	2.8%
184.85	Animal feeds, others	3.0%
193.10	Tonka beans	4.3%
253.20	Crepe paper, other	free
661.68	Other industrial machinery	4.2%
664.10	Elevators, hoists, winches, etc., and parts, NSPF	2.0%
688.04	Insulated electrical conductors, without fittings	5.3%
702.25	Headwear	4.1%
702.40	Headwear	2.2%

(3) The Andean Group agrees to bind its tariffs as follows:

<i>Tariff No.</i>	<i>Description</i>	<i>Bound offer rate</i>
35.04.02.00	Vegetable protein isolates	35%
70.17.01.00	Laboratory glassware	30%
85.19.11.99	Changeover switches greater than 1000 volts	55%
85.23.09.01	Cables insulated for electricity with connections, for autos	45%
90.28.04.09	Voltage regulators, greater than 260 volts and over 30 amps	50%
90.28.04.99	Other regulators greater than 260 volts and over 30 amps	50%

(4) If the concessions or contributions by either party are nullified or impaired in any manner, consultations will be held in an attempt to reestablish an appropriate balance. If consultations are not successful, either party will be free to withdraw concessions of equivalent value. In the reestablishment of the appropriate balance, as in the withdrawal of concessions, the principle of relative reciprocity will be borne in mind, taking into account the disparity of levels of development between the United States and the Andean Group.

(5) The Andean Group and the United States agree that this trade agreement is the first step in what will be a progressive effort to increase and improve trade between both parties.

¹ Came into force on 14 April 1980, with retroactive effect from 1 January 1980, in accordance with the provisions of the related note.

SIGNED in the city of Lima on December fourteenth, 1979, in four originals: two in Spanish and two in English, being all of them equally authentic and valid.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

HARRY W. SHLAUDEMANN

For the Commission
of the Cartagena Agreement:

[Signed]

SEBASTIÁN ALEGRETT RUIZ
President

[Signed]

PÁNFILO ANAVI VIGABRIEL
Representative of Bolivia

[Signed]

EDGARD MONCAYO JIMÉNEZ
Representative of Colombia

[Signed]

MILTON CEVALLOS RODRÍGUEZ
Representative of Ecuador

[Signed]

[LUCIANO SILVA CISNEROS]
Representative of Peru

[Signed]

SEBASTIÁN ALEGRETT RUIZ
Representative of Venezuela

RELATED NOTE

No. AG-1

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Junta of the Cartagena Agreement and has the honor to inform the Junta that on January 1, 1980, the United States began to implement the trade agreement between our two customs areas, signed on December 14, 1979, during the Multilateral Trade Negotiations. On the first of January, pursuant to Proclamation 4711 of January 4, 1980, there was made the initial lowering of the duties on the items on which the United States had made concessions in the agreement.

The further staging to the full concession rate is set forth in annex B to that proclamation, a copy of which proclamation is attached to this Note.

In the case of three items in paragraph (2) of the agreement, the concession rate is stated in terms of *ad valorem* equivalent, whereas the prior United States duty and the full concession rate in the proclamation are specific or compound rates. These are:

<i>Item number</i>	<i>Rate in Agreement</i>	<i>Full concession rate in Proclamation</i>
193.10	4.3%	3¢ per lb.
702.25	4.1%	34¢ per doz. + 3.4% <i>ad valorem</i>
702.40	2.2%	2.4¢ per doz. + 2% <i>ad valorem</i>

The duties under the rates in the proclamation are basically the same as those under the *ad valorem* equivalents in the agreement.

The Embassy would like to inform the Junta that, in order to comply with certain domestic technical legal requirements, the United States intends to apply the trade agreement as though the General Agreement on Tariffs and Trade¹ applied between the United States and the Cartagena Agreement.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Junta the assurances of its highest consideration.

Lima, Peru, April 14, 1980

Embassy of the United States of America

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO COMERCIAL ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y EL ACUERDO DE CARTAGENA

1. El Acuerdo de Cartagena, integrado por Bolivia, Colombia, Ecuador, Perú y Venezuela, por una parte, y los Estados Unidos de América, por otra, resuelven celebrar el siguiente acuerdo específico bilateral por productos, en el cual se ha tomado en cuenta el nivel de desarrollo de los Países Miembros del Grupo Andino.

2. Los Estados Unidos de América se comprometen a consolidar sus tarifas arancelarias en los niveles que se señalan a continuación para los siguientes productos:

<i>TSUS</i>	<i>Descripción</i>	<i>Oferta</i>
146.42	Bananas deshidratadas	Libre
152.00	Harina de bananas	2.8
184.85	Alimentos para animales, otros	3.0
193.10	Frijoles tipo tonka (habas de sarapia)	4.3
253.20	Papel crepé, otro	Libre
661.68	Otra maquinaria industrial	4.2
664.10	Elevadores, polipastos, tornos, etc., y sus partes	2.0
688.04	Conductores eléctricos aislantes, sin accesorios	5.3
702.25	Cascos para sombreros	4.1
702.40	Cascos para sombreros	2.2

3. El Grupo Andino se compromete a consolidar sus gravámenes en los niveles que se indican a continuación para los siguientes productos:

<i>Nabandina</i>	<i>Producto</i>	<i>Oferta</i>
35.04.02.00	Proteínas vegetales aisladas	35
70.17.01.00	Objetos de vidrio para laboratorio	30
85.19.11.99	Conmutadores mayores de 1.000 voltios	55
85.23.09.01	Conjuntos de cables eléctricos, provistos de conexiones, para automotores	45
90.28.04.09	Reguladores de voltaje de más de 260 voltios y 30 amperios	50
90.28.04.99	Otros reguladores de más de 260 voltios y 30 amperios	50

4. Si las concesiones o contribuciones de cada una de las Partes quedaran anuladas o limitadas en alguna manera, se realizarán consultas en procura de restablecer un balance apropiado. Si las consultas no fueren exitosas, cualquiera de las Partes quedará en libertad de retirar concesiones de valor equivalente. Tanto en el restablecimiento del balance apropiado, como en el retiro de concesiones, se tendrá en cuenta el principio de la reciprocidad relativa, en función de los desniveles de desarrollo entre los Estados Unidos de América y el Grupo Andino.

5. El Grupo Andino y los Estados Unidos de América convienen en que este acuerdo comercial es el primer paso de lo que será un esfuerzo progresivo para incrementar y mejorar el comercio entre ambas Partes.

HECHO en la ciudad de Lima, a los catorce días del mes de diciembre de mil novecientos setenta y nueve, en cuatro originales, dos en español y dos en inglés, siendo todos ellos igualmente auténticos y válidos.

Por la Comisión del Acuerdo
de Cartagena:

[Signed — Signé]

SEBASTIÁN ALEGRETT RUIZ
Presidente

[Signed — Signé]

Por el Gobierno de Bolivia:
PÁNFILO ANAVI VIGABRIEL

[Signed — Signé]

Por el Gobierno de Colombia:
EDGARD MONCAYO JIMÉNEZ

[Signed — Signé]

Por el Gobierno del Ecuador:
MILTON CEVALLOS RODRÍGUEZ

[Signed — Signé]

Por el Gobierno del Perú :
LUCIANO SILVA CISNEROS

[Signed — Signé]

Por el Gobierno de Venezuela:
SEBASTIÁN ALEGRETT RUIZ

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América:

[Signed — Signé]

HARRY W. SCHLAUDEMAN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ COMMERCIAL ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COMMISSION DE L'ACCORD DE CARTHAGÈNE

1. Les pays parties à l'Accord de Carthagène (Bolivie, Colombie, Equateur, Pérou et Venezuela), d'une part, et les Etats-Unis d'Amérique, d'autre part, conviennent de signer l'accord bilatéral ci-après sur certains produits, en tenant compte du niveau de développement des pays membres du Groupe andin.

2. Les Etats-Unis s'engagent à appliquer les tarifs suivants :

<i>Annexe au Tarif douanier des Etats-Unis</i>	<i>Désignation des produits</i>	<i>Taux offert</i>
146.42	Bananes séchées	exemption
152.00	Farine de banane	2,8 %
184.85	Autres aliments pour animaux	3 %
193.10	Fèves de tonka	4,3 %
253.20	Papier crépon ou autre	exemption
661.68	Autres machines industrielles	4,2 %
664.10	Élévateurs, palans, treuils, etc. et pièces détachées, n.s.d.	2 %
688.04	Conducteurs électriques isolés, sans accessoires	5,3 %
702.25	Coiffures	4,1 %
702.40	Coiffures	2,2 %

3. Le Groupe andin s'engage à appliquer les tarifs suivants :

<i>N° du tarif</i>	<i>Désignation des produits</i>	<i>Taux offert</i>
35.04.02.00	Extraits de protéines végétales	35 %
70.17.01.00	Articles de laboratoire en verre	30 %
85.19.11.99	Commutateurs pour courant supérieur à 1 000 volts	55 %
85.23.09.01	Câbles électriques isolés, avec raccords, pour automobiles	45 %
90.28.04.09	Régulateurs de tension supérieurs à 260 volts et à 30 ampères	50 %
90.28.04.99	Autres régulateurs supérieurs à 260 volts et à 30 ampères	50 %

4. Si les concessions et les contributions de l'une ou l'autre des Parties sont annulées ou limitées de quelque manière que ce soit, des consultations seront organisées pour tenter de rétablir l'équilibre voulu. Si ces consultations échouent, l'autre partie sera libre de retirer des concessions de valeur équivalente. Lorsqu'on cherchera à rétablir l'équilibre approprié, ou lorsqu'on retirera des concessions, il faudra tenir compte du principe de réciprocité relative, compte tenu de la disparité des niveaux de développement entre les Etats-Unis et les pays du Groupe andin.

5. Le Groupe andin et les Etats-Unis d'Amérique conviennent que le présent Accord commercial constitue la première d'une série de mesures qui seront progressivement prises par les deux parties pour accroître et améliorer le commerce entre elles.

¹ Entré en vigueur le 14 avril 1980, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1980, conformément aux dispositions de la note connexe.

SIGNÉ en la ville de Lima, le 14 décembre 1979, en quatre exemplaires originaux, deux en anglais et deux en espagnol, les quatre textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

HARRY W. SHLAUDEMANN

Pour la Commission de l'Accord
de Carthagène :

Le Président,

[Signé]

SEBASTIÁN ALEGRETT RUIZ

Le Représentant de la Bolivie,

[Signé]

PÁNFILO ANAVI VIGABRIEL

Le Représentant de la Colombie,

[Signé]

EDGARD MONCAYO JIMÉNEZ

Le Représentant de l'Equateur,

[Signé]

MILTON CEVALLOS RODRÍGUEZ

Le Représentant du Pérou,

[Signé]

LUCIANO SILVA CISNEROS

Le Représentant du Venezuela,

[Signé]

SEBASTIÁN ALEGRETT RUIZ

NOTE CONNEXE

N° AG-1

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments à la Commission de l'Accord de Carthagène et a l'honneur de l'informer que, dès le 1^{er} janvier 1980, les Etats-Unis ont commencé à appliquer l'accord commercial entre leurs zones douanières respectives, accord signé le 14 décembre 1979 au cours des négociations commerciales multilatérales. Conformément à la proclamation 4711 en date du 4 janvier 1980, la première réduction des droits portant sur les produits pour lesquels les Etats-Unis avaient fait des concessions dans le cadre de l'accord a été effectuée le 1^{er} janvier.

L'échelonnement jusqu'au taux de concession total figure à l'annexe B de cette proclamation, dont un exemplaire est joint à la présente note.

Dans le cas de trois produits figurant au paragraphe 2 de l'accord, le taux de concession est exprimé en équivalent *ad valorem*, alors que les précédents droits des Etats-Unis et le taux de concession fixé dans la proclamation sont des taux spécifiques ou composés. Ces produits sont les suivants :

<i>N° du produit</i>	<i>Taux fixé dans l'accord</i>	<i>Taux de concession total fixé dans la proclamation</i>
193.10	4,3 %	3 cents par livre
702.25	4.1 %	34 cents par douzaine + 3,4 % <i>ad valorem</i>
702.40	2,2 %	2,4 cents par douzaine + 2 % <i>ad valorem</i>

Les droits correspondant aux taux fixés dans la proclamation sont pratiquement les mêmes que ceux qui sont exprimés en équivalents *ad valorem* dans l'accord.

L'Ambassade souhaite informer la Commission qu'afin de respecter certaines conditions juridiques et techniques sur le plan national les Etats-Unis ont l'intention, en ce qui concerne l'application du présent accord commercial, d'agir comme si l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce¹ s'appliquait entre les Etats-Unis et la Commission de l'Accord de Carthagène.

L'Ambassade saisit cette occasion, etc.

Lima (Pérou), le 14 avril 1980

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

No. 20841

**UNITED STATES OF AMERICA
and
DOMINICAN REPUBLIC**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
trade, reached on the Tokyo Round of the Multilateral
Trade Negotiations. Santo Domingo, 21 December
1979 and 2 January 1980**

Authentic texts: Spanish and English.

Registered by the United States of America on 1 March 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif au com-
merce convenu lors des négociations commerciales
multilatérales dites de Tokyo. Saint-Domingue, 21 dé-
cembre 1979 et 2 janvier 1980**

Textes authentiques : espagnol et anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1982.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ CONCERNING TRADE BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE DOMINICAN REPUBLIC, REACHED ON THE TOKYO ROUND OF THE MULTILATERAL TRADE NEGOTIATIONS

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]CENTRO DOMINICANO DE PROMOCIÓN
DE EXPORTACIONESCENTRO DOMINICANO DE PROMOCIÓN
DE EXPORTACIONES
(DOMINICAN CENTER FOR PROMOTION
OF EXPORTS)

SANTO DOMINGO, REPÚBLICA DOMINICANA

SANTO DOMINGO, DOMINICAN REPUBLIC

21 de diciembre de 1979

December 21, 1979

5145

No. 5145

Estimado Sr. Goldman:

Dear Mr. Goldman:

Esta carta se refiere a las Negociaciones Multinacionales (MTN) y al Acuerdo alcanzado entre el Gobierno de la República Dominicana y el Gobierno de los Estados Unidos de América en el contexto del MTN.

This letter concerns the multinational negotiations (MTN) and the Agreement concluded by the Governments of the Dominican Republic and the United States of America in the context of the MTN.

El Gobierno Dominicano está consciente que el Gobierno de los Estados Unidos acordó hacer mejores esfuerzos para reducir los aranceles de importación que pesan sobre un número de productos de los cuales la República Dominicana es un gran suplidor al mercado norteamericano. Incluidos en la lista de dichos productos están:

The Dominican Government is aware that the United States Government agreed to make greater efforts to reduce the import tariffs imposed on a number of products for which the Dominican Republic is a major supplier to the United States market. The list of such products includes:

TSUSA	Descripción	TSUSA	Description
152.65	<i>Papaya fruit paste</i> (pasta de papaya)	152.65	Papaya fruit paste
161.37	<i>Ginger root</i> (gengibre)	161.37	Ginger root
188.30	<i>Amber</i> (ámbar)	188.30	Amber
791.25	<i>Leather, nspf</i> (piel, nspf)	791.25	Leather, nspf

¹ Came into force on 2 January 1980 by the exchange of the said letters.

² Translation supplied by the Government of the United States.

³ Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.

El Gobierno de los Estados Unidos ahora ha ofrecido aumentar su oferta para incluir una reducción de un 40% en los aranceles de importación aplicables a cigarros de un valor mayor de \$0,15 la unidad. Si se llega a alcanzar esta reducción de aranceles de importación de cigarros (TSUSA 177.66), el Gobierno Dominicano acuerda no buscar un ajuste de ofertas si los productos arriba mencionados, de los cuales la República Dominicana es un gran suplidor, no son sujeto de la previamente acordada reducción de aranceles de importación por parte del Gobierno de los Estados Unidos.

Sin otro particular, le saludo con altos sentimientos de consideración y estima.

Muy atentamente,

[Signed — Signé]

LUIS ALVAREZ RENTA
Director Ejecutivo

Sr. Michael H. Goldman
Consejero para Asuntos
Económicos/Comerciales
Embajada de los Estados Unidos
de América
Ciudad

The United States Government has now offered to increase its offer to include a 40 percent reduction in import tariffs on cigars with a value greater than \$0.15 per unit. If this reduction in import tariffs on cigars (TSUSA 170.66) is achieved, the Dominican Government agrees not to seek an adjustment of offers if the above-mentioned products, for which the Dominican Republic is a major supplier, are not subject to the reduction of import tariffs agreed to previously by the United States Government.

Without further remarks, I remain,

Sincerely,

[Signed]

LUIS ALVAREZ RENTA
Executive Director

Mr. Michael H. Goldman
Adviser for Economic and Trade Affairs
Embassy of the United States
of America

II

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
SANTO DOMINGO, D.N.

January 2, 1980

Dear Lic. Alvarez:

This is to acknowledge receipt of your letter #5145 dated December 21, 1979, in which you indicated that, in exchange for a reduction of 40% in the U.S. import duty applicable to cigars valued at over \$0.15 each (TSUSA 170.66), the Government of the Dominican Republic agrees not to seek adjustment if U.S. duties are not reduced on the following products in the context of the multilateral trade negotiations (MTN):

<i>TSUSA</i>	<i>Description</i>
152.65	Papaya paste
161.37	Ginger
188.30	Amber
791.25	Leather, nesp.

The Government of the United States is prepared to offer a 40% reduction of its import duty, staged over time, on TSUSA 170.66 on the basis of the understanding described in your letter as indicated above, provided that the Government of the Dominican Republic includes TSUSA 137.10 (peppers, fresh, chilled or frozen) in which the Dominican Republic is a substantial supplier to the United States, in the list of products for which the Dominican Government will not seek adjustment if U.S. duties are not reduced in the context of the MTN.

This letter and your acknowledgement, together with your letter #5145 dated December 21, 1979, will constitute an Agreement between our respective countries.

Sincerely,

[Signed]

MICHAEL H. GOLDMAN
Economic/Commercial Counselor

Lic. Luis Alvarez Renta
Director
Centro Dominicano de Promoción
de Exportaciones (CEDOPEX)
Ciudad

III

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CENTRO DOMINICANO DE PROMOCIÓN
DE EXPORTACIONES

SANTO DOMINGO, REPÚBLICA DOMINICANA

2 de enero de 1980

0011

Estimado Sr. Goldman:

La presente acusa recibo de su carta de fecha 2 de enero, 1980, con relación al acuerdo entre el Gobierno de la República Dominicana y el Gobierno de los Estados Unidos de América dentro del contexto de las negociaciones comerciales multilaterales (NCM).

El Gobierno Dominicano acuerda incluir el TSUSA 137.10 en la lista de los productos señalados en mi carta No. 5145

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

CENTRO DOMINICANO DE PROMOCIÓN
DE EXPORTACIONES
(DOMINICAN CENTER FOR PROMOTION
OF EXPORTS)

SANTO DOMINGO, DOMINICAN REPUBLIC

January 2, 1980

No. 11

Dear Mr. Goldman:

I hereby acknowledge receipt of your letter dated January 2, 1980, concerning the agreement between the Governments of the Dominican Republic and the United States of America in the context of the multilateral trade negotiations (MTN).

The Dominican Government agrees to include TSUSA 137.10 on the list of products contained in my letter No. 5145

¹ Translation supplied by the Government of the United States.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.

de fecha 21 de diciembre de 1979 de los cuales la República Dominicana es un importante proveedor a los Estados Unidos y sobre los cuales el Gobierno Dominicano no buscará un ajuste de las ofertas en caso de que dichos productos no sean objeto de una reducción de los aranceles de importación por parte del Gobierno de los Estados Unidos, siempre que los aranceles de importación bajo el TSUSA 170.66 sobre los cigarros valorados en más de 15 centavos cada uno sean reducidos escalonadamente, dentro del contexto de las NCM hasta un total del 40%.

Esta carta, junto con mi carta No. 5145 de fecha 21 de diciembre de 1979 y su respuesta de fecha 2 de enero de 1980, constituyen un Acuerdo entre nuestros países respectivos.

Muy atentamente,

[Signed — Signé]

LUIS ALVAREZ RENTA
Director Ejecutivo

Sr. Michael H. Goldman
Consejero Económico y Comercial
Embajada de los Estados Unidos
de América
Santo Domingo, R.D.

dated December 21, 1979. The Dominican Republic is an important supplier of those products to the United States. The Dominican Government will not seek an adjustment of offers if those products are not subject to a reduction of import tariffs by the United States Government, provided that import tariffs under TSUSA 170.66 on cigars with a value greater than 15 cents each are reduced in stages within the context of the MTN to a total of 40 percent.

This letter together with my letter No. 5145 dated December 21, 1979, and your reply of January 2, 1980, shall constitute an agreement between our two countries.

Sincerely,

[Signed]

LUIS ALVAREZ RENTA
Executive Director

Mr. Michael H. Goldman
Economic and Trade Adviser
Embassy of the United States
of America
Santo Domingo, Dominican Republic

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE
RELATIF AU COMMERCE CONVENU LORS DES NÉGOCIA-
TIONS COMMERCIALES MULTILATÉRALES DITES DE TOKYO

I

CENTRE DOMINICAIN DE PROMOTION DES EXPORTATIONS
SAINT-DOMINGUE (RÉPUBLIQUE DOMINICAINE)

Le 21 décembre 1979

N° 5145

Monsieur,

La présente lettre concerne les négociations commerciales multilatérales (NCM) et l'Accord conclu par les gouvernements de la République dominicaine et des Etats-Unis d'Amérique dans le cadre des NCM.

Le Gouvernement dominicain est conscient de ce que le Gouvernement des Etats-Unis a accepté de s'efforcer davantage de réduire les droits à l'importation imposés sur un certain nombre de produits dont la République dominicaine est un des grands fournisseurs sur le marché des Etats-Unis. La liste de ces produits comprend :

<i>Tarif douanier des Etats-Unis</i>	<i>Description</i>
152.65	Pâte de papaye
161.37	Rhizome de gingembre
188.30	Ambre
791.25	Cuir, n.s.d.

Le Gouvernement des Etats-Unis a maintenant offert d'accroître son offre de façon à y inclure une réduction de 40 p. 100 sur les droits à l'importation frappant les cigares dont la valeur dépasse 0,15 dollar la pièce. Si cette réduction des droits à l'importation sur les cigares (position 170.66 du tarif douanier des Etats-Unis) est appliquée, le Gouvernement dominicain accepte de ne pas rechercher un ajustement des offres à condition que les produits susmentionnés, pour lesquels la République dominicaine est un des principaux fournisseurs, ne soient pas soumis à la réduction des droits à l'importation acceptée antérieurement par le Gouvernement des Etats-Unis.

Veillez agréer, etc.

Le Directeur exécutif,

[Signé]

LUIS ALVAREZ RENTA

Monsieur Michael H. Goldman
Conseiller économique et commercial
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Saint-Domingue

¹ Entré en vigueur le 2 janvier 1980 par l'échange desdites lettres.

II

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
SAINT-DOMINGUE (D.N.)

Le 2 janvier 1980

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° 5145, du 21 décembre 1979, dans laquelle vous indiquez qu'en échange d'une réduction de 40 p. 100 des droits à l'importation des Etats-Unis applicables aux cigares valant plus de 0,15 dollar la pièce (position 170.66 du tarif douanier des Etats-Unis), le Gouvernement de la République dominicaine accepte de ne pas demander d'ajustement si les droits des Etats-Unis ne sont pas réduits sur les produits suivants dans le contexte des négociations commerciales multilatérales (NCM) :

*Tarif douanier
des Etats-Unis*152.65
161.37
188.30
791.25*Description*Pâte de papaye
Rhizome de gingembre
Ambre
Cuir, n.s.d.

Le Gouvernement des Etats-Unis est prêt à offrir une réduction de 40 p. 100 de ses droits à l'importation, échelonnée dans le temps, sur la position 170.66 du tarif douanier des Etats-Unis (TSUSA) sur la base de l'arrangement décrit dans votre lettre, ainsi qu'il est indiqué ci-dessus, étant entendu que le Gouvernement de la République dominicaine fera figurer la position TSUSA 137.10 (piments frais, réfrigérés ou congelés), dont la République dominicaine est un fournisseur important pour les Etats-Unis, dans la liste des produits pour lesquels le Gouvernement dominicain ne cherchera pas à obtenir d'ajustement si les droits imposés par les Etats-Unis ne sont pas réduits dans le contexte des NCM.

La présente lettre et votre accusé de réception, ainsi que votre lettre n° 5145 datée du 21 décembre 1979, constitueront un accord entre nos pays.

Veuillez agréer, etc.

Le Conseiller économique
et commercial,

[Signé]

MICHAEL H. GOLDMAN

Monsieur Luis Alvarez Renta
Directeur
Centre dominicain de promotion
des exportations (CEDOPEX)
Saint-Domingue

III

CENTRE DOMINICAIN DE PROMOTION DES EXPORTATIONS
SAINT-DOMINGUE (RÉPUBLIQUE DOMINICAINE)

Le 2 janvier 1980

N° 11

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée du 2 janvier 1980 concernant l'accord entre les Gouvernements de la République dominicaine et des Etats-Unis d'Amérique dans le contexte des négociations commerciales multilatérales (NCM).

Le Gouvernement dominicain accepte d'ajouter la position 137.10 du tarif douanier des Etats-Unis à la liste de produits qui figure dans ma lettre n° 5145, datée du 21 décembre 1979. La République dominicaine est un important fournisseur de ces produits aux Etats-Unis. Le Gouvernement dominicain ne cherchera pas à obtenir un ajustement des offres si ces produits ne font pas l'objet d'une réduction des droits à l'importation de la part du Gouvernement des Etats-Unis, à condition que les droits à l'importation afférents à la position 170.66 du tarif douanier des Etats-Unis sur les cigares dont la valeur dépasse 0,15 dollar la pièce soient ramenés par étape, dans le contexte des NCM, à un total de 40 p. 100.

La présente lettre, avec ma lettre n° 5145 datée du 21 décembre 1979 et votre réponse du 2 janvier 1980 constitueront un accord entre nos deux pays.

Veuillez agréer, etc.

Le Directeur exécutif,

[Signé]

LUIS ALVAREZ RENTA

Monsieur Michael H. Goldman
Conseiller économique et commercial
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Saint-Domingue (République dominicaine)

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A — ANNEXE A

No. 17280. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA RELATING TO TRADE IN TEXTILES. BUCHAREST, 17 JUNE 1977¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.¹ BUCHAREST, 22 JULY AND 31 OCTOBER 1980

Authentic texts: English and Romanian.

Registered by the United States of America on 1 March 1982.

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Bucharest, July 22, 1980

No. 59

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement between the United States of America and the Socialist Republic of Romania relating to trade in wool and man-made fiber textiles, with annexes, effected by exchange of notes June 17, 1977, as amended¹ ("the Agreement") and to negotiations between our two Governments held in Bucharest June 2-6, 1980. Pursuant to those negotiations, I have the honor to propose that the Agreement be amended as follows:

Paragraph one shall be changed to read, "1. The term of this Agreement shall be from January 1, 1977, through March 31, 1981. The fourth Agreement year shall run from January 1, 1980, through March 31, 1981. During such term, the Government of the Socialist Republic of Romania shall limit exports from Romania to the United States of America to the annual levels specified in the following paragraphs."

The following sentence shall be added to paragraph 2.A), "Non-apparel textile products (categories 410-429, 464-469, 610-627, and 665-669) as a group are subject to a designated consultation level of 13 million square yards equivalent for the fourth Agreement year."

The following sentence shall be added to paragraph 2.B), "Within the designated consultation level for the non-apparel group the following categories shall have designated annual consultation levels as follows for the fourth Agreement year:

<i>Category</i>	<i>Consultation level (SYE)</i>
410	200,000
465	188,750
610	2,500,000
611	2,500,000
612	2,500,000
613	5,000,000
614	1,875,000
666	2,500,000"

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1117, p. 49, and annex A in volumes 1147, 1148, 1207 and 1228.

² Came into force on 31 October 1980 by the exchange of the said notes.

The following sentence shall be added to paragraph 2.C), "For the fourth Agreement year, all other categories within the non-apparel group shall be subject to individual consultation levels of 1,250,000 square yards equivalent for each man-made fiber textile category and 125,000 square yards equivalent for each wool textile category."

The following sentence shall be added to paragraph 3.A), "Apparel textile products (categories 431-459 and 630-659) as a group are subject to a specific limit of 33,950,946 square yards equivalent, for the fourth Agreement year.

The following sentence shall be added to paragraph 3.B), "For the fourth Agreement year, categories not listed in (C) or (D) of this paragraph, the annual consultation levels shall be 875,000 SYE for each man-made fiber apparel category and 125,000 for each wool apparel category."

The following sentence shall be added to paragraph 3.C), "The following categories shall have designated annual consultation levels as indicated for the fourth Agreement year:

<i>Category</i>	<i>Consultation level (SYE)</i>
433/434	282,500
435/444	470,000
459	187,500
633	1,900,000
634	2,750,000
(634, not knit)	(875,000)
(634, knit)	(1,875,000)
635	1,825,000
643/644 knit	140,625
640	1,500,000
647	1,050,000
648	1,331,250
659	1,937,500"

For the fourth Agreement year, paragraph 3.D) shall be changed to read, "3 D) Categories 443, 638/639, 645/646 and 643/644 (not knit) will be subject to specific limits. The fourth Agreement year level for category 638/639 will be 3,881,856 SYE. The levels for each Agreement year for categories 443, 645/646 and 643/644 (not knit) include the adjustments authorized under paragraph 4 and 5, and are as shown in subparagraph (E)."

The table in paragraph 3 (E) shall be changed to establish the following specific limits for categories 443, 645/646 and 643/644 (not knit), as adjusted, for the fourth Agreement year:

443	112,463 units
645/646	7,250,000 SYE
643/644 (not knit)	344,946 units

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Socialist Republic of Romania, this note and Your Excellency's note of confirmation on behalf of the Government of the Socialist Republic of Romania shall constitute an Amendment to the Agreement.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed — Signé]¹
Chargé d'affaires *ad interim*

His Excellency Cornel Burtica
Deputy Prime Minister and Minister of Foreign Trade
and International Economic Cooperation
Socialist Republic of Romania

¹ Signed by H. Kaiser — Signé par H. Kaiser.

II

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

REPUBLICA SOCIALISTA ROMÂNIA
 MINISTERUL COMERȚULUI EXTERIOR
 ȘI COOPERĂRII ECONOMICE INTERNAȚIONALE

Cabinet Viceprim-Ministru al Guvernului
 Ministrul Comerțului Exterior
 Și Cooperării Economice Internaționale

București, octombrie 1980

Nr. 4063/32C

Excelență,

Am onoarea să mă refer la Nota Ambasadei Statelor Unite ale Americii la București nr.59 din 22 iulie 1980 și la Acordul în vigoare privind exportul din România în Statele Unite de produse textile din lână și fibre chimice și să confirm în numele guvernului Republicii Socialiste România prelungirea acestui acord până la data de 31 martie 1981 în condițiile propuse în această notă.

Folosesc acest prilej, pentru a vă asigura de înalta mea considerație.

[Signed — Signé]

CORNEL BURTICĂ
 Viceprim-Ministru și Ministrul Comerțului
 Exterior și Cooperării Economice Internaționale

Excelenței Sale O. Rudolph Aggrey
 Ambasadorul Statelor Unite
 ale Americii la București

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA
 MINISTRY OF FOREIGN TRADE
 AND INTERNATIONAL ECONOMIC COOPERATION

Office of the Deputy Prime Minister
 of the Government
 Minister of Foreign Trade
 and International Economic Cooperation

Bucharest, October 31, 1980

No. 4063/32C

Excellency:

I have the honor to refer to note No. 59 of the Embassy of the United States of America at Bucharest, dated July 22, 1980, and to the Agreement in force relating to the export from Romania to the United States of textile products of wool and chemical fibers, and to confirm on behalf of the Government of the Socialist Republic of Romania the extension of this Agreement to March 31, 1981, on the conditions proposed in that note.

I avail myself of this opportunity to assure you of my high consideration.

[Signed]

CORNEL BURTICA
 Deputy Prime Minister and Minister of Foreign
 Trade and International Economic Cooperation

His Excellency O. Rudolph Aggrey
 Ambassador of the United States
 of America at Bucharest

¹ Translation supplied by the Government of the United States.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 17280. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES. BUCAREST, 17 JUIN 1977¹ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ¹. BUCAREST, 22 JUILLET ET 31 OCTOBRE 1980*Textes authentiques : anglais et roumain.**Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1982.*

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Bucarest, le 22 juillet 1980

N° 59

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord, avec annexes, entre les États-Unis d'Amérique et la République socialiste de Roumanie relatif au commerce des textiles de laine et de fibres synthétiques et artificielles, conclu par échange de notes en date du 17 juin 1977, tel qu'il a été modifié¹ (dénommé ci-après l'«*Accord*»), et aux négociations qui se sont déroulées entre nos deux gouvernements à Bucarest, du 2 au 6 juin 1980. Comme suite à ces négociations, je propose que l'Accord soit modifié comme il est dit ci-dessous :

Le paragraphe premier est modifié de manière à se lire comme suit : « 1. Le présent Accord sera en vigueur du 1^{er} janvier 1977 au 31 mars 1981. La quatrième année d'application de l'Accord ira du 1^{er} janvier 1980 au 31 mars 1981. Pendant toute la durée de sa validité, le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie limitera les exportations annuelles de Roumanie vers les États-Unis aux plafonds annuels indiqués dans les paragraphes qui suivent. »

La phrase ci-après est ajoutée au paragraphe 2. A : « L'ensemble des produits textiles autres que les articles d'habillement (catégories 410 à 429, 464 à 469, 610 à 627 et 665 à 669) est soumis à un seuil de consultation fixé à 13 millions d'équivalents yards carrés pour la quatrième année d'application de l'Accord. »

La phrase ci-après est ajoutée au paragraphe 2. B : « A concurrence du seuil de consultation fixé pour les produits textiles autres que les articles d'habillement, les catégories suivantes sont soumises aux seuils annuels de consultation suivants pour la quatrième année d'application de l'Accord :

<i>Catégorie</i>	<i>Seuil annuel de consultation (en équivalents yards carrés)</i>
410	200 000
465	188 750
610	2 500 000
611	2 500 000
612	2 500 000
613	5 000 000
614	1 875 000
666	2 500 000»

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1117, p. 49, et annexe A des volumes 1147, 1148, 1207 et 1228.

² Entré en vigueur le 31 octobre 1980 par l'échange desdites notes.

La phrase ci-après est ajoutée au paragraphe 2. C : «En ce qui concerne la quatrième année d'application de l'Accord, toutes les catégories de produits textiles autres que les articles d'habillement sont soumises à des seuils spécifiques de 1 250 000 équivalents yards carrés pour chaque catégorie de textiles de fibres artificielles et de 125 000 équivalents yards carrés pour chaque catégorie de textiles de laine.»

La phrase ci-après est ajoutée au paragraphe 3. A : «L'ensemble des articles textiles d'habillement (catégories 431 à 459 et 630 à 659) est soumis à une limite de 33 950 946 équivalents yards carrés pour la quatrième année d'application de l'Accord.»

La phrase ci-après est ajoutée au paragraphe 3. B : «En ce qui concerne la quatrième année d'application de l'Accord, pour les catégories qui ne sont pas mentionnées aux paragraphes C et D ci-dessous, le seuil annuel de consultation sera de 875 000 équivalents yards carrés pour chaque catégorie d'articles de fibres artificielles et de 125 000 pour chaque catégorie d'articles de laine.»

La phrase suivante est ajoutée au paragraphe 3. C : «Les catégories ci-dessous sont soumises aux seuils annuels suivants pour la quatrième année d'application de l'Accord :

<i>Catégorie</i>	<i>Seuil annuel de consultation (en équivalents yards carrés)</i>
433/434	282 500
435/444	470 000
459	187 500
633	1 900 000
634	2 750 000
(634, non de bonneterie)	(875 000)
(634 bonneterie)	(1 875 000)
635	1 825 000
643/644 bonneterie	140 625
640	1 500 000
647	1 050 000
648	1 331 250
659	1 937 500»

En ce qui concerne la quatrième année d'application de l'Accord, le paragraphe 3. D est modifié de manière à se lire comme suit : «3. D) Les catégories 443, 638/639, 645/646 et 643/644 (non de bonneterie) seront soumises à des seuils spécifiques. En ce qui concerne la quatrième année d'application de l'Accord, le seuil de la catégorie 638/639 est fixé à 3 881 856 équivalents yards carrés. Pour chaque année d'application de l'Accord, les seuils fixés pour les catégories 443, 645/646 et 643/644 (non de bonneterie) tiennent compte des ajustements prévus aux paragraphes 4 et 5 et sont indiqués ci-dessous.»

Le tableau du paragraphe 3. E est modifié de manière à fixer comme suit, après ajustement, les seuils spécifiques des catégories 443, 645/646 et 643/644 (non de bonneterie) pour la quatrième année d'application de l'Accord :

443	112 463 unités
645/646	7 250 000 équiv. yd ²
643/644 (non de bonneterie)	344 946 unités

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République socialiste de Roumanie, la présente note et votre note de confirmation, au nom du Gouvernement de la République socialiste de Roumanie, constitueront une modification de l'Accord.

Veillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim,
H. KAISER

Son Excellence Monsieur Cornel Burtica
Vice-Premier Ministre et Ministre du commerce extérieur
et de la coopération économique internationale
République socialiste de Roumanie

II

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE
MINISTÈRE DU COMMERCE EXTÉRIEUR ET DE LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE INTERNATIONALE
Cabinet du Vice-Premier Ministre du Gouvernement
Le Ministre du commerce extérieur et de la coopération économique internationale

Bucarest, le 31 octobre 1980

N° 4063/32C

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 59, en date du 22 juillet 1980, de l'Ambassade des Etats-Unis à Bucarest et à l'Accord en vigueur concernant les exportations de produits textiles de laine et de fibres chimiques de Roumanie vers les Etats-Unis et de confirmer, au nom du Gouvernement de la République socialiste de Roumanie, la prorogation de l'Accord jusqu'au 31 mars 1981 aux conditions proposées dans ladite note.

Veillez agréer, etc.

Le Vice-Premier Ministre et Ministre du commerce extérieur et de la coopération économique internationale,

[Signé]

CORNEL BURTICA

Son Excellence Monsieur O. Rudolph Aggrey
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Bucarest

No. 17285. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO ADDITIONAL CO-OPERATIVE ARRANGEMENTS TO CURB ILLEGAL TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS. MEXICO CITY, 2 JUNE 1977¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.¹ MEXICO CITY, 6 NOVEMBER 1980

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 1 March 1982.

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
MEXICO, D.F.

November 6, 1980

Dear Mr. Attorney General:

In confirmation of recent conversations between officials of our two Governments relating to the cooperation between Mexico and the United States to curb the illegal traffic in narcotics, I am pleased to advise you that the Government of the United States, represented by the Embassy of the United States of America, is willing to enter into additional cooperative arrangements with the Government of Mexico, represented by the Office of the Attorney General, and increase by U.S. \$1,000,000 the funding provided under the agreement effected by our exchange of letters dated June 2, 1977, as amended¹ seven times thereafter. It is further understood the purpose of these funds is for opium poppy eradication and narcotics interdiction.

The Government of the United States therefore agrees to delete the phrase, "nineteen million, seven hundred and ninety-six thousand, two hundred and thirty-five dollars (U.S. \$19,796,235)" in the second paragraph of our letter dated June 2, 1977, as previously amended, and substitute therefor the phrase, "twenty million, seven hundred and ninety-six thousand, two hundred and thirty-five dollars (U.S. \$20,796,235)."

It is understood that the provisions of all previous agreements between the Government of the United States and the Government of Mexico in relation to the cooperative narcotics control effort of our two Governments, except as herein expressly modified, remain in full force and effect and applicable to this agreement.

If the foregoing is acceptable to the Government of Mexico, this letter and your reply shall constitute an agreement between our two Governments.

I take this opportunity to reiterate to you the assurances of my highest consideration and personal esteem.

[Signed]

JOHN A. FERCH
Chargé d'affaires, a.i.

His Excellency Lic. Oscar Flores
Attorney General of the Republic
Mexico, D.F.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1117, p. 99, and annex A in vol. 1153, 1202 and 1221.

² Came into force on 6 November 1980 by the exchange of the said letters.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
PROCURADURÍA GENERAL DE LA REPÚBLICA

México, D.F., noviembre 6 de 1980

Excelentísimo señor:

Me es grato dar respuesta a su atenta comunicación del día de hoy, cuyo texto traducido al español es el siguiente:

«Confirmando recientes conversaciones entre funcionarios de nuestros dos gobiernos, relativas a la cooperación entre México y los Estados Unidos para frenar el tráfico ilegal de estupefacientes, me complace comunicarle que el Gobierno de los Estados Unidos, representado por la Embajada de los Estados Unidos de América, está dispuesto a entrar en arreglos cooperativos adicionales con el Gobierno de México representado por la Procuraduría General de la República, y aumentar por U.S. \$1,000,000 los fondos proporcionados de nuestra carta fechada 2 de junio de 1977, y a su vez enmendada en siete ocasiones posteriormente. Además, se tiene por entendido que el propósito de estos fondos es para la destrucción de amapola de opio y la interceptación de estupefacientes.

El Gobierno de los Estados Unidos, por lo tanto, está de acuerdo en suprimir la frase «diecinueve millones, setecientos noventa y seis mil, doscientos treinta y cinco dólares (U.S. \$19,796,235)» en el segundo párrafo de nuestra carta de fecha 2 de junio de 1977, como previamente enmendada, y substituir la frase, «veinte millones, setecientos noventa y seis mil, doscientos treinta y cinco dólares (U.S. \$20,796,235)».

Se tiene por entendido que las disposiciones de todos los convenios previos entre el Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno de México en relación con los esfuerzos de los dos Gobiernos para el control de estupefacientes, excepto como expresamente se modifica aquí, permanecen en pleno vigor y efecto y serán aplicables en este acuerdo.

Si lo antedicho es aceptable al Gobierno de México, esta carta y su contestación constituirán un convenio entre nuestros dos gobiernos.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a usted la seguridad de mi más alta consideración y estima personal.»

Deseo expresar a usted que el Gobierno de México está de acuerdo en los términos de la nota transcrita.

Aprovecho la ocasión para expresar a Su Excelencia la seguridad de mi más elevada consideración.

SUFRAGIO EFECTIVO. NO REELECCIÓN
El Procurador General de la República,

[Signed — Signé]

Lic. OSCAR FLORES

Sr. John A. Ferch
Encargado de Negocios ad interim
Presente

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

UNITED MEXICAN STATES
OFFICE OF THE ATTORNEY GENERAL OF THE REPUBLIC

Mexico, D.F., November 6, 1980

Dear Mr. Ferch:

I take pleasure in replying to your letter of November 6, 1980, which, translated into Spanish, reads as follows:

[*See letter I*]

I wish to inform you that the Government of Mexico agrees to the terms of the transcribed letter.

I avail myself of this opportunity to express to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

[EFFECTIVE SUFFRAGE. NO RE-ELECTION]

[*Signed*]

OSCAR FLORES
Attorney General of the Republic

Mr. John A. Ferch
Chargé d'affaires *ad interim*
Mexico, D.F.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ AMENDING THE AGREEMENT OF 2 JUNE 1977 BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO ADDITIONAL CO-OPERATIVE ARRANGEMENTS TO CURB ILLEGAL TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS, AS AMENDED.² MEXICO CITY, 2 JANUARY 1981

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 1 March 1982.

1

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
MEXICO, D.F.

January 2, 1981

Dear Mr. Attorney General:

In confirmation of recent conversations between officials of our two Governments relating to the cooperation between Mexico and the United States to curb the illegal traffic in narcotics, I am pleased to advise you that the Government of the United States, represented by the Embassy of the United States of America, is willing to enter into additional cooperative arrangements with the Government of Mexico, represented by the Office of the Attorney General, and increase by U.S. \$3,800,000 the funding provided under the agreement effected by our exchange of letters dated June 2, 1977,³ as amended² eight times thereafter. It is further understood the purpose of these funds is for opium poppy eradication and narcotics interdiction.

The Government of the United States therefore agrees to delete the phrase, "twenty million, seven hundred and ninety-six thousand, two hundred and thirty-five dollars (U.S. \$20,796,235)" in the second paragraph of our letter dated June 2, 1977, as previously amended, and substitute therefor the phrase, "twenty-four million, five hundred and ninety-six thousand, two hundred and thirty-five dollars (U.S. \$24,596,235)."

It is understood that the provisions of all previous agreements between the Government of the United States and the Government of Mexico in relation to the cooperative narcotics control effort of our two Governments, except as herein expressly modified, remain in full force and effect and applicable to this agreement.

If the foregoing is acceptable to the Government of Mexico, this letter and your reply shall constitute an agreement between our two Governments.

I take this opportunity to reiterate to you the assurances of my highest consideration and personal esteem.

[Signed]

JULIAN NAVA
Ambassador

His Excellency Lic. Oscar Flores
Attorney General of the Republic
Mexico, D.F.

¹ Came into force on 2 January 1981 by the exchange of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1117, p. 99, and annex A in volumes 1153, 1202 and 1221.

³ See p. 320 of this volume.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
PROCURADURÍA GENERAL DE LA REPÚBLICA

México D.F., enero 2 de 1981

Excelentísimo señor Embajador:

Me es grato dar respuesta a su atenta comunicación del día de hoy, cuyo texto traducido al español es el siguiente:

«Confirmando recientes conversaciones entre funcionarios de nuestros dos gobiernos relativas a la cooperación entre México y los Estados Unidos para frenar el tráfico ilegal de estupefacientes, me complace comunicarle que el Gobierno de los Estados Unidos, representado por la Embajada de los Estados Unidos de América, está dispuesto a entrar en arreglos cooperativos adicionales con el Gobierno de México, representado por la Procuraduría General de la República, y aumentar por U.S. \$3,800,000 los fondos proporcionados de nuestra carta fechada 2 de junio de 1977, a su vez enmendada en ocho ocasiones posteriormente. Además, se tiene por entendido que el propósito de estos fondos es para la destrucción de amapola de opio y la interceptación de estupefacientes.

El Gobierno de los Estados Unidos, por lo tanto, está de acuerdo en suprimir la frase, «veinte millones, setecientos noventa y seis mil, doscientos treinta y cinco dólares (U.S. \$20,796,235),» en el segundo párrafo de nuestra carta de fecha 2 de junio de 1977, como previamente enmendada, y substituir la frase, «veinticuatro millones, quinientos noventa y seis mil, doscientos treinta y cinco dólares (U.S. \$24,596,235)».

Se tiene por entendido que las disposiciones de todos los convenios previos entre el Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno de México, en relación con los esfuerzos de los dos Gobiernos para el control de estupefacientes, excepto como expresamente se modifica aquí, permanecen en pleno vigor y efecto y serán aplicables en este acuerdo.

Si lo antedicho es aceptable al Gobierno de México, esta carta y su contestación constituirán un convenio entre nuestros dos gobiernos.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a usted las seguridades de mi más alta consideración y estima personal.»

Deseo expresar a usted que el Gobierno de México está de acuerdo en los términos de la nota transcrita.

Aprovecho la ocasión para expresar a Su Excelencia la seguridad de mi más elevada consideración.

SUFRAGIO EFECTIVO. NO REELECCIÓN
El Procurador General de la República,

[Signed — Signé]

Lic. OSCAR FLORES

Excelentísimo Señor Julian Nava
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Presente

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

UNITED MEXICAN STATES
OFFICE OF THE ATTORNEY GENERAL

Mexico, D.F., January 2, 1981

Mr. Ambassador:

I am pleased to reply to your letter of today's date which, translated into Spanish, reads as follows:

[*See letter I*]

I wish to inform you that the Government of Mexico concurs in the terms of the transcribed letter.

I avail myself of this opportunity to reiterate to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[EFFECTIVE SUFFRAGE. NO RE-ELECTION]

[*Signed*]

OSCAR FLORES

[Attorney General of the Republic]

His Excellency Julian Nava
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Mexico, D.F.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 17285. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À DES ARRANGEMENTS DE COOPÉRATION SUPPLÉMENTAIRES EN VUE DE RÉPRIMER LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS. MEXICO, 2 JUIN 1977¹

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ¹. MEXICO, 6 NOVEMBRE 1980

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1982.

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
MEXICO (D.F.)

Le 6 novembre 1980

Monsieur le Procureur général,

En confirmation des entretiens qui ont eu lieu récemment entre des fonctionnaires de nos deux gouvernements au sujet de la coopération entre le Mexique et les Etats-Unis en vue d'enrayer le trafic illicite de stupéfiants, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, représenté par l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique, est disposé à conclure des arrangements de coopération supplémentaires avec le Gouvernement mexicain, représenté par le Cabinet du Procureur général, et d'accroître de 1 000 000 de dollars le montant du financement prévu dans l'accord constitué par notre échange de lettres en date du 2 juin 1977, tel qu'il a été modifié¹ sept fois par la suite. Il est entendu que ces fonds seront affectés à l'élimination de la culture du pavot et du trafic de stupéfiants.

Le Gouvernement des Etats-Unis accepte par conséquent, au deuxième paragraphe de notre lettre du 2 juin 1977, telle qu'elle a été précédemment modifiée, de remplacer les mots «dix-neuf millions sept cent quatre-vingt-seize mille deux cent trente-cinq (19 796 235) dollars» par les mots «vingt millions sept cent quatre-vingt-seize mille deux cent trente-cinq (20 796 235) dollars».

Il est entendu que les dispositions de tous les précédents accords entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement mexicain relatifs à la coopération entre nos deux gouvernements dans la lutte contre les stupéfiants, à l'exception des dispositions expressément modifiées par la présente lettre, restent pleinement en vigueur et s'appliquent au présent accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1117, p. 99, et annexe A des volumes 1153, 1202 et 1221.

² Entré en vigueur le 6 novembre 1980 par l'échange desdites lettres.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement mexicain, la présente lettre et votre réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim,

[Signé]

JOHN A. FERCH

Son Excellence Monsieur Oscar Flores
Procureur général de la République
Mexico (D.F.)

II

ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
CABINET DU PROCUREUR GÉNÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE

Mexico (D.F.), le 6 novembre 1980

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de répondre à votre lettre de ce jour dont le texte traduit en espagnol se lit comme suit :

[Voir lettre I]

Je vous informe que les termes de votre lettre rencontrent l'agrément du Gouvernement mexicain.

Veillez agréer, etc.

SUFFRAGE UNIVERSEL. PAS DE RÉÉLECTION
Le Procureur général de la République,

[Signé]

OSCAR FLORES

Monsieur John A. Ferch
Chargé d'affaires par intérim
Mexico (D.F.)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ MODIFIANT L'ACCORD DU 2 JUIN 1977 ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE, RELATIF À DES ARRANGEMENTS DE COOPÉRATION SUPPLÉMENTAIRES EN VUE DE RÉPRIMER LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS, TEL QUE MODIFIÉ². MEXICO, 2 JANVIER 1981

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1982.

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
MEXICO (D.F.)

Le 2 janvier 1981

Monsieur le Procureur général,

En confirmation des entretiens qui ont eu lieu récemment entre des fonctionnaires de nos deux gouvernements à propos de la coopération entre le Mexique et les Etats-Unis en vue d'enrayer le trafic illicite de stupéfiants, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis, représenté par l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique, est disposé à conclure des arrangements de coopération supplémentaires avec le Gouvernement du Mexique, représenté par le Cabinet du Procureur général, et à accroître de 3 800 000 dollars le montant du financement prévu dans l'accord constitué par notre échange de lettres en date du 2 juin 1977³, tel qu'il a été modifié² à huit reprises par la suite. Il est entendu que ces fonds seront affectés à l'élimination de la culture du pavot et du trafic de stupéfiants.

Le Gouvernement des Etats-Unis accepte par conséquent, au deuxième paragraphe de notre lettre en date du 2 juin 1977, telle qu'elle a été précédemment modifiée, de remplacer les mots «vingt millions sept cent quatre-vingt-seize mille deux cent trente-cinq (20 796 235) dollars» par les mots «vingt-quatre millions cinq cent quatre-vingt-seize mille deux cent trente-cinq (24 596 235) dollars».

Il est entendu que les dispositions de tous les précédents accords entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Mexique relatifs à la coopération entre nos deux gouvernements dans la lutte contre les stupéfiants, à l'exception des dispositions expressément modifiées par la présente lettre, restent pleinement en vigueur et s'appliquent au présent accord.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Mexique, la présente lettre et votre réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

JULIAN NAVA
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Oscar Flores
Procureur général de la République
Mexico (D.F.)

¹ Entré en vigueur le 2 janvier 1981 par l'échange desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1117, p. 99, et annexe A des volumes 1153, 1202 et 1221.

³ Voir p. 326 du présent volume.

II

ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
CABINET DU PROCUREUR GÉNÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE

Mexico (D.F.), le 2 janvier 1981

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de répondre à votre lettre de ce jour dont le texte traduit en espagnol se lit comme suit :

[Voir lettre I]

Je vous informe que les termes de votre lettre rencontrent l'agrément du Gouvernement mexicain.

Veuillez agréer, etc.

SUFFRAGE EFFECTIF. PAS DE RÉÉLECTION
Le Procureur général de la République,

[Signé]

OSCAR FLORES

Son Excellence Monsieur Julian Nava
Ambassadeur extraordinaire et plémipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
Mexico (D.F.)

No. 17502. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND INDIA RELATING TO TRADE IN TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS. WASHINGTON, 30 DECEMBER 1977¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.¹ WASHINGTON, 12 AND 22 DECEMBER 1980

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 March 1982.

I

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON, D.C.

December 12, 1980

Dear Mr. Mehta:

I refer to paragraph 6 of the Agreement between the United States and India relating to trade in cotton, wool, and man-made fiber textiles and textile products, with annexes, effected by exchange of notes December 30, 1977, as amended¹ ("the Agreement"), and to our conversations concerning an increase in the consultation level for category 447.

On behalf of my Government, I have the honor to propose that the consultation level for category 447 be increased by 2,778 dozen to a level of 8,334 dozen for the 1980 Agreement Year.

If this proposal is acceptable to your Government, this letter and your letter of confirmation shall constitute an amendment to the Agreement.

Sincerely,

[Signed]

HARRY KOPP
Deputy Assistant Secretary
for Trade and Commercial Affairs
Bureau of Business and
Economic Affairs

Mr. V. S. Mehta
Attaché (Commerce)
Embassy of India
Commerce Wing
Washington, D.C.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1124, p. 154, and annex A in volumes 1153, 1182 and 1221.

² Came into force on 22 December 1980 by the exchange of the said letters.

II

EMBASSY OF INDIA
COMMERCE WING
WASHINGTON, D.C.

December 22, 1980

No. COM/105/2/80

Dear Mr. Kopp,

I am writing with reference to your letter of December 12, 1980, proposing that the consultation level for category 447 be increased by 2,778 dozen to a level of 8,334 dozen for the 1980 Agreement Year.

On behalf of my Government, I have the honour to accept this proposal. Your letter and my response would constitute an amendment to the Indo-US Textile Agreement.

Yours sincerely,

[Signed]

(MISS V. L. REDDY)
Second Secretary (Commerce)

Mr. Harry Kopp
Deputy Assistant Secretary
for Trade and Commercial Affairs
Bureau of Business and Economic Affairs
Department of State
Washington, D.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 17502. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES ET PRODUITS TEXTILES. WASHINGTON, 30 DÉCEMBRE 1977¹

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ¹. WASHINGTON, 12 ET 22 DÉCEMBRE 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1982.

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON (D.C.)

Le 12 décembre 1980

Cher Monsieur,

Je me réfère au paragraphe 6 de l'Accord entre les Etats-Unis et l'Inde relatif au commerce des textiles et produits textiles en coton, en laine et en fibres synthétiques et artificielles, avec annexes, conclu par échange de notes le 30 décembre 1977, tel qu'amendé¹ (l'« Accord »), ainsi qu'à nos entretiens concernant un relèvement du niveau de consultation pour la catégorie 447.

J'ai, au nom de mon gouvernement, l'honneur de proposer que, pour l'année 1980 de validité de l'Accord, le niveau de consultation pour la catégorie 447, qui est actuellement de 2 778 douzaines, soit porté à 8 334 douzaines.

Si la présente proposition rencontre l'agrément de votre gouvernement, la présente lettre ainsi que votre lettre confirmant votre acceptation constitueront un amendement à l'Accord.

Veillez agréer, etc.

L'Adjoint du Secrétaire d'Etat adjoint
aux affaires commerciales
Bureau des affaires commerciales
et économiques,

[Signé]

HARRY KOPP

Monsieur V. S. Mehta
Attaché (Commerce)
Ambassade de l'Inde
Département du commerce
Washington (D.C.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1124, p. 155, et annexe A des volumes 1153, 1182 et 1221.

² Entré en vigueur le 22 décembre 1980 par l'échange desdites lettres.

II

AMBASSADE DE L'INDE
DÉPARTEMENT DU COMMERCE
WASHINGTON (D.C.)

Le 22 décembre 1980

N° COM/105/2/80

Cher Monsieur,

Je réponds à votre lettre du 12 décembre 1980 dans laquelle vous proposez que le niveau de consultation pour la catégorie 447, qui est actuellement de 2 778 douzaines, soit porté à 8 334 douzaines pour l'année 1980 de validité de l'Accord.

J'ai, au nom de mon gouvernement, l'honneur d'accepter cette proposition. Votre lettre et ma réponse constitueront un amendement à l'Accord textile entre l'Inde et les Etats-Unis.

Veillez agréer, etc.

La Deuxième Secrétaire (Commerce),

[Signé]

Mlle V. L. REDDY

Monsieur Harry Kopp
Adjoint du Secrétaire d'Etat adjoint
aux affaires commerciales
Bureau des affaires commerciales et économiques
Département d'Etat
Washington (D.C.)

No. 17948. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME SATELLITE ORGANIZATION (INMARSAT). CONCLUDED AT LONDON ON 3 SEPTEMBER 1976¹

N° 17948. CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE TÉLÉCOMMUNICATIONS MARITIMES PAR SATELLITES (INMARSAT). CONCLUE À LONDRES LE 3 SEPTEMBRE 1976¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

15 December 1981

SRI LANKA

(With effect from 15 December 1981.)

Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 1 March 1982.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :

15 décembre 1981

SRI LANKA

(Avec effet au 15 décembre 1981.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 1^{er} mars 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1143, p. 105, and annex A in volumes 1153, 1198 and 1225.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1143, p. 105, et annexe A des volumes 1153, 1198 et 1225.

No. 18084. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MALAYSIA RELATING TO TRADE IN TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS. KUALA LUMPUR, 17 MAY AND 8 JUNE 1978¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AND AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.¹ WASHINGTON, 30 DECEMBER 1980, AND NEW YORK, 20 JANUARY 1981

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 March 1982.

I

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON, D.C.

December 30, 1980

Dear Mr. Rahman,

I refer to paragraph 6 of the Agreement between the United States and Malaysia relating to trade in cotton, wool, and man-made fiber textile products, effected by exchange of notes on May 17 and June 8, 1978, as amended¹ ("the Agreement").

On behalf of my Government, I have the honor to propose that for the 1980 Agreement Year the consultation level for category 339 be increased by 187,999 sye. to a level of 1,116,000 sye. and that the consultation level for category 338 be decreased by 187,999 sye. to a level of 1,311,999 sye.

If this proposal is acceptable to your Government, this letter and your letter of confirmation shall constitute an amendment to the Agreement.

Sincerely,

[Signed]

HARRY KOPP
Deputy Assistant Secretary
for Trade and Commercial Affairs
Bureau of Business and
Economic Affairs

Mr. Abdul Rahman
Assistant Trade Commissioner
Embassy of Malaysia
Trade Office
New York, New York

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1150, p. 77, and annex A in volumes 1204 and 1221.

² Came into force on 20 January 1981 by the exchange of the said letters.

II

KEDUTAAN BESAR MALAYSIA
BAHAGIAN PERDAGANGAN

EMBASSY OF MALAYSIA
TRADE OFFICE

NEW YORK, N.Y.

January 20, 1981

Our Ref: TC.NYC.0.201/7 vol. 5

Dear Mr. Kopp:

I refer to paragraph 6 of the Agreement between the United States and Malaysia relating to trade in cotton, wool and man-made fiber textile products, effected by exchange of notes on May 17 and June 8, 1978, as amended ("the Agreement").

On behalf of my Government, I have the honour to accept that the consultation level for CAT 339 be increased by 187,999 sye. to a level of 1,116,000 sye. and that the consultation level for CAT 338 be decreased by 187,999 sye. to a level of 1,311,999 sye. Your letter dated January 8, 1981, and this letter should constitute an amendment to the Agreement.

As for the 1981 Agreement year, I would appreciate very much if you could furnish us with the amount of quota available for category 339 in square yard equivalent for 1981 period.

The Government of Malaysia views with great concern regarding the discrepancies arise as a result of technical problem of various categories of textile which have disrupted the flow of export of Malaysian textile products to this country from time to time as a result of a substantial amount of consignment being embargoed at the port of entry. In view of the recurring events, I wish to request on behalf of my Government for a review of US classification mechanism in order to rule out any possibility of discrepancies in export figures or wrong categorization which probably has also occurred at your end.

Sincerely yours,

[Signed]

ABDUL RAHMAN MAMAT
For Commercial Attaché

Mr. Harry Kopp
Deputy Assistant Secretary
for Trade and Commercial Affairs
Bureau of Business and Economic Affairs
Department of State
Washington, D.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 18084. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA MALAISIE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES ET PRODUITS TEXTILES. KUALA LUMPUR, 17 MAI ET 8 JUIN 1978¹

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ¹. WASHINGTON, 30 DÉCEMBRE 1980, ET NEW YORK, 20 JANVIER 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1982.

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

WASHINGTON (D.C.)

Le 30 décembre 1980

Monsieur,

Je me réfère au paragraphe 6 de l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la Malaisie relatif au commerce de produits textiles en coton, en laine, et en fibres chimiques, conclu par échange de notes les 17 mai et 8 juin 1978, tel que modifié¹ (l'« Accord »).

Au nom de mon gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que, pour l'année de validité de l'Accord 1980, le niveau de consultation pour la catégorie 339 soit augmenté de 187 999 équivalents yards carrés et porté à 1 116 000 équivalents yards carrés et que le niveau de consultation pour la catégorie 338 soit diminué de 187 999 équivalents yards carrés et ramené à 1 311 999 équivalents yards carrés.

Si cette proposition rencontre l'agrément de votre gouvernement, la présente lettre et votre lettre de confirmation constitueront une modification de l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

L'Adjoint du Secrétaire d'Etat adjoint
aux affaires commerciales
Bureau des affaires commerciales
et économiques,

[Signé]

HARRY KOPP

Monsieur Abdul Rahman
Adjoint de l'Attaché commercial
Ambassade de Malaisie
Bureau commercial
New York (New York)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1150, p. 77, et annexe A des volumes 1204 et 1221.

² Entré en vigueur le 20 janvier 1981 par l'échange desdites lettres.

II

AMBASSADE DE MALAISIE
BUREAU COMMERCIAL
NEW YORK (N.Y.)

Le 5 janvier 1981

Notre réf. : TC.NYC.0/201/7 vol. 5

Monsieur,

Je me réfère au paragraphe 6 de l'Accord entre les Etats-Unis et la Malaisie relatif au commerce de produits textiles en coton, en laine et en fibres chimiques, conclu par échange de notes les 17 mai et 8 juin 1978, tel que modifié (l'« Accord »).

Au nom de mon gouvernement, j'ai l'honneur d'accepter que le niveau de consultation pour la catégorie 339 soit augmenté de 187 999 équivalents yards carrés et porté à 1 116 000 équivalents yards carrés et que le niveau de consultation pour la catégorie 338 soit diminué de 187 999 équivalents yards carrés et ramené à 1 311 999 équivalents yards carrés. Votre lettre datée du 8 janvier 1981 et la présente lettre constituent une modification à l'Accord.

Pour ce qui est de l'année de validité de l'Accord 1981, je vous saurais gré de bien vouloir nous communiquer le chiffre du contingent disponible pour la catégorie 339 en équivalents yards carrés.

Le Gouvernement de la Malaisie est gravement préoccupé par les anomalies occasionnées par des problèmes techniques concernant diverses catégories de textiles qui ont perturbé de temps à autre l'entrée dans ce pays des produits textiles en provenance de Malaisie, un volume important de la cargaison étant mis sous embargo au port d'entrée. Etant donné que ce n'est pas la première fois que cela se produit, je voudrais demander, au nom de mon gouvernement, un réexamen du mécanisme de classification des Etats-Unis, afin d'éviter tout risque de discordance entre les chiffres relatifs aux exportations ou des erreurs dans le classement par catégories qui ont probablement été aussi commises de votre côté.

Veuillez agréer, etc.

Pour l'Attaché commercial :

[Signé]

ABDUL RAHMAN MAMAT

Monsieur Harry Kopp
Adjoint du Secrétaire d'Etat adjoint
aux affaires commerciales
Bureau des affaires commerciales et économiques
Département d'Etat
Washington (D.C.)

No. 18096. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SINGAPORE RELATING TO TRADE IN TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS. WASHINGTON, 21 AND 22 SEPTEMBER 1978¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.¹ WASHINGTON, 24 NOVEMBER AND 12 DECEMBER 1980

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 March 1982.

I

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE
WASHINGTON, D.C.

24 November 1980

Dear Miles,

I refer to paragraph 5 of the Agreement between the United States and the Republic of Singapore relating to trade in cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products, with annexes, effected by exchange of notes September 21, 22, 1978, as amended¹ ("the Agreement") and to our discussions on Singapore's textile exports to the United States under categories 317 and 319.

My Government would like to request for increases in the consultation levels for the 1980 Agreement Year as follows:

Category	Unit	Designated Consultation Level	Requested New Designated Consultation Level
317	Syd.	14,627,272*	14,740,272
319	Syd.	3,000,000	3,300,000

(* Consultation level was adjusted from 8,000,000 Syd. to 14,627,272 Syd. *vide* your letter dated July 14, 1980.)

The new levels requested are based on additional quotas required to fulfil orders that have been received by Singapore manufacturers. I am sure your Government will give this request its utmost consideration.

Yours sincerely,

[Signed]

K. P. WONG
Second Secretary

Ms. Miles Henderson
Textiles Office
Department of State
Washington, D.C.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1150, p. 239, and annex A in volumes I202, I221 and I252.

² Came into force on 12 December 1980 by the exchange of the said letters.

II

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON, D.C.

December 12, 1980

Dear Mr. Wong:

I refer to the Agreement between the United States and the Republic of Singapore relating to trade in cotton, wool, and man-made fiber textiles and textile products, with annexes, effected by exchange of notes September 21, and September 22, 1978, as amended ("the Agreement"), and to your letter of November 24, 1980, in which you request on behalf of the Government of Singapore that for the 1980 Agreement Year the consultation level for category 317 be increased by 113,000 syd. to a level of 14,740,272 syd. and the consultation level for category 319 be increased by 300,000 syd. to a level of 3,300,000 syd.

I am pleased to inform you that my Government agrees to this request, and that your letter and this reply thereto constitute an amendment to the Agreement.

Sincerely,

[Signed]

HARRY KOPP
Deputy Assistant Secretary
for Trade and Commercial Affairs
Bureau of Business and
Economic Affairs

Mr. K. P. Wong
Second Secretary
Embassy of the Republic of Singapore
Washington, D.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 18096. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET SINGAPOUR RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES ET PRODUITS TEXTILES. WASHINGTON, 21 ET 22 SEPTEMBRE 1978¹

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ¹. WASHINGTON, 24 NOVEMBRE ET 12 DÉCEMBRE 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1982.

I

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR
WASHINGTON (D.C.)

Le 24 novembre 1980

Madame,

Je me réfère au paragraphe 5 de l'Accord, avec annexes, entre les Etats-Unis d'Amérique et la République de Singapour relatif au commerce des textiles et produits textiles en coton, en laine et en fibres chimiques, conclu par échange de notes en date du 21 et du 22 septembre 1978, tel qu'il a été modifié¹ (ci-après dénommé l'« Accord »), et à nos entretiens concernant les exportations, de Singapour vers les Etats-Unis, des textiles des catégories 317 et 319.

Mon gouvernement a l'honneur de demander que les niveaux de consultation fixés soient augmentés comme suit pour l'année 1980 de validité de l'Accord :

Catégorie	Unité	Niveau de consultation fixé	Niveau de consultation fixé sollicité par la présente
317	équiv. yd ²	14 627 272*	14 740 272
319	équiv. yd ²	3 000 000	3 300 000

(*Comme suite à votre lettre en date du 14 juillet 1980, le niveau de consultation a été ajusté et porté de 8 000 000 d'équivalents yards carrés à 14 627 272 équivalents yards carrés.)

Les nouveaux niveaux demandés ont été calculés sur la base des contingents supplémentaires qui sont nécessaires pour permettre aux fabricants de Singapour d'honorer les commandes reçues. Je suis persuadé que votre gouvernement examinera la présente demande avec la plus grande attention.

Veuillez agréer, etc.

Le Deuxième Secrétaire,

[Signé]

K. P. WONG

Madame Miles Henderson
Office des textiles
Département d'Etat
Washington (D.C.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1150, p. 239, et annexe A des volumes 1202, 1221 et 1252.

² Entré en vigueur le 12 décembre 1980 par l'échange desdites lettres.

II

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON (D.C.)

Le 12 décembre 1980

Monsieur,

Je me réfère à l'Accord, avec annexes, entre les Etats-Unis d'Amérique et la République de Singapour relatif au commerce des textiles et produits textiles en coton, en laine et en fibres chimiques, conclu par échange de notes en date du 21 et du 22 septembre 1978, tel qu'il a été modifié (ci-après dénommé l'«Accord»), et à votre lettre en date du 24 novembre 1980, dans laquelle vous avez demandé, au nom du Gouvernement de Singapour, que le niveau de consultation fixé pour la catégorie 317 soit augmenté de 113 000 équivalents yards carrés et porté à 14 740 272 équivalents yards carrés et que le niveau de consultation fixé pour la catégorie 319 soit augmenté de 300 000 équivalents yards carrés et porté à 3 300 000 équivalents yards carrés pour l'année 1980 de validité de l'Accord.

Je suis heureux de vous informer que la demande ci-dessus rencontre l'agrément de mon gouvernement et que votre lettre et la présente réponse à votre lettre constituent une modification de l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

L'Adjoint du Secrétaire d'Etat adjoint
aux affaires commerciales
Bureau des affaires commerciales
et économiques,

[Signé]

HARRY KOPP

Monsieur K. P. Wong
Deuxième Secrétaire
Ambassade de la République de Singapour
Washington (D.C.)

No. 18099. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THAILAND RELATING TO TRADE IN TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS. BANGKOK, 4 OCTOBER 1978¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.¹ BANGKOK, 13 AND 27 NOVEMBER 1980

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 March 1982.

I

Bangkok, Thailand, November 13, 1980

Dear Khun Oranuj:

The United States Government has asked me to communicate to you their new proposal to solve the problem of the embargoed acrylic yarn shipments.

The United States Government has suggested that rather than risk any further misunderstanding by attempting to clarify positions via long distance communications, that in this instance we will try to simplify this matter by proposing instead that the consultation level for category 604 be increased to 2.2 million square yards equivalent. It should be emphasized that this category is indeed a difficult problem for the United States and that this further increase of 200,000 is all that we can possibly consider for 1980.

I hope that the above proposal is acceptable to the Royal Thai Government and that you will so inform me as soon as possible so that I can forward your acceptance to Washington.

I would like to point out that the United States Government does not, as yet, know exactly how much Thai acrylic yarn is being embargoed. While we hope that this increase will allow the two shipments from Texport and Thai Acrylic to be released, there is no guarantee that this will take place.

Sincerely yours,

[Signed]

GARY D. DEVIGHT
Economic Officer

Khun Oranuj Osatananda
Deputy Director-General
Department of Foreign Trade
Ministry of Commerce
Bangkok

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1150, p. 279, and annex A in volumes 1171, 1207 and 1221.

² Came into force on 27 November 1980 by the exchange of the said letters.

II

DEPARTMENT OF FOREIGN TRADE
MINISTRY OF COMMERCE
BANGKOK

November 27, 1980

No. 0304/4905

Dear Mr. DeVight:

With reference to your letter dated November 13, 1980, concerning the U.S. Government's proposal that the consultation level for category 604 be increased to 2.2 million square yards equivalent for Thailand this year, we would like to inform you that the said proposal of your Government is hereby confirmed as acceptable.

Your kind cooperation is highly appreciated.

Yours sincerely,

[Signed]

Mrs. ORANUJ OSATANANDA
Deputy Director-General

Mr. Gary D. DeVight
Economic/Commercial Officer
Embassy of the United States of America
Bangkok

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 18099. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA THAÏLANDE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES ET PRODUITS TEXTILES. BANGKOK, 4 OCTOBRE 1978¹

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ TEL QUE MODIFIÉ¹. BANGKOK, 13 ET 27 NOVEMBRE 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1982.

Bangkok (Thaïlande), le 13 novembre 1980

Madame,

Le Gouvernement des Etats-Unis m'a demandé de vous transmettre sa nouvelle proposition visant à résoudre le problème des expéditions de filés acryliques sous embargo.

Le Gouvernement des Etats-Unis, estimant que de nouveaux malentendus risqueraient de se produire si nous essayions de clarifier nos positions par voie de télécommunications, a suggéré de simplifier les choses, en l'occurrence en proposant de porter à 2,2 millions d'équivalents yards carrés le niveau de consultation fixé pour la catégorie 604. Il convient de souligner que cette catégorie constitue une véritable source de difficultés pour les Etats-Unis et que la nouvelle augmentation de 200 000 unités est tout ce que nous pouvons réellement envisager pour 1980.

J'espère que la proposition ci-dessus rencontrera l'agrément du Gouvernement du Royaume de Thaïlande et que vous me le confirmerez dès que possible pour que je puisse transmettre votre acceptation à Washington.

Je tiens à souligner que le Gouvernement des Etats-Unis ne connaît pas encore exactement la quantité des filés acryliques thaïlandais sous embargo. J'espère que l'augmentation proposée permettra de débloquer les deux expéditions de Texport et de Thai Acrylic, mais rien ne garantit qu'il en sera ainsi.

Veuillez agréer, etc.

Le Chargé des affaires économiques,

[Signé]

GARY D. DEVIGHT

Madame Khun Oranuj Osatananda
Directrice générale adjointe
Département du commerce extérieur
Ministère du commerce
Bangkok

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1150, p. 279, et annexe A des volumes 1171, 1207 et 1221.

² Entré en vigueur le 27 novembre 1980 par l'échange desdites lettres.

II

DÉPARTEMENT DU COMMERCE EXTÉRIEUR
MINISTÈRE DU COMMERCE
BANGKOK

Le 27 novembre 1980

N° 0304/4905

Monsieur,

Nous nous référons à votre lettre en date du 13 novembre 1980, dans laquelle vous avez transmis la proposition des Etats-Unis de porter, pour l'année en cours, à 2,2 millions d'équivalents yards carrés le niveau fixé pour la catégorie 604 en ce qui concerne la Thaïlande. Nous sommes heureux de vous informer que la proposition du Gouvernement des Etats-Unis est considérée comme acceptable.

Nous sommes très sensibles à l'esprit de coopération dont vous avez bien voulu faire preuve.

Veuillez agréer, etc.

La Directrice générale adjointe,

[Signé]

Mme ORANUJ OSATANANDA

Monsieur Gary D. DeVight
Chargé des affaires économiques et commerciales
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Bangkok

No. 18588. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO CONCERNING TRADE IN TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS. WASHINGTON, 26 FEBRUARY 1979¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.¹ WASHINGTON, 13 AND 17 NOVEMBER AND 11 DECEMBER 1980

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 March 1982.

I

EMBAJADA DE MEXICO³

Washington, D.C., November 13, 1980

No.: 02884

Dear Mr. McConville,

With reference to our bilateral agreement on textiles,¹ we wish to bring to your attention that on categories 341, cotton blouses not knitted; 345, cotton sweaters; and 436, which includes woolen dresses, we have reached levels of exports of over 70%. Therefore, we wish to request that for the time being consultation levels be increased by 13% of the present levels, and, if necessary, Mexico would request an additional increase later on for the 1980 agreement year.

Hoping to hear from you soon, I remain,
Sincerely yours,

[Signed]

FLORENCIO ACOSTA
Chargé d'affaires a.i.

Mr. Donald McConville
Chief Textile Division
Department of State

II

EMBAJADA DE MEXICO³

Washington, D.C., November 17, 1980

No.: 02951

Dear Mr. McConville,

In reference to our letter dated November 13, 1980, in which we request that the consultation level on three categories (341, 345, 436) be increased by 13% of the present level, we would

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1168, No. A-18588, and annex A in volume 1221.

² Came into force on 11 December 1980 by the exchange of the said letters.

³ Embassy of Mexico.

like to modify the level for category 436 by raising it to 30% due to the fact that the previous level requested was insufficient.

Hoping to hear from you, I remain.

Sincerely yours,

[Signed]

FLORENCIO ACOSTA
Chargé d'affaires a.i.

Mr. Donald McConville
Chief Textiles Division
Department of State
Washington, D.C.

III

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON, D.C.

December 11, 1980

Dear Mr. Acosta:

I refer to the Agreement between the United States of America and the United Mexican States relating to trade in cotton, wool, and man-made fiber textiles and textile products, effected by exchange of notes February 26, 1979, as amended ("the Agreement"), and to your letters of November 13 and 17, 1980, in which you request on behalf of the Government of Mexico that the consultation level for category 436 be increased by 30 percent to a level of 130,000 Sye. for the 1980 Agreement Year, and that the consultation levels for categories 341 and 345 be increased by 13% to levels of 1,130,000 Sye. and 791,000 Sye. respectively for the 1980 Agreement Year.

I am pleased to inform you that my Government agrees to this request, and that your letter and this reply thereto constitute an amendment to the Agreement.

Sincerely,

[Signed]

HARRY KOPP
Deputy Assistant Secretary
for Trade and Commercial Affairs
Bureau of Business and
Economic Affairs

Mr. Florencio Acosta Burgunder
Chargé d'affaires *ad interim*
Embassy of Mexico
Washington, D.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 18588. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES ET PRODUITS TEXTILES. WASHINGTON, 26 FÉVRIER 1979¹

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ¹. WASHINGTON, 13 ET 17 NOVEMBRE ET 11 DÉCEMBRE 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1982.

I

AMBASSADE DU MEXIQUE

Washington (D.C.), le 13 novembre 1980

N° 02884

Cher Monsieur,

S'agissant de notre accord bilatéral relatif aux textiles¹, nous tenons à vous signaler qu'en ce qui concerne les catégories 341, chemisiers non de bonneterie; 345, sweaters en coton; et 436, qui comprend les robes en laine, nous avons atteint des niveaux d'exportation de plus de 70 p. 100. Nous demandons par conséquent que, pour l'instant, les niveaux de consultation correspondants soient relevés de 13 p. 100 du niveau actuel, et, au besoin, le Mexique demandera ultérieurement une nouvelle majoration pour l'année 1980 de validité de l'Accord.

J'espère de votre part une réponse rapide et vous prie d'agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim,

[Signé]

FLORENCIO ACOSTA

Monsieur Donald McConville
Chef de la Division des textiles
Département d'Etat

II

AMBASSADE DU MEXIQUE

Washington (D.C.), le 17 novembre 1980

N° 02951

Cher Monsieur,

S'agissant de notre lettre du 13 novembre 1980 dans laquelle nous demandons de relever de 13 p. 100 le niveau de consultation concernant trois catégories (341, 345 et 436), nous

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1168, n° A-18588, et annexe A du volume 1221.

² Entré en vigueur le 11 décembre 1980 par l'échange desdites lettres.

souhaiterions en fait modifier le relèvement demandé pour la catégorie 436 et porter la majoration souhaitée à 30 p. 100, la majoration précédemment demandée étant insuffisante.

Veuillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim,

[Signé]

FLORENCIO ACOSTA

Monsieur Donald McConville
Chef de la Division des textiles
Département d'Etat
Washington (D.C.)

III

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON (D.C.)

Le 11 décembre 1980

Cher Monsieur,

Je me réfère à l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et les Etats-Unis du Mexique relatif au commerce des textiles et produits textiles en coton, en laine et en fibres synthétiques et artificielles conclu par échange de notes le 26 février 1979, tel qu'amendé (l'« Accord »), et à vos lettres du 13 et du 17 novembre 1980 dans lesquelles vous demandez, au nom du Gouvernement mexicain, que soit relevé de 30 p. 100 le niveau de consultation fixé pour la catégorie 436 qui serait porté à 130 000 équivalents yards carrés pour l'année 1980 de validité de l'Accord, et que soit relevé par ailleurs de 13 p. 100 le niveau de consultation fixé pour les catégories 341 et 345 qui serait porté à 1 130 000 équivalents yards carrés et 791 000 équivalents yards carrés respectivement pour l'année 1980 de validité de l'Accord.

J'ai le plaisir de vous faire savoir que mon gouvernement accède à cette demande et que votre lettre ainsi que la présente réponse constituent un amendement à l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

L'Adjoint au Secrétaire d'Etat adjoint
aux affaires commerciales
Bureau des affaires commerciales
et économiques,

[Signé]

HARRY KOPP

Monsieur Florencio Acosta Burgunder
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade du Mexique
Washington (D.C.)

No. 18961. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1974. CONCLUDED AT LONDON ON 1 NOVEMBER 1974¹

N° 18961. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1974 POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER. CONCLUE À LONDRES LE 1^{er} NOVEMBRE 1974¹

RATIFICATIONS and ACCESSIONS (a)

Instruments deposited with the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on the dates indicated hereafter:

State	Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a)	
Nigeria	7 May	1981 a
(With effect from 7 August 1981.)		
Libyan Arab Jamahiriya	2 July	1981 a
(With effect from 2 October 1981.)		
Egypt	4 September	1981
(With effect from 4 December 1981.)		
Switzerland	1 October	1981
(With effect from 1 January 1982.)		
Bangladesh	6 November	1981 a
(With effect from 6 February 1982.)		

PROTOCOL RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. CONCLUDED AT LONDON ON 17 FEBRUARY 1978²

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on the dates indicated hereafter:

State	Date of deposit of the instrument of accession	
Union of Soviet Socialist Republics	12 May	1981
(With effect from 12 August 1981.)		

RATIFICATIONS et ADHÉSIONS (a)

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime aux dates indiquées ci-après :

Etat	Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)	
Nigéria	7 mai	1981 a
(Avec effet au 7 août 1981.)		
Jamahiriya arabe libyenne	2 juillet	1981 a
(Avec effet au 2 octobre 1981.)		
Egypte	4 septembre	1981
(Avec effet au 4 décembre 1981.)		
Suisse	1 ^{er} octobre	1981
(Avec effet au 1 ^{er} janvier 1982.)		
Bangladesh	6 novembre	1981 a
(Avec effet au 6 février 1982.)		

PROTOCOLE RELATIF À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. CONCLU À LONDRES LE 17 FÉVRIER 1978²

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime aux dates indiquées ci-après :

Etat	Date du dépôt de l'instrument d'adhésion	
Union des Républiques socialistes soviétiques	12 mai	1981
(Avec effet au 12 août 1981.)		

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1184, p. 2, and annex A in volumes 1198, 1208 and 1226.

² *Ibid.*, vol. 1226, No. A-18961.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1185, p. 3, et annexe A des volumes 1198, 1208 et 1226.

² *Ibid.*, vol. 1226, no A-18961.

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of accession</i>	<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument d'adhésion</i>
Libyan Arab Jamahiriya . . (With effect from 2 October 1981.)	2 July 1981	Jamahiriya arabe libyenne . (Avec effet au 2 octobre 1981.)	2 juillet 1981
Greece	17 July 1981	Grèce	17 juillet 1981
(With effect from 17 October 1981.)		(Avec effet au 17 octobre 1981.)	
Israel	21 August 1981	Israël	21 août 1981
(With effect from 21 November 1981.)		(Avec effet au 21 novembre 1981.)	

TERRITORIAL APPLICATION

Notification effected by the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

25 August 1981

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND

(In respect of Hong Kong. With effect from
25 November 1981.)

Certified statements were registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 1 March 1982.

APPLICATION TERRITORIALE

Notification effectuée par le Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :

25 août 1981

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard de Hong-Kong. Avec effet au
25 novembre 1981.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 1^{er} mars 1982.

No. 19200. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MOROCCO CONCERNING A PROVISIONAL COMMISSION ON EDUCATIONAL AND CULTURAL EXCHANGE. RABAT, 17 JULY 1979¹

N° 19200. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MAROC RELATIF À LA CRÉATION D'UNE COMMISSION PROVISOIRE POUR LES ÉCHANGES ÉDUCATIFS ET CULTURELS. RABAT, 17 JUILLET 1979¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. RABAT, 24 SEPTEMBER 1980

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT ET PROROGEANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. RABAT, 24 SEPTEMBRE 1980

Authentic texts: English and French.

Textes authentiques : anglais et français.

Registered by the United States of America on 1 March 1982.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1982.

1

The American Chargé d'affaires ad interim to the Moroccan Minister of State for Foreign Affairs and Cooperation

Rabat, September 24, 1980

No. 307

Excellency:

I have the honor to refer to the exchange of notes which took place in Rabat on July 17, 1979, between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Morocco, establishing a Provisional Commission on Educational and Cultural Exchange¹ and establishing an educational exchange program. I have the honor to refer also to the recent conversation between representatives of our two Governments concerning the continuation of the educational exchange program. I am pleased to advise you that the Government of the United States of America proposes to extend the agreement of July 17, 1979, with amendments as follows:

A Provisional Commission on Educational and Cultural Exchange is established. This Provisional Commission will have the following functions:

- (1) The establishment of an educational exchange program including facilitative assistance between the two countries and the determination of the amount of money to be allotted to each of the following areas:
 - A. Short-term courses to enable Moroccan university-level professors to update their professional skills;
 - B. Graduate-level research and advanced training programs in the United States for Moroccan faculty members;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1202, p. 197.

² Came into force on 24 September 1980, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1202, p. 197.

² Entré en vigueur le 24 septembre 1980, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

- C. Expansion of the current program by which Moroccan students may be sent to the United States for training, primarily at the graduate level;
 - D. Training in the United States of Moroccan teachers of English;
 - E. Joint advanced research programs in Morocco;
 - F. Advanced research in Morocco by United States professors and researchers;
 - G. Sending American professors and graduate students to Morocco.
- (2) The selection of participants. The selection of the programs and candidates will include on the American side the approval procedures of the Board of Foreign Scholarships and on the Moroccan side, the agreement of the appropriate authorities.

The two Governments will provide equal shares of the total budget of 500,000 dollars for the academic year 1981-82; provided, however, that the obligation of the Government of the United States of America to contribute such funds shall be subject to the appropriation of funds for this purpose by the Congress of the United States of America. Each of the Governments will give directly to the participants the sums decided upon within the framework of the exchange program established by the Provisional Commission.

The Provisional Commission shall consist of representatives of Morocco and of the United States of America designated by their respective Governments.

The Provisional Commission shall have its headquarters in Rabat.

The necessary administrative support for the Provisional Commission will be provided by the Moroccan side.

Representatives of the two parties shall meet to examine the recommendations made by the Provisional Commission relative to the establishment of a permanent binational commission on educational and cultural exchange. This permanent commission will have a juridical personality and financial autonomy.

The Provisional Commission will cease to exist by September 30, 1981.

If the foregoing is acceptable to the Government of Morocco, this note and your reply shall constitute an agreement between our two Governments effective from the date of your note of reply until September 30, 1981.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

PETER SEBASTIAN
Chargé d'affaires a.i.

His Excellency M'Hamed Boucetta
Minister of State for Foreign Affairs and Cooperation
Rabat

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis d'Amérique au Ministre d'Etat chargé des affaires étrangères et de la coopération du Royaume du Maroc

Rabat, le 24 septembre 1980

N° 307

Excellence,

[Voir note II]

Veillez agréer, etc.,

Le Chargé d'affaires par intérim,

[Signé]

PETER SEBASTIAN

Son Excellence Monsieur M'Hamed Boucetta
Ministre d'Etat chargé des affaires étrangères
et de la coopération
Rabat

II

ROYAUME DU MAROC

MINISTÈRE D'ÉTAT CHARGÉ DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DE LA COOPÉRATION

Rabat, le 24 septembre 1980

N° 2/3442

Monsieur l'Ambassadeur,

Vous avez bien voulu me faire part de la lettre ainsi libellée :

« J'ai l'honneur de faire référence à l'échange de notes qui a eu lieu à Rabat le 17 juillet 1979 entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume du Maroc, créant une Commission provisoire pour les échanges éducatifs et culturels et établissant un programme d'échanges éducatifs. J'ai l'honneur de faire référence également au récent entretien entre des représentants de nos deux gouvernements au sujet de la poursuite du programme d'échanges éducatifs. Je suis heureux de porter à votre connaissance que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique propose de proroger, avec modifications, l'accord du 17 juillet 1979 comme suit :

La création d'une Commission provisoire pour les échanges éducatifs et culturels. Cette Commission provisoire aura les attributions suivantes :

- 1) L'établissement d'un programme d'échanges éducatifs y compris des facilités pour encourager les échanges entre les deux pays et la répartition des sommes à affecter à chacun des domaines suivants :
 - A. Stages de courte durée permettant le recyclage de professeurs marocains d'enseignement supérieur;
 - B. Programmes de recherche et de formation avancée aux Etats-Unis pour des enseignants marocains poursuivant leurs études post-universitaires;

- C. Elargissement du programme actuel dans le cadre duquel des étudiants marocains peuvent être envoyés aux Etats-Unis pour, en priorité, une formation de niveau post-universitaire;
 - D. Formation aux Etats-Unis de professeurs marocains de langue anglaise;
 - E. Programmes conjoints de recherche avancée au Maroc;
 - F. Recherches avancées menées au Maroc par des professeurs et chercheurs américains;
 - G. Envoi au Maroc de professeurs et étudiants post-universitaires américains.
- 2) La sélection des participants. La sélection des programmes et des candidats comprendra, du côté américain, la procédure d'approbation par le *Board of Foreign Scholarships* et, du côté marocain, l'accord de l'autorité habilitée à cet effet.

Les deux gouvernements contribueront à part égale au budget total de 500 000 dollars pour l'année universitaire 1981-82, à la condition, cependant, que l'obligation du Gouvernement des Etats-Unis de contribuer à de tels fonds fasse l'objet d'affectation de fonds dans ce but par le Congrès des Etats-Unis d'Amérique. Chacun des deux gouvernements servira directement aux participants bénéficiaires les sommes arrêtées dans le cadre du programme d'échanges élaboré par la Commission provisoire.

La Commission provisoire sera composée de représentants du Maroc et des Etats-Unis d'Amérique tels que désignés par leurs gouvernements respectifs.

La Commission aura son siège à Rabat.

L'appui administratif nécessaire à la Commission provisoire sera fourni par la partie marocaine.

Les représentants des deux parties décident de se réunir pour examiner les recommandations faites par la Commission provisoire relatives à la création d'une commission binationale permanente pour les échanges éducatifs et culturels. La Commission permanente aura la personnalité juridique et l'autonomie financière.

La Commission provisoire sera dissoute au plus tard le 30 septembre 1981.

Dans le cas où les termes énoncés ci-dessus recueilleraient l'agrément du Gouvernement du Maroc, la présente note et votre réponse constitueraient un accord entre nos deux gouvernements qui entrerait en vigueur à compter de la date de votre note de réponse jusqu'au 30 septembre 1981.»

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du Gouvernement marocain sur ce qui précède. Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

ABDELHAQ TAZI
Secretary of State for Cooperation
Ministry of State for Foreign Affairs
and Cooperation¹

Son Excellence Monsieur Angier Biddle Duke
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
à Rabat

¹ Secrétaire d'Etat chargé de la coopération, Ministère d'Etat pour les affaires étrangères et la coopération.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

KINGDOM OF MOROCCO
MINISTRY OF STATE FOR FOREIGN AFFAIRS AND COOPERATION

Rabat, September 24, 1980

No. 2/3442

Mr. Ambassador:

I refer to your letter which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to inform you that the foregoing is acceptable to the Government of Morocco.

Accept, Mr. Ambassador, the assurances of my high consideration.

ABDELHAQ TAZI
Secretary of State for Cooperation
Ministry of State for Foreign Affairs
and Cooperation

His Excellency Angier Biddle Duke
Ambassador of the United States of America
Rabat

¹ Translation supplied by the Government of the United States.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.

No. 19810. FOURTH SUPPLY AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA FOR THE TRANSFER OF ENRICHED URANIUM FOR A RESEARCH REACTOR IN YUGOSLAVIA. SIGNED AT VIENNA ON 16 JANUARY 1980¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BELGRADE, 16 JANUARY 1980

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 March 1982.

I

No. 3

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Federal Secretariat for Foreign Affairs of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and has the honor to refer to the Fourth Supply Agreement between the International Atomic Energy Agency and the Governments of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the United States of America concerning the transfer of enriched uranium ("Supply Agreement")¹ and to the Project Agreement of October 4, 1961, as amended,² between the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the International Atomic Energy Agency ("Project Agreement"),³ whereby the Agency has granted its assistance to Yugoslavia in obtaining highly enriched uranium fuel for use in the Triga Mark II research reactor at the Jozef Stefan Institute at Ljubljana, Yugoslavia.

The Government of the United States recognizes that the Governments of Yugoslavia and the United States desire to promote universal adherence to and implementation of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons⁴ and to ensure that the international development and use of nuclear energy for peaceful purposes are carried out under arrangements which will to the maximum extent possible further the objectives of this Treaty. The Government of the United States also expresses its continuing desire to broaden its nuclear cooperation with Yugoslavia and to pursue a wide range of peaceful nuclear projects of mutual interest to both Governments.

During the discussion leading up to the Supply Agreement and amendments to the Project Agreement which were signed today, the following understandings were reached.

If the Socialist Federal Republic of Yugoslavia or the United States become aware of circumstances which demonstrate that the Agency for any reason is not or will not be applying safeguards as provided for by the agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons ("Safeguard Agreement") or under other arrangements for the implementation of the Agency's safeguards rights and responsibilities as specified in section 7 of article IV of the Project Agreement and referenced in article 5 of the Supply Agreement, to ensure effective continuity of safeguards the parties shall immediately enter into arrangements which conform

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1227, No. I-19810.

² Came into force on 14 July 1980, the date of entry into force of the above-mentioned Fourth Supply Agreement, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 412, p. 209, and vol. 556, p. 198.

⁴ *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

with the IAEA safeguards principles and procedures and with the coverage required by that section and which provide assurance equivalent to that intended to be secured by the system they replace.

If either party becomes aware of circumstances referred to in the above paragraph, the United States and Yugoslavia shall, respectively, assume or retain the rights and obligations with respect to the application of safeguards to material subject to this agreement that the IAEA and Yugoslavia, respectively, have under the Safeguards Agreement.

Yugoslavia confirmed its undertaking to establish and maintain a system of accounting for and control of all material subject to the agreement, the procedures of which shall be comparable to those set forth in IAEA document INFCIRC/153 (corrected) or in any revision of that document agreed to by Yugoslavia and the United States.

The supplied material and any nuclear material produced through its use, including subsequent generations of produced special fissionable material, shall be used exclusively by and remain at the Jozef Stefan Institute at Ljubljana in the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, unless otherwise agreed by the parties to this agreement.

The supplied material and any special fissionable material produced through its use shall be stored and may be reprocessed, further enriched or otherwise altered in form or content only under conditions and in facilities acceptable to the United States and Yugoslavia.

If either party at any time following entry into force of the Supply Agreement:

(A) Does not comply with the provisions of articles 5 and 7 of the Supply Agreement or with this exchange of notes, or

(B) Terminates, abrogates or materially violates a Safeguards Agreement with the IAEA or obligations under the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons,

the other party shall have the rights to cease further cooperation under the Supply Agreement and to require the return of any material transferred under the agreement and any special fissionable material produced through its use.

The Government of the United States and the Government of Yugoslavia shall periodically exchange through the IAEA information concerning the physical protection measures maintained by Yugoslavia pursuant to article 7 of the Supply Agreement. The adequacy and implementation of these physical protection measures may be reviewed by the Government of the United States and the Government of Yugoslavia from time to time, whenever either party is of the view that a revision may be required to maintain adequate physical protection.

If the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia concurs, the Embassy of the United States of America suggests that this note and the Federal Secretariat for Foreign Affairs reply be regarded as constituting common understanding between our two Governments which shall become effective on the date upon which the Fourth Supply Agreement enters into force, with the duration as provided in article 9(2) of the Supply Agreement.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Federal Secretariat for Foreign Affairs of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia the assurances of its highest consideration.

Belgrade, January 16, 1980

Embassy of the United States of America

II

No. 49728

The Federal Secretariat for Foreign Affairs of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to the Embassy's Note of 1/16/80 which sets forth certain understandings reached between the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Government of the United States of America during discussions leading up to amendments to the Project Agreement of 4 October 1961, between the Government of Yugoslavia and the International Atomic Energy Agency, whereby the Agency granted its assistance to Yugoslavia in obtaining highly enriched uranium fuel for use in the Triga Mark II Research Reactor at the Jozef Stefan Institute at Ljubljana, Yugoslavia, and the Supply Agreement between the Governments of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the United States of America, and the International Atomic Energy Agency whereby highly enriched uranium fuel is being provided by the United States to Yugoslavia for use in the Triga Mark II Research Reactor.

The Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia welcomes the statement by the Government of the United States that it is interested in broader nuclear cooperation with Yugoslavia, and wishes to pursue a wide range of peaceful nuclear projects of mutual interest to both governments, and takes this opportunity to confirm its concurrence in all the understandings set forth in the Embassy's Note of 1/16/80 and in obligations under the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. The Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia also agrees that the Embassy's note and this reply shall be regarded as constituting common understanding between our two governments, with the duration as provided in article 9(2) of the Supply Agreement.

The Federal Secretariat for Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its high consideration.

Beograd, 16 January 1980

Federal Secretariat for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 19810. QUATRIÈME ACCORD DE FOURNITURE ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE POUR LA CESSION D'URANIUM ENRICHİ DESTİNÉ À UN RÉACTEUR DE RECHERCHE YOUGOSLAVE. SIGNÉ À VIENNE LE 16 JANVIER 1980¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
BELGRADE, 16 JANVIER 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1982.

I

N° 3

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Secrétariat fédéral pour les affaires étrangères de la République fédérative socialiste de Yougoslavie et a l'honneur de se référer au Quatrième Accord de fourniture conclu entre l'Agence internationale de l'énergie atomique et les Gouvernements de la République fédérative socialiste de Yougoslavie et des Etats-Unis d'Amérique concernant le transfert d'uranium enrichi (« Accord de fourniture »)¹, et à l'Accord de projet du 4 octobre 1961, modifié, entre le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie et l'Agence internationale de l'énergie atomique (« Accord de projet »)², par lequel l'Agence a accordé son assistance à la Yougoslavie pour la cession d'uranium combustible hautement enrichi pour utilisation dans le réacteur de recherche TRIGA-Mark II à l'Institut Jozef Stefan, à Ljubljana (Yougoslavie).

Le Gouvernement des Etats-Unis reconnaît que les Gouvernements de la Yougoslavie et des Etats-Unis désirent promouvoir l'adhésion universelle au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires³ et l'application de ce traité, et assurer que les développements internationaux et l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques s'effectuent dans le cadre d'arrangements qui contribueront dans la mesure la plus large possible à atteindre les objectifs de ce traité. Le Gouvernement des Etats-Unis exprime également son constant désir d'élargir sa coopération nucléaire avec la Yougoslavie et de poursuivre une gamme étendue de projets nucléaires pacifiques d'un intérêt mutuel pour l'un et l'autre gouvernement.

Au cours des discussions qui ont conduit à l'Accord de fourniture et aux amendements à l'Accord de projet qui ont été signés aujourd'hui, les points d'accord suivants ont été réalisés.

Si la République fédérative socialiste de Yougoslavie ou les Etats-Unis ont connaissance de circonstances qui montrent que l'Agence pour une raison quelconque n'applique pas ou n'appliquera pas les garanties visées à l'Accord sur l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (« Accord de garanties ») ou dans le cadre d'autres arrangements pour l'application des droits et responsabilités de l'Agence en matière de garanties prévus à la section 7 de l'article IV de l'Accord de projet et mentionnés à l'article 5 de l'Accord de fourniture, pour assurer la continuité effective de

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1227, n° I-19810.

² Entré en vigueur le 14 juillet 1980, date de l'entrée en vigueur du Quatrième Accord susmentionné, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 412, p. 209, et vol. 556, p. 199.

⁴ *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

l'application des garanties, les parties concluront aussitôt des arrangements conformes aux principes et méthodes de garanties de l'AIEA, ayant la portée requise dans la section susmentionnée et qui prévoient une assurance équivalant à celle qui devait être fournie par le système qu'ils remplacent.

Si l'une ou l'autre partie a connaissance des circonstances visées au paragraphe ci-dessus, les Etats-Unis et la Yougoslavie assumeront respectivement ou se réserveront les droits et obligations en ce qui concerne l'application des garanties aux matières soumises audit accord que l'AIEA et la Yougoslavie respectivement ont contractés aux termes de l'Accord de garanties.

La Yougoslavie confirme son engagement d'établir et de faire fonctionner un système de comptabilité et de contrôle de toutes les matières soumises à l'Accord, les procédures étant comparables à celles qui sont définies dans le document de l'AIEA INFCIRC/153 (corrigé) ou dans toute révision de ce document acceptée par la Yougoslavie et les Etats-Unis.

Les matières fournies et toute autre matière nucléaire produite par leur utilisation, notamment les générations successives de matières fissiles spéciales produites, seront utilisées exclusivement par l'Institut Jozef Stefan à Ljubljana (République fédérative socialiste de Yougoslavie) et y demeureront, à moins qu'il n'en soit convenu autrement par les parties au présent Accord.

Les matières fournies et toute matière fissile spéciale produite par leur utilisation seront stockées et pourront être retraitées puis enrichies ou autrement modifiées dans leur forme ou dans leur contenu, uniquement dans des conditions et dans des installations acceptables pour les Etats-Unis et la Yougoslavie.

Si l'une ou l'autre partie à un moment quelconque suivant l'entrée en vigueur de l'Accord de fourniture :

- a) Ne se conforme pas aux dispositions des articles 5 et 7 de l'Accord de fourniture ou du présent Echange de notes, ou
- b) Annule, abroge ou viole matériellement un Accord de garanties conclu avec l'AIEA ou des obligations contractées dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires,

l'autre partie aura le droit de cesser toute coopération ultérieure dans le cadre de l'Accord de fourniture et d'exiger le retour de toute matière transférée dans le cadre de l'Accord et de toute matière fissile spéciale produite par l'utilisation de ces matières.

Le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement de la Yougoslavie échangeront périodiquement par l'intermédiaire de l'AIEA des renseignements concernant les mesures de protection physique appliquées par la Yougoslavie conformément à l'article 7 de l'Accord de fourniture. L'application satisfaisante de ces mesures de protection physique peut être examinée par le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement yougoslave de temps à autre, lorsque l'une des parties estime qu'une révision peut être nécessaire pour assurer une protection physique suffisante.

Si le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie l'accepte, l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique suggère que la présente note et la réponse du Secrétariat fédéral aux affaires étrangères soient réputées constituer un accord entre nos deux gouvernements qui deviendra effectif à la date à laquelle le Quatrième Accord de fourniture entrera en vigueur pour la durée prévue au paragraphe 2 de l'article 9 de l'Accord de fourniture.

L'Ambassade des Etats-Unis saisit cette occasion, etc.

Belgrade, le 16 janvier 1980

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

II

N° 49728

Le Secrétariat fédéral aux affaires étrangères de la République fédérative socialiste de Yougoslavie présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note de l'Ambassade du 16 janvier 1980 qui définit certains points d'accord réalisés entre le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au cours des discussions qui ont conduit aux amendements à l'Accord de projet du 4 octobre 1961 entre le Gouvernement yougoslave et l'Agence internationale de l'énergie atomique, par lequel l'Agence accordait son assistance à la Yougoslavie en vue de la cession d'uranium hautement enrichi pour utilisation dans le réacteur de recherche TRIGA Mark-II à l'Institut Jozef Stefan, à Ljubljana (Yougoslavie), et à l'Accord de fourniture conclu entre les Gouvernements de la République fédérative socialiste de Yougoslavie et des Etats-Unis d'Amérique et l'Agence internationale de l'énergie atomique par lequel de l'uranium combustible hautement enrichi est fourni par les Etats-Unis à la Yougoslavie pour utilisation dans le réacteur de recherche TRIGA Mark-II.

Le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie se félicite de la déclaration aux termes de laquelle le Gouvernement des Etats-Unis exprime son désir d'une coopération nucléaire plus large avec la Yougoslavie, et il entend poursuivre l'exécution d'une gamme étendue de projets nucléaires pacifiques d'intérêt commun aux deux gouvernements et saisit cette occasion pour confirmer son adhésion à tous les points d'accord énumérés dans la note de l'Ambassade en date du 16 janvier 1980 et à ses obligations dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie convient également que la note de l'Ambassade et la présente réponse seront réputées constituer un accord entre nos deux gouvernements, pour la durée prévue au paragraphe 2 de l'article 9 de l'Accord de fourniture.

Le Secrétariat fédéral aux affaires étrangères, etc.

Belgrade, le 16 janvier 1980

Secrétariat fédéral aux affaires étrangères

No. 19923. MEMORANDUM OF AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND ISRAEL CONCERNING AN OIL SUPPLY ARRANGEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 26 MARCH 1979¹

ARRANGEMENTS² FOR THE CONTINGENCY IMPLEMENTATION OF THE MEMORANDUM OF AGREEMENT OF 22 JUNE 1979¹ RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED MEMORANDUM OF AGREEMENT OF 26 MARCH 1979 (WITH RELATED LETTER). SIGNED AT WASHINGTON ON 17 OCTOBER 1980

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 March 1982.

1. This agreement is to specify the conditions for the activation of the June 22, 1979, Memorandum of Agreement (MOA) between the United States and Israel on oil supply¹ and the means by which the MOA would be implemented.

2. Pursuant to paragraph 1 of the MOA, Israel may give notification to the United States Department of State (Bureau of Near Eastern and South Asian Affairs). The notification is to include the information Israel deems necessary to substantiate its view that it is unable to secure its needs, or some part thereof, through normal procedures. Supporting documentation is to be provided on request. Consultations between the United States and Israel would then take place as soon as possible, and in no event later than two weeks following notification, to confirm that Israel is unable to supply its requirements by normal procedures. Upon this confirmation, implementation would proceed, Israel's supply right and allocation right would be established and the United States would make oil available to Israel as soon as practicable after notification. The United States will make every effort to ensure that this period is less than 60 days.

3. Absent a shortfall in the amount of oil physically available to Israel on the world market, the MOA could be activated when Israel:

- (a) Is paying for all its imported oil an average price higher than the average cost of the most expensive 20% of crude oil imported into the United States; and
- (b) Has to buy at least 60% of its oil through short-term, indirect purchases.

The time period for measurement of these factors would be the 90 days preceding notification.

4. If Israel were to lose one of its two existing main sources of long-term supply (or a replacement source providing 22% or more of Israel's oil imports), notwithstanding Israel's reasonable efforts to retain said sources of supply, without immediately replacing it with an equivalent source, the MOA could be activated immediately. Israel's allocation right during activation pursuant to this paragraph would be equal to 120 days of supply from the lost main source, following which the MOA would be deactivated unless the conditions of paragraph 3 have been met. The United States and Israel would seek to measure the factors for an activation under paragraph 3 without including oil which may be made available from the United States pursuant to this paragraph. If this paragraph is activated under section 1(b) of the MOA, Israel's allocation right would be adjusted in accordance with paragraphs 6 and 7 hereof.

5. Israel's shortfall and supply right under section 1(a) of the MOA would be determined by comparing actual and expected deliveries of oil secured through normal procedures with current normal domestic requirements. The allocation right as determined pursuant to the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1234, p. 221.

² Came into force on 17 October 1980 by signature.

above should include such oil as may be necessary to maintain its reserves at a level of six months of consumption.

6. Under section 1(b), if the IEA* General Trigger emergency procedures have not been activated, Israel would sustain from its consumption a reduction in its oil supplies up to a level of 7% in accordance with applicable IEA Selective Trigger Rules. The United States would thereafter meet any shortfall in Israel's normal requirements. Should the IEA General Trigger emergency procedures be activated, the U.S. Government would make oil available for purchase by Israel in accordance with the IEA General Allocation formula. The formula requires:

- (a) Demand restraint measures which reduce consumption by 7% or 10% depending on the loss of supplies in the IEA area; and
- (b) A proportional drawdown of stocks after imposition of the demand restraint measures.

The United States will keep Israel informed of any changes in the IEA emergency measures and procedures relevant to the MOA and any interpretations thereof.

7. Once the General Trigger is activated, demand restraint for Israel would be calculated using the same base period as that used by IEA countries. The Emergency Reserve Drawdown Obligation (ERDO) for Israel would be calculated using the IEA formula as if Israel has the same reserve obligation as a member nation. The IEA currently requires an emergency reserve commitment for each country equivalent to 90 days of imports for domestic consumption.

On this basis, an ERDO would be calculated for Israel and, in turn, a supply right derived. Israel's allocation right would be calculated by subtracting available supplies from its supply right. The allocation right would determine the amount of oil to be supplied to Israel under the MOA. The initial supply right would be calculated as of the date of notification under the MOA.

8. After activation, United States and Israeli experts would meet every three months, or more often on request, to review Israel's oil supply situation and its attempts to obtain oil and to adjust Israel's allocation right accordingly. Israel's allocation right would be adjusted to the extent oil is available to Israel under normal procedures. Israel would continue to make its best efforts to secure oil independently in such manner as to reduce or eliminate its dependency on oil made available by the United States under the MOA. When Israel's allocation right is reduced or eliminated, the United States would take appropriate measures to adjust or end its arrangements for oil supply to Israel in an orderly fashion.

9. Although the actual sequence and methods of supply would depend on the conditions existing at the time, the United States affirms that, in its current judgment, the following options are the most practical means of supplying oil to Israel pursuant to sections 1(a) and 1(b) of the MOA:

- (a) The United States would first try to use its good offices with other nations and with private companies to arrange for alternative foreign sources of supply for sales to Israel. Price and other terms would be worked out between the supplier and Israel.
- (b) If option A is not sufficient, the United States could attempt to buy oil on the world market for resale to Israel at cost. The United States would seek the most reasonably priced oil available.
- (c) If there is no other more suitable alternative, the United States currently foresees fulfilling its obligation under the MOA by making oil available to Israel through swaps or direct sale of domestically produced oil.

10. In any of these arrangements the United States will, to the extent possible, take into account the types of crude oil most suitable to meet Israel's requirement as well as commercial and logistic considerations. It is recognized that the API mix of the oil supplies could cause slight variations in the total amount of oil required.

* International Energy Agency.

11. Under the terms of the MOA, the price paid for oil supplied by the United States shall be comparable to world market prices current at the time of transfer. Israel will, in any event, reimburse the United States for the costs incurred by the United States in providing oil to Israel hereunder.

If the United States provides domestic oil to Israel, the price charged would be acquisition cost or the replacement cost, whichever is higher. "Replacement cost" means the actual cost to the U.S. refiners of replacing oil sold to Israel; if this cannot be precisely determined, replacement cost will be considered to be equivalent to the average cost (c.i.f.) to U.S. refiners of the most expensive 10% of similar quality crude oil imported into the United States.

12. The U.S. Government would make all necessary arrangements with appropriate U.S. agencies and relevant suppliers to implement fully the U.S. commitment to make oil available for purchase by Israel.

13. The United States would keep Israel informed of the progress toward making oil available to Israel. The United States would inform Israel of the arrangements it has made as soon as possible with the objective of enabling Israel to have a ship or ships ready to load when and where the oil becomes available.

14. Arrangements would be made for appropriate participation of United States flag carriers in the transportation of oil from the United States under paragraph 9(c) above. If Israel is unable to secure the necessary means to transport to Israel oil made available pursuant to the MOA, the United States Government would make every effort to help Israel secure the necessary means of transport.

15. In the event of war or damage to Israel's refining capacity or storage installations, to adjust for variations of API gravity crude oil, or for other reasons, Israel may require refined petroleum products. In that event, the United States and Israeli Governments would promptly consult as to the means by which Israel might acquire and transport such products.

16. With regard to security arrangements, the United States and Israel will be prepared to take security precautions normal in such circumstances in their own ports for ships controlled by the other. It is assumed that Israel will work out security arrangements with third country officials to the extent that third country ports might be involved in the Israeli supply line.

17. Quarterly or more frequently upon United States request, Israel shall inform the United States of the quantity, quality, price and other relevant conditions of oil imports into Israel, Israel's requirement for the preceding 3-month period and its forecast for imports and requirements for the next 6-month period.

18. United States and Israeli experts will meet annually or more frequently at the request of either party to review Israel's oil situation in light of prevailing market conditions and to review and, if necessary, further develop or modify these contingency implementing arrangements by mutual agreement.

19. These arrangements shall be subject to and interpreted and applied in accordance with the MOA, including paragraph 4 thereof.

20. These arrangements shall apply for an initial period of five years and shall continue to apply for additional periods of three years for the duration of the MOA, unless suspended by either party at the expiry of any period upon written notice at least 6 months prior thereto.

Suspension of these arrangements shall in no way affect the continued validity of the MOA. In the event of suspension, both parties will make every effort to reach renewed agreement on contingency implementing arrangements.

DONE in duplicate, at Washington, this seventeenth day of October, 1980.

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the United States of America:

For the Government
of Israel:

[Signed — Signé]²

RELATED LETTER

EMBASSY OF ISRAEL
WASHINGTON, D.C.

October 17, 1980

Dear Deane,

With reference to paragraph 17 of the Agreement on the Contingency Implementing Arrangements for the MOA of June 22, 1979, we hereby confirm that the data referred to in the above-mentioned paragraph shall include the figure of the total quantity of Israel's oil reserves.

The parties are to agree on the method by which this information will be transferred and stored.

Sincerely,

[Signed]

DAN HALPERIN
Minister (Economic Affairs)

Ambassador Deane R. Hinton
Assistant Secretary for Economic Affairs
Department of State
Washington, D.C.

¹ Signed by Edmund S. Muskie — Signé par Edmund S. Muskie.

² Signed by Yitzhak Modai — Signé par Yitzhak Modai.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 19923. MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET ISRAËL RELATIF À UN ARRANGEMENT D'APPROVISIONNEMENT EN PÉTROLE. SIGNÉ À WASHINGTON LE 26 MARS 1979¹

ARRANGEMENTS² PRÉVOYANT LES CONDITIONS DE MISE EN APPLICATION ÉVENTUELLE DU MÉMORANDUM D'ACCORD DU 22 JUIN 1979 RELATIF AU MÉMORANDUM D'ACCORD SUSMENTIONNÉ DU 26 MARS 1979 (AVEC LETTRE CONNEXE). SIGNÉS À WASHINGTON LE 17 OCTOBRE 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistrés par les Etats-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1982.

1. Le présent accord a pour objet de préciser les conditions d'entrée en vigueur du Mémorandum d'accord du 22 juin 1979 (ci-après dénommé «Mémorandum») conclu entre les Etats-Unis et Israël, relatif à un arrangement d'approvisionnement en pétrole¹, et les moyens qui seraient utilisés pour mettre en application le Mémorandum.

2. Le paragraphe 1 du Mémorandum habilite Israël à envoyer une notification au Département d'Etat des Etats-Unis (Bureau des affaires du Proche-Orient et de l'Asie du Sud). Cette notification doit inclure les renseignements qu'Israël juge nécessaire de communiquer pour démontrer qu'il se trouve bien dans l'incapacité de satisfaire, par des voies normales, tout ou partie de ses besoins. Des documents à l'appui seront fournis sur demande. Ensuite, le plus tôt possible et deux semaines au plus tard après la notification, les Etats-Unis et Israël tiendraient des consultations pour confirmer qu'Israël se trouve dans l'incapacité de satisfaire ses besoins par des voies normales. Après cette confirmation, le Mémorandum prendrait effet, le droit d'approvisionnement et d'allocation serait établi et les Etats-Unis mettraient du pétrole à la disposition d'Israël dès que les circonstances le permettraient après réception de la notification. Les Etats-Unis feront tout ce qui est en leur pouvoir pour assurer que le délai soit de moins de 60 jours.

3. Si Israël dispose de suffisamment de pétrole sur le marché mondial, le Mémorandum pourrait entrer en application au moment où Israël :

a) Paie pour la totalité du pétrole qu'il importe un prix moyen plus élevé que le coût moyen des 20 p. 100 de pétrole brut les plus chers qui sont importés aux Etats-Unis; et

b) Doit acheter au moins 60 p. 100 de son pétrole par des voies indirectes et à court terme.

La période à prendre en considération pour l'évaluation de ces facteurs serait la période de 90 jours ayant précédé la notification.

4. Si Israël venait à perdre une des deux sources principales d'approvisionnement à long terme dont il dispose actuellement (ou une source de remplacement qui fournit à Israël 22 p. 100 ou plus de ses importations de pétrole), en dépit des efforts qu'il déploierait raisonnablement pour conserver ces sources d'approvisionnement, et n'était pas en mesure de la remplacer immédiatement par une source équivalente, le Mémorandum pourrait entrer en vigueur immédiatement. A l'entrée en vigueur du Mémorandum en vertu du présent paragraphe, le droit d'allocation d'Israël équivaldrait à 120 jours d'approvisionnement de la source principale qui a été perdue, à la suite de quoi le Mémorandum cesserait d'être en vigueur, à moins que les conditions prévues au paragraphe 3 ne soient satisfaites. Les Etats-Unis et Israël s'efforceraient d'évaluer les facteurs qui permettraient de mettre en application le Mémorandum en vertu du paragraphe 3 sans tenir compte du pétrole que les Etats-Unis pour-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1234, p. 221.

² Entrés en vigueur le 17 octobre 1980 par la signature.

raient mettre à la disposition d'Israël en vertu du présent paragraphe. Au cas où le présent paragraphe serait mis en application en vertu de l'alinéa *b* du paragraphe 1 du Mémorandum, le droit d'allocation d'Israël serait ajusté conformément aux paragraphes 6 et 7 du présent accord.

5. La pénurie dont Israël souffrirait et son droit d'approvisionnement en vertu de l'alinéa *a* du paragraphe 1 du Mémorandum seraient déterminés en comparant les livraisons réelles et prévues de pétrole obtenues par des voies normales aux besoins nationaux normaux du moment. Le droit d'allocation tel qu'il sera déterminé en vertu de ce qui précède comprendra les quantités de pétrole qui pourraient être nécessaires pour maintenir des réserves équivalentes à six mois de consommation.

6. En vertu de l'alinéa *b* du paragraphe 1, si les mesures générales de déclenchement d'urgence de l'Agence internationale de l'énergie n'ont pas été mises en application, Israël subirait dans sa consommation de pétrole une réduction de ses approvisionnements pouvant atteindre 7 p. 100, conformément aux règles sélectives de déclenchement de l'AIE applicables en ce cas. Les Etats-Unis satisferaient ensuite toute pénurie qu'Israël pourrait connaître pour faire face à ses besoins normaux. En cas de mise en application des procédures générales de déclenchement d'urgence de l'AIE, le Gouvernement des Etats-Unis vendrait du pétrole à Israël conformément à la formule générale d'allocation de l'AIE. Cette formule exige :

- a) L'adoption de mesures de restriction de la demande qui réduisent la consommation de 7 à 10 p. 100 en fonction de la perte d'approvisionnement enregistrée dans la zone de l'AIE; et
- b) Un prélèvement proportionnel sur les stocks, après imposition des mesures de restriction de la demande.

Les Etats-Unis tiendront Israël informé de toute modification qui pourrait intervenir dans les mesures et procédures d'urgence de l'AIE touchant le Mémorandum ou dans leur interprétation.

7. Quand les mesures générales de déclenchement seront en vigueur, la restriction de la demande pour Israël sera calculée en utilisant la même période de base que celle qui est utilisée par les pays de l'AIE. L'obligation de prélèvement sur la réserve d'urgence sera calculée pour Israël en utilisant la formule de l'AIE, comme si Israël avait la même obligation en matière de réserve qu'un Etat membre de l'Agence. L'AIE exige actuellement de chaque pays qu'il s'engage à maintenir une réserve d'urgence équivalente à 90 jours d'importations destinées à la consommation interne.

Sur cette base, une obligation de prélèvement sur la réserve d'urgence serait calculée pour Israël, puis un droit d'approvisionnement serait établi. Le droit d'allocation d'Israël serait calculé en déduisant les quantités dont Israël dispose du contingent auquel il aurait droit en vertu du droit d'approvisionnement. Le droit d'allocation déterminerait la quantité de pétrole à fournir à Israël en vertu du Mémorandum. Le droit d'approvisionnement initial serait calculé à la date de la notification faite en application du Mémorandum.

8. Après l'entrée en vigueur, des experts des Etats-Unis et d'Israël se réuniraient tous les trois mois — ou plus souvent si une des deux parties le demande — afin d'examiner la situation de l'approvisionnement de pétrole en Israël et les tentatives faites par ce pays pour se procurer du pétrole, et d'ajuster en conséquence le droit d'allocation d'Israël. Ce droit serait ajusté pour tenir compte du pétrole dont Israël dispose par les voies normales. Israël continuerait à faire tout ce qui est en son pouvoir pour obtenir du pétrole indépendamment de manière à réduire ou à éliminer sa dépendance à l'égard du pétrole que les Etats-Unis mettent à sa disposition en vertu du Mémorandum. Une fois que le droit d'allocation d'Israël aurait été réduit ou éliminé, les Etats-Unis prendraient les mesures appropriées pour ajuster leurs arrangements relatifs à la fourniture de pétrole à Israël ou pour y mettre fin de manière ordonnée.

9. Bien que l'échelonnement et les méthodes de l'approvisionnement dépendent des conditions qui existeront au moment dudit approvisionnement, les Etats-Unis affirment que, sur la base de leur opinion actuelle, les moyens les plus pratiques d'approvisionner Israël en pétrole en application des alinéas *a* et *b* du paragraphe 1 du Mémorandum seraient les suivants :

- a) Les Etats-Unis tenteraient d'abord d'user de leurs bons offices auprès d'autres pays et de sociétés privées en vue de trouver des sources d'approvisionnement étrangères de remplacement pour la vente de pétrole à Israël. Les prix et les autres conditions seraient fixés conjointement par le fournisseur et Israël.
- b) Au cas où l'option *a* s'avérerait insuffisante, les Etats-Unis s'efforceraient d'acheter du pétrole sur le marché mondial pour le revendre à Israël au prix coûtant. Les Etats-Unis s'efforceraient d'obtenir le pétrole dont le coût est le plus raisonnable.
- c) En l'absence d'autres formules plus appropriées, les Etats-Unis prévoient actuellement de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du Mémorandum en mettant du pétrole à la disposition d'Israël par le biais d'accords de troc ou en vendant directement à ce pays du pétrole produit aux Etats-Unis.

10. Dans le cadre de ces arrangements, les Etats-Unis tiendront compte, autant que faire se pourra, des qualités de pétrole brut qui sont le mieux à même de répondre aux besoins d'Israël, ainsi que de considérations commerciales et logistiques. Il est admis que l'utilisation de la classification des produits pétroliers de l'Institut américain du pétrole (IAP) pourrait donner lieu à de légères variations lors de la détermination de la quantité totale de pétrole requise.

11. Aux termes du Mémorandum, le prix qui sera payé pour le pétrole fourni par les Etats-Unis sera comparable au cours du pétrole qui sera en vigueur sur le marché mondial au moment du transfert. En tout état de cause, Israël remboursera aux Etats-Unis les dépenses auxquelles ce pays aura eu à faire face en vue d'approvisionner Israël en vertu du présent instrument.

Si les Etats-Unis fournissent à Israël du pétrole produit sur leur territoire, le prix que ce dernier pays devra acquitter correspondra au plus élevé des deux prix ci-après : le coût d'acquisition ou le coût de remplacement. Par «coût de remplacement», on entend le coût effectif que devront supporter les raffineurs des Etats-Unis pour remplacer le pétrole vendu à Israël; au cas où ce coût ne pourrait être déterminé avec précision, on considérera qu'il équivaudra au coût moyen (c.a.f.) que les raffineurs des Etats-Unis devront acquitter pour obtenir les 10 p. 100 les plus coûteux du pétrole brut de qualité similaire importé aux Etats-Unis.

12. Le Gouvernement des Etats-Unis conclurait tous les arrangements nécessaires avec les organismes appropriés des Etats-Unis et les fournisseurs pertinents pour satisfaire pleinement à l'engagement pris par les Etats-Unis pour la vente de pétrole à Israël.

13. Les Etats-Unis tiendraient Israël informé des progrès réalisés dans les efforts visant à mettre du pétrole à la disposition d'Israël. Les Etats-Unis informeraient aussitôt que possible Israël des arrangements qu'ils auront conclus dans le but de permettre à ce pays d'envoyer un ou plusieurs navires prendre livraison du pétrole au moment et au lieu où il sera disponible.

14. Des arrangements seraient conclus en vue de permettre la participation appropriée de navires battant pavillon des Etats-Unis au transport du pétrole à partir des Etats-Unis en application de l'alinéa *c* du paragraphe 9 ci-dessus. Si Israël se trouve dans l'incapacité d'obtenir les moyens nécessaires pour acheminer vers Israël le pétrole qui est mis à sa disposition en application du Mémorandum, le Gouvernement des Etats-Unis fera tout ce qui est en son pouvoir pour aider Israël à obtenir les moyens de transport nécessaires.

15. Il se peut qu'en cas de guerre ou d'atteinte à la capacité de raffinage ou aux installations de stockage d'Israël, pour tenir compte des variations dues aux normes de gravité de l'IAP ou pour d'autres motifs, Israël ait besoin de produits pétroliers raffinés. Dans ce cas, le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement israélien se consulterait sans tarder au sujet des moyens par lesquels Israël pourrait acquérir et transporter ces produits.

16. En ce qui concerne les mesures de sécurité, les Etats-Unis et Israël seront prêts à prendre les précautions qui s'imposent normalement en de telles circonstances dans leurs propres ports pour les navires relevant du contrôle de l'autre pays. Il est entendu qu'Israël mettra au point des mesures de sécurité avec les responsables de pays tiers dans la mesure où des ports de ces pays pourraient faire partie de la ligne d'approvisionnement israélienne.

17. Israël informera les Etats-Unis chaque trimestre, ou plus fréquemment si ce dernier pays le demande, de la quantité, de la qualité, du prix et des autres conditions relatives à l'importation de pétrole en Israël, des besoins d'Israël au cours du trimestre précédent et de ses prévisions en ce qui concerne ses importations et ses besoins pour le semestre suivant.

18. Les experts des Etats-Unis et d'Israël se réuniront chaque année, ou plus fréquemment si l'une ou l'autre des parties le demande, pour revoir la situation pétrolière d'Israël compte tenu des conditions qui régneront alors sur le marché et pour examiner et, le cas échéant, développer ou modifier, par accord mutuel, les présents Arrangements de mise en application éventuelle.

19. Les présents Arrangements seront subordonnés au Mémorandum, y compris son paragraphe 4, et seront interprétés et appliqués conformément à ses dispositions.

20. Les présents Arrangements s'appliqueront pendant une période initiale de cinq ans et continueront de s'appliquer pendant des périodes additionnelles de trois ans tant que le Mémorandum sera en vigueur, à moins qu'ils ne soient suspendus par l'une ou l'autre des parties à l'expiration de l'une quelconque des périodes susmentionnées, par notification écrite faite au moins six mois à l'avance.

La suspension des présents Arrangements n'affectera en aucune manière la validité du Mémorandum. En cas de suspension, les deux parties feront tout ce qui est en leur pouvoir pour conclure un nouvel accord relatif à des arrangements de mise en application éventuelle.

FAIT en double exemplaire, à Washington, le 17 octobre 1980.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
[EDMUND S. MUSKIE]

Pour le Gouvernement
d'Israël :
[YITZHAK MODAI]

LETTRÉ CONNEXE

AMBASSADE D'ISRAËL
WASHINGTON (D.C.)

Le 17 octobre 1980

Monsieur le Secrétaire,

Me référant au paragraphe 17 des Arrangements prévoyant les conditions de mise en application éventuelle du Mémorandum d'accord du 22 juin 1979, nous confirmons par la présente que les données dont il est question dans le paragraphe susmentionné devront inclure le chiffre indiquant la quantité totale des réserves pétrolières d'Israël.

Les parties conviendront de la méthode par laquelle ces renseignements seront transmis et enregistrés.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre (Affaires économiques),

[Signé]

DAN HALPERIN

Son Excellence Monsieur Deane R. Hinton
Secrétaire adjoint aux affaires économiques
Département d'Etat
Washington (D.C.)

No. 19931. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ALGERIA CONCERNING CRIMINAL INVESTIGATIONS. WASHINGTON, 22 MAY 1980¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 18 DECEMBER 1980

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 March 1982.

I

RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE
MINISTÈRE DE LA JUSTICE

Le Secrétaire général³

December 18, 1980

Dear Mr. Heymann:

I have the honor to refer to the Exchange of letters on May 22, 1980, between the United States Department of Justice and the Ministry of Justice of the Algerian Democratic and Popular Republic,¹ in connection with the International Systems and Controls matter. The Ministry of Justice of the Algerian Democratic and Popular Republic requests that the operation of the terms and conditions represented by the aforesaid Exchange of letters between the two agencies be extended to include alleged illicit acts pertaining to the activities of Inforex, Inc., and its subsidiaries and affiliates.

The Government of the Algerian Democratic and Popular Republic undertakes to exchange information relating to Inforex, Inc., under the same terms and conditions contained in the aforementioned Exchange of letters.

Please accept the assurances of my highest consideration.

Sincerely,

[Signed]

MOHAMMED S. MOHAMMEDI
Secretary General

Honorable Philip B. Heymann
Assistant Attorney General
Criminal Division
United States Department of Justice
Washington, D.C.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1234, p. 339.

² Came into force on 18 December 1980 by the exchange of the said letters.

³ People's Democratic Republic of Algeria Ministry of Justice, the Secretary General.

II

U.S. DEPARTMENT OF JUSTICE
CRIMINAL DIVISION
Office of the Assistant Attorney General
WASHINGTON, D.C.

December 18, 1980

Dear Mr. Mohammedi:

I have the honor to refer to your letter of December 18, 1980, which states in pertinent part:

[See letter I]

The United States Department of Justice agrees, effective today, to extend the terms and conditions represented by the Exchange of letters between the Ministry of Justice of the Algerian Democratic and Popular Republic and the Department of Justice on May 22, 1980, to include the activities of Inforex, Inc., as requested in your letter.

Please accept the assurances of my highest consideration.

Sincerely,

[Signed]

PHILIP B. HEYMANN
Assistant Attorney General
Criminal Division

Mohammed S. Mohammedi
Secretary General
Ministry of Justice
Algerian Democratic and Popular Republic

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 19931. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ALGÉRIE RELATIF AUX ENQUÊTES PÉNALES. WASHINGTON, 22 MAI 1980¹

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 18 DÉCEMBRE 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1982.

I

RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE

MINISTÈRE DE LA JUSTICE

Le Secrétaire général

Le 18 décembre 1980

Monsieur l'Adjoint au Procureur général,

J'ai l'honneur de me référer à l'Echange de lettres du 22 mai 1980 entre le Département de la justice des Etats-Unis et le Ministère de la justice de la République algérienne démocratique et populaire¹ concernant la société International Systems and Controls. Le Ministère de la justice de la République algérienne démocratique et populaire demande que le champ d'application des modalités et conditions définies dans ledit Echange soit étendu aux actes illicites qui auraient été commis dans le cadre des activités de la société Inforex, Inc., de ses filiales et succursales.

Le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire s'engage à échanger des renseignements concernant la société Inforex selon les modalités et aux conditions définies dans l'Echange de lettres susmentionné.

Veuillez agréer, etc.

Le Secrétaire général,

[Signé]

MOHAMMED S. MOHAMMEDI

Monsieur Philip B. Heymann
Adjoint au Procureur général
Division pénale
Département de la justice des Etats-Unis
Washington (D.C.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1234, p. 339.

² Entré en vigueur le 18 décembre 1980 par l'échange desdites lettres.

II

DÉPARTEMENT DE LA JUSTICE DES ÉTATS-UNIS

DIVISION PÉNALE

Cabinet de l'Adjoint au Procureur général

WASHINGTON (D.C.)

Le 18 décembre 1980

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 18 décembre 1980 ainsi libellée :

[Voir lettre I]

Le Département de la justice des Etats-Unis accepte d'étendre, avec effet à compter de ce jour, le champ d'application de l'Echange de lettres du 22 mai 1980 entre le Ministère de la justice de la République algérienne démocratique et populaire et le Département de la justice des Etats-Unis aux activités de la société Inforex, comme vous le demandez dans la lettre susvisée.

Veuillez agréer, etc.

L'Adjoint au Procureur général
Division pénale,*[Signé]*

PHILIP B. HEYMANN

Monsieur Mohammed S. Mohammedi
Secrétaire général
Ministère de la justice
République algérienne démocratique
et populaire

No. 20738. PROTOCOL TO SUSPEND THE APPLICATION OF SAFEGUARDS PURSUANT TO THE AGREEMENT OF 11 JULY 1969 BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE GOVERNMENT OF PORTUGAL AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS AND PROVIDING FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS PURSUANT TO THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS AND TO THE AGREEMENT OF 18 NOVEMBER 1977 BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN THE UNITED STATES OF AMERICA APPROVED BY THE BOARD OF GOVERNORS OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY. SIGNED AT VIENNA ON 23 SEPTEMBER 1980¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED PROTOCOL. VIENNA, 23 SEPTEMBER 1980

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 March 1982.

I

MISSÃO PERMANENTE DE PORTUGAL
JUNTO DA AGÊNCIA INTERNACIONAL DE ENERGIA ATÓMICA
VIENA³

23rd September 1980

Dear Mr. Ambassador,

I have the honor to refer to the Protocol to suspend the application of safeguards pursuant to the Agreement between the International [Atomic] Energy Agency, the Government of Portugal and the Government of the United States of America for the application of safeguards⁴ and providing for the application of safeguards pursuant to the Treaty on the non-proliferation of nuclear weapons⁵ and to the Agreement between the United States of America and the International Atomic [Energy] Agency for the application of safeguards in the United States of America,⁶ approved by the Board of Governors of the International Atomic Energy Agency, which was concluded on the 23rd September between the International Atomic Energy Agency, Portugal and the United States of America.¹

It is the view of my Government that the Agreement between Portugal and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards pursuant to the Treaty on the non-proliferation of nuclear weapons ("Treaty Safeguards Agreement") constitutes an agreement of the kind referred to in article XII.B of the Agreement for cooperation between the Government of Portugal and the Government of the United States of America concerning civil uses of atomic energy, signed on 16 May 1974,⁷ as amended ("Agreement for cooperation") and that the safeguards rights accorded to the Government of the United States of America by arti-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1262, p. 2.

² Came into force on 23 September 1980, the date of entry into force of the above-mentioned Protocol.

³ Permanent Mission of Portugal to the International Atomic Energy Agency, Vienna.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 694, p. 315.

⁵ *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

⁶ *Ibid.*, vol. 1261, No. 1-20737.

⁷ *Ibid.*, vol. 954, p. 23.

cle XI of the Agreement for cooperation are deemed to be suspended during the time and to the extent that the Treaty Safeguards Agreement is in force and the safeguards provided therein are being [applied] by the Agency.

It would be appreciated if your Government would confirm that it shares this view.

I also wish to take this opportunity to reaffirm the mutual understanding of the Government of Portugal and the Government of the United States of America that the uses precluded by article X of the Agreement for cooperation include use for any nuclear explosive device or for research on or development of any nuclear explosive device.

Sincerely,

[Signed — Signé]¹

The Honorable Gerard C. Smith
United States Representative to the
International Atomic Agency

II

September 23, 1980

Dear Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge your letter dated September 23, 1980, concerning the Suspension Protocol which was signed today by representatives of the Governments of Portugal and the United States and the IAEA. I have been requested to confirm that the United States Government shares the views expressed in the aforementioned letter.

Sincerely,

[Signed]

GERARD C. SMITH

The Honorable Antonio Novais Machado
Ambassador of Portugal

¹ Signed by Antonio Novais Machado — Signé par Antonio Novais Machado.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 20738. PROTOCOLE PORTANT SUSPENSION DE L'APPLICATION DE GARANTIES PRÉVUES DANS L'ACCORD DU 11 JUILLET 1969 ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LE GOUVERNEMENT PORTUGAIS ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR L'APPLICATION DE GARANTIES, ET PRÉVOYANT L'APPLICATION DE GARANTIES EN VERTU DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES ET DE L'ACCORD DU 18 NOVEMBRE 1977 ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE POUR L'APPLICATION DE GARANTIES AUX ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, APPROUVÉ PAR LE CONSEIL DES GOUVERNEURS DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. SIGNÉ À VIENNE LE 23 SEPTEMBRE 1980¹

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF AU PROTOCOLE SUSMENTIONNÉ.
VIENNE, 23 SEPTEMBRE 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1982.

I

MISSION PERMANENTE DU PORTUGAL AUPRÈS DE L'AGENCE INTERNATIONALE
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
VIENNE

Le 23 septembre 1980

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer au Protocole portant suspension de l'application de garanties prévues dans l'Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement portugais et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour l'application de garanties³, et prévoyant l'application de garanties en vertu du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires⁴ et de l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Agence internationale de l'énergie atomique pour l'application de garanties aux Etats-Unis d'Amérique⁵, approuvé par le Conseil des gouverneurs de l'Agence internationale de l'énergie atomique, Protocole conclu le 23 septembre entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Portugal et les Etats-Unis d'Amérique⁶.

Mon gouvernement considère que l'Accord entre le Portugal et l'Agence internationale de l'énergie atomique prévoyant l'application de garanties en vertu du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (« Accord de garanties relatif au Traité ») constitue un accord du type mentionné à l'article XII.B. de l'Accord de coopération entre le Gouvernement du Portugal et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles, signé le 16 mai 1974⁶, tel qu'amendé (« Accord de coopération »), et que les garanties accordées au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en vertu de l'ar-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1262, p. 3.

² Entré en vigueur le 23 septembre 1980, date de l'entrée en vigueur du Protocole susmentionné.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 694, p. 315.

⁴ *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

⁵ *Ibid.*, vol. 1261, n° 1-20737.

⁶ *Ibid.*, vol. 954, p. 23.

ticle XI de l'Accord de coopération sont réputées suspendues pendant la période et dans la mesure où l'Accord de garanties relatif au Traité est en vigueur et où l'Agence applique les garanties spécifiées dans l'Accord de garanties relatif au Traité.

Nous serions reconnaissants à votre gouvernement de bien vouloir confirmer qu'il partage cette opinion.

Je saisis également cette occasion pour réaffirmer l'interprétation commune du Gouvernement portugais et du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique selon laquelle entre dans les utilisations interdites en vertu de l'article X de l'Accord de coopération l'utilisation aux fins de tout dispositif explosif nucléaire ou de la mise au point ou du développement d'un tel dispositif.

Veillez agréer, etc.

[ANTONIO NOVAIS MACHADO]

Monsieur Gerard C. Smith
Représentant des Etats-Unis auprès de l'Agence internationale
de l'énergie atomique

II

Le 23 septembre 1980

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 23 septembre 1980 concernant le Protocole de suspension signé aujourd'hui par les représentants des Gouvernements du Portugal et des Etats-Unis d'Amérique et l'Agence internationale de l'énergie atomique. J'ai reçu instruction de confirmer que le Gouvernement des Etats-Unis partage les vues exprimées dans la lettre susmentionnée.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

GERARD C. SMITH

Son Excellence Monsieur Antonio Novais Machado
Ambassadeur du Portugal
